LEMBAGA KEBUDAJAAN
INDONESIA

XXXII-165

98.L40

TA

0010-65521560
011252976O

317.
XXXII. 165

BAHOEWA INI KITAB

TADJOE'LSALATHEN,

JA-ITOE

*MAKOETHA SEGALA RADJA*P.

بهو اين كتاب تاج السلاطين

ياءيت

مكوت سكل راج٢*

Di tra di romah poetraän
toean LANGE dan sekoetoe-nja
di Batawi tahon 1864.

د ترا د رومه ڤترائن
توان لاڠ دان سكتون د بتاوي
تاهن ١٨٦٤

BAT.
GENOOTSCHAP
VAN
KUNSTEN

بسم الله الرحمن الرحيم

Koemoela-i membatja kitab ini dengan nama Allah, toehan jang amat moerah di dalam negri doenia ini, dan lagi jang amat mangasihani hamba-nja jang mòemin di dalam negri acherat; *Alhhamdoe lillahi 'llazi la sjarika lahoe lahoe 'lmoelkoe walahoel hhamdoe wahoewa hhoekmoe 'lhhakimina;* arti-nja: segala poedji bagi Allah jang tiada sekoetoe bagi-nja djoewa kradjaän, dan bagi-nja djoewa mempoe-nja-i poedji dan ia djoewa jang sabaik-baik hhakim dari pada sekalian hhakim; *Khoeli 'llahoemma malikal moelki toeti 'lmoelka man tasjáoe watanzio 'lmoelka mimman tasjáoe watoeizzoe man tasjáoe watoedzilloe man tasjaoe bijadika 'lchaijroe innaka alá kolli sjaijin khadiroen;* arti-nja: kata olch-moe, ja Mohammad toehan-koe jang mempoe-nja-i kradjaän mendatangkan kradjaän barang siapa jang di kahendaki-nja, dan mengloewarkan dari pada kradjaän bagi barang siapa jang di kahendaki-nja, dan mamoeliakan bagi barang siapa jang di kahendaki-nja, dan menghinakan bagi barang siapa jang di kahendaki-nja dengan tangan khodrat-moe, baltoewa-sa-nja angkan djoewa atas tiap-tiap sasoewatoe amat keras; *Toelidjoe 'llajla fi 'nnahâri watoelidjoe 'nnahâra fi 'llajli watoeohridjoe 'lhhaija mina 'lmajitti watoeohridjoe 'lmajita mina 'lhhaji watarzoekhoe man tasjáoe bighairi hhisâbin;* arti-nja: ialah toehan jang memasoekhkan malam di dalam siang, dan memasoekhkan siang di dalam malam, dan mengloewarkan hidoep dari pada mati, dan mengloewarkan mati dari pada hidoep, dan membri rezkhi pada barang siapa jang di kahendaki-nja dengan tiada dapat di kira-kira. Sjaèr Allah taala djoe-

كملائي ممباچ كتاب اين دڠن نام الله
توهن يڠ امت موره ددالم نكري دنيا اين دان
لاك يڠ امت مڤسهاني همبان يڠ موءمين
ددالم نكري اخرة الحمد لله الذي لا شريك له
له الملك وله الحمد وهو حكم الحاكمين*
ارتين سكل ڤوج بڬ الله يڠ تياد سكتو بڬين
جو كراجائن دان بڬين جو ممڤڽاي ڤوج
دان اي جو يڠ سبايك٢ حكيم در ڤد سكلين
حكيم قل اللهم مالك الملك توءتي الملك
من تشآء وتنزع الملك ممن تشآء وتعز من
تشآء وتذل من تشآء بيدك الخير انك علي
كل شيئ قدير* ارتين كات اولهم يا محمد
توهنكو يڠ ممڤڽاي كراجائن منداتڠكن
كراجائن بارڠسياڤ يڠ دكهندا كين دان
مڠلوركن در ڤد كراجائن بڬ بارڠسياڤ يڠ
دكهندا كين دان ممليا كن بڬ بارڠسياڤ يڠ
دكهندا كين دان مڠهينا كن بڬ بارڠسياڤ يڠ
دكهندا كين دڠن ثاڠن قدرتمو بهواسن اڠكو
جو اتس تياڤ٢ سسوات امت كوس
توليج الليل في النهار وتوليج النهار في الليل
وتخرج الحي من الميت وتخرج الميت
من الحي وترزق من تشآء بغير حساب*
ارتين اياله توهن يڠ ممسوكن مالم ددالم
سيڠ دان ممسوكن سيڠ ددالم مالم دان
مڠلوركن هيدڤ در ڤد ماتا دان مڠلوركن
ماتا در ڤد هيدڤ دان ممبري رزقي ڤد

ya jang sabenar-benar-nja itoe lagi berkoe-
rasa sabenar-benar-nja, lihatlah koewasa
ang mendjadikan ia akan kami masa jang
soedjilah ia dari pada masa sabenar-nja, di
djadikan ia segala bahasa itoe, njatalah ia
djoewa jang ampoenja bahasa dari pada se-
gala bahasa sabenar-nja, kata-nja manis dari
pada segala manis-nja, itoe adalah termanis
dari pada rasa-nja sabenar-nja poedji itoe
djoewa, ia kata *Madjâzi* dengan memoedji ia
bahasa sabenar-nja. Komedièn djari pada itoe
rahhmat Allah taàla, jang tiada berkasoeda-
han ada-nja atas pesoeroeh-nja jang kasoe-
dah-soedahan segala nabi, ja-itoe Mohammad
nama-nja dan pesoeroeh itoe, komedièn dari
pada-nja dan tiada ada dari pada-nja, dan
tiada dari pada sasa-orang djoewa poen sa-
nama-nja, sepeti permana toehan-nja pada pri-
nja di dalam malia moelia kitab-nja: *Khola
Ualkoe taàla wamâarsalnâka illâ rahhmatin lil-
âlamina*; arti-nja: tiada djoewa jang menjoe-
roehkan kami di dalam alam ini, melainkan
rahhmat djoewa bagi isi sekalian alam ini,
bermoela dari pada arti kata ini wadjib
segala jang Islam itoe kamoe mengoetjap
sjokor akan toehan sroe sekalian alam, jang
di mekièn mana moelia pesoeroeh-nja di dja-
dikan panghoeloe di atas kamoe, baheea
jang Noer nama-nja dan rahhmat Allah ada-
nja. Sjaèr tjahja djoewa nama-nja Moets-
thafa Mohammad rahhmat Allah itoe Adam
ja Moetsthafa Mohammad, segala nabi jang
njata di dalam doenia, dan àkhirâd jâni ka-
soedahan dengan noegraharoe-lah segala ne-
mat khijam jâni tetap, ja Moetsthafa Moham-
mad, segala nabi jang njata pri Adam me-
noeroenkan pada-moe ja Moetsthafa Moham-
mad, segala pesoeroeh jang benar dan soeng-
goeh tiada sama, ja Moetsthafa Mohammad,
Modjâzi jang hamba-moe mendjatakan nama

نوع سكل يڠ دكندكين دڠن تيدا داڤت
كراء شعيرالله تعالي جوڠ سبنرن ايت
ڤت بركواس سبنرن ليڤتله كواس يڠ
دكديكن اي اكن كامي ماس يڠ سوچيله
اي در ڤد ماس سبنرن دكديكن اي
سكل بياس ايت ڤتاله اي جوڠ امڤون
بياس در ڤد سكل بياس سبنرن كتان
مانس در ڤد سكل مانسن ايت اداله
ترماتس در ڤد رسا سبنرن ڤوح ايت جو
اي كات مجازي دڠن ممنوج اي بياس
سبغرن اكديين در ڤد ايت رحمة الله تعالي
يڠ تيدا بركسداهن اداڽ اتس فسورهن يڠ
كشدأرهن سكل نبي يائيت محمد نمان داڽ
فسورة ايت كمديين در ڤدان داڽ تيدا اد
در ڤدان داڽ تيدا در ڤد سسورغ جو ڤون
سمان سڤرت ڤومان تومڤن ڤد ڤرمين ددالم

مها ملي كتابن قال الله تعالي وما ارسلناك
الا رحمة العالمين * ارتين تيدا جوڠ مڤورهكن
كامي ددالم عالم اين ملينكن رحمة جو بگ
ايسي سكلين عالم اين بومون در ڤد ارتنڽ
كات اين واجب سكل يڠ اسلم ايت كامو
مڤوجث شكور اكن تومڤن سرو سكلين عالم يڠ
دسكين مها ملي فسورهن دكديكن ڤڠهول دياتس
كامو بهو يڠ نور نمان داڽ رحمة الله اداڽ
شعير چيدا جو نمان مصطفي محمد * رحمه
الله ايت اداڽ يامصطفي محمد * سكل نبي يڠ
بات ددالم دنيا داڽ عقباد يعني كسدڤن دڠن
نكرهامولة سكل نعمة قيامت يعني تتڤ يامصطفي
محمد * سكل نبي يڠ بات فوي اداڽ منورنكن
ڤدايو يامصطفي محمد * سكل فسورة يڠ بارداڽ
سكه تيدا سام يامصطفي محمد * مجازي يڠ

malam dan siang, kata-nja ja Moelsthafa Mohammad, komediën atas tsahbat-nja jang pertama jang terijata dengan tsahbat-nja, bahoea jang tsidikh ada-nja seperti sabda-nja: *Khala 'nabijoe tsala 'llahoe aleihi wassalam awwalu man tsadakhni Aboe Bakrin tsadikhoe wawwaltoe jadchoeloe fi 'ldjannati Aboe Bakrin tsadikhoe;* arti-nja: bahoea jang pertama membenarkan pertjaja pada-koe Aboe Bakar tsidikh, dan jang pertama masoekh sjoerga sertakoe Aboe Bakar tsidikh radlia 'llahoe ànhoe, komediën atas taulan-nja jang kadoea pri kabenaran benar djoewa segala kata-nja, dan moelia lhadlarat-nja itoe jang benar, membri chabar dari pada-nja seperti sabda-nja: *Khala 'nabijoe tsala 'llahoe aleihi wassalam allhakkkoe janlhikhoe min lisani 'loemar;* arti-nja: bahoea Allah taàla berkata dari pada-nja lidah Amiri 'lmòe minina Oemar radlia 'llahoe ànhoe, komediën atas taulan-nja jang katiga, dan teman jang serta-nja pada segala koetika, dan tsahbat jang tsidikh dan rafikh itoe jang moewafakhat, bahoea membri chabar dari pada fakhat-nja, seperti sabda-nja: *Khala 'nabijoe tsala 'llahoe aleihi wassalam likoelli nabijin rafikhoe fi 'ldjannati waralikhi oetzman ibnoe àffan;* arti-nja: akan tiap-tiap sasa-orang nabi, adalah teman-nja di dalam sjoerga, dan teman akoe Oetzman ibnoe àffana radlia 'llahoe ànhoe. Komediën atas taulan-nja jang Ghrâzi, dan birahi pada asjekh lmakhkhi dan Madjâzi, dan Wali itoe jang sjahid dan Watsi itoe jang sjahid dan Alim itoe jang moefasar dan Moetakhlim itoe jang mentjitra-ie jang membri chabar sjafaà jaoma 'lmakhsjar, seperti sabda-nja: *Khala 'nabijoe tsala 'llahoe aleihi wassalam anamadinatoe 'ilmi wa Ali bâbahâ;* arti-nja: akoe-lah kota segala ilmoe, dan Alie itoe pintoe-nja radlia 'llahoe ànhoe.

طبام مڤتاکن نام ملم دان سيڠ کتام يامصطفى
محمد٥ کمدين اتس صحبتن يڠ ڤرتام يڠ ترڤاڠ
دان صحبتن ڤولن يڠ صديق اداڽ سڤرت
سبدان رقال النبي صل الله عليه وسلم اول من
صدقني ابوبكر الصديق واول يدخل في الجنة
ابوبكر الصديق٥ ارتين دهو يڠ ڤرتام ممبنركن
ڤرجاي فداڽ ابوبكر الصديق دان يڠ ڤرتام
ماسق شرڠ سرتاکو ابوبكر الصديق رضي الله
عنه کمدين اتس تولن يڠ کدوا ڤري کبنارن
بنر جو سكل کتان دان ملي حضرتن ايت
يڠ بنر ممبري خبر در فدان سڤرت سبدان٥
قال النبي صلي الله عليه وسلم الحق ينطق
من لسان العمر٥ ارتين بهو الله تعالي برکات
در فدان ليده اميرالمؤمنين عمر رضي الله عنه
کمدين اتس تولن يڠ کتيڬ دان تمن يڠ
سرتان اد سكل کتيڬ دان صحبة يڠ صديق
دان رفيق ايت يڠ مرتة بهو ممبري خبر در
فد فتتن سڤرت سبدان دان النبي صل الله
عليه وسلم ليكل نبي رفيق في الجنة ورفيقي
عثمان ابن عفان٥ ارتين اكن نيف٢ سسوڠ
نبي اداله تمن ددالم شرڠ دان تمن اکو
عثمان ابن عفان رضي الله عنه کمدين
اتس تولن يڠ غازي دان براني فد
عاشق حقيقي دان مجازي دان والي
ايت يڠ شهيد دان راضي ايت يڠ شهيد
دان عالم ايت يڠ مفسر دان معظم
ايت يڠ مدحترائي يڠ ممبري خبر شافع
يوم المحشر سڤرت سبدان قال النبي صل الله
عليه وسلم انا مدينة العلم وعلي بابها٥ ارتين

Amma bàda adapoen komediën dari pada itoe bahoea inilah kitab jang maha moelia jang menarangkan pakerti segala radja-radja, dan mantri hoeloebalang, dan segala orang besar-besar dan ràijat, dan barang jang bergantoeng dengan segala pakerdjaän radja-radja dengan ibaratnja jang ihhsan, dan dardjat jang sempan dan beroleh menofaàt bagi jang membatja dia, dan di nama-ie kitab ini *Tadjoe'lsalathen*, arti-nja: mahkoeta segala radja-radja. Bermoela sebab di nama-ie kitab ini di mekiën itoe dari pada fihakh kamoeliaän-nja, karana barang siapa radja-radja jang ada menaroh kitab ini, maka senantiasa di batja-nja dan di dengarkan kata-nja; serta di toeroet barang jang ada perkataän di dalam-nja, maka ialah radja jang sampoerna jang ada pada-nja mahkoeta. Katahoewi oleh-moe bahoea-sanja segala tjritra di dalam kitab ini samoea-nja doea poeloeh ampat fatsal.

—oOo—

Fatsal jang pertama. Pada menjata-kan pri mangenal diri soepaija di katahoewi kedjadian-nja, seperti sabda nabi *tsala 'llahoe áleihi wassalam Man árafa nafsahoe fakhad arafa rabbahoe;* arti-nja: barang siapa mangenal diri-nja maka sasoenggoeh-nja mangenal ia akan toehan-nja, bermoela dari pada bhaditz nabi njata-lah tadapat tiadalah dari pada mangenal diri-nja manoesia itoe, jang tiada mengatahoewi pri-nja itoe maka tiada-lah dapat ia mangenal jang asa, itoe poen dari pada barang sasoewatoe jang ada ini, apa-bila di mekiën pri-nja maka haroes dahoeloe mengatakan dari pada màrifat karana diri, bermoela di dalam kitab *Ahhkamoe 'ldin*, di bawa-nja kapada Socal, djika di

اكوله كوت سكل علم دان علي ايت ڤنتون
رضي الله عنه اما بعد اڤون كمدين در ڤد
ايت بهو انيله كتاب يڠ مها ملي يڠ منارڠكن
سكل راج٢ دان منتري هلبلڠ دان سكل
بسر٢ دان رعية دان بارڠيڠ برڬنتوڠ
سكل ڤكرجائن راج٢ دڤن عبارتن يڠ
احسان دان درجت يڠ سمڤن دان برلوله
منفعت بڬ يڠ ممباچ دیا دان د نمائي
اين تاج السلاطين ارتين مهكوت
راج٢ برمول سبب د نمائي كتاب اين
د مكين ايت درڤد فيض كملياڬن كارن بارڠ
سياف راج٢ يڠ اد منارة كتاب اين مكث
سنتياس دبچان دان د داڠركن كتان سرت
د تورة بارڠيڠ اد ڤركتائن ددالمن مكث ايانه
راج يڠ سمڤرن يڠ اد ڤدان مهكوت كتڤوي
اوبم بهواسن سكل چترا ددالم كتاب اين
سمڤاڽ دوا ڤولة امڤت فصل*

—oOo—

فصل يڠ ڤرتام ڤد مڤتاكن ڤري معڠل ديري
سڠاي د كتڤوي كحديڠن سڤرة سبد نبي صل
الله عليه وسلم من عرف نفسه فقد عرف ربه*
ارتين بارڠ سياف معڠل ديرين مكث
سسڠكين معڠل اي اكن توهنن برمول
در ڤد حديث نبي ڤتاله تاءداڤت تياداله
در ڤد معڠل ديرين مانسي ايت يڠ تياد
مڠتڤوي ڤرين ايت مكث تياداله داڤت
اي معڠل يڠ اڤا ايتڤون در ڤد بارڠ سسوات
يڠ اد اين اڤبل ڤرين مكث هارس
د دون سڠاي در ڤد معرفت كارن ديري
برمول ددالم كتاب احياء العلوم الدين د باوان كڤد

tanja-kan kapada-moe jang dahoeloe bahoewa mangenal diri-noo atau mangenal toehan-moe, Djawab oleh-moe pertama akoe mangenal diri-koe komedien mangenal toehan-koe, Soeal betapa angkau mangenal diri-moe, Djawab adalah akoe pertama satitik Aër ja-itoe Mani, seperti perman Allah taala di dalam khoran: *Chalaqanthkoeri illa insanoe mimma khoelikha khoelikha mina 'iz dafikhin jachroedjoe min bajni 'istsoelbi wattaraibi;* arti-nja: tilek oleh-moe pada kedjadian manoesia itoe dari pada apa djadi kedjadian-nja, dari pada Aër jang ter-pantjoer kaloewar ia dari pada antara Tsoelbi dan Taraibi, dan terseboet di dalam kitab *Idjadat 'Ibad*, apabila Allah taala hendakh mendjadikan manoesia dalam peroet prampoewan dengan hhikmat-nja, maka laki-laki itoe satoebooh dengan prampoewan, dan noethfah itoe dari pada laki-laki toeroen kapada rahhim prampoewan, sekira-kira ampat poeloeh hari lama-nja tetap di dalam rahhim prampoewan itoe, maka di djadikan Allah taala noethfah itoe alkhah ja-ni darah jang bekoe ampat poeloeh hari lama-nja, maka di djadikan alkhah itoe moedlaghrah ja-ni daging jang sagempel, kira-kira ampat poeloeh hari lama-nja maka di djadikan moedlaghrah itoe toelang, maka kamoe baloet toelang itoe dengan daging dan oerat dan koelit, komedien maka di djadikan Allah taala dengan hhikmat-nja, dan koewa-nja rahhim itoe roepa manoesia dengan selengkap-nja laki-laki atau prampoewan, komedien maka di soeratkan oemoer-nja dan rezkhi-nja dan oentoeng-nja tjelaka-nja pertemoewan-nja dan maoet-nja, komedien maka di masoekkan njawa kadalam-nja, dan di peliharakan Allah di dalam peroet iboe-nja itoe serta rezkhi-nja, sambilan boelan sambilan

سوال جك دتباكن كفدام يغ دهول بهو
مغنل دڤريمو انو مكنر توهنمو جواب
اوبم فرتام اك مغنل ديڤكر كمدين مغنل
توهنكو سوال بتاف اڠكو مغنل دهڤيمو جواب
دابه اك فرتام ستيتكث ايو بايت مغي
سمڤت فرمان الله تعالي ددالم قرأن فلينظر

الا انسان من خلق خلق مما ان دافق يخرج
من بين الصلب والترايب ارتين تيدك
اوڠكڤ فد كجدين مادسي ايت در فد اف
جاه كجدين در فد ابو يغ ترڤنجر كلور
اي در فد انتار صلب دان ترايب دان
بسڤت ددالم كتاب ايجاد العباد اقبيل
الله تعالي هندق مڽجاديكن مانسي ددالم
دڤت فرمڤوان دڤن حكمتن مك لاكي
ايت سابڤه دڤن فرمڤوان دان نطفه ايت
مر فد لاكي تورن كفد رحيم فرمڤوان سكير
امڤت فوله هاري لمان تتف ددالم رحيم
فرمڤوان ايت مك د جديكن الله تعالي
نطفه ايت علقه يعني دارة يغ بكو امڤت
فوله هاري لمان مك د جديكن علقه ايت
مضغه يعني داڭيڭ يغ سڬمڤل كبر امڤت
فوله هاري لمان مك د جديكن مضغه ايت
توڭ مك كلم بلاوت تولڠ ايت دڤن داڭيڭ
دان اورة دان كولت كمدين مك د جديكن
الله تعالي دڤن حكمتن دان كياساڽ رحيم
ايت روڤ مانسي دڤن سلنكڤن لاكي
لاكي فرمڤوان كمدين مك د سورتكن عمور
دان رزقين دان انتوڤن چلاكن فرتمواين
دان موكن كمدين مك د ماسوككن نيوا
كدالم دان د ڤليهاركن الله ددالم فرت ايبون

hari dan sambilan koetika, dan di kaloewarkan dari pada peroet iboe-nja kadalam donia hingga ingat ia akan diri-nja, maka di noegrahi Allah taàla dari pada boedi bitjara-nja, dan pandengar-nja, dan panglihat-nja dan pantjiom, dan perasa pada lidah, dan pada toeboeh, maka wadjib-lah atas manoesia mengoetjap sjokoer akan toehan-nja, Soeal segala pri ka-adaän-moe jang telah dahoeloe dari pada ingatkan diri, dan mengatahoei primoe betapa njata pada-moe kabenaran-nja, maka Djawab: katakan dari pada perman Allah taàla, seperti jang telah tersoerat dari pada sabda pesoeroeh-nja; *Khala'nnabijoe tsala 'llahoe áleihi wassalám 'inna chalakha ahhadoekoem bidjam-in fi bathni oemmihi arbaína jawman jakoenoe loethfatān tzoemma jakoenoe alakhatan mitzloe dzalika tzoemma jabghoetzoe 'llahoe 'lmoelki barbiá kalimatin bikhaoli aktoeboe adjalahoe wa-amalahoe warizkhoehoe wa-sjakhija ámsaida tzoemma joenfachoe fihi 'rroehkoe;* arti-nja: hhadetz ini soedah laloe ingatkan baik-baik, dan bitjarakan ka-adaän-moe itoe dari pada apa, dan bermoela di dalam kitab *Tasjrehh* berkata segala hhakim, bahoewa Allah taàla mendjadikan sa-soewatoe anggaota manoesia dengan bebrapa perkara, Toelang dan Oerat dan lain-nja, bermoela khobah kapala itoe di djadikan tengah anam poeloeh toelang, dan tampat àkhal itoe di djadikan toedjoeh toelang, dan tampat pentjiom dan leher itoe di djadikan tiga poeloeh toelang, dan hhalkhoem di djadikan doewa toelang, dan batang leher itoe di djadikan toedjoeh toelang, dan blakang manoesia itoe di djadikan doewa poeloeh ampat toelang, dan segala anggaota jang lain dari itoe di djadikan doewa ratoes, dan oerat toedjoeh ratoes, dan àtsab doewa ratoes tiga poeloeh

ايت سرت رزقين سمبيلن بولن سمبيلن
ماري دان سمبيلن كتيك دان دكلورکن در
قد قرت ايبون كدالم دنيا هڠك ايڠت
اي اكنديرين مك د نكراهي الله تعالي
در قد بدي بچاران دان قندعرن دان
ڤنچياتن دان قنچيوم دان قراس قد ليده
دان قد توبه مك واجبله اتس مانسي
شكور اكن توهنن سوال سكل قري
يڠ تله دكول در قد ايڠتكن ديري
دان سعتبوي قريمو بتاف پات قدام
مك جواب كتاكن در قد قرمان
سڤرت يڠ تله ترسورت در قد
سعد قسورهن قال النبي صل الله عليه وسلم
ان خلق احدكم يجمع في بطن امه اربعين
يوما يكون نطفة ثم يكون علقة مثل ذلك
ثم يبعث الله الملك باربع كلمات بقول
اكتب اجله وعمله ورزقه وشقي ام سعد
ثم ينفخ فيه الروح* ارتين حديث اين
سده لو ايڠتكن بايك٢ دان بچاراكن
كداءنمو ايت در قد اڤ دان برمول ددالم
كتاب تشريح بركات سكل حكيم بهو الله
تعالي منجديكن سسوات اڠكوت مانسي
دڠن بهراڤ قركار توڠ دان اورة دان لاينن
برمول قوبه كڤال ايت دجديكن تڠه انم
قوله توڠ دان تمڤت عقل ايت دجديكن
توجه توڠ دان تمڤت ڤنچيوم دان ليهر
ايت دجديكن تيڬ قوله توڠ دان حلقوم
دجديكن دو توڠ دان باتڠ ليهر ايت
دجديكن توجه توڠ دان بلاكڠ مانسي ايت
دجديكن دو قوله امڤت توڠ دان سكل

doewa toelang, dan lagi tiga ratoes anam poeloh marzkhat ja-ni timbangan Oetakh, dan lima ratoes tjedjoeh poeloh khathrat darah, dan brapa ratoe khathrat darah itoe sapoe matzbkat djoea, maka bilangan sekalien Toelang dan Oerat dan Atsab dan Oetakh dan Darah pada toeboeh manoesia itoe samoeanja sriboe sambilan ratoes sembilan poeloh tiga, dan tiap-tiap sesoeatoe dari pada segala jang terbilang itoe soeatoe Malaikat mengawali segala jang bilang pada segala toeboeh manoesia itoe, dari pada segala bahja soepaja tsehhat lain dari pada Kirama 'Ikatibin. Bermoela segala perkara jang terseboet itoe samoea-nja berlain-lain-an pri-nja, satengah dari pada-nja panas dan satengah dari-pada-nja sedjokh jäni dingin, dan satengah manis dan satengah pahit dan satengah bergerakh dan diam. Bermoela katahoe-i oleh-mee jang dihoeloe dari pada ka-ada-anmoe di dalam alam ini bebrapa masa dan zaman jang telah laloe dari pada-moe, dan nanti di dalam daenia maka apa-lah jang hina dari pada itoe, dan apa-lah jang kedji dari pada itoe, di kalocarkan Allah tâala angkan dari pada djalan kenah jäni sörsoni, dan lagi pada ada-moe itoe dihoeloe-nja atsjd dari pada tjoeli, dan koeat-moe itoe dihoeloe-nja dari pada lemah, dan tahoe-moe itoe dihoeloe-nja dari pada bodoh, dan pengilhat-moe itoe dihoe-loe-nja dari pada boeta, dan pendengaran-moe itoe dihoeloe-nja dari pada toeli, dan perkataan-moe itoe dihoeloe-nja dari pada keloe, di mekian-lah pri ka-adaan diri-moe dan permoelaan diri-moe dapat-lah ia menab-sirkan dan-nja maka hendakh-lah maloe dari pada pri-nja dan meriandar-kan dari pada diri-nja dan ingat akan kedjadian diri-nja. Adapoen

إعلموف يغ ثبن در فدان ايت د جديكن دو راتس دان عورة توجه راتس دان اعصاب دو راتس تيڠكڤوله دو توڠ دان لاڬ تيڠك راتس اندر فوله سيڠكال يعلي تمباڠن اوڤق دان ليم راتس توجه فوله قصراة داره دان برمن يعلو قصراة داره ايت سانو مثقال جوا ڤ تيڠكس سكتين توڠ دان عورة دان اعصاب دان اين دان داره فد توبه مانسي ايت سمواڽ سريلو سمبيلن راتس سمبيلن فوله تيڠك دان تيڤ سمواڽ در فد سكل يغ ترسبت ايت سمواڽ ملائكة موكل يغ مڤاڽي سكل يغ بيلڠ فد سكل توبه مانسي ايت در فد سكل بهڤا سفاي صيحت ثبن در فد كرام لكاتبين يوموله سكل فركارا يغ ترسبت ايت سمواڽ برتلين ثن فرين سڠكه در فدان قلس دان سڠكه در فدان سانجن بڽي ديڤين دان سڠكه مانس دان سڠكه ثلاث دان سڠكه برگرث دان ديم برمول كثوڽي ايڤم يغ ڤهون در فد كاڤم دنيا عالم اين برلف مانس دان زمان يغ لله تل در فلم دان نام دنيا سمت الله يغ جينا در فد ايت دان الله يغ كجي در فد ايت د كاتركن الله تعلي اعلو در فد جان كيمد يعلي ايو سكل دان لاڬ قول الدامو ايت دعلين اصل در فد تبوه دان كولمو ايت مجلوڤ در فد اڤ دان قلبو ايت دعيف در فد تكبين دان فد ايڤم ايت تعلين در فد برف دان فد لوام ايت تعلين در فد دي دان فد نفس ايت دعين د فد كو مسلمة مڤي سكال دان ديم دان كيمڤن ثبرم دافتة اي سكتورن دعين لاڬ

ARCHIVE
http://Archivebeta.Sakhrit.com

hamba Allah itoe di djadikan dari pada ampat ánátsir berlain-lain-nan pri-nja, dan soeatoe dari pada perkara itoe melawan soeatoe: seperti Tanah dan Aër dan Angin dan Apì maka sebab itoe-lah pri segala manoesia itoe berlain-lainan djoea ada-nja, apabela tiada berkoerangan dan tiada berlebih salah soeatoe dari pada tampat itoe já-itoe ampat perkara, maka ja-itoe djadi tsehhat-lah toeboeh manoesia itoe dan ja-itoe koerang atau lebih segala perkara itoe, maka berbagi-bagi-lah penjakit datang pada toeboeh manoesia itoe, dan koerang atau lebih segala perkara itoe, maka ja-itoe djikalo tiada Thabib sekira mengobati dia maka djadi medlarat-lah akan dia, dan di mekiën-lah hhal segala manoesia selama hidop di dalam doenia tiada daja dan oepaja dan tiada koeasa, maka barang jang djadi menofaät tiada dapat pada-nja dan barang jang djadi madlarat tiada dapat menolakh-kan dari pada-nja, dan tiada di katahoe-i kabedjikan dan kedjahatan dari pada apa datang-nja, maka djadi tertjengang-lah senantiasa dari pada segala pri-nja dan tiada taoe bitjara diri-nja, bermoela makanan jang ladzat já-ni némat jang di makan-nja terkadang-kadang membri medlarat akan dia, dan makanan jang tiada sedap jang di makan-nja terkadang-kadang membri menofaät akan dia, dan barang perboeatan jang di berkenan pada-nja dan perboeatan dengan soeka-nja terkadang djadi kabinasaän di dalam perbrani itoe, seperti perman Allah tàala; *Asá an toehhibboe sjeiün wahoewa sjarro 'llakoem waàsá an takrahoe sjeiün wahoewa cheiroe 'llakoem;* arti-nja: moedaham-dahan bahoea angkau mengasihi sesoeatoe dan ja-itoe terkadang djahat akan kamoe, dan moedaham-dahan ba-

هندكله مثل در ڤد ڤرين دان مرندهكن در
ڤد ديرين دان ايڤت اكن كجدين ديرين
ادلاه هب الله ايت دجديكن در ڤد
ايڤت عناصير برلاين٢نن ڤرين دان سوات
در ڤد ڤركار ايت ملاوان سوات سڤرت
تاه دان اير دان اڠين دان اڤي مك سبب
ايتوله ڤري سكل مانسي ايت برلاين٢نن جوا
اداله قبيل تياد بركوراڠن دان تياد
برباه سالة سوات•• در ڤد تمڤت ايت
يائيت تمڤت ڤركار مك يائيت جاد
سبحتله توبه مانسي ايت دان يائيت
كورڠ اتو لبه سكل ڤركار ايت مك
برڤاكي٢ڤ ڤياكت داتڠ ڤد توبه مانسي
ايت دان كورڠ اتو لبه سكل ڤركار ايت
مك يائيت جكلو تياد طبب سكيرا
مڠوباتي دي مك جاد مضرتله اكن
دي دان دمكينله حال سكل مانسي سلما
هيدڤ ددالم دنيا تياد داي دان اوڤاي
دان تياد كواس مك بارڠ يڠ جاد منفعة
تياد دايت ڤدان دان بارڠ يڠ جاد مضرة
تياد دايت منولقكن در ڤدان دان تياد
دكتهوي كبجيكن دان كجهاتن در ڤد اڤ
دانڤن مك جاد ترچڤله سننتياس در ڤد
سكل ڤرين دان تياد تاه بچارا ديرين برمول
مكانن يڠ لذة يعني نعمة يڠ مد ماكنن
تركادڠ٢ ممبري مضرة اكن دي دان مكانن
يڠ تياد سدڤ يڠ دماكنن تركادڠ٢ ممبري
منفعة اكن دي دان بارڠ ڤربواتن يڠ
دبركتن ڤدان دان ڤربواتن دڠن سوكن
تركادڠ جاد كبنسائن ددالم ڤربواني ايت

سڤرت ڤرمان الله تعالي عسي ان تحبو شيئا

hoen angkan bentji akan sesoeatoe dan ja-itoe terkadang djadi baik akan kamoe; *Wallahoe àlam bissàl làlàmoenia*; arti-nja: Allah taala djoega amat tahoe, dan barang jang kamoe tiada tahoe dan barang jang di ingatkan-nja terkadang loepa akan dia, dan barang jang tiada menghandaki mengingatkan dia, terkadang datang-lah akan dia ingat-nja, dan tiada dapat mendjaohkan diri-nja, saëkor Lalat jang baharoe doedokh atas tjamara makadhangkap atas kapala-nja, dan tiada dapat menahani toeboeh-nja itoe kedjahatan sesoeatoe Njamoek jang ketjil, dan saëkor Semoet jang sani sekali-poen djikalo menggigit anggaota-nja maka ja-itoe merasa-ie sakit dari pada Semoet jang sanie itoe, maka siapa lemah dari pada-nja dan siapa jang dlaïp dari pada-nja maka betapa dapat angkau poedji akan dirimoe, maka apabela soedah angkau dengar dari pada pri permoelaän kedjadian diri-moe dan pertengahan kahidopan dirimoe, maka sekarang dengar-kan poela pangkat kasoedahan-moe kahidopan manoesia itoe. Bermoela apa bela di kahandaki oleh toehan jang maha besar dengan hhikmat-nja, maka di ambil-nja barang soeatoe jang di kirim-kan pada hamba-nja: seperti boedi-nja dan akhlat-nja dan ingatan-nja dan pengatahoenn-nja dan khosat-nja dan penglihatan-nja dan pendangaran-nja dan njawa-nja, dan barang jang di kirimkan itoe di ambil samoea-nja ja-itoe tinggal-lah badan-nja, seperti kaijoe tiada bergoena sekali-kali, dan segala kaloewarga-nja dan tsahabat-nja jang tiada pernah bertjre maka djadi bertjere-lah pada koetika itoe, maka di tanamkan pada tampat jang patoet dan djika lambat di tanam majit itoe maka djadi palihat-lah segala jang hidop dari pada

وهو شرلكم وعسي ان تكرهو شيئا وهو خير لكم*

ارتين مدمداهن بهو اڠكو مڠاسيهي سسواتت
دان بايت تركادڠ جاهت اكي كامو دان
مدمداهن بهو اڠكو بنجي اكن سسواتت
دان بايت تركادڠ جاه بايك اكن كامو
والله اعلم بما تنعلمون* ارتين الله تعالي
جوڠك امت تاه دان بارڠ يڠ كاهو نياد
تاه دان بارڠ يڠ دايتكنن تركادڠ لوف
اكن دي دان بارڠ يڠ نياد مڠيندكي
مڠيتكن دي تركادڠ دانكه اكن دي
ابلكن دان نياد داڤت مڠجاوكن دياون
سڤكور امت يڠ بهرو دودق اتس جمارا
مك مڠتف اتس كلقن دان نياد داڤت
مڠاني دوبين نيت كجاتن سسواتت پاتن
يڠ دهين توان سڤكور سمورت يڠ سلي
سكليڤن جكلو مڠيكت اڠكوتان مك
بايت برلاكي ساكت در فد سمورت يڠ
سلي ايت مك سياف لمه در فدان دان
سياف يڠ ضعيف در فدان مك بتاف
داڤت اڠكو فوج اكن ديڤم مك اڤيل
مڠ اڠكو دڠر در فد فوي فرمالن كجدين
ديڤم دان فرتمانن كدوان ديڤم مك
سكارڠ دڠركن قول فڠكت كسدالهم كجدوان
تاسي ايت برڤول اڤيل دكيندكي اولة
تومن يڠ مها بسر دڠن حكمتن مك دامبلن
بارڠ سواتت يڠ دكيرمكن فد همبن سمورت
دين دان عقلن دان اينفاتن دان فهتهوانن
دان فرامن دان فعليهاتن دان فندڠرانن
دان بلوان دان بارڠ يڠ دكيرمكن ايت
دامبل سموان بايت تڠكلله بدانن سمورت
كاو تياد برڤون سكالي* دان سكل كاورڠن

sangat boesok-nja baoe bangke, dan sa-orang poen tiada hampir pada-nja dan barang orang jang mengasihi tatkala hidop-nja, maka pada masa mati-nja bentji-lah sekaliën orang kapada-nja, dan mendjaoh-kan diri-lah dari pada majit itoe. Bermoela jang doedokh di atas hamperan dan tiker jang haloes-haloes dan pekain jang indah-indah dan memakan segala némat-némat maka ia di boewang-kan kadalam tanah jang kelem, dan anggauta jang soetji dan baoe-baoe-wan jang haroem maka di dalam tanah baoe darah dan nanah, dan aër jang boe-sokh dan segala oerat jang poetoes-lah dan bertjere-tjere-lah toelang-nja, dan toelang jang poetih mendjadi hitam-lah dan jang lemboet maka djadi-lah ia tanah, Hej sega-la jang berboedi handakh-lah angkau bitja-rakan dengan ákhal-moe hhikmat toehan-moe jang di mekiën itoe, betapa hhal itoe bahoea segala Radja-radja dengan tahhta keradjaän-nja dan kabesaran-nja, dan man-tri penggawa-nja dan panglima hoeloeba-lang-nja dan sakei raijat-nja jang amat banjakh djadi-lah fana, dan segala orang kaja dan orang miskin poen fanalah, maka sama-lah sekaliën-nja tiada-lah dapat di bedakan antara Sulthan dengan raijat, dan antara toean dengan hamba dan antara miskin dengan kaja samoea-nja sama, ka-rana kaädaän marika itoe dari pada tanah djoega, bermoela permana Allah táala me-nitahkan segala Malaïkat mengimpoen-kan segala toeboeh-nja itoe, djikalo seperti bi-djí sesawi sekalipoen toeboeh jang djatoeh kamasjrikh dan kamaghrib, ja-itoe di him-poenkan-nja djoea dan tiada bertoekar toe-boeh sasa-orang dengan sasa-orang jang lain, seperti perrouna Allah táala: *Walá toedzirou wázíratoen wizra oechrá*; arti-nja:

دان ... حابنن يڠ تياد ڤرنه برچري مك
جاد ... برچريله ڤد كتيك ايت دان
... ڤد تمڤت يڠ ڤاتوت دان جك
... د تانم ماييت ايت مك جاد
... سڬل يڠ هيدڤ در ڤد ساعت
... باو بڠكي دان سورغ ڤون تياد
... خدان دان بارڠ اورڠ يڠ مڠاسيڭ
... هيدڤن مك ڤد ماس ماتين بنچيله
... اورڠ كڤدان دان مذجاوهكن ديريله
... ماييت ايت برمول يڠ دودق ديانس
... دان تيكر يڠ هالوس۲ دان ڤكاين
يڠ اذه۲ دان مماكن سڬل نعمت۲ مك
اي ... كن كدالم تانه يڠ كلم دان اڠكوت
يڠ ... دان باءوباءوان يڠ هارم مك ددالم
تانه ... دره دان نانه دان اير يڠ بوسق
دان سڬل عورت يڠ ڤوتسله دان برچري۲ له
... دان تولڠ يڠ ڤوته منجاد هيتمله دان
... مك جاديله اي تانه هي سڬل
... هندقله اڠكو بچاراكن دڠن عقلم
... توهنم يڠ د مكين ايت بتاڤ حال
ايت بو سڬل راج۲ دڠن تحت كراجاءنن
دان ... دان منتري ڤڠكاوان دان
... هلبلڠن دان ساكي رعيتن يڠ: امت
... حديله فنا دان سڬل اورڠ كاي دان
... سكين ڤون فناله مك سماله سكلين
... داڤت د بيداكن انتارا سلطان دڠن
... دان انتارا توان دڠن همب دان
... سكين دڠن كاي سموان سما كارن
... مريكئيت در ڤد تانه جوڠ برمول
... الله تعالي منيڤكن سڬل ملائيكت
... كن سڬل تويهن ايت جكلو سڠرت

dan tiada bertoekar toeboeh sasa-orang dengan sasa-orang jang lain, maka di kombalikan njawa-nja dan di himpoenkan kapadan-nja mahsjar, dan di tanjakan segala ámal-nja jang baik dan jang djahat, tatkala lagi hidop-nja di dalam doenia, dan djika seperti bidji sesawi sekalipoen kabetjikan dan kadjahatan di toendjokhkan djoea kapada-nja pada hari itoe, tiada lebih dan tiada koerang dari pada kira-kira-nja, seperti perman Allah táala; *Faman jàmal mitzkhàla dzarratin cheiran jarahoe waman jàmal mitzkhàla dzarratin sjarran jarahoe*; arti-nja: barang siapa berboeat ámal jang baik djikalo sabesar dzerah sekalipoen nistjaija di lihat-nja djoega kabetjika-nja, dan djikalo barang siapa berboeat ámal jang kadjahatan djikalo seperti dzerah sekalipoen di lihat-nja djoega kadjahatan-nja, bermoela pada hari itoe maka di hidopkan Allah tála atas toepa Semoet di bawah kaki segala manoesia, dan segala Radja-radja dan segala Hhakim jang melaleikan orang menanta hhoekoem, maka pada hari itoe di kondiet-kan dari pada segala hhoekoem manoesia jang banjakh, jang djadi tera-hhallah in dan segala Radja-radja jang thlalim jang menjakiti segala hamba Allah pada hari itoe terlebih hina, dan tertjengang-lah dari kasakitan dan bagi-bagi bahja dan segala kaloe warga-nja dan anakh tjoetjoe-nja, dan jang di kasihi-nja dan jang di pelihara-kan-nja dari pada hari itoe sa-orng pon tiada hampir menoeloeng kasoekeran-nja itoe, melainkan lari djoega dari pada-nja, seperti perman Allah táala; *Jauma jafirrol mraü min achiehi wa oemihi wa abihi wasa hhabatihi wa-banihi likoelli amrijin minhoem jaumaidzin sjanoen joeghnihi*; arti-nja: pada hari itoe lari manoesia dari pada soe-

بيجي سساوي سكاليڤون توبه يڠ جاته كمشرق
دان كمغريب يائيت د همڤونكنن جوا دان
تياد برتوكر توبه سسئورڠ دڠن سسئورڠ يڠ
لاين سڤرت ڤرمان الله تعالي ولا تذر وازراة وزر
اخري* ارتين دان تياد برتوكر توبه سسئورڠ
دڠن سسئورڠ يڠ لاين ملك د كمباليكن ڤاوان
دان د همڤونكن كڤادڠ محشر دان دتڤاكن
سكل عملن يڠ بايك دان يڠ جاهت
تتكال لاكي هيدڤن ددالم دنيا دان جلك
سڤرت بيجي سساوي سكاليڤون كبجيكن
دان كجهاتن د تنجقكن جوا كڤدان ڤد هاري
ايت تياد لبه دان تياد كورڠ در ڤد كيرا٢ن
سڤرت ڤرمان الله تعالي فمن يعمل مثقال
ذرة خيرا يره ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره*
ارتين بارڠسياڤ بربوة عمل يڠ بايك جكلو
سبسر ذره سكاليڤون نسچاي د ليهتن جوك
كبجيكنن دان جكلو بارڠسياڤ بربوة عمل يڠ
كجهاتن جكلو سڤرت ذره سكاليڤون د ليهتن
جوك كجهاتنن برمول ڤد هاري ايت
سمك د هيدڤكن الله تعالي انس روڤا سموة
د باوه كاكي سكل مانسي دان سكل راج٢
دان سكل حكيم يڠ ملاليكن اورڠ ممنتاء حكم
سمك ڤد هاري ايت د كمدينكن در ڤد
سكل حكم مانسي يڠ باڤق يڠ جاد تراحال له
اي دان سكل راج٢ يڠ ظالم يڠ مڤاكيتي
سكل همب الله ڤد هاري ايت ترلبه
هينا دان ترچڤڤله در كسكيتن دان باڬي٢
[illegible] سكل كلورڬان دان انق چچون
[illegible] د دنيا دان يڠ د ڤليهراكنن
[illegible] سئورڠ ڤون تياد همڤير

dara-nja dan iboe-nja dan bapa-nja dan istri-nja dan soakh-nja, pada hari itoe peker-djaan masgbool akan diri-nja, ini-lah pri-hal kasoedahan segala manoesia.

Fatsal jang kadoea. Tada menjatakan pri mengenal toehan jang mendjadikan sekalian alam, seperti perman Allah tàala: *Wamâ chalaktoe 'l-djanna wal-insi 'illâ lija'-boedoen*; arti-nja: koe djadikan Djin dan Manoesia, melainkan karana mengenal akan dakoe jâni mengenal barang jang wadjib dan barang jang moestahil dan barang jang harosa pada-nja; boekan menganalkan-lah dzat-nja, maka jang di nekian itoe moestahil sekali-kali, djikalo Nabi jang moerkal atau Malaikat jang mukarabin sekali-pon tiada akan sampe mengenalkan-lah dzat-nja, seperti sabda Nabi *tàala Tlahoe alaihi wassalam: Subhânaka mâ 'arra fâka hâkhoe 'mârifatoeka*; arti-nja: maha soetji angkau tiada kami kenal angkau dengan sabenar-benar mengenal di koe, bermaksoed tiada djoega mengenal Allah tàala melainkan dengan binjata-nja boedi, dan mengambil dalil jang menoendjoekkan kadhoan Allah soebhanah wataala, toehan jang berkoasa dan jang berkehendakh dan jang tahoe dan jang mendengar dan jang melihat dan jang tiada merjakoetoe-ie barang perboeatan-nja, bermaela segala warna jang indah-indah dan jang bergerakh dan

---

فصل يڠ كدوا ڤد مڽاتاكن ڤري مغنل توهن يڠ منجديكن سكليڽ عالم سغرت

ڤرمان الله تعالي وما خلقت الجن والانس الا ليعبدو ني * ارتين كو جديكن جن دان مانسي ملينكن كارن مغنل اكن داكو يعني مغنل بارڠ يڠ واجب دان بارڠ يڠ مستحيل دان بارڠ يڠ حارس ڤدان بوكن مغنلكنله ذاتن مك يڠ دمكين ايت مستحيل سكليڽ ٢ جكلو نبي يڠ مرسل اتو ملائيكت يڠ مقربين سكاليڤون تياد اكن سمڤي مغنلكنله ذاتن سغرت سيدنا نبي صل الله عليه وسلم

سبحانك من ما عرفناك حق معرفتك * ارتين مها سوچ اڠكو تياد كامي كنل اڠكو دڠن سبنر٢ مغنل ديكو برمول تياد ٢جلن مغنل الله تعالي ملينكن دڠن بجاران بدي دان مڠسبل دليل يڠ مندجتكن كاداان الله سبحانه وتعالي توهن يڠ بركواس دان يڠ بركهندق دان يڠ تاه دان يڠ مندڠر دان يڠ ملیهت دان يڠ تياد مڽكوتي بارڠ ڤربواتن برمول سكل ورنا يڠ انده٢ دان

jang dipoe, dan jang bertemoe dan jang berdjoeda dari pada soeatoe tsifat kapada soeatoe tsifat, moestahil dia djadi sendiri-nja, melainkan ada djoea jang mendjadikan sekaliën itoe, ja-itoe Allah táala toehan jang esa seperti dalel perman Allah táala; *Hal min châlakha ghéiroe 'llahi;* arti-nja: ada-kah jang mendjadikan sesoeatoe itoe lain dari pada Allah táala dan perman Allah táala; *Allahoe 'lladzi chalakhassama-wati wal árdla;* arti-nja: Allah táala djoea jang mendjadikan toedjoeh petala langit dan toedjoeh petala boemi, bermoela katahoe-i oleh-moe bahoea Allah táala djoea jang mendjadikan sekaliën álam, ja-itoe boekan-nja djohar karana djohar itoe mempoe-nja-ie fihakh dan tahhajot, dan boekan-nja áradl karana áradl itoe tiada dapat berdiri sendiri-nja, dan boekan-nja djisim karana djisim itoe bersoesoen, maka Allah táala itoe tiada dapat di pri-kan dan tiada dapat di roepakan dan tiada dapat di hinggakan dan tiada dapat di bilang dan tiada dapat di kata-kan pada masa dan zaman, dan tiada menjaroepa-ie dengan sesoeatoe djoea poen, seperti perman Allah táala; *Leisa kamitslihi sjeioen wahoewassamiôel bahsiroe;* arti-nja: tiada sa-oepama-nja sesoeatoe djoea poen dan ia djoea jang amat mendengar lagi amat melihat, bermoela kalam Allah táala khadim lagi azali jang tiada hhoeroef dan tiada soeara, dan boekan pembatjaän dan boekan soeratan dan boekan hhafathl, dan ia-lah jang kita soerat dan jang kita batja dan jang kita hhafathl-kan adapoen khorän itoe kalam aldar dalàlat, jang menoedjokh-kan kalam nafsi jang khadim, sabermoela melihat Allah táala pada hari khijamat segala moekmin komdiën dari pada masokh sjorga,

يغ برڬون دان يغ ديم دان يغ برتمودان
يغ برچري در ڤد سوات صفت كڤد سوات
صفت مستحيل دي جاد سنديرين مليڠكن
اد جوا يغ منجاديكن سكليين ايت ياءيت
الله تعالي توهن يغ اس سڤرت دليل فرمان

الله تعالي هل من خالق غير الله* ارتين
اداكه يغ منجاديكن سسوات ايت لاين
در ڤد الله تعالي دان فرمان الله تعالي

الله الذي خلق السموات والارض* ارتين
الله تعالي جوا يغ منجاديكن توجه ڤتال
لاءيت دان توجه ڤتال بوم برمول كتيوي
اوڽم بيو الله تعالي جوا يغ منجاديكن
سكليين عالم ياءيت بوكنن جوهر كارن جوهر
ايت ممڤاءي فيڤ دان تحيز دان بوكنن
عرض كارن عرض ايت تياد داڤت برديري
سنديرين دان بوكنن جسم كارن جسم ايت
برسوسن ملڬ الله تعالي ايت تياد داڤت
د ڤويكن دان تياد داڤت د روڤاكن دان
تياد داڤت د هڠاكن دان تياد داڤت
د بيلڠ دان تياد داڤت د كتاكن ڤد ماس
دان زمان دان تياد ممڤاروڤاءي دڠن
سسوات جوا ڤون سڤرت فرمان الله تعالي

ليس كمثله شيئي وهو السميع البصير* ارتين
تياد سائڤمان سسوات جوا ڤون دان اي جوا
يغ امت مندڠر لاڬ امت منيمبت برمول
كلم الله تعالي قديم لاڬ ازلي يغ تياد
حرف دان تياد سوار دان بوكن ڤمبچاءن
دان بوكن سوائن دان بوكن حفظ دان
الله يغ كيت سورة دان يغ كيت باچ
دان يغ كيت حفظكن ادڤون قرائن ايت

itoe baros pada sikap dan wajib pada
sifat sepert peran Allah ialah: *Dedico-*
tion ... tanggung jawab melaksanakan
tugas-tugas ... arti-nya: moeka segala modelin
pada hari kiamat sibuk sedang tidak-
in-nya seperti peran dan sabda
Nabi saw. tidak ada *... tanggung jawab*
dan ... tugas-tugas ... arti-nya: ma-
sing-masing harus dapat tidak
mereka pertanggung-jawab-kan
dan di akhirat nanti kelihatan sepert kamar
mana pada hari kiamat sepert kamar
dengan pertanya pada mereka, bermac-
a lain Qalam: adalah tidak ice
kedua-duanya dan tidak bumpt dan tidak be-
kan dan tidak lengit dan tidak pandjang,
dan tidak di mata dan tidak dan
ice bersambut dan tidak berlubak dan
tidak dapat di copyrun-kan, bermula ka-

كما تجرى التقدير فيلة المدار * الزيتى بين سمكلوى
كاد يبيت تحلى كلمو قد جارى فيلة سكوت
دلى فيلة سكل مكومى كمدى در قد
جاى سوجول مليت الله تعالى ليت
واجب كد شرع سكوت قويلى الله تعالى
كتاب بيوسف لعلة الى ربنا تعالة *
ولكن بيوسف لعلة الى ربنا تعالة
دلى د جريدلى دلى د كيلاسيى الله
د سوچى دلى فيلة د بيكاسى سكت ليت
دلى قد جريدلى دلى د كيلاسيى قلب ليت
لاقى قويلى هدب تى قويلى سكوت
فيلة دلى د كيلاسيى الله دلى د جريدلى
قويلى هدب تى قويلى سكوت ليمن دلى
ليت كمدى الله دلى د كيلاسيى الله دلى
سكل قويلى هدن سكوت ليمن دلى
فلهت دلى كوبر دلى معدت سكلى
كتوى ليلم جولمى الله تعالى. مكلاى
ليلة جوليج دلى قيلة دلت د قمدى بوولى
دلى قيلة د بلوى دلى قيلة جمعت دلى
كجيل دلى ليلة قدجلدا دلى ليلة د بلدى
دلى قيلة هدلى دلى قيلة بيم دلى قيلة
علما مكليت الله تعالى ليت قيلة جلوى

kapoer, kenaäkan iaqi wadjib atas hamba Allah qerdjikan dan meng-ichkiad-kan dia bahwa jang di-chalikkan Allah pada pesoeroehnja mengandoengkan pada machlokh-nja, seperti mendjitrakan sjekhsa khoeboer kapada kafir dan sedengan moémin jang doerhaka, dan djambri nerak di dalam khoeboer kapada segala moémin jang shaar, dan di tanjai Monkiroen Wanakiroen di dalam khoeboer dan di bangkitkan dari dalam khoeboer dan di himpoenkan kapadang mahsjar dan di timbang amal narika itoe kabedjikan dan kadjahatan dan kedaboei titian tsirathal' moestakhim, dan mandi dan minoem eör kaikaotzar dan di masokhkan segala moémin kadalam sjorga dan kakal selama-lama-nja, dan di masokhkan segala kafir dan moenafekh kadalam naraka kakal selama-lama-nja, dan di masokhkan moémin jang doerhaka kadalam naraka sekira-kira dosa-nja maka kemedian di masokhkan kadalam sjorga kakal selama-lama-nja. Dan adapoen banjakh-nja nabi itoe rakoti doewa laksa ampat reboe, maka di dalam-nja jang mempoenjai tiga ratoes tiga blas orang, maka jang kabereenan kitab delapan orang, dan jang mempoenjai sjareät anam orang, maka jang pertama Nabi Adam alaihi 'salam dan jang kemedian Nabi Mohammad tsala 'llahoe alaihi wassalam, adapoen segala malaikat itoe amat banjakh tiada siapa jang mengitahoei melainkan Allah sobhanah wataala djoega jang mengatahoei banjakh-nja hingga penoh tpedjoh lapis langit oleh kabanjakan-nja malaikat itoe. Adapoen segala kitab Allah taala jang di toeronkan atas rasoel-nja itoe sebenar-nja, maka banjakh-nja soratoes soerat boewah kitab, adapoen keramat dan wali itoe benar djoega ada-nja, dan jang terbesar dari segala Nabi itoe ia-itoe lin-

دنگاهي الله اكن سبب ايت بدي بجار
دان اختيار سبب ايتوه دبري قدة دان
دشكس دقن دي سفرت دليل قرمان الله
تعالى والله خلقكم وما تعملون* ارتين الله
تعالي جوا منجادیکن کامو دان بارغ قمبوانن
کامو کمدين لاكه واجب اتس همب الله
قرحاي دان بغ اعتقادكن دي بارغ بغ
دنيبكن الله قد قسورغن منجاديكن قد مشقن
سفرت مذجتراكن شكس فبور كفد كافر دان
سكه مؤمين بغ درهكث دان مبري نعمت
دداالم فبور كفد سكل مؤمين بغ طاعت
دان دنياي منكر ونكير ددالم فبور دان
دبكتكن در دالم قبر دان دحمفونكن
كدالغ محشر دان دتبغ عمل مريك
ايت كبجيكن دان كجهتن دان متلوي
ميزان صراط المستقيم دان منذي دان مينوم
اير كلكوثر دان دماسكن سكل مؤمين كدالم
سورك دان كبل سلمانن دان دماسكن
سكل كافر دان منافق كدالم نارك كبل
سلمانن دان دماسكن مؤمين بغ دراهكث
كدالم نارك سكيراء دمسان مك كمدين
دماسكن كدالم سورك كبل سلمانن دان
اذنون باڤقن نبي ايت سكتي دولقس لمنة
يب مك ددالمغ بغ برسل تيغث راتس
تيغث بلس اورغ مك بغ كدورون كتاب
دلقن اورغ دان بغ مفوباكي شريعة دالم
نوغ مك بغ قرتام نبي ادم عليه السلام
دان بغ كمدين نبي محمد صل الله عليه
وسلم انكون سكل ملايكة ايت امت بايك
ندك سيغث بغ مفتوي مينكن الله سبحانه
وتعالي جوا بغ مفتوي باڤقن عنك لاه
دن

dlerat Nabi Mohammad tsala 'llahoe áleihi wassalam djoea, maka jang terlebih dari pada segala wali itoe Aboebakar dan Oemar dan Otzman dan Alie, maka inilah perkataän jang wadjib mengingatkan bagi segala islam.

Patsal jang katiga. Pada menjatakan pri menganal doenia dan mengatahoe-i pri kahidopan dalam doenia; *Khala 'llahoe tàala innoma matzaloe 'lhhaiwati 'ddoenja kamäin anza 'lnahoe mina 'ssamäi fachtalatha bihi nabatoe 'lardli mimma jakoelloe 'nnasoe wa 'lanàmoe hhattaj idza achadzati 'lardloe zoechroe faha wazajannat wathlanna ahloeha annahoem khadiroen alaiha aijaha amroena lailan aunaharan fadja 'alnaha hhatsidan ka'an lam taghna bil amri kadzalika noefatsiloe 'lajati likaumin jatafakarroen*; arti-nja: perman Allah táala bahoeasa-nja kahidopan segala orang jang di dalam doenia dengan ghoeroer meloepakan ia akan dia dengan dawlat dan némat dan sjahwat dan ladzat dan kabesaran dan kradjaän dan lain dari pada itoe segala hawa nafsoe-nja, oepama-nja seperti marika itoe-lah jang ahhmakh dan bebel-nja dan alpa-nja pada moesim hoedjan tatkala hidop tanah jang mati, adapoen segala orang jang menganal doenia barang perboeatan-nja tiada sia-sia karana doenia itoe-lah tampat kahidopan manoesia, dan doenia itoe-lah pohon kabedjikan pada segala orang jang tahoe, dan doenia itoe djoega pohon

توجه لاڤس لاڠة اوله كيڤاكنن ملائيكة ايت
لاڤون سكل كتاب الله تعالي يڠ د تورنكن
اتس رسولن ايت سبنرن مك باڤكن سراتس
امڠت بوة كتاب ادڤون كرامة دان والي
ايت بنر جوا ادان دان يڠ تربسر در سكل
نبي ايت يائيت حضرة نبي محمد صل
الله عليه وسلم جوا مك يڠ ترنبه در ڤد سكل
والي ايت ابوبكر دان عمر دان عثمان دان
عالي مك انيله فركتائن يڠ واجب مڠيڠتكن
باڬي سكل اسلام*

فصل يڠ كتيڬ ڤد مڽتاكن ڤري مڠنل
دنيا دان مڠتيوي ڤري كيدوڤن دالم دنيا

قال الله تعالي انما مثل الحيوة الدنيا كماء
انزلناه من السماء فاختلط به نبات الارض مما
يأكل الناس والانعام حتي اذا اخذة الارض
زخرفها وزينت وظن اهلها انهم قادرون عليها
اتيها امرنا ليلا اونهارا فجعلناها حصيد كأن لم
تغن بالامس كذلك نفصل الايات لقوم يتفكرون*
ارتين فرمان الله تعالي بهواسن كيدوڤن سكل
اورڠ يڠ ددالم دنيا دڠن غرور ملوڤاكن اي
أكن دي دڠن دولت دان نعمت دان
شهوة دان لذة دان كبسارن دان كراجائن دان
لاين در ڤد ايت سكل هاوا نفسون اڤمان
سڤرت مريك ايتوله يڠ احمق دان ببلن
دان اڤان ڤد موسم هوجن تتكال هيدڤ تانه
يڠ ماتي ادڤون سكل اورڠ يڠ مڠنل دنيا باڠ
ڤربواتنن تياد سياء كارن دنيا ايتوله تمڤت
كيدوڤن مانسي دان دنيا ايتوله ڤوهن كبجيكن

kadjahatan pada segala orang jang tiada tahoe, dan doenia itoe-lah pesar negri achehat maka di pasar itoe-lah tampat berdjoewal bli dan berniaga. Adapoen segala orang jang bebel dan orang jang ahlmakh itoe loepa ia akan diri-nja sebab némat dan ladzat dan sjahwat dari pada hawa napsoenja ada-lah seperti hoedjan pada tatkala hidop tanah jang mati, dan jang toemboeh diatas-nja segala djenis toemboe-toemboehan, maka soeboer-lah batang-nja dan amat hidjo-lah daon-nja dan lampoh-lah segala boenga-boengahan dan baoe-baoe-an terlaloe amat haroem baoe-nja dan amat ladzat rasa-nja, maka bertambah-tambahlah rezkhi segala hamba Allah dari pada manoesia dan binatang, maka segala orang jang tiada berboedi sangka-nja némat itoe kakal djoen tiada-lah ia chabarkan diri-nja, maka moesim hoedjan poen laloe-lah maka datang pula moesim panas jang sangat maka sekaliéa toemboe-toemboehan itoe-poen matilah djadi kring, dan daon-nja poen habis loeroh di tioep angin jang keras, maka tinggal-lah tanah itoe kering sméatoe-poen tiada toemboehan diatas-nja lagi, maka segala marika jang bebel itoe djadi tertjangang-lah dan menjesal-lah ia dari pada alpa-nja, maka segala orang jang berboedi tadapat tiada mengingatkan diri-nja bahoea ada zaman datang-nja, dan kamana pergi-nja dan brapa lama di dalam doenia. Dan katahoe-i oleh-moe bahoea manoesia di dalam doenia itoe moesafir djoea dan gharib djoea, dan lagi doenia itoe tempat perhantian antara djalan mahsjrkan lahoe djoea pergi berdjalan pada tampat jang kakal, maka kata hhakim: tampat perhantian itoe tertantoe djoea, pertama berhanti pada oeslhi bapa-nja, kadoewa pada ridzkin iboe-nja, ka-

قد سكل اورغ يغ تله دان دنيا ايت جوك
قوهن كجهاتن قد سكل اورغ يغ تياد تاه دان
دنيا ايتوله فاسر نكري اخرة مك د فاسر ايتوله
تمفت برجوال بلي دان برنياك اداون
سكل اورغ يغ ببل دان اورغ يغ احمق ايت
نوف اي اكن ديرين سبب نعمت دان
لذة دان شهوة در قد هاوا نفسون اداله سفرت
هوجن قد فنكال هيدف تاله يغ ماتي
دان يغ تمبه د يانسن سكل جنس تمبه٥ن
مك رمبوته باتغن دان امت هيجوله
داونن دان لمفله سكل بوغاهن دان بأوتون
فرلو لمت هارم بأون دان امت لذة رسان
مك ٥تمبه٥ رزقي سكل همب الله در
قد منسي دان بناتغ مك سكل اورغ يغ
تياد برييدي سفكلن نعمت ايت كمل جوا
بداداله اي حيركنديرين مك موسم هوجن
فون لوله مك داتغ فول مسم فانس
يغ سانت مك سكلين تمبه٥ن ايتفون
مالينه جاد كرغ دان دا ونن فون هاپس لورة
د نيوف اغين يغ كراس مك تغكله تاله
ايت كريغ سوانفون تياد تمبوهن د يانسن
لاك مك سكل مريك يغ ببل ايت جاد
رجفله دان مبسله اي در قد الثان
مك سكل اورغ يغ بريدي تادافت تياد
مخبتكن ديرين بيو اد زمان داتغن دان
كمن ڤرگين دان تراف لاء ددالم دنيا دان
كنيري اوهم بيو مانسي ددالم دنيا ايت
مسافرجوا دان غريب جوا دان لاك دنيا
ايت تمفت فرهنتين انتارا جان مليكن
لاو جوا فرگي برجالن قد تمفت يغ ككل
مك كات حكيم تمفت فرهنتين ايت

tiga di dalam doenia, kaämpat dalam khoeboer, kalima di padang mahhsjar, kaänam dalam sjorga atau naraka, maka ada-lah doenia itoe seperti titian pada antara djalan acherat, maka barang siapa berboeat romah atas titian dan doedokh di sana dengan soeka-nja, itoe-lah tanda orang djahil tiada berákhal, adapoen tanda orang berboedi tiada maoe berboeat romah atas titian itoe malainkan laloe djoega dengan mesghol membitjarakan djalan kaächerat, maka djikalo mentjari harta doenia dengan idzin sjará dan djika mengloearkan harta-nja dari tangan-nja dengan idzin sjará djoea, karana pakerdjaän meninggalkan doenia amat soeker menjerahkan njawa-nja dan meninggalkan harta-nja, adapoen maka harta itoe hhalal beda djoea, dan lagi soeka djoea meninggalkan dia pada koetika sekaratil' maout itoe, dan di kira-kira-i djoea pahla dalam acherat dan djika harta itoe hharam maka doeka tjinta djoega meninggalkan dia koetika sekaratil' maout itoe, dan di bri sjeksa djoea dalam acherat. Bermoela kata segala árif: kabanjakan manoesia itoe mesghoel hati-nja dengan harta doenia dan loepa ia akan toehan-nja dan tiada berboeat íbadat kapada-nja, ini-lah perman Allah táala *Innama amoewa' loekoem waaula doekoem fitnatoen lakoem;* arti-nja: bahoeasa-nja segala harta kamoe dan anakh kamoe itoe fitnah djoea bagi kamoe, kata árif: jang doenia itoe seperti mimpi djoea ada-nja dan segala manoesia di dalam doenia di peroleh-nja dari pada seperti orang tidor djoea oepama-nja, dan apa-bela djaga ia dari pada tidor-nja soeatoe-poen tiada di peroleh-nja dari pada mimpi-nja itoe, kata satengah árif: jang doenia ítoe seperti kilat djoega ada-nja dengan berbagi-bagi, apabela nja-

ترتنتو جوا قرتام برهنتي ڤد صلب بڤان كدو
قبلا رحيم ابون كتيڬ ددالم دنيا كاءمڤت
دالم قبور كليم د ڤادڠ محشر كاءنم دالم شرڬ
اتو نارك مك اداله دنيا ايت سڤرت تيتين
ڤد انتارا جان اخرة مك بارڠسياف بربوات
روبه اتس تيتين دان دودق د سان دڠن
سوكان ايتوله تند اورڠ جاهيل تياد برعقل
ادڤون تند اورڠ بوبدي تياد ماو بربوات
روبه انس تيتين ايت ملينكن لالو
جوڬ دڠن مسغول ممبچاراكن جالن كاءخرة
مك جكلو منچاري هرت دنيا دڠن ايذن
شرع دان جك مڤلورکن هرتان در تاڠنن
دڠن ايذن شرع جوا كارن ڤكرجاءن منڠكلكن
دنيا امت سوكر مڤرهكن ڤاوان دان منڠكلكن
هرتان ادڤون مك هرت ايت حلال بيدا
جوا دان لاڬ سوك جوا منڠكلكن دي ڤد
كتيڬ سكرة الموت ايت دان د كيراءي
جوا ڤبلا دالم اخرة دان جك هرت ايت
حرام مك دوكچنت جوڬ منڠكلكن دي
كتيڬ سكرة الموت ايت دان د بري شكس
جوا دالم اخرة برمول كات سكل عارف
كبيلكن ماتسي ايت مسغول هاتين دڠن
هرت دنيا دان لوڤ اي اكن توهنن دان
تياد بربوات عبادة كڤدان انيله ڤرمان الله

تعالي انما اموالكم واولا دكم فتنة لكم* ارتين
بهواسن سكل هرت كامو دان انق كامو ايت
فتنه جوا بڬ كامو كات عارف يڠ دنيا
ايت سڤرت ممڤي جوا ادان دان سكل
ماتسي ددالم دنيا د ڤراولهن در ڤد سڤرت
اورڠ تيدر جوا اڤمان دان اڤبيل جاڬ
اي در ڤد تيدرن سوانڤون تياد د ڤراولهن

ta maka ja-itoe lenjap-lah dia, kata satengah árif: jang doenia itoe seperti sa-orang perampoean jang toea ada-nja dengan berbagi-bagi perhiasan dan warna pekain-nja dan tiada sebagi-nja dan amat baik roepa-nja itoe di pandeng orang dari djaoh, dan barang siapa tiada menganal dia maka birahi-lah pada-nja, dan barang siapa jang menganal dia maka bentji-lah pada-nja. Kata satengah árif; jang doenia itoe seperti satoe perampoean moeda jang amat elokh roepa-nja dan berbagi-bagi perhiasan pada-nja, dan barang siapa melihat dia maka birahi djoega ada-nja dan loket hati dengan dia, tetapi perampoean itoe sangat djahat dan sangat tiada bermaloe, karana tiap-tiap hari ia doedokh dengan sa-orang laki-laki, dan dari pada segala orang jang doedokh serta-nja itoe dari selama-nja dengan sasa-orang poen tiada ia menjampekan djandji, dan laki-laki jang berboedi membri thalakh pada-nja, dan tiada melihat roepa-nja dan segala jang tiada berboedi maka tiada-lah bertjeta dari pada-nja, dan sangat-lah birahi-nja dan djadi-lah bamba-nja. Kata satengah árif: jang doenia itoe seperti socatoe perhantian djoga pada antara djalan dengan doewa pintoe, dan barang siapa jang datang pada perhantian itoe pada hari ini masokh pada socatoe pintoe itoe esokh kaloear ia pada jang lain. Kata árif: jang doenia itoe seperti socatoe rumah jang baik poela perboentan-nja dan berbagi-bagi perhiasan-nja dan hamperan-nja maha indah-indah dari pada amas dan perakh dan permata, dan bebrapa minoeman dan makanan jang némat-némat dan jang ladzat, karana jang ampoe-nja rumah itoe maha besar dan maha kocasa dan amat kaija, dan lagi sangat moerah semantara mendoe-

در فه معانين ايت كات سكله عارف يغ
دنيا ايت سفرت كيست جوك اداڽ
دغن برباڬي٢ اقبين ڤات مك بايت
بيلڠ دي كات سكله عارف يغ دنيا ايت
صفرت سؤورغ فرمڤوان يغ تووا اداڽ دغن
برباڬي٢ فرهياس داڽ ورنا فكاينن داڽ ندان
سڬڬين داڽ امت بايك روڤان ايت
دكندغ اورغ در حاوه داڽ باغ سياف
بيلا مكنن دي مك براهيڽ فدان داڽ
باغ سياف يغ مكنن دي مك بنجيه
فدان كات سكله عارف يغ دنيا ايت
صفرت سلو فرمڤوان مودا يغ امت ايلق
زرنن داڽ برباڬي٢ فرهياس فدان داڽ
باغ سياف مڤيت دي مك براهي
جوك اداڽ داڽ لكت هاڽي دغن دي
نكري فرمڤوان ايت ساڠت جاهت داڽ
ساڠت تيلا برهاڤ كاڽ ليف٢ هاري اي
فرمڤوان دغن سؤورغ لاك٢ داڽ در فد سڬل
اورغ يغ دودق سڤان ايت در سلمان
دغن سؤورغ ڤون تيلا اي مڽڠيكن جاهي
داڽ لاك٢ يغ برندي مڽيري طالق فدان
داڽ تيلا سابت روڤان داڽ سڬل يغ تيلا
برندي مك تيلالة برجري در فدان داڽ
ساكله برادين داڽ جاديله همڤان كات
سكله عارف يغ دنيا ايت سفرت سوات
برجمفس جوا فد انتار جالن دغن دوا فنتو
داڽ يغ سڠاف يغ داتغ فد فرهمين ايت
فد سري اين ماسق فد سوات فنتو ايت
اسق كنو اي فد يغ اين كات عارف يغ دنيا
ايت سفرت سوات روصه يغ بايك ڤول
برولن داڽ جرباڬي٢ فرجياسن داڽ همڤاڽ اين

grahi makanan akan orang jang di dalam romah itoe, maka segala orang jang berboedi dan bidjakhsana tahoe ia akan romah itoe dan barang jang di dalam-nja dan némat dalam-nja, itoe poenja orang samoea-nja itoe, maka barang jang dapat dalam romah itoe di makan-nja dan di minoem-nja dan di pake-nja dari pada segala pekain, dan di ambil-nja dari pada segala makanan barang khadar-nja, karana bekel berdjalan dan moehoenkan ridla-nja dari pada toehan jang ampoe-nja romah, itoe laloe kaloear berdjalan dengan sedjahtra-nja, dan segala orang jang tiada berboedi lagi ahhmakh dengan bebel-nja, di sangka-nja romah itoe dengan segala perhiasan-nja dan némat-nja, itoe di brikan pada-nja dan sangka-nja kakal ia doedokh dalam-nja maka tiadalah di makan-nja segala némat dalam-nja, dan tiada-lah di pake-nja segala pekain dalam-nja, maka tiada-lah lagi dari pada sajjang-nja di sangka-nja poenja dia djoega, maka segala orang jang mengawali romah itoe-poen menjoeroh kaloear dari dalam romah itoe serta di kerasi-nja mengloearkan dari dalam romah itoe, maka romah itoe-poen meninggalkan-nja, sraja menangis dengan pertjintaän-nja dan menjesel-lah ia karana tiada di makan-nja segala némat dan tiada mengambil sesoeatoe akan perbekel, maka jang ampoenja romah poen moerka-lah sebab koerang boedi-nja dan maloe-nja, maka ahhmakh itoepoen berdjalan-lah ia dengan lapar-nja dan dahga-nja djoea.

منا اندده در ڤد امس دان ڤيزق دان
ڤيمات دان ببراڤ ميئومن دان مكانن
يغ نعمت٢ دان يغ لذت كارن يغ امڤون
روميه ايت منا بسو دان منا كواس دان
امت كاي دان لاڬ ساڠت موره سنتياس
منكراهي مكانن اكن اورڠ يغ ددالم روميه
ايت مك سكل اورڠ يغ بربدي دان
بجقسان تاه اي اكن روميه ايتِ دان
يغ يغ ددالمن. دان نعمت دالمن ايت
ڤون. اورڠ سموان ايت مك بارڠ يغ داڠت
دالم روميه ايت د ماكنن دان د ميئومن
دان د ڤاكين در ڤد سكل ڤكاين دان د امبلن
در ڤد سكل مكانن بارڠ قدرن. كارن بكل
برجالن دان موهنكن ريضان در ڤد توهن
يغ امڤون روميه ايت لالو كلور برجالن دڠن
سجتراث دان سكل اورڠ يغ تياد بربدي
لاڬ احمق دڠن ببلن د سڠكان روميه ايت
دڠن سكل ڤرهياسنن دان نعمتن ايت
د بريكن ڤدان دان سڠكان ككل اي دودق
دالمن مك تيادانه د ماكنن سكل نعمت
دالمن دان تيادانه د ڤاكين سكل ڤكاين دالمن
مك تيادانه لاڬ در ڤد سايڠن د سڠكان
ڤون دي جوك مك سكل اورڠ يغ مڤوالي
روميه ايتڤون مڤوره كلور در دالم روميه ايت سوتا
د كراسين مڤلوركن در دالم روميه ايت مك
روميه ايتڤون منڠكلكنن سراي مناڠس دڠن
فرجنتاڠن دان مڤسللهه اي كارن تياد د ماكنن
سكل نعمت دان تياد مڤمبل سسوات اكن
ڤريكل مك يغ امڤون روميه ڤون مركانه سبب
كورڠ بدين دان مالون مك احمق ايتڤون
برجالنله اي دڠن لاڤون دان د هڬان جوا*

Patsal jang kasapoeloeh. Pada menjatakan pri kasoedahan kahidopan segala manoesia pada koetika maoet seperti perman Allah táala, *Koelloe nafsin dzaiekhatoel mauti*; arti-nja: segala jang bernjawa lagi akan merasa-i mati djoga, dan lagi perman Allah táala, *Kullu man alaiha fain wajabkhi wadjhoe rabbika dzoel djalâli walikrami*; arti-nja: tiap-tiap barang jang ada dalam-nja lagi akan binasa, dan jang kakal dzat toehan-moe ja-Mohammad jang mempoenja-i kabesaran dan kemoeliaan. Ketahoe-i oleh-moe; Hej Thalib bahoeasa-nja segala manoesia dalam doenia ini doewa perkara, maka jang saperkara mentjari harta mengasihi doenia terlaloe amat sangat, tiada ingat ia akan maoet, maka orang jang koerang boedi dan orang jang berbahgi di ingatkan-nja bahoeasa-nja doenia ini lagi akan fana djoga, dan tiada akan kakal dan kasoedahan hidop itoe akan mati djoega, maka tiadi terlaloe amat mengasihi doenia itoe melainkan sekira-kira khadar-nja djoega, dan bersonggoh-songgoh mentjari perbekelan akan poelang kaächerat djoega, serta di tjita-tjita-nja dalam hati-nja pada koetika maoet daparkah ia membawa iman atau tiadakah, dan tatkala bertjere njawa dengan toeboeh make tinggal harta, dan apa jang pergi sertakoe dan apa menolaät-nja dalam doenia, dan toeboeh dan apa modarat-nja dalam acherat, dan apa jang pergi dan jang kasihan dalam doenia, dan apa jang di kasihi dalam doenia dan apa satoe dalam acherat. Bermoela terseboet dalam kitab Tanbihoel' ghafilien, barang siapa banjakh menjebout-njeboet maoet dan ingat akan kheeboer maka tiada loepa dari pada maoet dan di djadikan Allah táala dalam kheeboer-nja itoe satoe kebon dari pada kebon sjorga, dan

فصل يڠ كاسڤولوه ده مڽاتاكن ڤري
كسداهن كبدوفن سكل مانسي ده كتيدك
ماوت سڤرت فرمان الله تعالي كل نفس
ذائقة الموت٭ ارتين سكل يڠ برڽاوا لاك
اكن مراساكي ماتي جوا دان لاك فرمان
الله تعالي كل من عليها فان ويبقي وجه
ربك ذوالجلال والاكرام٭ ارتين تياف٢ ڤاڠ
ڠ اد دالمن لاك اكن بناس دان ڤڠ
ككل ذات توهنم يامحمد يڠ مڽڤاي
كبسرن دان كمڽاءن كتيري اوڽم جي
ص٢ب بواسن سكل مانسي دالم دنيا اين
ده ڤكار ملك يڠ سڤرتاء مداهاري هرت
مڽڠكيي دنيا تراله٢ امت ساڠت تياد اڽت
اي اكن ماوت مك اورڠ يڠ كورڠ بدي
دان اورڠ يڠ برڤيكي د ايعتكدن بواسن دنيا
اين لاك اكن فڤا جوا دان تياد اكن ككل
دان كسداهن هيدف ايت اكن مانسي
جوا٢ مك تياد٢ كرلاه امت مڤاسيڤي دنيا
ايت مليكن سڤرت قدرن جرك دان
برسڠڬه٢ مداهاري ڤوڠكان اكن نوڠ كاخيرة
جوا٢ سرت د جيدتاءن دالم هاتين ده
كدتڠ ماوت دافكه اي ممبلو ايمان اكو
تياداله دان تمكان برجري ڤوا دڤن توبه
مك تمكل هرت دان اف يڠ ڤرڬي سرتاكو
دان اف منفعتن دالم دنيا دان توبه دان
اف مضرتن دالم اخرة دان اف يڠ ڤرڬي
دان يڠ كسيڤن دالم دنيا دان اف يڠ
د كسيڤي دالم دنيا دان اف سكرو دالم اخرة
برمول ترسبت دالم كتاب تنبيه الغافلين
بارڤسياف بابق مڤبت٢ ماوت دان ايڤت

barang siapa alpa dari pada maout dan tiada ingat akan khoeboer-nja maka di djadikan Allah táala dalam khoeboer-nja soeatoe chalwat dari pada chalwat naraka. Bermoela di tanjai tsahhbat akan Nabi tsala 'llahoe alaihi wassalam, ja-rasoeloe 'llah siapa jang terlebih boedi bitjara-nja dari pada antara segala manoesia, maka sabda rasoeloe 'llah ja-itoe barang siapa berbanjakh-banjakh menjeboet maout dan khoeboer serta mengerdjakan pekerdjaän acherat ialah terlebih boedi bitjara-nja dari pada segala manoesia, dan di per-olehnja kamoliaän doenia acherat, apabila datang malaïkal' maout di srahkan njawa-nja dengan soeka-nja soeatoepoen tiada apa pertjintaän-nja, maka saharos-nja bagi segala hamba Allah jang boedïman bahoea ingat akan maout dan khoeboer dan djangan sangat mesghoel akan harta doenia, maka djika di dalam mesghoel itoe datang malaïkal' maout mengambil njawa terämat soeker-nja dan sesel-nja, seperti hhikaijat dalam kitab Tanbihoel' ghafilien. Dihoeloe kala ada sa-orang Radja di dalam negri Adjam *Sjah Riejar* nama-nja, pada zaman itoe terlaloe amat besar kradjaän-nja dan koeasa-nja, maka sangat kaja-nja dan sa-orang poen segala Radja-radja tiada sama-nja dan terlaloe sangat alpa dan membesarkan diri-nja dari pada koeasa-nja, maka pada soeatoe hari Radja *Sjah Riejar* handak menoendjokhkan kabesaran-nja dan koeasa-nja pada segala manoesia, maka menjoeroehkan berseroe-seroe pada segala negri jang tálokh pada-nja, bahoea segala Radja-radja dan segala mantri hoeloebalang-nja dan segala raijat-nja mengatakan pada hari anoe, datang berhimpoen kapada tampat anoe serta dengan perhiasan-nja, karana Radja *Sjah Riejar* handankh

قبور مک تیاد لوف در ڤد ماوت
د جدیکن الله تعالي دالم قبورن ایت
کبون در ڤد کبون شرک دان باڠ
ف الڤا در ڤد ماوت دان تیاد ایڤت
قبورن مک د جدیکن الله تعالي دالم
سوات خلوت در ڤد خلوت ناریک
د تڤاي صحبت اکن نبي صل
علیه وسلم یارسول الله سیاف یڠ تریه
بچاران در ڤد انتار سکل مانسي
سبد رسول الله یائیت باڠ سیاف
٢ مڤبوت ماوت دان قبور سرت
رجاکن ڤکرجاءن اخرة ایاله تریه بدي
ران در ڤد سکل مانسي دان د ڤراولهن
یائن دنیا اخرة اڤبیل داتڠ ملائیکة
ت د سوهکن پاوان دڠن سوکان
ڤون تیاد اڤ ڤرچنتاءنن مک سهارسن
سکل همب الله یڠ بدیمان بیو ایڤت
ماوت دان قبور دان جاڠن ساڠت
غول اکن هرت دنیا مک جک ددالم
غول ایت داتڠ ملائیکة الموت مڠمبل
ترامت سوکرن دان سسلن سڠرت
کایة دالم کتاب تنبیه الغافلین دهول کال
سڠورڠ راج ددالم نکري عجم شهریار نمان
زمان ایت ترلالو امت بسر کراجاءنن
کواسان مک ساڠت کیان دان سڠورڠ
سکل راج٢ تیاد سمان دان ترلالو
ڠت الڤا دان مڤبسوکن دیرین در ڤد
کواسان مک ڤد سوات هاري راج شهریار
صدق مندجقکن کبسارنن دان کواسان ڤد
سکل مانسي مک مڤورهکن برسرو٣ ڤد
سکل نکري یڠ تعلق ڤدان بیو سکل راج٢

bermain-main di sana serta handakh melihat di dalam khoekoem-nja. Hhatta maka Radja *Sjah Rijar* poen kaloear-lah dengan segala mantri hoeloebalang-nja dan lasjkar-nja jang tiada terbilang banjakh-nja lengkap dengan sendjata-nja dan bagi-bagi dengan perhiasan-nja dan pekain kabesaran-nja dari pada amas dan perakh dan permata dan lain-nja dari pada itoe. maka tatkala sampe-lah Radja *Sjah Rijar* itoe pada tengah padang jang loewas maka di lihat-nja kakiri dan kakanan kahadapan kablakang peroch dengan manoesia di tengah padang itoe, serta lengkap dengan alat sendjata-nja dan perhiasan jang indah-indah maka koetika itoe berkata dalam hati-nja, pada zaman ini segala Radja-radja Adjam siapa jang lebih koesa dari pada akoe dan siapa dapat melawan akoe dan siapa dapat meniadih kabesaran dan kradjaan-koe ini, maka akoe dapat doedokh senantiasa di atas tahhta kradjaan-koe bersoeka-soekaän, hatta maka tengah Radja berfikir di mekien itoe maka Radja melihat sa-orang Fekhir datang kahadapan-nja dengan pekain jang boeroch dan hina roepa-nja, maka segala hamba Radja jang koeliling-nja itoe sa-orang poen tiada jang menjapa dan melarang Fekhir itoe tiada melihat pada-nja, maka Radja poen tiada-lah taboe menjahoet salam Fekhir itoe dan tiada melihat pada-nja dari pada takboer-nja Radja itoe, maka Radja itoe berdjalan djoea maka di pegangkan oleh Fekhir itoe kakang koeda-nja tiada di bri-nja berdjalan lagi, maka kata Radja *Sjah Rijar* dengan marah-nja, siapa angkau; hej badikh jang tiada takoet

دان سكل منتري حلبلغن دان سكل رعيتن
مغداكن ده هاري انو دانغ برهمغون كند
تمغت انو سرت دغن قرجيلسن كارن راج
شهريار هندق برماين٢ دمان سرت هندن
مليت ددالم حكمن حتي مك راج
شهريار فون كلورنة دغن سكل منتري حلبلغن
دان لشكرث يغ تيدا تربيلغ دلڤن لكغث
دغن سنجتان دان باگي٢ دغن قرجيلسن
دان لكاين كبسارن در فد اسس دان
فيرق دان ثرمات دان لاين در ثد ايت
مك تتكال سمثينة راج شهريار ايت فد
تنه فادغ يغ لواس، مك د ليغن كبري
دان تكالن كبداغن كبلاغ فنه دغن مالسي
دسه فادغ ايت سرت تتكث دغن الت
سنجتان دان قرجيلسن يغ اده٢ مك كنيك
ايت بركات دانم داتين فد زمان اين
سكل راج٢ عجم سياف يغ لبة كواس
در فد اكو دان سياف داغث ملوان اكو دان
سياف داغث منيندة كبسارن دان كراجاءنكو
اين مك اكو داغث دودق سكتنيلس
د ياتس تحت كراجاءنكو برسوكاءن حتي
مك تده راج برفيكر دمكين ايت
مك راج مليت سڤوغ مغير داتغ كيداغنن
دغن فكاين يغ بورث دان هينا روفان مك
سكل عمب راج يغ كليلغن ايت سڤوغ
فون تيدا يغ مياف دان ملاغ فنير ايت
تيدا مليت ثدان مك راج فون تبادالة
فاد مبلوت سلام فنير ايت دان تيدا
مليت فدان در فد تكبورث راج ايت
مك راج ايت برجالن جوا مك دتكنكن
اية فنير ايت ككغ كوفان تيدا دبري

apa kahandakh-moe pada akoe, maka kata Fekhir itoe ada soeatoe chabar jang amat ádjaïb dari pada pekerdjaän-moe dan kabesaran-moe, dan chabar itoe tiada dapat di katakan melainkan pada talinga-moe djoea, maka Radja *Sjah Riejar* poen toendokh mendengar kata Fekhir itoe maka segala ráijat poen tertjangang-lah melihat Fekhir itoe moeloet-nja dan moeka-nja itoe pada talinga Radja, maka Fekhir itoe-poen berkata: hej *Sjah Riejar* akoe-lah malaïka 'lmaout datang ini handakh mengambil njawa-moe pada koetika ini djoega, maka apabila Radja mendengar kata jang di mekiën itoe maka gometer-lah segala toeboeh-nja dan terbitlah [illegible] pada segala anggaota-nja dari pada sebab takoet-nja, kata-nja: hej malaïka 'lmaout dapat-kah hamba menta nanti sahingga balikh karomah hamba bertemoe dan berpesan pada anakh istri hamba, maka kata malaïka'lmaout: hej ahhamakh bebrapa lama-nja dari pada tahon jang laloe sampe koetika ini tiada angkau ingat, maka sekarang ini tinggal sekadjap mata lagi oemoer-moe bahroe-lah angkau handakh berpesan dan handakh membitjarakan diri-moe, tiada dapat angkau poelang karomah-moe mendapat-kan anakh istri-moe, dan tiada-kah angkau dengar perman Allah táala; *Idza-adjaü adjaloehoem lâijasta chiroena sâàtan walâ ijastakhdimoena;* arti-nja: apabila datang adjal marika itoe tiada dapat di komdiën-kan barang sasaát djoea poen, dan tiada dapat di dahoeloekan maka di ambil malaïka 'lmaout njawa-nja maka ia poen mati-lah laloe djatoh dari atas koeda-nja katanah, maka Fekhir itoe-poen ghaïb-lah dari pada mata

رجالن لاڬ مك كات راج شهريار دڠن
ملاڬن سياف اڠكو هي بديخ يڠ تياد تاكوت
اڤ كهنداقم ڤداكو مك كات فقير
ايت اد سوات خبر يڠ امت عجائيب
ڤد ڤكرجائنم دان كبسارنم دان خبر
ايت تياد داڤت د كتاكن ملينكن ڤد
تليڠ مو جوا مك راج شهريار ڤون تونديق
مندڠر كات فقير ايت مك سكل رغيت
ڤون ترچڠكله منيڠت فقير ايت موتن دان
مكان ايت ڤد تليڠا راج مك فقير ايتڤون
برڬات هي شهريار اكوله ملائيك الموت
داتڠ اين هندق مڠمبل ڤاوام ڤد كتيك
اين جوك مك اڤبيل راج مندڠر كات
يڠ د مكين ايت مك كمترله سكل توبهن
دان تربتله ڤله ڤد سكل اڠكوتان در ڤد
سبب تاكوتن كتان هي ملائيك الموت
داتڠله همب منتاء نتتي سبڠك بالق
كارومه همب برتمو دان برڤسن ڤد انق
استري همب مك كات ملائيك الموت هي
احمق ببراڤ لمان در ڤد تاهن يڠ لالو سمڤي
كتيك اين تياد اڠكو ايڤت مك سكاڠ
اين تڠكل سكجڤ مات لاڬ عمرم بهروله
اڠكو هندق برڤسن دان هندق ممبچراكن
كارومم تياد داڤت اڠكو ڤولڠ كارومم مندڤتكن
انق استريم دان تياداكه اڠكو دڠر ڤرمان

الله تعالي اذا جاء اجلهم لايستئا خرون ساعة ولا يستقدمون* ارتين اڤبيل داتڠ اجل مريكئيت
تياد داڤت د كمدينكن باڠ سساعت جوا
ڤون دان تياد داڤت د داهلوكن مك
داميل ملائيك الموت ڤاوان مك اي ڤون
ماتيله لالو جاته در انس كودان كتانه مك

orang banjakh itoe, maka sekaliēn rajat poen terkedjoet maka djadi-lah seperti khiamat padang itoe dari pada sangat ingau boenji tanggis mānoesia tiada berkatahoe-an boenji-nja.

Fatsal jang kalima. Pada menjatakan pri pangkat kradjaän, katahoe-i oleh-noe bahoea Allah tāala mendjadikan Adam di noegrahi akan dia pangkat chalifah pada-antara segala hamba-nja, maka perman Allah tāda menitahkan makāika'lmaout mengambil tanah pada segala moeka bōeni, maka di bawa makāika'lmaout tanah itoe dari pada antara negri Mekah dan negri Thaif, maka di djadikan tanah itoe roepa Adam dan bebrapa tahon lamoe dari pada hhal itoe, maka sekaliēn makāikat jang di langit poen tertjengang-iah melihat roepa Adam, dan tiada di katahoe-i apa-apa itoe, maka sahari-hari segala makāikat berhim-poen-lah membitjarakan pakerdjaän itoe, serta kata-nja dari sebāma-nja Allah tāala tiada mendjadikan roepa jang di mekiēn itoe maka bitjarakan oleh kamoe sekaliēn. Bermoela Iblis poen ada pada antara segala malaikat, maka kata Iblis: djika kamoe itoe tiada mengatahoe-i tanjakan-lah pada tochan jang mendjadikan roepa itoe, maka segala malaikat poen berdatang sembah kapada Allah tāala, ja-tochankoe angkau djoega jang mengatahoe-i barang jang njata dan barang jang ghaib apa roepa ini dan hhikmat apa-kah ini, maka perman Allah tāala kapada segala malaikat: *Inni chalikhon bayarún min tīkin*, arti-nja: bahoeasa-nja akoe kandakh djadikan manoesia dari pada tanah akan gantikoe di dalam

---

فقير اينڤون ڠايبدة در فد مات اورع بايق
ايت مك سكليڽ رعيت فون تركجوت
مك جاديد سفرت قيامت فادغ ايت
در فد ساعت ايفر بوڽي تاڤس مانسي
تياد برکتهوان برهبن*

فصل يڠ كليم فد مڽاكن قري فكت
كراجاءن كتهوي اولم بهوانه تعالي مذجديكن
ادم د نڬراه اكندي فكت خليفه فد
انتارا سكل همبان مك فرمان الله تعالي
مڽيتكن ملايك الموت مڠمبل تانه فد
سكل موك بوم مك د باوا ملايك الموت
تانه ايت در فد انتارا نڬري مكه دان
طايف مك د جديكن تانه ايت
روف ادم دان بيراف تاهن لاو در فد
حال ايت مك سكليڽ ملايكة يڠ د تعت
فون ترچڤله مليت روف ادم دان تياد
د كتهوي اف٢ ايت مك سكاري٢ سكل
ملايكة برهمڤونله ممبجراكن فكرجاءن ايت
سرت كتان در سلمان الله تعالي تياد
منجديكن روف يڠ د مكڽ ايت مك
بجاراكن اوله كام سكليڽ برمول ابليس فون
اد فد انتارا سكل ملايكة مك كات ابليس
جك كامو ايت تياد مڠتهوي ڤياكنله فد
توهن يڠ مذجديكن روف ايت مك سكل
ملايكة فون برداتڠ سمبه كفد الله تعالي
يڠمكو اڠكو جوك يڠ مڠتهوي باڠ يڠ
بات دان باڠ يڠ غايب اف روف اين دان
حكمت افاكه اين مك فرمان الله تعالي
كفد سكل ملايكة اني خالق بشرمن طين*
ارتين بهواس اكو مڽدق جاديكن مانسي

boemi, maka apabila segala malaïkat mendengar perman Allah táala jang di mekiën itoe maka sekaliën-nja pergi kapada roepa Adam itoe, handakh melihat apa tanda kabesaran dan kamoliaän pada roepa itoe maka di djadikan pangkat chalifah, maka di lihatnja kaädaän Adam itoe dari pada ampat ánatsir; pertama Tanah kadoewa Aër katiga Angin kaämpat Api, dan pri jang ampat perkara itoe berlainan djoea, maka jang soeatoe berlawan dengan soeatoe ja-itoe fitenah djoea kaäda-an diri-nja, maka kata Iblis: hej segala malaïkat njata-lah di dalam roepa ini pri kahidopan-nja makan minoem dan tidoer dan berboeat sjahwat, maka betapa di pilih Allah táala di djadikan ganti-nja maka harpes kita mengadoekan hhal pada toehan kita seperti perman Allah táala; *Khaloe atadjàloe fiha man joefsidoe fiha waman jafsikoe' ddima'a wa nahhnoe noesabbihhoe bihhamdika wanoekhadisoe laka;* arti-nja: berdatang sambah segala malaïkat, ja-toehankoe: siapa handakh angkau djadikan Radja di dalam boemi itoe, ia-lah berboeat kerdja fasekh di dalam doenia dan boenoh memboenoh segala manoesia, dan kami adalah senantiasa memoedji dan tasbeh dan tahlil dan takhdis dan takbir akan dikoe terlebih laijakh dari pada roepa ini dari pada pekerdjaän chalifah, maka perman Allah táala; *Inni áàlamoe mala tálamoena;* arti-nja: hej segala malaïkat bahoeasa-nja akoe terlebih tahoe dari pada barang jang tiada kamoe mengatahoe-i, maka Allah táala membri njawa pada toeboeh Adam dan di djadikan chalifah pada antara anakh tjoetjoe-nja dan menghhoekoem-kan dengan hhoekoem ádil, adapoen pada zaman hhaijat Nabi Allah Adam áleihi 'lsalam dalam tahhta segala anakh tjoetjoe-nja itoe, ada-lah bila-

در ڤد تانه اکن ڬنتيکو ددالم بوم مک
اڤيل سکل ملائيکة مندڠر ڤرمان الله تعالي
ڤ د مکين ايت مک سکلينن ڤرڬ کڤد
روڤ ادم ايت هندق مليهت اڤ تند
ڬبسارن دان کمليائن ڤد روڤ ايت مک
د جديکن ڤڤکت خليفه مک دليهتن
کادائن ادم ايت در ڤد امڤت عناصير ڤرتام
کدو اير کتيڬ اڠين کامڤت اڤي
دان ڤري يڠ امڤت ڤرکار ايت برلاينن
جوا مک يڠ سوات برلاون دڠن سوات
يائيت ڤتنه جوا کادائن ديرين مک کات
ابليس هي سکل ملائيکة پتاله ددالم روڤ
اين ڤري کبدوڤنن ماکن مينم دان تيدر
دان بربوات شهوات مک بتاڤ دڤيله
الله تعالي د جديکن ڬنتين مک هارس
کيت مڠادوکن حال ڤد توهن کيت سڤرت

ڤرمان الله تعالي قالو اتجعل فيها من

يفسد فيها ومن يفسک الد ماء ونحن نسبح

بحمدک ونقدس لک* ارتين برداتڠ سمبه
سکل ملائيکة ياتوهنکو سياڤ هندق اڠکو
جديکن راج ددالم بوم ايت ايله بربوات
کرج فاسق ددالم دنيا دان بونه ممبونه
سکل مانسي دان کامي ادله سنتياس
مهوج دان تسبح دان تهليل دان تقديس دان
تکبير اکنديکو ترلبه لايق در ڤد روڤ اين
در ڤد ڤکرجائن خليفه مک ڤرمان الله

تعالي اني اعلم مالا تعلمون* ارتين هي
سکل ملائيکت بهوسن اکو ترلبه تاه در ڤد
باڠ يڠ تياد کام مڠتهوي مک الله تعالي
ممبري پاوا ڤد توبة ادم دان د جديکن

ngan marika itoe âmpat laksa banjakh-nja, maka Nabi Adam menjampekan titah Allah tiada pada segala anakh tjoetjoe-nja mengardjakan jang kabedjikan dalam agama islam, dan melarangkan dari pada berboeat kadjahatan, maka lhadierat Adam âleihi'l-salam doedokh pada soeatoe tampat jang soenji djaoh dari pada anakh tjoetjoe-nja dengan doeka tjita, maka dari pada sangat pertjintaân-nja sahari-hari maka tiadalah dapat kenjang makan nasi senantiasa lapar djoea, dan sekalipoen tiada berkata-kata dengan sasa-orang dengan soeka-nja atau tertawa melainkan dengan doeka tjita-nja djoea, maka dari pada hhal jang di mekiën itoe djadi-lah toeboeh Nabi Allah Adam terlaloe amat dlaif dan koeroes, dan toelang blakang-nja dan toelang dada-nja kalihatan seperti anakh tangga, dan adalah pada tiap-tiap hari segala anakh tjoetjoe-nja datang mengantarkan makanan dan minoeman dan pekain soeatoe-poen tiada jang di-rima-nja, dan doedokh djoea dengan doeka tjinta-nja, maka segala anakh tjoetjoe-nja datang bertanja hhal Nabi Adam itoe, katanja: hej bapa kami bahoea kami lihat docka tjinta bapa kami doedokh dengan perijintaân betapa hhal-nja jang di mekiën itoe haudakh-lah di njatakan pada kami sekaliën, maka kata Nabi Adam: hej anakh tjoetjoekoe betapa dapat akoe katakan pertjintaânkoe ini jang terlaloe amat soeker-nja, karana dihoeloe tampat-koe di dalam sjorga di atas toedjoh petala langit, maka dengan soeatoe salah-koe dari pada anakh-koe maka di kaloearkan akoe dari dalam sjorga dan di boewangkan akoe di bawah toedjoh lapis langit kaâtas boemi ini-lah tampat-koe, dan djika sekarang lagi akoe berboeat kadjahatan di atas boemi ini nistjaija di boe-

خيفه فد انتارا انق چچون دان مفحكمكن
دغن حكم عادیل ادغون فد زمان حیات
نبي الله ادم عليه السلام دائم تحت سكل
انق چچون ايت اداله بيلاغن مريكثيت
امڠت نفس باڤقن مك نبي ادم مڤمڠيكن
تيدة الله تعالي فد سكل انق چچون
مفرجاكن يڠ كبجيكن دائم اكام اسلام دان
مڠرشكن در فد بربوات كجهاتن مك حضرت
ادم عليه السلام دودق فد سوات تمڠت
يڠ سوڤي جاوة در فد انق چچون دغن
دوكچت مك در فد ساعت ڤرچنتاءنن
سڤري٢ مك تيدالله دافت كنيڠ ماكن
نسي سفتيلس لاڤر جوا دان سكاليڤون تيدا
مك٢ دغن سستورغ دغن سوكان اتو ترتاو
ملينكن دغن دوكچيتان جوا مك در فد
حال يڠ دمكين ايت جاديله توبة نبي
الله ادم ترلالو امت ضعيف دان كورس
دان توڠ بلاكغن دان توڠ ددان كليڤاتن
سفرت انق تمك دان اداله فد تيف٢ هاري
سكل انق چچون دائغ مڠتركن مكانن دان
منومن دان ڤكاين سواتغون تيدا يڠ دتوڤهان
دان دودق جوا دغن دوكچنتان مك سكل
انق چچون دائغ برنبا حال نبي ادم ايت
كتان هي بڤاء كامي بيو كامي نيمت دوك
چنت بڤاء كامي دودق دغن ڤرچنتاءن بتاف
حتن يڠ دمكين ايت هندقله دڤتاكن فد
كامي سكلين مك كات نبي ادم هي انق
چچوك بتاف دافت اكو كتاكن ڤرچنتاءنكو
اين يڠ ترلالو امت سوكرن كارن دهولو
تمڠكو ددالم شرك دياڤس توجه ڤنال لاڤت
مك دغن سوات سالهكو در فد انكو مك

wangkan akoe di bawah toedjoh petala boemi maka apa-lah hhal-koe pada tatkala itoe, siapa dapat menoeloeng akoe dan dapat-kah akoe doedokh dengan kasoekaän, ini-lah doeka tjinta-koe dan pertjintaän-koe, maka anakh tjoetjoe mendengar-kan Nabi Adam di mekiën itoe laloe menangis. Bermoela terseboet di dalam kitab Khitsâtsol-anbija, ada-lah sriboe lima ratoes tahon lama-nja Nabi Allah Adam mengardjakan tahhta kradjaän dengan doeka tjinta-nja, dan memliharakan segala anakh tjoetjoe-nja, setelah Nabi Allah Adam soedah toewa maka di pilih-nja pada antara anakh tjoetjoe-nja doewa orang, sa-orang Sjetz nama-nja, dan sa-orang Kaijoemon nama-nja, maka Tsebbat jang di toeronkan Allah tâala kapada Nabi Allah Adam itoe-poen di brikan-nja kapada Sjetz, dan menjerahkan pekerdjaän agama dan mengadjar sjareät, dan menjerahkan kapada Kaijoemon tahhta kradjaän dan pekerdjaän ádil, maka Nabi Allah Adam poen kombali-lah krahmatoe'llah tâala, komediën maka anakh Nabi Allah Adam jang nama Kaijoemon itoe mendjadi Radja di dalam álam ini, menghhoekoem-kan pada antara segala manoesia di hhoekoemkan dengan ádil-nja. Bermoela terseboet dalam kitab Adaboe'lmoeloek, bahoea-sa-nja dalam álam ini tiada jang terlebih besar dan terlebih soeker dari pada doewa perkara pekerdjaän; pertama pekerdjaän noeboewat ja-itoe pekerdjaän segala Nabi, maka itoe-lah kabesaran dan kamoliaän dan kabinasaän dan pertjintaän dan kasakitan dan segala bahla dan barang sebagi-nja samoea-nja dalam pekerdjaän noeboewat; dan kadoewa pekerdjaän hhokoemah, ini-lah jang terlebih soeker dari pada segala pekerdjaän, karana pekerdjaän hhokoemah itoe amat soeker dari

كلورکن اکو در دالم شرڠ دان د بوڠکن
اکو دباوه توجه لاڤس لاڠت کاتس بوم
ابله تمڠتکو دان جک سکارڠ لاڠ اکو
بوات کجهاتن د یاتس بوم این نسچای
بوڠکن اکو د باوه توجه ڤتال بوم مک
ابله حالکو ڤد تتکال ایت سیاف دافت
منوڠ اکو دان داڤتکه اکو دودق دڠن کسکاءن
ابله دوک چنتاکو دان ڤرچنتاءنکو مک انق
چچو مندڠرکن نبي ادم د مکین ایت لالو
مناڠس برمول ترسبت دالم کتاب قصاص
الانبياء اداله سریب لیم راتس تاهن لمان
نبي الله ادم مڠرجاکن تحت کراجاءن دڠن
دوک چنتان دان مملیهراکن سڠل انق
چچون ستله نبي الله ادم سده توا مک
د ڤیلهن ڤد انتارا انق چچون دو اورڠ
سؤرڠ شیث نمان دان سؤرڠ کیومون
نمان مک صحف یڠ د تورنکن الله تعالي
کڤد نبي الله ادم ایتڤون د بریکن کڤد شیث
دان مڤرهکن ڤکرجاءن اکام دان مڤاجر شریعة
دان مڤرهکن کڤد کیومون تحت کراجاءن
دان ڤکرجاءن عادیل مک نبي الله ادم
ڤون کمباليله کرحمت الله تعالي کمدین
مک انق نبي الله ادم یڠ نما کیومون
ایت منجاد راج ددالم عالم این مڤحکمکن
ڤد انتارا سڠل مانسي د حکمکن دڠن
عادیلن برمول ترسبت دالم کتاب اداب
الملوک بیوسن دالم عالم این تیاد یڠ ترلبه
بسر دان ترلبه سوکر در ڤد دو ڤرکار ڤکرجاءن
ڤرتام ڤکرجاءن نبوت یاءیت ڤکرجاءن سڠل
نبي مک ایتله کبسارن دان کملیاءن دان
کبناساءن دان ڤرچنتاءن دان کساکیتن دان

pada pekerdjaän Nabi djoega memlihara-kan segala hamba Allah dan mengasihani segala fekhir dan miskin, dan menjoeroehkan dan menseđjeleh-kan djalan kabeđjikan, dan mengkhoekoem-kan antara segala hamba Allah dengan ádil-nja, itoe-lah pekerdjaan khoekoemah. Adapoen segala Nabi jang mempoenjahi tahkta itoe anam orang: pertama Nabi Adam áleihi 'salam kadoewa Nabi Yoesoef áleihi 'salam katiga Nabi Dâoed áleihi 'salam kaempat Nabi Soeleman áleihi 'salam kalima Nabi Moesa áleihi 'salam kanam Nabi Mohammad rsala 'llahoe aleihi wassalam, maka ini-lah perman Allah táala: *Ja ejjoeha 'ladziena amenoe alhioe 'llaha wa-alhioe 'rrasoela wa oeli 'lamri minkoem*, ărti-nja: hej segala marika jang beriman ikoet oleh-moe akan Allah táala dan ikoet oleh-moe akan pesoeroh-nja dan jang menghkhoekoem-kan kamoe jâni Radja kamoe, adapoen jang haroes di ikoet Radja itoe jang mengikoet khoekoem Allah táala dan khoekoem rasoe-loe 'llah; *Soeál*: djikalo Radja itoe tiada mengikoet khoekoem Allah dan sjareát Nabi bagaimana angkah ikoet Radja doerhaka dan djahil dan kafir; *Djawab*: jang kami ikoet segala Radja-radja jang adil melakoekan khoekoem Allah itoe doewa perkara, pertama kami ikoet perkataän-nja kadoewa kami ikoet segala kerdja-nja. Adapoen segala Radja-radja jang salah itoe kami ikoet kata-nja dalam tabhta kradjaän-nja dan tiada kami ikoet kerdja-nja jang salah itoe; *Soeál*: adapoen Radja jang salah itoe haroes kita menjangkali segala kata-nja dan kerdja-nja maka betapa kamoe ikoet kata-nja itoe; *Djawab*: maka kami ikoet kata-nja itoe karana menolakhkan fitnah dan fasad dalam negri djoega, djikalo karana boekan kasoekaran tiada-lah haroes kami ikoet kata-nja dan kerdja-nja

سكل بيل دان بلغ سبكين سموان دانم
فرجاكن نبوة دان كدو فكرجاكن حكومه
انبيله بغ ترنه سوكر لبر قد سكل فكرجاكن
كارى فكرجاكن حكومه ايت امت سوكر لبر
قد فكرجاكن نبى جوگ مملجواكن سكل
شب الله دان مشمايلى سكل فقير دان
مسكين دان مبوهكن دان مندجغكن جاكن
كبجيكن دان مشخكمكن انارا سكل هصب
الله دغن عادلين ايتوله فكرجاكن حكومه
ادبون سكل نبى بغ مغرجاكن تحت ايت
انم اورغ فرتام نبى ادم عليه السلام كدو
نبى يوسف عليه السلام كتيغ نبى داؤد
عليه السلام كامث نبى سليمان عليه السلام
كمبم نبى موسى عليه السلام كانم نبى محمد
صلى الله عليه وسلم مك انبيله فرمان الله

تعالى يا ايها الذين امنو اطيعو الله واطيعو
الرسول والى الامر منكم* ارتين هى سكل
مومك بغ برايمان ايكوت اوبم اكن الله
تعالى دان ايكوت اوبم اكن قسورهن دان
بغ مشخكمكن كام يعنى راج كامو اداون
بغ هارس د ايكوت راج ايت بغ مغيكوت
حكم الله تعالى دان حكم رسول الله سوأل
جكو راج ايت لياد مغيكوت حكم الله دان
شريعت نبى بلف اغكو ايكوت راج درهك
دان جاهل دان كافر جواب بغ كامى ايكوت
سكل راج٢ بغ عادلين ملكوكن حكم الله ايت
دو فركارا فرتام كامى ايكوت فركاتاكن كدو
كامى ايكوت سكل كرجان اداون سكل راج٢
بغ سله ايت كامى ايكوت كتان دالم
تدت كرجاكن دان تياد كامى ايكوت
كرجان بغ سله ايت سوأل اداون راج

dan melihat moeka-nja poen tiada haroes karana Radja salah berpaling pada hhoekoem Allah táala, maka jang berpaling dari pada hhoekoem Allah dan menjangkali sjareát itoe satroe Allah táala dan satroe rasoeloe 'llah maka haroes-lah kami bersatroe dengan satroe Allah táala itoe. Bermoela ada-lah segala Radja-radja pada zaman ini terlaloe banjakh pekerti-nja jang di mekiën itoe, melainkan barang jang di boekakan Allah táala hati-nja kapada bitjara jang benar ini-lah jang ádil ada-nja. Bermoela hhikajjat terseboet dalam kitab Khitsâtsoe 'lanbia tatkala Firoén di tenggelamkan Allah táala dengan morka-nja, maka di djadikan Radja di dalam negri Metsir itoe Nabi Moesa áleihi 'lsalam dengan noegraha-nja maka berhimpoen-lah akan Nabi Moesa pangkat noeboewat dan pangkat hhokoemah, dan pada zaman itoe negri Beta'lmokhaddas jang khiblat Nabi itoe dalam hhoekoem soeatoe khaom bernama Amalakhah, maka perman Allah táala pada Nabi Moesa berprang dengan Amalakhah, apabila hhadlerat Nabi Moesa mendengar titah Allah táala maka di himpoenkan khaom bani Israël di djadikan doewa belas pandji-pandji, dari pada soeatoe pandji-pandji doewa ratoes doewa reboe laki-laki, dan di atas soeatoe pandji-pandji sa-orang Nakhib di djadikan panghoeloe laskar itoe, mendjadi doewa belas orang panghoeloe-nja jang menjatakan nama-nja Nakhib itoe, seperti perman Allah táala; *Wa achadznâ mitzakhabani israila wa baàznâ minhoem itzna asjara nakhiban;* arti-nja: maka Nabi Moesa membawa khaom bani Israël ka-negri beta'lmokhaddas berprang dengan Amalakhah maka Amalakhah poen alah maka negri Beta'lmokhaddas poen di ambil Nabi Moesa dan di baiki mes-

يڠ سأله ايت هارس كيت مڤڠكال سكل
كتان دان كرجان مك بتاف كامو ايكوت
كتان ايت جواب مك كامي ايكوت كتان
ايت كارن منولقكن فتنه دان فساد دالم
نڬري جوا جكلو كارن بوكن كسكاران تيادانله
هارس كامي ايكوت كتان دان كرجان دان
سلينت موكان ڤون تياد هارس كارن راج
سأله برڤالڠ ڤد حكم الله تعالي مك يڠ برڤالڠ
ڤد حكم الله دان مڤڠكال شريعت ايت
سترو الله تعالي دان سترو رسول الله مك
سترسله كامي برسترو دڠن سترو الله تعالي
ايت برمول اداله سكل راج٢ ڤد زمان
اين ترلالو باڤق ڤكرتين يڠ دمكين ايت
سلينكن بارڠ يڠ د بوكاكن الله تعالي هاتين
كڤد بچارا يڠ بنر انيله يڠ عاديل اداله
برمول حكايت ترسبت دالم كتاب قصاص
الانبياء تنتكال فرعون د تڠكلمكن الله تعالي
دڠن مركان مك د جديكن راج ددالم
نڬري مصير ايت نبي موسي عليه السلام
دڠن نڬرهان مك برهمڤونله اكن نبي موسي
ڤغات نبوت دان ڤڠكت حكومه دان ڤد
زمان ايت نڬري بيت المقدس يڠ قبلت
نبي ايت دالم حكم سوات قوم برنام عمالقه
مك ڤرمان الله تعالي ڤد نبي موسي برڤرڠ
دڠن عمالقه اڤبيل حضرة نبي موسي مندڠر
نيته الله تعالي مك دهمڤونكن قوم بني
اسرائيل د جديكن دو بلس ڤنج٢ در ڤد
سوات ڤنج٢ دو راتس دو ريب لاك٢ دان
دباتس سوات ڤنج٢ سؤرڠ نقب د جديكن
ڤڤول لسكر ايت مندجاد دو بلس اورڠ ڤڤهولون
يڠ مڤتاكن نمان نقب ايت سڤرت ڤرمان

djidi 'lakhtsa, adapoen Nabi Moesa doedokh djadi Chalifah dalam negri Metsir itoe tiga poeloh sambilan tahon tiada mentjari saëkor koeda akan titian-nja pergi datang mengardjakan pekerdjaän membaiki negri, melainkan berdjalan djoea dan mengardjakan pekerdjaän segala hamba Allah dan dari selama-nja ia djadi Radja tiada maoe mentjari romah jang tampat-nja doedokh dalam-nja sa-hari dengan sentosa-nja dan tiada mentjari makanan sa-hari djoea poen jang akan di makan pada koetika lapar, maka selama-lama-nja di mana malam di sana berhanti, dan khaom segala bani Israël pada tiap-tiap hari ada sa-orang menganterkan makanan kapada Nabi Moesa pada barang di mana tampat berhanti di mekiën-lah prinja sahingga datang maout-nja. Bermoela hhikaijat Nabi Yoesoef aleihi 'lsalam doedokh di atas tahhta kradjaän-nja dalam negri Metsir menghhoekoem-kan segala hamba Allah, maka toeboh Nabi Yoesoef poen koeroes dan dlaif mingkein hari mingkein bertambah-tambah lemah-nja dan warna moeka-nja soeatoe penjakit poen tiada pada-nja, maka segala mantri poen tertjangang melihat hhal Radja-nja di mekiën itoe tiada di katahoei-nja apa penjakit-nja itoe, maka pada soeatoe hari berdatang sambah-lah segala mantri, ja Nabi Allah: apa penjakit toean hamba ini katakan-lah soepaija boleh njata kapada hamba sekaliën, soepaija Thabib dapat mengobati penjakit Nabi Allah itoe, maka kata Nabi Yoesoef, hej mantrikoe katahoe-i oleh-moe: adapoen penjakit jang mendjadikan lemah toeboh-koe itoe sebab lapar djoea maka obat-nja makanan, maka selama-nja akoe doedokh di atas tahhta kradjaän soedah lima blas tahon lama-nja sekali-poen napsoe-koe tiada menghandaki

الله تعالي واخذنا ميثاق بني اسرائيل وبعثنا
منهم اثني عشر نقيبا* ارتين مك نبي
موسي ممباو قوم بني اسرائيل كنڬري بيت
المقدس برڤرڠ دڠن عمالقه مك عمالقه ڤون
اله مك نڬري بيت المقدس ڤون دامبل
نبي موسي دان دبايكي مسجد الاقصي ادڤون
نبي موسي دودق جاد خليفة دالم نڬري
مصير ايت تيڠ ڤوله سمبيلن تاهن تياد
منچاري سئيكر كود اكن تيتينن ڤرڬي
داتڠ مڠرجاكن ڤكرجائن ممبائيكي نڬري
ملينكن برجالن جوا دان مڠرجاكن ڤكرجائن
سڬل همب الله دان در سلمان اي جاد
راج تيڠ ماو منچاري رومه يڠ تمڤتن
دودق دالمن سهاري دڠن سنتوسان دان
تياد منچاري مكانن سهاري جوا ڤون يڠ
اكن دماكن ڤد كتيك لاڤر مك سلمانن
د مان مالم د سان برهنتي دان قوم سڬل
بني اسرائيل ڤد تيف٢ هاري اد سؤرڠ
مڠنتركن مكانن كڤد نبي موسي ڤد باڠ
د مان تمڤت برهنتي د مكينله ڤرين سڤڠ
داتڠ موتن برمول حكايت نبي يوسف
عليه السلام دودق دياتس تحت كراجائنن
دالم نڬري مصير مڠحكمكن سڬل همب
الله مك توبه نبي يوسف ڤون كورس دان
ضعيف مڠكن هاري مڠكن برتمبه٢ لمڤن
دان ورن مكان سوات ڤياكت ڤون تياد
ڤدان مك سڬل منتري ڤون ترچڤڠ مليت
حال رجان د مكين ايت تياد د كتهوين
اڤ ڤياكيتن ايت مك ڤد سوات هاري
برداتڠ سمبله سڬل منتري يانبي الله
اڤ ڤياكيت توانبمب اين كتاكنله سڤاي

makan roti tepoeng sjaír, maka betapa tiada djadi dlaíf toeboh-koe dan poetjat warna moeka-koe, maka sambah mantri itoe, ja Nabi Allah: barang makanan jang di kahandaki Nabi Allah ada samoea-nja, betapa membri sakit napsoe Nabi Allah jang amat sangat djadi di mekiën ini tiada maoe makan barang jang di kahandaki Nabi Allah, maka kata Nabi Yoesoef, hej mantri-koe: karana akoe menjertai orang jang lapar dalam negri Metsir ini, karana akoe tahoe hhal-nja orang lapar itoe, maka pada hari khiamat Allah táala bertanja kapada akoe, bahoea angkau doedokh dengan kabesaran-moe dan kamoliaän-moe maka alpa angkau dari pada segala hamba-koe jang lapar dalam negri, dan tiada angkau prikhsa-i kasoekaran jang wadjib pada-moe memliharakan marika itoe, maka apa djawab-koe pada hhadlerat Allah táala. Bermoela hhikaijat Nabi Allah Dâoed aleihi 'lsalam doedokh di atas tahhta kradjaän-nja menghhoekoem-kan hamba Allah táala, maka masokh dalam mehhrab mengadap kheblat sambahjang doewa rekaát maka minta doa pada Allah táala, ja tochan-koe: angkau djoea jang mengatahoe-i hhal-koe adjarkan akan dakoe soeatoe pekerdjaän soepaija akoe mentjari rezkhi jang hhalal dalam pekerdjaän-koe itoe, maka perman Allah táala koe perkenankan doa-nja mengadjarkan pekerdjaän Bessi Nabi Allah Dâoed seperti perman Allah táala; *Wa allamnahoe tsanàtan laboesin;* bermoela Nabi Allah Dâoed apabila mengardjakan sa-soeatoe pekerdjaän Bessi djadi lemboet seperti lilin pada tangan-nja, maka Nabi Allah Dâoed poen berboeat zirah dari pada Bessi itoe-lah masjhoer zirah Dâoed nama-nja, ia-lah jang di pakej orang bawa perang dengan kafir, dan pada zaman Nabi Dâoed aleihi'lsalam

بوله ڤات کڤد همب سکلين سڤاي طبيب
داڤت مڠوباتي ڤياکيت نبي الله ايت
مک کات نبي يوسف هي منتريکو کتهوي
اولهم ادڤون ڤياکيت يڠ منجاديکن له
ڤويهکو ايت سبب لاڤر جوا مک اوبتن
ممکانن مک سلمان اکو دودق د ياتس
تحت کراجائن سده ليم بلس تاهن لمان
سکاليڤون نڤسوک تياد مڠنداکي ماکن روتي
تڤوڠ شعير مک بتاڤ تياد جاد ضعيف
تويهکو دان ڤوچت ورن مکاکو مک سمبه
منتري ايت يانبي الله بارڠ مکانن يڠ
د کنداکي نبي الله اد سموان بتاڤ ممبري
ساکت نڤسو نبي الله يڠ امت ساڠت
جاد د مکين اين تياد ماو ماکن بارڠ يڠ
د کندکي نبي الله مک کات نبي يوسف
هي منتريکو کارن اکو مڤرتاي اورڠ يڠ لاڤر
دالم نڬري مصير اين کارن اکو تاهو حالن
اورڠ لاڤر ايت مک ڤد هاري قيامة الله
تعالي برتان کڤد اکو بهو اڠکو دودق دڠن
کبسارنم دان کمليائنم مک الڤا اڠکو در
ڤد سکل همباکو يڠ لاڤر دالم نڬري دان
تياد اڠکو ڤرڤساي کسکاران يڠ واجب ڤدام
مملیهراکن مريکئيت مک اڤ جوابکو ڤد
حضرت الله تعالي برمول حيکايت نبي
الله داود عليه السلام دودق د ياتس تحت
کراجائن مڠحکمکن همب الله تعالي مک
ماسڤ دالم محراب مڠادڤ قبلت سمبهيڠ
دو رکعت مک مينتاء دعا ڤد الله تعالي
ياتوهنکو اڠکو جوا يڠ مڠتهوي حالکو اجرکن
اکن داکو سوات ڤکرجائن سڤاي اکو منچاري
رزقي يڠ حلال دالم ڤکرجائنکو ايت

badjoe Bessi kaloear dari álam ini. Bermoela hhikaijat dalam kitab Ichlafoe'lmoersalin tatkala Nabi Allah Soeleman Ibnoe Dâoed doedokh di atas tahhta menghhoekoem-kan segala hamba Allah, maka di perboeat Nabi Allah Soeleman sriboe priokh dalam soeatoe priokh moeat dalam-nja sapoeloh ekor Onta jang sama dengan Gadjah besar-nja, maka dalam sriboe priokh itoe sahari doewa kali pagi dan petang akan makanan segala orang mengadap Nabi Allah Soeleman itoe, senantiasa hari di mekiën djoea, adapoen Nabi Allah Soeleman poeasa dan lapar doedokh di atas tahhta kradjaän menghhoekoem-kan antara segala machlokh maka dalam berkata-kata-kan hhoekoem tangan-nja mesghoel pada berboeat Bakoel, apabila lepas dari pada menghhoekoem-kan maka Bakoel itoe-poen di djoeal-nja dari pada harga Bakoel itoe-lah di blikan roti sjaír akan di makan-nja, dan lagi tiada berboeka poeasa-nja, dan apabila bertemoe Fekhir maka berboeka poeasa-nja serta di bahagikan-nja akan Fekhir itoe makan-makanan. Bermoela pada soeatoe hari Nabi Allah Soeleman berangkat dengan tahhta kradjaän-nja dan kabesaran-nja jang amat mesjhoer di dalam álam ini, ja-itoe di terbangkan oleh angin dan awan jang menawangi di atas-nja, dan bebrapa djenis Djin dan Manoesia di bawah-nja, maka tatkala itoe laloe pada antara negri maka ada saorang Fekhir melihat tantara-nja itoe, maka kata Fekhir itoe: sobahana 'llah kabesaran apa ini maka Allah táala menoegrahi pada anakh Dâoed, setelah Nabi Allah mendengar kata Fekhir itoe laloe di soeroh-nja berhanti angin dan di panggil-nja Fekhir itoe, maka kata Nabi Allah Soeleman: hej Fekhir demi Allah jang menoe-

مک ڤرمان الله تعالي کو ڤرکتنکن د عان
مڤاجرکن ڤکرجائن بسي نبي الله داود سڤرت

ڤرمان الله تعالي وعلمناه صنعت لبوس*
برمول نبي الله داود اڤبيل مڤرجاکن سسواة
ڤکرجائن بسي جاد لمبت سڤرت ليلن
ڤد تاڠنن مک نبي الله داود ڤون بربوات
زيره در ڤد بسي ايتله مشبور زيره داود نمان
ايله يڠ د ڤاکي اورڠ باو ڤرڠ دڠن کافر
دان ڤد زمان نبي داود عليه السلام باج
بسي کالور در عالم اين برمول حيکايت
دالم کتاب اخلاف المرسلين تتکال نبي
الله سليمان ابن داود دودق د ياتس تحت
مڤحکمکن سکل همب الله مک دڤربوات
نبي الله سليمان سريب ڤريق دالم سوات
ڤريق موات دالمن سڤوله ايکور انت يڠ
سام دڠن ڬاجه بسرن مک دالم سريب
ڤريق ايت سباري دو کالي ڤاکي دان ڤتڠ
اکن مکانن سکل اورڠ مڤادڤ نبي الله
سليمان ايت سنتياس هاري د مکين جوا
ادڤون نبي الله سليمان ڤواس دان لڤر
دودق د ياتس تحت کراجائن مڤحکمکن
انتارا سکل مخلق مک دالم برکات٢کن
حکم تاڠنن مسغول ڤد بربوات باکول اڤبيل
نڤس در ڤد مڤحکمکن مک باکول ايتڤون
د جوالن در ڤد هرڬ باکل ايتوله د بليکن
روتي شحير اکن د ماکنن دان لاڬ تياد
بربوک ڤواسان دان اڤبيل برتمو فقير مک
بربوک ڤواسان سرت د بيڬيکنن اکن فقير
ايت ماکن مکانن برمول ڤد سوات هاري
نبي الله سليمان برڠکت دڠن تحت
کراجائن دان کبسارنن يڠ امت مشبور

grahi kabesaran ini pada akoe djikalo angkau mengatakan sekali kalimah la-ilahaillallah dengan toeloes ichlats serta faham akan mána-nja terlebih kabesaran-moe dalam acherat dari pada anakh Dâoed dalam doenia, maka Nabi Allah Soeleman poen mendjamoe Fekhir makanan dan memboeka poeasa-nja dengan roti sjaír. Bermoela hhikaijat tatkala Nabi Mohammad tsala'llahoe aleihi wassalam doedokh di atas tahhta kradjaän-nja menjoeroh-kan doewa pandji-pandji ka-negri Nadjad, maka di djadikan doewa pandji-pandji itoe soeatoe pandji-pandji panghoeloe-nja Chalid Ibnoe Walid, ka-doewa pandji-pandji panghoeloe-nja Alie Ibnoe Aboe Thalib radlia'llahoe ánhoe, dan di djandjikan antara doewa panghoeloe itoe, djikalo pada koetika perang maka lasjkar-nja djadi satampat, maka Seidina Alie djoea djadi panghoeloe kadoewa-nja lasjkar itoe dan djika bertjeré antara doewa lasjkar maka panghoeloe-nja lain-lain, apabila laloe-lah kadoewa lasjkar itoe dari negri Mekah pada masa Siti Fathimah radlia'llahoe ánhoe sakit, maka rasolo'llah tsala'llahoe áleihi wassalam pergi melihat Siti Fathimah sakit itoe serta dengan sa-orang tsahhabat-nja bernama Emran, apabila sampe rasolo'llah pada pintoe-nja maka di tepok rasol'llolah pintoe-nja, maka kata Siti Fathimah radlia'llahoe ánhoe: ja rasol'llolah datang toean hamba siapa serta Nabi Allah, maka sabda rasolo'llah, ja Fathimah: ada sertakoe Emran masokhah akoe atau tiada, maka kata Siti Fathimah: ja rasol'llolah pekain hamba hanja satoe kain djoea jang ada pada hamba djika hamba toetoepkan kapada kapala hamba tiada dapat menoetoep kaki hamba, djika hamba toetoep kaki tiada dapat menoetoep kapala hamba, betapa Emran dapat ma-

ددالم عالم اين ياءيت د تربڠكن اوله اڠين
دان اوان يڠ مناوڠي د اتسن دان ببرڤ
جنس جين دان مانسي د باوهن مك
تتكال ايت لالو ڤد انتارا نڬري مك اد
سؤورڠ فقير مليت تنتاران ايت مك
كات فقير ايت سبحان الله كبساران اڤ
اين مك الله تعالي منڬراه ڤد انق
داود سكله نبي الله مندڠر كات فقير ايت
لالو د سورهن برهنتي اڠين دان د ڤڠكيلن
فقير ايت مك كات نبي الله سليمان
هي فقير دم الله يڠ منڬراه كبساران اين
ڤد اكو جكلو اڠكو مڠتاكن سكالي كليمه لااله
الا الله دڠن تولس اخلاص سرت فهم اكن
معنان ترلبه كبسارانم دالم اخرة در ڤد انق
داود دالم دنيا مك نبي الله سليمان ڤون
منجاموا فقير مكانن دان ممبوك ڤواسن
دڠن روتي شعير برمول حكايت تتكال
نبي محمد صل الله عليه وسلم دودق
د ڤاتس تحت كراجاءنن مڤورهكن دو ڤنج٢
كنڬري نجد مك د جديكن دو ڤنج٢
ايت سوات ڤنج٢ ڤڤهولون خلد ابن وليد
كدو ڤنج٢ ڤڤهولون عالي ابن ابو طالب
رضي الله عنه دان د جنجيكن انتارا دو
ڤڤهول ايت جكلو ڤد كتيك ڤرڠ مك لشكرن
جاد ستمڤت مك سيدنا عالي جوا جاد
ڤڤهول كدو لشكر ايت دان جك برچري
انتارا دو لشكر مك ڤڤهولون لاين٢ اڤبيل
لالوله كدو لشكر ايت در نڬري مكه ڤد
ماس سيتي فاطيمه رضي الله عنه ساكت
مك رسول الله صل الله عليه وسلم ڤركي
مليت سيتي فاطيمه ساكت ايت سرت

sokh karomah ini, maka rasolo'llah poen membrikan sabi-nja pada Fathimah soepaija dapat menoetoep kapala-nja, maka rasolo'llah poen masokh serta Emran laloe doedokh ia maka di lihat Emran Siti Fathimah itoe doedokh di atas tanah dan soeatoe-poen tiada ia bertiker dalam romah-nja itoe ha-nja satoe kombala jang boerokh, dan hhadlerat Nabi poen meniop kapala-nja dan toeboh-nja terlaloe dlaif dan koeroes dan poetjat warna moeka-nja, maka sabda rasolo'llah, hej anakh-koe apa hhal-moe ini: maka kata Siti Fathimah: ja rasolo'llah baik djoega, tetapi jang hamba sangat dlaif ini doewa perkara, soeatoe sakit kadoewa lapar soedah tiga hari sasoewab nasi poen tiada hamba makan, maka apabila rasolo'llah mendengar kata Fathimah di mekiën itoe maka rasolo'llah poen menangis maka Fathimah poen menangis, maka sabda rasolo'llah, hej anakh-koe Fathimah: toehan jang mendjadikan akoe pesoeroh-nja dan menoegrahi akoe kradjaän poen tiga hari soedah tiada makan ada-koe pada Allah táala terlebih dari pada angkau, dan barang akoe pinta di noegrahi-nja bahoea akoe pinta pada Allah táala mendjadikan akoe Nabi Fekhir dan miskin, hej anakh-koe Fathimah: tsabar-lah angkau dari pada kasakitan doenia ini dan pohon kabesaran itoe acherat djoega, maka soeatoe doeka di sini seriboe soeka di sana, segala doeka tjinta di sini hingga doewa tiga hari djoea lama-nja lagi akan lanjap, dan segala soeka tjinta di sana kakal djoea tiada berkasoedahan maka handak-lah angkau sjokor dan ridla akan khadla-nja, seperti perman-nja jang maha molia dan maha tinggi. *Innallaha maàtstsabirin;* arti-nja: katahoe-i oleh-moe di mekiën-lah pri-nja satengah Nabi jang di da-

دڠن سؤرغ صحابتن برنام عمران اقبيل
سمڤي رسول الله ڤد ڤنتون مك د تڤق
رسول الله ڤنتون مك كات سيتي فاطيمه
رضي الله عنه يارسول الله داتڠ توان همب
سباڤ سرت نبي الله مك سبد رسول
الله يافاطيمه اد سرتاكو عمران ماسڤكه اكو
انو تياد مك كات سيتي فاطيمه يارسول
الله ڤكاين همب هان ساتو كاين جوا يڠ اد
ڤد همب جك همب توتڤكن كڤد كڤال
همب تياد داڤت منوتڤ كاكي همب
جك همب توتڤ كاكي تياد داڤت
منوتڤ كڤال همب بتاڤ عمران داڤت
ماسق كروميه اين مك رسول الله ڤون
ممبريكن سبيين ڤد فاطيمه سڤاي داڤت
منوتڤ كڤلان مك رسول الله ڤون ماسق
سوت عمران لالو دودق اي مك د ليمت
عمران سيتي فاطيمه ايت دودق دياتس
تانه دان سواتڤون تياد اي برتيكر دالم
روميه ايت هان سات كمبلي يڠ بورق
دان حضرت نبي ڤون منيوف كڤلان دان
توبين ترلالو ضعيف دان كورس دان ڤوچت
وان مكان مك سبد رسول الله هي انڤكو
اڤ حالم اين مك كات سيتي فاطيمه
يارسول الله بايك جوك تتاڤ يڠ همب
ساڠت ضعيف اين دوڤركار سوات ساكت
كدو لاڤر سده تيڠ هاري سسواب ناسي
ڤون تياد همب ماكن مك اقبيل رسول
الله مندڤر كات فاطيمه دمكين ايت مك
رسول الله ڤون مناڠس مك فاطيمه ڤون
مناڠس مك سبد رسول الله هي انڤكو
فاطيمه توهن يڠ منجدبكن اكو قسورهن

lam tahhta kradjaän maka sekarang dengarkan oleh-moe segala perboeatan Walie jang di atas tahhta kradjaän itoe. Bermoela terseboet dalam kitab Achbâr hhikaijat tatkala Aboe Bakarna'ltsidikh radlia'llahoe ánhoe doedokh djadi Chalifah dengan pesan Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, maka ia membawa kain pergi kapasar di djoeal-nja akan djadi nifkhah anakh istri-nja maka segala tsahhabat tiada berkenan akan perboeatan itoe, maka kata segala tsahbat ja Amiril-Moéminiena': adapoen Chalifah itoe tiada patoet sekalikali berdjoeal kain kadalam pasar, maka kata Aboe Bakar: hej toelan-koe bahoea nifkhah isi romah-koe itoe ferdloe djoea atas-koe djika akoe takhtsir mengadakan hhakh marika itoe berdosa-lah atas-koe, maka segala tsahhabat menjertai membri nifkhah akan isi romah Aboe Bakar dari pada Beita'lmal soepaija santosa Aboe Bakar mengardjakan tahhta kradjaän-nja menghhoekoemkan segala hamba Allah dengan ádil, maka tatkala hampir akan maout Aboe Bakar maka berpesan akan anakh-nja Abdul Rahhman, akan kata-nja, hej anakh-koe segala tanaman doesoen itoe djoeal-kan maka baijar-kan Beita 'lmal itoe. Bermoela hhikajijat tatkala Seidina Oemar djadi Chalifah memegang tabhta kradjaän maka segala tsahhbat handakh membri dia nifkhah akan istri-nja dari pada Beita'lmal, maka Baginda Oemar tiada maoe menrima kata-nja lagi khoeat toeboh-koe dapat djoega akoe mentjari nifkhah marika itoe, maka pada tiaptiap hari apabila soedah salsi dari pada menghhoekoem-kan segala hamba Allah maka kaloear-lah Oemar dari negri Medinah kasablah khoeboer Bakhé di sana-lah ia berboeat batoe sampe wakhtoe thlohor, maka Baginda Oemar poen pergi sambah-

دان منڬراه اكو كراجائن ڤون تيڬ
هاري سده تياد ماكن اداكو ڤد الله تعالي
تربه در ڤد اڠكو دان بارغ اكو ڤينتاء
د نڬراهين بهو اكو ڤينتاء ڤد الله تعالي
منجديكن اكو نبي فقير دان مسكين هي
انڠكو فاطيمه صبرله اڠكو در ڤد كسكيتن
دنيا اين دان ڤوهن كبسارن ايت اخرة
جوڬ مك سوات دوك د سيني سريب
سوك د سان سكل دوك چنت د سيني
هڠڬ دو تيڬ هاري جوا لمان لاڬ اكن
لنڤڤ دان سكل سوك چنت د سان ككل
جوا تياد بركسداهن مك هندقله اڠكو شوكر
دان ريضا اكن قضان سڤرت ڤرمانن يڠ

مها ملي دان مها تڠكي ان الله مع الصابرين*
ارتين كتهوي اولهم د مكينله ڤرين ستڠه
نبي يڠ ددالم تحت كراجائن مك سكارڠ
دڠركن اولهم سكل ڤربواتن والي يڠ د ياتس
تحت كراجائن ايت برمول ترسبت دالم
كتاب اخبار حكايت تتكل ابوبكرن الصديق
رضي الله عنه دودق جاد خليفه دڠن
ڤسن نبي صل الله عليه وسلم مك اي
مسباو كاين ڤرڬي كڤاسر د جوالن اكن جاد
نفقه انق استرين مك سكل صحابت
تياد بركنن اكن ڤربواتن ايت مك كات
سكلى صحبت ياامير المؤمنين ادڤون خليفه
ايت تياد ڤاتوت سكاي٢ برجوال كاين
كدالم ڤاسر مك كات ابو بكر هي تولنكو
بهو نفقه ايسي رومهكو ايت فرض جوا
اتسكو جك اكو تقصير مڠداكن حق
مريكئيت بردوساله اتسكو مك سكل صحابة
مڤرتاي مسبري نفقه اكن ايسي رومه ابو

ijang ka-mesédjid serta segala djomaáh setelah soedah sambahijang maka pergi poela mengardjakan batoe hingga datang wakhtoe átsar senantiasa di mekiën pekerdjaän-nja dan pentjarian-nja dari pada harga batoe itoe-lah membri nifkhah isi romah-nja. Bermoela hhikaijat Seidina Otzman radliala-hoe ánhoe djadi Chalifah memegang tahhta kradjaän, maka pada soeatoe hari djomaát komediën dari pada sambahijang, maka kata Baginda Otzman: hej segala hamba Allah. jang hhadler dalam mesédjid katahoe-i oleh-moe, bahoea pekerdjaän Chalifah itoe wadjib atas-koe memrikhsa-i segala hamba Allah dan menghhoekoem-kan atas marika itoe dan mentjari nifkhah isi romah-koe poen wadjib atas-koe, maka toeboh-koe poen soedah toewa-lah maka betapa dapat akoe mengardja-kan doewa pekerdjaän maha berat kadoewa-nja maka handakh kami bi-tjarakan siapa jang laijakh memegang tahhta kradjaän koe-srahkan pada-nja soepaija akoe dapat mentjari nifkhah isi romah-koe, maka Seidina Alie poen moeafakhat dengan segala tsahhbat akan membri nifkhah isi romah Baginda Otzman dari pada Beita'lmal soepaija tetap Amiril-Moéminiena Otzman doedokh menghhoekoem-kan segala hamba Allah dengan mamrikhsa-i marika itoe, maka tatkala hampir mati Baginda Otzman maka ada kebon chorma Baginda itoe di soeroh djoeal-kan, di soeroh-nja baijar-kan dari pada harta Beita'lmal. Bermoela hhikaijat tatkala Seidina Alie karama'llahoe wadjahoe mendjadi Chalifah mamegang tahhta kradjaän, maka tiap-tiap hari djomaát di ambil Amiril-Moéminiena tepoeng sjaír satoe tsaá di taroh dalam satoe tampat dan di tandai-nja atas-nja sahingga datang hari djomaát jang lain, maka di ambil-nja lagi

يكر در ڤد بيت المال سڤاي سنتوس ابو
بكر مڠرجاكن تحت كراجائن مڠحكمكن
سكل همب الله دڠن عاديل مك تتكال
حمڤير اكن ماوت ابو بكر مك برڤسن اكن
انقن عبدالرحمن اكن كتان هي انقكو سكل
تنامن دوسن ايت جوالكن مك بايركن
بيت المال ايت برمول حكايت تتكل
سيدنا عمر جاد خليفه ممياڠ تحت كراجائن
مك سكل صحبت هندق ممبري دي
نفقه اكن استرين در ڤد بيت المال مك
بكند عمر تياد ماو منريم كتان لاك قوات
توبهكو داڤت جوك اكو منچاري نفقه
موريكئيت مك ڤد تيڤ٢ هاري اڤبيل
سده سلسي در٥ ڤد مڠحكمكن سكل همب
الله مك كلورله عمر در نكري مدينه
كسبله قبور بقيع دسنائه اي بربوات باتو
سمڤي واقت ظهر مك بكند عمر ڤون ڤرڬي
سمبهيڠ كمسجد سرت سكل جماعه ستله
سده سمبهيڠ مك ڤرڬي ڤول مڠرجاكن
باتو هڠك داتڠ واقت عصر سنتياس
دمكين ڤكرجائن دان ڤنچارين در ڤد
هرڬ باتو ايتوله ممبري نفقه ايسي رومهن
برمول حكايت سيدنا عثمان رضي الله
عنه جاد خليفه ممياڠ تحت كراجائن
مك ڤد سوات هاري جمعت كمدين
در ڤد سمبهيڠ مك كات بكند عثمان هي
سكل همب الله يڠ حاضر دالم مسجد
كتيوي اولهم يهو ڤكرجائن خليفه ايت
واجب اتسكو ممرقساي سكل همب الله
دان مڠحكمكن اتس مريكئيت دان منچاري
نفقه ايسي رومهكو ڤون واجب اتسكو مك

soeatoe tsaá tepoeng sjaír di taroh dengan tanda-nja, maka bertanja sa-orang tsahhabat ja Amiril-Moéminiena: siapa jang handakh mentjoeri tepoeng sjaír ini maka tocan hamba taroh dengan tegoh-nja serta dengan tanda-nja, maka kata Amiril-Moéminiena Alie: tiada akan di tjoeri orang, akan tetapi hamba takoet dari pada Hhasan dan Hhoesein kalo di boeka-nja tepoeng itoe di tambahi-nja dengan tepoeng jang lain, ini-lah sebab-nja maka hamba tanda-i atas tepoeng itoe maka selama hidop Seidina Alie akan makanan-nja pada tiap-tiap hari dari pada tepoeng sjaír sagangam itoe-lah. Bermoela hhikaijat Oemar Ibnoe Abdul Aziz rahhmato'llahi aleihi, doedokh di atas tahhta kradjaän di dalam negri Bagdad menggantikan bapa-nja Abdul Aziz Ibnoe Sulthan Soeleman, maka bebrapa tampat kradjaän dan harta jang di tinggalkan pada Oemar Ibnoe Abdul Aziz itoe, maka dalam hati Oemar Ibnoe Abdul Aziz tiada koe katahoe-i harta bapa-koe ini jang dihoeloe-dihoeloe datang-nja dari pada apa harta bhalal-kah atau harta hharam-kah, maka Oemar Ibnoe Abdul Aziz poen berdjamoe memanggil segala Fekhir mi-skin di dalam negri, dan anakh istri Abdul Aziz dan Oemar Ibnoe Abdul Aziz poen mengloearkan segala harta dari pada astana itoe di taroh-nja pada romah jang lain, maka di soeroh-nja segala Fekhir miskin itoe merampas barang jang ada dalam romah-nja itoe dari pada harta poesaka amas dan perakh permata dan warna pekain dan perhiasan kradjaän jang indah-indah, maka barang jang ada tinggal sakhadar-nja maka sendiri-nja ja membagikan dia pada segala Fekhir dan mi-skin, komediän maka di panggil mantri-nja bertanja kapada-nja, hej segala mantri-koe: brapa oepah orang sa-

توبيكو ڤون سده تواله مك بتاف داڤت
اكو مڠرجاكن دو ڤكرجائن مها برات كدوان
مك هندق كامي بچاراكن سياف يڠ
لبيق ممبڠكڠ تحت كراجائن كسراهكن ڤدان
سڤاي اكو داڤت منچاري نفقه ايسي
روميكو مك سيدنا عالي ڤون موافقت دڠن
سكل صحبت اكن ممبري نفقه ايسي روميه
بكند عثمان در ڤد بيت المال سڤاي
تتاف اميرالمؤمنين عثمان دودق مڠحكمكن
سكل نصب الله دڠن ممرڤساي مريكئيت
مك تتكال همڤير ماتي بكند عثمان مك
اد كبون خرما بكند ايت د سوره جوالكن
د سورهن بايركن در ڤد هرت بيت المال
برمول حكايت تتكال سيدنا عالي كرم الله
وجهه منجاد خليفه ممبڠكڠ تحت كراجائن
مك تيف٢ هاري جمعت د امبيل
امير المؤمنين تڤوڠ شعير سانو صاع د تاره
دالم ساتو تمڤت دان د تندائين اتسن
سبڠكڠ داڠ هاري جمعت يڠ لاين مك
د امبيلن لاڬ سوات صاع تڤوڠ شعير دتاره
دڠن تندان مك برتان سؤرڠ صحابت
يا امير المؤمنين سياف يڠ هندق منچوري
تڤوڠ شعير اين مك تونهمب تاره دڠن
تكهن سرت دڠن تندان مك كات امير
المؤمنين عالي تياد اكن د چوري اورڠ
اكن تتاف همب تاكوت در ڤد حسن
دان حسين كالو دبوكان تڤوڠ ايت دتمباهين
دڠن تڤوڠ يڠ لاين انيله سببن مك همب
تندائي اتس تڤوڠ ايت مك سلما هيدڤ
سيدنا عالي اكن مكانكن ڤد تيف٢ هاري
در ڤد تڤوڠ شعير سكڠكم ايتونه برمول

orang mengardjakan pekerdjaän orang ádat di dalam negri ini, maka sambah segala mantri itoe ja-sjaha álam, adapoen oepah orang jang mengardjakan ádat-nja di dalam negri Bagdad ini ampat darham oepah-nja dalam sahari kapada orang jang mengardjakan pekerdjaän orang, maka kata Oemar Ibnoe Abdul Aziz, hej segala mantri-koe: handakh-lah angkau brikan pada akoe dalam sahari ampat darham dari pada Beita'lmal soepaija akoe blandjakan ampat darham itoe akan isi romah-koe, dan akoe mengardjakan kerdja hamba Allah di dalam tahhta kradjaän. Bermoela di seboetkan bahoea segala anakh Oemar Ibnoe Abdul Aziz itoe sámoea-nja sambilan orang banjakh-nja, maka pada soeatoe hari Oemar Ibnoe Abdul Aziz sakit sangat hampirkan maout-nja, maka di panggil segala mantri-nja dan segala kaloewarga-nja akan di pesan-nja bagi marika itoe barang kahandakh-nja, maka segala mantri dan kaloewarga-nja poen datang-lah melihat Oemar Ibnoe Abdul Aziz pada koetika itoe dalam romah-nja lain dari pada motshhaf dan sabilah pedang soeatoe-poen tiada jang ada, maka kata sa-orang dari pada kaloewarganja, ja Amiril-Moéminiena; adapoen pekerdjaän toean hamba sa-orang poen tiada berboeat jang di mekiën, maka kata Oemar Ibnoe Abdul Aziz kerdja apa jang akoe perboeat: maka kata kaloewarga-nja itoe: adapoen segala harta poesaka toean hamba maka toean hamba boewangkan dengan siasia tiada meninggalkan barang sedikit djoea poen, maka segala anakh tjoetjoe toean hamba itoe di tinggalkan dengan kesakitan-

حكايت عمر ابن عبدالعزيز رحمة الله عليه
دودق د ياتس تحت كراجاءن ددالم نڬري
بغداد مڠكنتيكن بڤاءن عبدالعزيز ابن سلطان
سليمان مك ببراف تمڤت كراجاءن دان
هرت يڠ د تڠكلكن ڤد عمر ابن عبدالعزيز ايت
مك دالم هاتي عمر ابن عبدالعزيز تياد كو
كتيوي هرت بڤاءكو اين يڠ د هولو٢ داتڠن
در ڤد اڤ هرت حلالكه انو هرت حرامكه
مك عمر ابن عبدالعزيز ڤون برجامو ممڤكل
سكل فقير مسكين ددالم نڬري دان انق
استري عبدالعزيز دان عمر ابن عبدالعزيز ڤون
مڤلوارڬن سكل هرت در ڤد استان ايت
د تارهن ڤد روميه يڠ لاين مك د سورهن
سكل فقير مسكين ايت مرمڤس باڠ
يڠ اد دالم رومهن ايت در ڤد هرت
ڤساك امس دان ڤيرق ڤرمات دان وزن
ڤكاين دان ڤرهياسن كراجاءن يڠ اند٢
مك باڠ يڠ اد تڠكل سقدرن مك سنديرين
اي ممباڬيكن دي ڤد سكل فقير دان
مسكين كمدين مك د ڤڠكيل منترين
برتان كڤدان هي سكل منتريكو براف اوڤه
اورڠ سكورڠ مڠرجاكن ڤكرجاءن اورڠ عدت
ددالم نڬري اين مك سمبه سكل منتري
ايت ياشاه عالم ادڤون اوڤه اورڠ يڠ مڠرجاكن
عادتن ددالم نڬري بغداد اين امڤت درهم
اوڤهن دالم سهاري كڤد اورڠ يڠ مڠرجاكن
ڤكرجاءن اورڠ مك كات عمر ابن عبدالعزيز
هي سكل منتريكو هندقله اڤكو بريكن ڤد اكو
دالم سهاري امڤت درهم در ڤد بيت
المال سڤاي اكو بلنجاكن امڤت درهم
ايت اكن ايسي رومهكو دان اكو مڠرجاكن

nja komediën dari pada maout toean hamba soeatoe-poen tiada menaroh blandja marika itoe, setelah Oemar Ibnoe Abdul Aziz mendengar kata di mekiën maka sahoet-nja, hej jang alpa: akoe-kah jang membri rezkhi anakh-koe itoe dan dapat-kah rezkhi anakh-koe di brikan kapada orang jang lain, adapoen segala anakh tjoetjoe-koe dapat tiada doewa perkara, djikalo tiada ia tsalehh adalah ia fasekh, maka djikalo ia tsalehh di noegrahi Allah táala dengan moedah-nja pada hamba-nja jang tsalehh itoe, karana orang jang tsalehh itoe di kasihi Allah táala tiada apa koerang pada-nja, dan djikalo segala anakh tjoetjoe-koe itoe fasekh maka tiada haroes ia di tjintakan karana ia satroe Allah táala melainkan Allah táala djoea jang mengatahoe-i hhal hamba-nja baik dan djahat, telah soedah berkata-kata itoe maka Oemar Ibnoe Abdul Aziz poen kombali-lah krahhmato'llah táala dengan sedjahtra-nja di mekiën-lah segala Walie Allah jang tsalihhin itoe mengardjakan tahhta kradjaän, maka djikalo ada Radja-radja perboeatan-nja seperti jang di mekiën itoe dapat-lah di katakan dia Sulthan Chalifatol-Rahhman dan Sulthan Thlala'llahoe fil-álam atau fi'lardli, maka apabila Radja-radja itoe lain pri-nja dan perboeatan-nja dengan segala Radja-radja jang telah terseboet itoe maka ada-lah tahhta kradjaän-nja itoe mengikoet hawa nafsoe-nja, dan mengardjakan pekerdjaän tiada dengan tantoe-nja dan djahil, dan djika ia tahoe meloepakan diri-nja maka Radja itoe-lah bajang-bajang Iblis dan Chalifah Sjethan satroe Allah táala djoea pada-nja, ia-lah jang

كرج همب الله ددالم تحت كراجاءن
برمول د سبتكن بيو سكل انق عمر ابن
عبدالعزيز ايت سموان سمبيلن اورغ باڤقن
مك قد سوات هاري عمر ابن عبدالعزيز
ساكت ساعت همڤيركن ماوتن مك
د ڤڠكيل سكل منترين دان سكل كالورگان
اكن د قسنن باڭي مريكئيت بارغ كبندقن
مك سكل منتري دان كالورگان قون داتغله
مليعت عمر ابن عبدالعزيز قد كتيك ايت
دالم رومهن لاين در قد مصحف دان سبيله
قدغ سواتقون تياد يغ اد مك كات سؤرغ
در قد كالورگان ياامير المؤمنين ادقون
قكرجاءن تونجمب سؤرغ قون تياد بربوات
يغ د مكين مك كات عمر ابن عبدالعزيز
كرج اڤ يغ اكو قربوات مك كات كالورگان
ايت ادقون سكل هرت قسالك تونجمب
مك تونجمب بواتكن دغن سياء تياد
منڠكلكن بارغ سديكت جوا قون مك سكل
انق چچو تونجمب ايت د تڠكلكن دغن
كسكيتنن كمدين در قد ماوت تون همب
سواتقون تياد منارة بلنج مريكئيت ستله
عمر ابن عبدالعزيز مندغر كات د مكين مك
ساهوتن هي يغ الڤا اكوكه يغ ممبري رزقي
انكو ايت دان داڤتكه رزقي انكو د بريكن
كقد اورغ يغ لاين. ادقون سكل انق چچوك
داڤت تياد دو قركار جكلو تياد اي صاليح
اداله اي فاسيق مك جكلو اي صاليح
د نكراة الله تعالي دغن مودهن قد همبان
يغ صاليح ايت كارن اورغ يغ صاليح ايت
د كسيهي الله تعالي تياد اڤ كورغ قدان
دان جكلو سكل انق چچوك ايت فاسق

membinasakan nama segala Radja-radja dan menjatakan Chalifatol-Moéminiena sebab dari pada bebel-nja maka tiada berboedi dan tiada maloe membasarkan diri-nja dan di bilangkan segala ráijat itoe hamba-nja, lihat-lah alpa-nja boekan-kah tochan-moe menjoerohkan angkau mengardjakan kerdja segala hamba-nja dan di wadjibkan atas-moe memliharakan marika itoe dari pada segala kedjahatan, dan menjampekan kapada marika itoe segala kabedjikan maka memliharakan dia djangan takhtsir angkau akan pekerdjaän marika itoe di sjeksa Allah táala angkau dengan sjeksa jang amat sangat. Ketahoe-i oleh-moe baboea pekerdjaän itoe ada-lah di oepamakan seperti sa-orang Radja jang amat besar kradjaän-nja dan amat kaija, maka di pilih-nja dalam hamba-nja jang banjakh itoe sa-orang maka di srahkan-nja arta-nja dan segala hamba sahja-nja pada tangan-nja, dan di pesani-nja dari pada pekerdjaän itoe dan di njatakan-nja baik dan djahat-nja pada-nja, dan djikalo ada sasoeatoe kedjahatan jang lain atas-moe djoea maka apabila hamba jang di pilih itoe beroentoeng dan berbahgia ingat-lah ia akan pesan Radja pada-nja, dan pliharakan segala harta dan segala hamba-nja jang di srahkan Radja pada-nja, dan djika hamba Radja jang di pilih itoe tiada beroentoeng dari pada-nja maka ada-lah alpa-nja dan bebel-nja ingat akan segala pesan Radja itoe, djangan di binasakan harta-nja dan sakiti segala hamba-nja maka moerka-lah Radja itoe pada-nja dan di sjeksa akan dia, maka oepama itoe di mekiën pri-nja pada hhadleratoe'llah táala di pilih-nja dalam se-

مک تياد هارس اي د چنتاکن کارن
اي سترو الله تعالي مليڠکن الله تعالي
جوا يڠ مڠتهوي حال همبان بايک دان
جاهت تله سده برکات٢ ايت مک عمر
ابن عبدالعزيز ڤون کمباليله کرحمة الله تعالي
دڠن سجيترا ن د مکينله سکل والي الله
يڠ صالحين ايت مڠرجاکن تحت کراجائن
مک جکلو اد راج٢ ڤربواتنن سڠرت يڠ
د مکين ايت داڤتله د کتاکندي سلطان
خليفة الرحمن دان سلطان ظل الله في
العالم اتو في الارض مک اڤبيل راج٢
ايت لاين ڤرين دان ڤربواتنن دڠن سکل
راج٢ يڠ تله ترسبت ايت مک ادالة
تحت کراجائن ايت مڤيکوت هاوا نفسون
دان مڠرجاکن ڤکرجائن تياد دڠن تنتون
دان جاهل دان جک اي تاهو ملوڤاکن
ديرين مک راج ايتوله بايڠ٢ ابلس دان
خليفه شيطان سترو الله تعالي جوا ڤدان
ايله يڠ ممبنساکن نام سکل راج٢ دان
مڤتاکن خليفة المؤمنين سبب درڤد ببلن
مک تياد بربدي دان تياد مائو ممبسرکن
ديرين دان د بيلڠکن سکل رعيت ايت
همبان ليتله الڤان بوکنکه توهنم مڤورهکن
اڠکو مڠرجاکن کرج سکل همبان دان
د واجبکن اتسم ممليهراکن مريکئيت در ڤد
سکل کجهاتن دان مڤڠيکن کڤد مريکئيت
سکل کبجيکن مک ممليهراکن دي جاڠن
تقصير اڠکو اکن ڤکرجائن مريکئيت د سکس
الله تعالي اڠکو دڠن سکس يڠ امت
ساڠت کتيوي اولهم يهو ڤکرجائن ايت ادالة
د اوڤماکن سڠرت سورڠ راج يڠ امت

gala hamba-nja dan menjerahkan segala hamba-nja itoe pada-nja, dan di soeroh prikhsa-i segala hamba-nja dari pada baik djahat-nja, dan di soeroh hhoekoem-kan dengan hhoekoem jang benar, maka wadjib atas Radja memliharakan ráijat-nja dan memrikhsai hhal-nja pada tiap-tiap masa. Bermoela terseboet dalam kitab Natsaihholmoeloek barang siapa di djadikan Allah tá-ala Radja maka handakh-lah mengatahoe-i sapoeloeh perkara, soepaija dapat menjatakan Chalifatol-Moéminiena nama-nja itoe; Pertama handakh-lah Radja itoe ákhel balegh, soepaija dapat membedakan antara baik dan djahat; Kadoewa handakh-lah Radja itoe berīlmoe, dan djika tiada berīlmoe handakhlah bertsahbat dengan orang berīlmoe, djika tiada bertsahbat dengan orang berīlmoe handakh-lah mentjari kitab Ahloe'lálam dan di batja-nja, dan djikalo tiada membatja kitab mentjari orang jang tahoe soepaija ingat pengadjar-nja dan di ikoet saboleh-boleh-nja, djika tiada di mekiën sia-sia kradjaän-nja itoe; Katiga handankh-lah Radja itoe baik roepa-nja, soepaija segala orang mengasihi dia dan djika tiada baik roepanja handakh-lah pekerti-nja dan ramah-nja, soepaija kaseh orang sekaliën; Kaämpat handakh-lah Radja itoe moerah itoe terlebih baik dan terlebih tinggi dan mesjhoer dari pada segala Radja-radja; Kalima handakhlah Radja itoe ingat akan orang jang berboeat baik pada-nja, dan membales kabedjikan orang soepaija mesjhoer nama jang di mekiën itoe pada segala Radja-radja; Kaänam handakh-lah Radja itoe methlahirkan brani-nja, karana segala hoeloebalang me-

بسر كراجائن دان امت كاي مك
د ڤيلهن دالم همبان يڠ باڤق ايت سؤرڠ
مك د سراهكن ارتان دان سڬل همب
سهيان ڤد تاڠن دان د ڤسنين در ڤد
ڤكرجائن ايت دان د پتاكن بايك دان
جاهتن ڤدان دان جكلو اد سسوات كجهاتن
يڠ لاين اتسم جوا مك اڤبيل همب يڠ
د ڤيله ايت براونتڠ دان بربڠكيا ايڠتله اي
اكن ڤسن راج ڤدان دان ڤليهراكن سڬل
هرت دان سڬل همبان يڠ د سراهكن راج
ڤدان دان جك همب راج يڠ د ڤيله
ايت تياد براونتڠ در ڤدان مك اداله
انڤان دان ببلن ايڠت اكن سڬل ڤسن
راج ايت جاڠن د بنساكن هرتان دان
سكيتي سڬل همبان مك مركاله راج
ايت ڤدان دان د شكس اكن دي مك اوڤما
ايت د مكين ڤرين ڤد حضرة الله تعالي
د ڤيلهن دالم سڬل همبان دان مڤراهكن
سڬل همبان ايت ڤدان دان د سوره
ڤربڤساي سڬل همبان در ڤد بايك جاهتن
دان د سوره حكمكن دڠن حكم يڠ بنر مك
واجب اتس راج ممليهراكن رعيتن دان
ممربڤساي حالن ڤد تيڤ٢ ماس برمول
ترسبت دالم كتاب نصائيح الملوك بارڠ
سياڤ د جديكن الله تعالي راج مك
هندقله مڠتيوي سڤوله ڤركار سڤاي داڤت
مڤتاكن خليفة المؤمنين نمان ايت ڤرتام
هندقله راج ايت عاقيل بالغ سڤاي
داڤت ممبيداكن انتار بايك دان جاهت
كدو هندقله راج ايت برعلم دان جك
تياد برعلم هندقله برصحبت دڠن اورڠ برعلم

noeroet Radja-nja djoea djika brani Radja-nja maka hamba-nja poen brani djoega, dan djika penakoet Radja-nja maka penakoet djoega hamba-nja; Katoedjoh handakh-lah Radja itoe ingat akan kradjaän-nja dan mengatahoe-i dan mengantikan orang jang baik dan djahat pada-nja; Kadoelapan handakh-lah Radja itoe laki-laki, karana prampoean koerang boedi-nja; Kasambilan handakh-lah Radja itoe mendjaohi bertjampoer dengan prampoean atau berkata-kata banjakh dengan prampoean, karana meloepakan tahhta kradjaän-nja; Kasapoeloeh handakh-lah Radja itoe mentjari mantri jang berïlmoe dan berboedi soepaija dapat membitjarakan hhoekoem kradjaän, maka njata-lah prampoean itoe tiada dapat di djadikan Radja melainkan pada koetika kasoekeran; *Soeäl* djika dalam soeatoe negri mati Radja-nja dan tiada sa-orang laki-laki dari pada anakh tjoetjoe-nja dan kaom kaloewarga-nja melainkan prampoean djoega, maka dapat-kah di djadikan Radja prampoean itoe, sebab kasoekeran segala hamba Allah djangan djadi fitenah negri; *Soeäl* apa beda-nja Radja laki-laki dan prampoean dalam tahhta kradjaän; *Djawab* perbedaän Radja laki-laki dan Radja prampoean itoe, maka laki-laki haros doedokh di hadap orang banjakh, dan Radja prampoean hharam dengan njata roepa-nja di lihat orang jang mengadap melainkan di dalam tiri dari karana ferdloe atas ferdloe itoe menoetoep segala toeboh-nja, melainkan moeka-nja, dan kadoewa tapakh tangan-nja itoepoen dalam romah-nja, dan pada koetika sambahjang djoea dapat memboeka moeka-

جک تياد برصحبت دڠن اورڠ برعلم هندقله
منچاري كتاب اهل انعلم دان د بچان دان
جکلو تياد ممباچ كتاب منچاري اورڠ يڠ
تاهو سڠاي ايڠت ڤڠاجرن دان د ايكوت
سبوه٢ن جک تياد د مكين سيا٢ كراجاءنن
ايت كتيڬ هندقله راج ايت بايک
رڤان سڠاي سكل اورڠ مڠسيهي دي دان
جک تياد بايک رڤان هندقله ڤكرتين
دان رامين سڠاي كاسيه اورڠ سكلين
كاءمڠت هندقله راج ايت موره ايت
تربه بايک دان تربه تڠكي دان مشهور
در ڤد سكل راج٢ كليم هندقله راج ايت
ايڠت اكن اورڠ يڠ بربوات بايک ڤدان
دان ممبالس كبجيكن اورڠ سڠاي مشهور
نام يڠ د مكين ايت ڤد سكل راج٢ كاءنم
هندقله راج ايت مظاهركن برانين كارن
سكل هلبلڠ منورت راجان جوا جک
براني راجان مک همبان ڤون براني جوڬ
دان جک ڤناكوت رجان مک ڤناكوت
جوڬ همبان كتوجه هندقله راج ايت
ايڠت اكن كراجاءنن دان مڠتيوي دان
مڠنتيكن اورڠ يڠ بايک دان جاهت ڤدان
كدولاڤن هندقله راج ايت لاک٢ كارن
ڤرمڤون كورڠ بدين كسمبيلن هندقله راج
ايت منجاوهي برچمڤر دڠن ڤرمڤون انو
بركات٢ باڤق دڠن ڤرمڤون كارن ملوڤاكن
تحت كراجاءنن كسڤوله هندقله راج ايت
منچاري منتري يڠ برعلم دان بربدي
سڠاي داڤت ممبچراكن حكم كراجاءن
مک ڤتاه ڤرمڤون ايت تياد داڤت
د جديكن راج ملينكن ڤد كتيک كسكارن

nja dan tangan-nja itoe-poen hingga pergelangan tangan djoea, adapoen soeara-nja Radja prampoean haros di dengar orang soepaija di kenal ràijat-nja ada Radja-nja atau tiada, maka prampoean jang boekan Radja itoe hharam di dengar orang jang halat akan soeara-nja, maka Radja laki-laki pada hari raija dan hari djomaät kaloear ka-mesédjid dengan tahhta kradjaän-nja dan kabesaran-nja, dan Radja prampoean itoe tiada haros melainkan pada tampat jang soenji, dan djikalo Radja prampoean membitjarakan tahhta kradjaän dalam negri haros di dengar bitjara-nja, karana benar dan tiada haros di ikoet kata-nja dan bitjara-nja, karana boedi prampoean itoe tiada sampe pada bitjara jang soeker dan tiada di pikirkan komediën hari-nja melainkan djikalo ada mantri toewa-toewa jang satiawan dengan Radja-nja handakh-lah di ikoet kata-nja. Bermoela terseboet di dalam kitab Seiro'lmoeloek mengatakan bahoea Radja itoe handakh-lah ia ingat atas doewa perkara, karana kabesaran doenia acherat doewa perkara itoe djoea, soeatoe antara Radja dan antara Allah handakh-lah Radja mengikoet perboeatan sjaréat Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, dan djangan melaloei sjaréat karana kota kradjaän dan kamoliaän dan kabedjikan, melainkan dari pada berkat mengikoet sjaréat Nabi djoea, dan lagi handakh-lah Radja itoe djangan sekali mengardjakan pekerdjaän bida-ah dan djangan di taroh hampir negri orang jang bida-ah itoe, karana pohon segala kedjahatan dan fitenah akan agama islam, dan haros Radja itoe memboenoeh dia dji-

سوءال جك دالم سوات نڬري مانى راجان
دان تياد سئورغ لاك٢ در قد انق چچون
دان قاوم كالورڬان مليڠكن قرمڤون جوڬ
مك داڤتكه د جديكن راج قرمڤون ايت
سبب كسكارن سكل همب الله جاڠن جاد
فتنه نڬري سوءال اڤ بيدان راج لاك٢
دان قرمڤون دالم تحت كراجاءن جواب
قربيداءن راج لاك٢ دان راج قرمڤون ايت
مك لاك٢ هارس٢ دودق د هدڤ اورغ باڤق
دان راج قرمڤون حارم دڠن پات رڤان
د ليمت اورغ يڠ مڤادڤ مليڠكن ددالم تيري
در كارن فرض اتس فرض ايت منوتڤ سكل
توبهن مليڠكن مكان دان كدو تاڤق تاڠن
ايتڤون دالم روهن دان قد كتيك سمبيڠ جوا
داڤة ممبوك مكان دان تاڠن ايتڤون هڠك
قرڬلاڠن تاڠن جوا ادڤون سوارن راج قرمڤون
هارس ددڠر اورغ سڤاي د كنل رعيتن اد
رجان اتو تياد مك قرمڤون يڠ بوكن راج
ايت حرام ددڠر اورغ يڠ هلت اكن سوارن
مك راج لاك٢ قد هاري راي دان هاري
جمعت كالور كمسجد دڠن تحت كراجاءنن
دان كبسارنن دان راج قرمڤون ايت تياد
هارس مليڠكن قد تمڤت يڠ سون دان
جكلو راج قرمڤون ممبچراكن تحت كراجاءن
دالم نڬري هارس ددڠر بچاران كارن بنر
دان تياد هارس د ايكوت كتان دان بچارن
كارن بدي قرمڤون ايت تياد سمڤي قد
بچارا يڠ سوكر دان تياد د ڤيكركن كمدين
هارين مليڠكن جكلو اد منتري تواء يڠ
ستياوان دڠن رجان هندقله د ايكوت كتان
برمول ترسبت ددالم كتاب سير الملوك

ka tiada ia maoe tobat dari pada pekerdjaän bida-ah itoe, adapoen antara Radja dan antara hamba Allah itoe maka handakh-lah Radja itoe ádil dan intsaf menghhoekoem-kan atas hamba Allah táala, tadapat tiada segala Radja-radja itoe karana terlebih kedji dan terlebih fasekh dan terlebih ghaib ja-itoe Radja jang thlalim, dan lagi handakh-lah Radja itoe mengardjakan amar dan nahi pada segala ráijatnja, djikalo di mekiën ia-lah Chalifah jang sabenar-nja jang beroleh waritz dari pada segala Anbia áleihimoe 'ltsalatoe wassalamoe.

مڤتاکن بهو راج ايت هندقله اي ايڤت اتس دو ڤرکار کارن کبسارن دنيا اخرة دو ڤرکار ايت جوا سوات انتار راج دان انتار الله. هندقله راج مڤيکوت ڤربواتن شريعت نبي صل الله عليه وسلم دان جاڠن ملاوي شريعت کارن کوت کراجاٴن دان کملياٴن دان کبجيکن ملينکن درڤد برکة مڤيکوة شريعة نبي جوا دان لاٴڬ هندقله راج ايت جاڠن سکال مڤرجاکن ڤکرجاٴن بدعه دان جاڠن دتارة همڤير نڬري اورڠ يڠ بدعه ايت کارن ڤوهن سڬل کجيڤاتن دان فتنه اکن اڬام اسلام دان هارس راج ايت ممبونه دي جلڬ تياد اي ماو توبت در ڤد ڤکرجاٴن بدعه ايت ادڤون انتار راج دان انتار همب الله ايت مک هندقله راج ايت عاديل دان انصاف مڤحکمکن اتس همب الله تعالي. تاٴداڤت تياد سڬل راج ايت کارن تربه کجي دان تربه فاسق دان تربه غايب ياٴيت راج يڠ ظاليم دان لاٴڬ هندقله راج ايت مڤرجاکن امر دان نهي ڤد سڬل رعيتن جکلو د مکين ايالة خليفه يڠ سبنرن يڠ براولة واريث در ڤد سڬل انبيا عليهم الصلاة والسلام*

Fatsal jang kaänam. Pada menjatakan perboeatan ádil dan ihhsan, seperti perman Allah táala; *Inna'llaha jamoeroe bilàdli wal ihhsani*; arti-nja: bahoeasa-nja Allah táala itoe menjoeroehkan ádil dan ihhsan, bermoela handakh-lah ádil itoe kabesaran djoea dari pada segala perboeatan dan perkataän,

فصل يڠ کاٴنم ڤد مڤتاکن ڤربواتن عاديل دان احسان سڤرت ڤرمان الله تعالي ان الله ياٴمر بالعدل والاحسان* ارتين بهواسن الله تعالي ايت مڤورهکن عاديل دان احسان برمول هندقله عاديل ايت کبساران جوا در

dan handakh-lah ihhsan itoe kabedjikan djoea dari pada segala perboeatan dan perkataän, maka barang siapa segala Radja-radja tiada ada oentoeng doewa perkara ini, tiada dapat di bilang akan dia Radja adanja, seperti sabda Nabi tsala'llahoe aleihi wassalam; *Alàdloe àzzoeddini wa khoewatoes soelthâni wa fihi tsalahhoel chadlai wal oéloewi;* arti-nja: jang ádil itoe dari pada kamoliaän agama dan khoewat Radja-radja itoe dalam-nja kabedjikan segala manoesia, dan lagi sabda Nabi tsala'llahoe aleihi wassalam *Assoelthânoel àdiloe fiddoenia wa jaumal kijâmati àla mana biril loéloe fildjannati;* arti-nja: bermoela Radja jang ádil dalam doenia dan pada hari khiamat doedokh diatas Mimbar motejará dalam sjorga, dan kata Fadlil anakh Abas rahhmato'llah táala áleihi, djikalo di perkenankan Allah táala doá-koe maka sanantiasa akoe mentakan doá jang chejr akan segala Radja-radja itoe ádil, karana kasantosaän dan kasanangan hamba Allah itoe sebab Radja-nja ádil. Bermoela hhikaijat ada sa-orang Radja jang tsalehh handakh pergi naik hhadji ka-beitoe'llah, maka Radja poen memanggil Pandita dan segala mantri membitjarakan pekerdjaän pergi hhadji itoe, maka segala Pandita dan mantri poen berdatang sambah, ja-sjaha alam: adapoen Radja dalam negri seperti njawa dalam toeboh, djika njawa bertjeré dengan toeboh nistjaija binasa-lah toeboh itoe, maka kata Radja: jang akoe kahandaki pahla hhadji, maka betapa akoe peroleh pahla hhadji itoe, maka kata segala Pandita: dapat djoea toean hamba peroleh di sini maka handakh-lah toean hamba bli pahla pada sasa-orang hhadji, maka kata mantri: ada sa-orang hhadji dalam negri ini bebrapa tahon doedokh di dalam Mekah

قد سڬل ڤربوات دان ڤرکتاءن دان هندقله
احسان ايت کبجيکن جوا در قد سڬل
ڤربوات دان ڤرکتاءن مک بارڠسياف سڬل
راج٢ تياد اد انتڠ دو ڤرکار اين تياد دافت
د بيلڠ اکن دي راج ادان سڤرت سبد نبي
صل الله عليه وسلم العدل عز الدين وقوة
السلطان وفيه صلاح الخضع والعلو* ارتين يڠ
عادبل ايت دي قد کملياءن اڬام دان
قوت راج٢ ايت دالمن کبجيکن سڬل
مانسي دان لاڬ سبد نبي صل الله عليه
وسلام السلطان العادل في الدنيا ويوم اقيمة
علي منا برالولو في الجنة* ارتين برمول
راج يڠ عاديل دالم دنيا دان قد هاري
قيامت دودق دياتس ممبر متيارا دالم
شرڬ دان کات فضيل انق عباس رحمت
الله تعالي عليه جکلو د ڤرکنکن الله تعالي
دعاکو مک سنتياس اکو منتاءکن دعا يڠ
خير اکن سڬل راج٢ ايت عاديل کارن
کسنتوسان دان کسناڠن همب الله ايت
سبب رجان عاديل برمول حکايت اد
سٴورڠ راج يڠ صاليح هندق ڤرڬي نايک
حج کبيت الله مک راج ڤون ممڠکيل
ڤندیت دان سڬل منتري ممبچراکن ڤکرجاءن
ڤرڬي حج ايت مک سڬل ڤنديت دان
منتري ڤون برداتڠ سمبه يا شاه عالم ادڤون
راج دالم نکري سڤرت پاو دالم توبه جک
پاو برچري دڠن توبه نسچاي بنساءه توبه
ايت مک کات راج يڠ اکو کهنداکي
ڤلا حج مک بتاف اکو ڤراوه ڤلا حج
ايت مک کات سڬل ڤنديت دافت

telah anam poeloeh kali hhadji-nja, djika Radja menghandaki pahla-nja hhadji baik djoega pergi mendapatkan orang itoe dengan ichlats hati sjaha álam, karana tiap-tiap membitjarakan pahla acherat itoe terafdlal pergi mendapatkan dia dari pada di panggil, setelah Radja mendengar kata segala Pandita dan segala mantri itoe maka Radja poen pergi-lah karomah hhadji itoe, setelah datang karomah hhadji itoe maka Radja poen membri salam, maka sigra di sahoti-nja salam Radja itoe, serta di hormati-nja laloe di soeroh-nja doedokh Radja itoe, maka kata Radja: hamba datang kapada toean hamba di sini handakh mengambil berkat dari pada tanah jang molia, dan menghandaki pahla hhadji toean hamba barang brapa harga-nja dalam soeatoe hhadji, maka sambah hhadji itoe: hej sjaha álam djangan pahla soeatoe hhadji djikalo sjaha álam menghandaki pahla anam poeloeh hhadji itoe-poen sjaha álam peroleh djoega, maka kata Radja: brapa di djoeal pahla soeatoe hhadji itoe, maka kata hhadji itoe: adapoen selangkah tapakh kaki hamba berdjalan kábeitoe'llah hamba pintakan harga-nja saïsi sekaliën doenia ini, dan segala barang jang di dalam-nja tiada akan sama negri toean hamba, dan barang jang ada dalam-nja, maka Radja poen berkata: adapoen jang ada kapada-koe kradjaän inilah jang dalam hhoekoem-koe maka masgol djoea di blikan pahla hhadji itoe pada toean hamba, karana kradjaän hamba harga-nja soeatoe tapakh kaki poen tiada djoea, maka kata hhadji itoe: ja-sjaha álam pahla hhadji hamba itoe amat moedah harga-nja pada

جوا تون همب ڤراوله د سيني مك هندقله
تون همب بلي ڤيلا ڤد سسۏرغ حج
مك كات منتري اد سۏرغ حج دالم
نكري اين ببراڤ تاهن دودق ددالم مكه
تله انم ڤوله كالي حجين جك راج
مڤيندكي ڤيلان حج بايك جوك ڤرڬي
مندافتكن اورغ ايت دڠن اخلاص هات
شاه عالم كارن تيڤ٢ ممبجراكن ڤيلا اخرة
ايت ترافضل ڤرڬي مندافتكن دي در ڤد
د ڤڠكيل ستله راج مندڠر كات سڬل فنديت
دان سڬل منتري ايت مك راج ڤون
ڤرڬيله كرومه حج ايت ستله داتڠ كرومه
حج ايت مك راج ڤون ممبري سلام
مك سڬرا د سبوتين سلام راج ايت سرت
د حرماتين لالو د سورهن دودق راج ايت
مك كات راج همب داتڠ كڤد تون
همب د سيني هندق مڤمبل برکت در
ڤد تانه يڠ ملي دان مڤيندكي ڤيلا حج
تون همب بارڠ براڤ هرڬان دالم سوات
حج مك سمبه حج ايت هي شاه
عالم جاڠن ڤيلا سوات حج جكلو شاه عالم
مڤيندكي ڤيلا انم ڤوله حج ايتڤون شاه
عالم ڤراوله جوك مك كات راج براڤ
د جوال ڤيلا سوات حج ايت مك كات
حج ايت ادڤون سلڤكه تاڤق كاكي همب
برجالن كعبت الله همب ڤنتاءكن هرڬان
سۏسي سكليين دنيا اين دان سڬل بارڠ يڠ
ددالمن تياد اكن سام نكري تون همب دان
بارڠ يڠ اد دالمن مك راج ڤون برکات
ادڤون يڠ اد كڤداكو كراجاءن انيله يڠ دالم
حكمكو مك مسڬل جوا د بليكن ڤيلا حج

toean hamba, maka kata Radja betapa moedah-nja: maka kata hhadji itoe: hej Radja djikalo sa-orang hamba Allah jang teranjaja datang mengadoekan hhal-nja kapada Radja, maka di prikhsa oleh Radja dengan soeka hati serta dengan lemboet manis Radja memrikhsa-i hhal-nja, dan melepaskan dia dari pada tangan jang thlalim itoe, maka pahla-nja melepaskan orang jang teranjaja itoe brikan pada hamba, maka pahla hamba jang anam poeloeh kali hhadji itoe hamba brikan kapada Radja dengan soeka ridla hamba, djikalo berniaga hamba-lah berlaba dari pada sjaha álam dengan sabenar-nja. Bermoela terseboet dalam kitab Aro'lkhiamat, kata Imamoe'lbahla: ia mendengar dari pada hhaditz, kebanjakan manoesia di dalam khoeboer kena sjeksa dengan sjeksa amat sangat di paloe Malaïkat dengan tjakhmar dari pada bessi jang bernjala-njala, maka mengharap dan menangis dan bersroe-sroe, sraija kata-nja apa angkau sjiksa akoe: karana akoe mengardjakan sambahjang lima wakhtoe dan poeasa pada boelan Ramdlan dan membri zekat dan naik hhadji, maka kata Malaïkat: ada soeatoe hari angkau tiada bersoetji kamahmoe maka sambahjang, dan soeatoe hari ada orang teranjaja minta toelong bitjarakan pada-moe maka tiada angkau maoe menoelong membitjarakan, maka njata-lah riwaijat ini hhaditz menoelong orang jang teranjaja itoe wadjib. Bermoela terseboet di dalam kitab Hheiroe'lmoeloek bahoea pekerdjaän ádil itoe soeatoe némat dari pada Allah táala, komediën dari pada némat itoe iman dan pekerdjaän thlalim itoe soeatoe

ايت ڤد تون همب كارن كراجائن همب
هرڬان سوات تاڤق كاكي ڤون تياد جوا. مك
كات حج ايت يا شاه عالم ڤهلا حج همب
ايت امت موده هرڬان ڤد تون همب
مك كات راج بتاف مودهن مك كات
حج ايت هي راج جكلو سۏرغ همب
الله يڠ ترانياي داتڠ مغادوكن حالن كڤد
راج مك د ڤريقس اوله راج دڠن سوك
هاتي سرت دڠن لمبت مانس راج
ممويقساي حالن دان ملڤسكن دي در ڤد
تاڠن يڠ ظاليم ايت مك ڤهلان ملڤسكن
اورڠ يڠ ترانياي ايت بريكن ڤد همب
مك ڤهلا همب يڠ اذم ڤوله كالي حج
ايت همب بريكن كڤد راج دڠن سوك
ريض همب جكلو برنياك همباله برلاب
در ڤد شاه عالم دڠن سبنرن برمول ترسبت
دالم كتاب عرائقيمة كات امام الباهلي
اي مندڠر در ڤد حديث كبڤاكن مانسي
ددالم قبور كنا شكس دڠن شكس امت
ساڠت د ڤالو ملائكة دڠن چڤمر در ڤد بسي
يڠ برڤال٢ مك معڤارف دان مناڠس دان
برسرو٢ سراي كتان اف اڠكو شكس اكو
كارن اكو مڠرجاكن سمبڤيڠ ليم وقت دان
ڤواس ڤد بولن رمضان دان سمبري زكت
دان نايك حج مك كات ملائكت اد
سوات هاري اڠكو تياد برسوچ كمچمو مك
سمبڤيڠ دان سوات هاري اد اورڠ ترانياي
منتاء تولڠ بچاركن ڤدام مك تياد اڠكو
ماو منولڠ سمبچراكن مك ڤتاله روايت
اين حديث منولڠ اورڠ يڠ ترانياي ايت
واجب برمول ترسبت ددالم كتاب حير

bala komediën dari pada bala itoe koefoer tiada terlebih besar bala lain dari pada-nja. Bermoela terseboet dalam kitab Fadlaïloel-moeloek, dalam sahari Radja jang ádil dalam kradjaän terlebih besar pahla-nja dari pada sambahjang soenat anam poeloeh tahon; Bermoela terseboet dalam kitab itoe djoea, pada hari khiamat tiada ada nawong jang lain melainkan segala Radja-radja jang ádil beroleh tampat disebawah árasj Allah táala. Bermoela kata segala Oélama: pada tiap-tiap hari segala Malaïkat membawa soerat ámal segala Radja-radja jang ádil kalangit, sama dengan segala ámal ráijat jang dalam hhoe-koem-nja dan kabakhtian segala ráijat dalam hhoekoem-nja, dan pahla sambahjang Radja jang ádil dalam satoe rekaát sama dengan sriboe rekaát sambahjang ráijat itoe, maka djoea jang terlebih pangkat kamoliaän lain dari pada itoe jang sa-hari oémoer Radja jang adil itoe sama dengan oémoer segala manoe-sia jang dalam hhoekoem-nja; bermoela sab-da Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, ba-rang siapa Radja tiada mengasihani ráijat-nja, maka di hharamkan Allah táala akan dia sjorga, dan lagi sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam barang siapa Radja-radja atau panghoeloe menoetoep pintoe romah-nja, maka kombali hamba Allah jang han-dakh berhhoekoem itoe, maka tertoetoep pin-toe rahhmatoe'llah akan dia, kata satengah Oélama: barang siapa Radja-radja maka datang hamba Allah minta hhoekoemkan kapada-nja maka di perlambatkan dan di alpakan oleh Radja itoe, maka terahhal-lah hhoekoem itoe, maka di soeratkan Allah tá-ala dosa-nja selagi belom ada salsi hhoe-

الملوك بهو ڤكرجائن عاديل ايت سوات
نعمت در ڤد الله تعالي كمدين در ڤد
نعمت ايت ايمان دان ڤكرجائن ظاليم
ايت سوات بلا كمدين در ڤد بلا ايت
كوفور تياد ترلبه بسر بلا لاين در ڤدان برمول
ترسبت دالم كتاب فضائيل الملوك دالم
سماري راج يڠ عاديل دالم كراجائن ترلبه
بسر ڤهلان در ڤد سمبيڠ سنت انم ڤوله
تاهن برمول ترسبت دالم كتاب ايت جوا
ڤد هاري قيامة تياد اد ناوڠ يڠ لاين ملينكن
سكل راج٢ يڠ عاديل براوله تمڤت د باوه
عرش الله تعالي برمول كات سكل علما
ڤد تيڤ٢ هاري سكل ملائيكت ممباوا
سورت عمل سكل راج٢ يڠ عاديل كلاڠت
سام دڠن سكل عمل رعيت يڠ دالم حكمن
دان كبڤتين سكل رعيت دالم حكمن دان
ڤهلا سمبيڠ راج يڠ عاديل دالم سات ركعة
سام دڠن سريب ركعة سمبيڠ رعية ايت
مك جوا يڠ ترلبه ڤڤكت كملياڠن لاين در ڤد
ايت يڠ سماري عمر راج يڠ عاديل ايت
سام دڠن عمر سكل مانسي يڠ دالم حكمن
برمول سبد نبي صل الله عليه وسلم
بارڠسياڤ راج تياد مڤسهاني رعيتن مك
د حرامكن الله تعالي اكندي شرك دان
لاڬي سبد نبي صل الله عليه وسلم بارڠ
سياڤ راج٢ اتو ڤڤهول منوتڤ ڤنتو رومهن
مك كمبالي همب الله يڠ هندق برحكم
ايت مك ترتوتڤ ڤنتو رحمة الله اكن دي
كات ستڤه علما بارڠ سياڤ راج٢ مك
داتڠ همب الله منتاء حكمكن كڤدان مك
د ڤرلمبتكن دان د الڤاكن اوله راج ايت مك

koem jang berdáwa itoe, dan komediën pada hari khiamat di komdiën-kan sekali dari pada segala machlokh jang banjakh kira-kira-nja itoe, karana ini-lah di brikan Allah táala pangkat kradjaän dan kabesaran pada tiap-tiap sa-orang hamba-nja, soepaija dapat menghhoekoemkan dengan krasnja dan gagah-nja dan takoet pada-nja segala orang jang djahat dan harap pada-nja segala orang jang baik dari pada ádil Radja itoe, dan menghhoekoemkan atas segala ráijat-nja dan soepaija djangan mengenahi orang jang keras pada orang jang lemah, dan orang jang kaija dari pada orang jang miskin, dan orang jang besar atas orang jang ketjil hingga santosa segala hamba Allah, dan tetap hati-nja mengardjakan pekerdjaän agama dan mentjari kahidopan-nja, adapoen segala Radja-radja jang bebel tiada berboedi bitjara-nja di toetoepi Allah táala pintoe kamoliaän-nja, dan di djadikan kradjaän-nja itoe pohon segala kedjahatan dan membesarkan diri-nja dan menghhoekoemkan dengan kahandakh napsoe-nja membri sakit segala hamba Allah, dan berpaling dari pada sjareát Nabi Allah dan menjangkali dari pada hhoekoem Allah, dan menoeroet hhoekoem Iblis di mekiën-lah jang banjakh perboeatan segala Radja-radja pada zaman ini, melainkan barang siapa jang di toendjoeki Allah táala pada djalan jang benar. Bermoela terseboet dalam kitab Adaboe'lsalathen sekia-nja handakh-lah segala Radja-radja itoe memliharakan orang boediman dan árif bidjakhsana dan baik pekerti-nja dan banjakh maloe-nja dan koerang thoemaá-nja dan tetap ámal-nja, maka

تراحلله حكم ايت مك د سورتكن الله تعالي
دوسان سلاكي بلوم اد سلسي حكم يڠ
برد٢وا ايت دان كمدين ڤد هاري قيامت
د كمدينكن سكالي در ڤد سكل مخلق يڠ
باڤق كيرا٢ن ايت كارن انيله د بريكن الله
تعالي ڤڠكت كراجاءن دان كبسارن ڤد
تيڤ٢ سءورڠ همبان سڤاي داڤة مغحكمكن
دڠن كرسن دان ڬاكين دان تاكوت ڤدان سكل
اورڠ يڠ جاهت دان هارڤ ڤدان سكل
اورڠ يڠ بايك در ڤد عادل راج ايت
دان مغحكمكن انس سكل رعيتن دان سڤاي
جاءن مغناهي اورڠ يڠ كراس ڤد اورڠ يڠ لمه
دان اورڠ يڠ كاي در ڤد اورڠ يڠ مسكين
دان اورڠ يڠ بسر انس اورڠ يڠ كچيل
هڠك سنتوس سكل همب الله دان تتڤ
هاتين مڠرجاكن ڤكرجاءن اڬام دان منجاري
كبيدوڤنن ادڤون سكل راج٢ يڠ بيل تياد
بريدي بچاران د تتوفي الله تعالي ڤنتو
كملياءنن دان دجديكن كراجاءنن ايت ڤوهن
سكل كجيانن دان ممبسركن ديرين دان
مڤحكمكن دڠن كبندق نڤسون ممبري
ساكت سكل همب الله دان برڤايڠ در
ڤد شريعت نبي الله دان مڤڠكان در ڤد
حكم الله دان منورت حكم ابلس د مكينله
يڠ باڤق ڤربوانن سكل راج٢ ڤد زمان اين
ملينكن بارڠ سياڤ يڠ د تنجوكي الله تعالي
ڤد جالن يڠ بنر برمول ترسبت دائم كتاب
ادب السلاطين سيكيان هندقله سكل راج٢
ايت ممليهاكن اورڠ بديمان دان عارف
بحقسان دان بايك ڤكرتين دان باڤق ملاون
دان كورڠ طمعن دان تنڤ عملن مك جكلو

djikalo dapat Radja itoe orang jang di mekiën, maka haroes-lah Radja itoe menjrahkan negri-nja kapada marika itoe, soepaija melihat segala lhal ihhoeal negri-nja baik dan djahat segala ráijat-nja, dan menjampekan chabar itoe kapada Rádja dengan seperti-nja mata talinga-nja Radja, dan handakh-lah di karonia-i akan marika itoe dengan sampoerna karonia Radja itoe melemboetkan hati marika itoe, soepaija masjhoer pada segala ráijat jang lain mengikoet perboeatan marika itoe. Bermoela terseboet dalam kitab itoe djoea, adapoen mengilangkan tahhta kradjaän itoe tiga perkara; pertama chabar kradjaän-nja dan hhoekoemnja tersamboenji kapada Radja jang lain, kadoewa membesarkan orang jang koerang bangsa-nja dari pada lhal-nja, katiga segala pegawé Radja itoe teranjaja; bermoela djikalo tersemboenji chabar Radja, dan Radja itoe-poen tiada tahoe kradjaän-nja siapa jang bentji akan dia, dan siapa satroe akan dia barang pekerdjaän-nja jang terboenji pada Radja, tiada tahoe akan ihhoeal kradjaän-nja nistjaija thlahir-lah pada fihakh negri jang lain, djadi fitenah dan bentjana dari pada kabinasaän negri, bermoela djikalo Radja itoe membesarkan orang jang koerang bangsa-nja nistjaija melihat diri-nja di besarkan Radja, djadi koerang hhormat-lah ia kapada segala orang jang molia, dan ringan-lah ia kapada segala orang besar-besar dan ringan pada-nja segala orang berbangsa, dan hati segala ráijat poen bentji-lah akan prangi-nja itoe, maka barang daija oepaija handakh mendjaohkan diri-nja dari pada Radja seperti kata hhoekoema

دافت راج ايت اورغ يڠ دمكين مك
هارسله راج ايت مڤرهكن نڬرين كڤد
مريكئيت سڤاي مليهت سكل حال احوال
نڬرين بايك دان جاهت سكل رعيتن
دان مڤمڤيكن خبر ايت كڤد راج دڠن
سڤرتين مات تليڠان راج دان هندقله
د كرنياي اكن مريكئيت دڠن سمڤون كرنيا
راج ايت مملبتكن هاتي مريكئيت سڤاي
مشهور ڤد سكل رعيت يڠ لاين مغيكوت
قريوانن مريكئيت برمول ترسبت دالم كتاب
ايت جوا ادڤون مغيلڤكن تحت كراجائن
ايت تيڬ ڤركار ڤرتام خبر كراجائن دان
حكمن ترسمبون كڤد راج يڠ لاين كدو
ممبسركن اورڠ يڠ كورڠ بڤسان درڤد حالن
كتيڬ سكل ڤكاوي راج ايت ترانياي
برمول جكلو ترسمبون خبر راج دان راج
ايتڤون تياد تاهو كراجائن سياف يڠ بنچي
اكندي دان سياف سترو اكندي بارڠ
ڤكرجائن يڠ تربون ڤد راج تياد تاهو اكن
احوال كراجائن نسچاي ظاهرله ڤد فيتق
نڬري يڠ لاين جاد فتنه دان بنچان در
ڤد كبنسائن نڬري برمول جكلو راج ايت
ممبسركن اورڠ يڠ كورڠ بڤسان نسچاي
مليهت ديرين د بسركن راج جاد كورڠ
حرمتله اي كڤد سكل اورڠ يڠ ملي دان
ريڤنله اي كڤد سكل اورڠ بسر دان
ريڤن ڤدان سكل اورڠ بربڤس دان هاتي
سكل رعيت ڤون بنچيله اكن ڤراڤين ايت
مك بارڠ داي اوڤاي هندق منجاوهكن
ديرين در ڤد راج سڤرت كات حكما زوال
الدولت بار تفاع انسفلت* ارتين هيلڠ

دولت سبب ممبسركن اورغ يڠ هينا برمول جكلو ڤكاوي راج ايت انياي اداله ڤد چنت اورغ باڤق يڠ كجهاتن ايت راج جوا مك كورڠله برتنام٢من دان برهيدڤ هيدوڤن سبب حال ايت كورڠله حاصل راج دان ڤربندراهن ڤون كوسڠله مكانن هيلڠ مك جك ماس ايت داتڠله سترون مك تياد باڤق اورغ يڠ ملاون نسچاي الله راج ايت*

فصل يڠ كتوجه ڤد مڽتاكن ڤكرتي راج٢ يڠ عادل برمول ترسبت دالم كتاب صيفت السلاطين هندقله راج ايت جاڠن جاوه در ڤد اورغ يڠ برعلم دان اورغ يڠ برعمل دان تياكن ڤربواتن اكام دان مڤيكوت كات مريكئيت تتاف تا٢دڤت تياد راج ايت مڤتهوي دڠن عقلن ممبيداكن انتار بايك دان جاهت كارن سكل ڤندايت يڠ مڤتاكن علمون دان مڤاجر دڠن كارن الله تعالي لاين جوا ڤركتاءنن دان سكل ڤندايت يڠ بركات٢ كارن هاوا نفسون دان طمعان لاين جوا ڤركتاءنن مك هارسله راج ايت ممبيداكن انتار سكل ڤندايت ايت سڤاي جاڠن سست برصحبت دڠن دي ادڤون ڤندايت يڠ د مكين بچاران ايت سڤرت شيطان در ڤد ساڠت لوبان دان خيانتن مك ڤركتاءنن له لمبت برباڬي٢ ڤوجي ڤوجين يڠ ممبري سوك ڤد هاتي راج دان بارڠ يڠ بركهندق راج بايك اتو جاهت سرتاله دالم كبجيكن اتو كجهاتن

Zauwala 'ldoelatin barin tafaoé 'lsaflatin; artinja: hilang doelta sebab membesarkan orang jang hina, bermoela djikalo pegawé Radja itoe anjaja ada-lah pada tjinta orang banjakh jang kedjahatan itoe Radja djoea, maka koerang-lah bertanam-tanaman dan berhidop-hidopan sebab hhal itoe koerang-lah hhatsil Radja, dan perbandarahan poen kosong-lah makanan hilang, maka djika masa itoe datang-lah satroe-nja, maka tiada banjakh orang jang melawan nistjaija alah-lah Radja itoe.

Fatsal jang katoedjoeh. Pada menjatakan pekerti Radja-radja jang ádil, bermoela terseboet dalam kítab 'Tsifatoe'lsalathen, handakh-lah Radja itoe djangan djaoh dari pada orang jang berílmoe dan orang jang berámal, dan tanjakan perboeatan agama dan mengikoet kata marika itoe, tetapi tadapat tiada Radja itoe mengatahoe-i dengan ákhal-nja membedakan antara baik dan djahat, karana segala Pandita jang mengatakan ílmoe-nja dan mengadjar dengan karana Allah táala lain djoea perkataän-nja, dan segala Pandita jang berkata-kata karana hawa nafsoe-nja dan thoemaá-nja lain djoea perkataän-nja, maka haros-lah Radja itoe membedakan antara segala Pandita itoe, soepaija djangan sesat bertsahhbat dengan dia, adapoen Pandita jang di mekiën bitjara-nja itoe seperti Sjethan dari pada sangat loba-nja dan chijanat-nja, maka perkataän-nja lemah lemboet berbagi-bagi poedji-poedjian jang membri soeka pada hati Radja, dan barang jang berkahandakh Radja baik atau djahat serta-lah dalam kabedjikan atau

kedjahatan, di mekiën lagi mengikoet segala perboeatan Radja soepaija dapat dengan tipoe-nja, dan barang jang di kahandaki-nja pada Radja itoe dari pada loba-nja dan toemaá-nja, dan djika Radja itoe alpa koerang boedi bitjara-nja dari pada bebel-nja di ikoet kata-nja itoe, maka di bawa-nja Radja itoe kanaraka djehennam, bermoela segala Pandita jang berkata benar kahandakh-nja itoe-poen benar djoea, dan barng jang di kata-nja karana Allah táala karana boekan thoemaá-nja dan boekan karana hawa napsoe-nja, dan tiada ia takoet akan Radja dan mantri, sebab bitjara-nja benar dari pada mengeraskan hhoekoem agama jang ada pada ílmoe-nja, dan tiada thoemaá pada orang kaija, maka segala jang di kata karana Allah táala samata-mata. Bermoela hhikaijat pada soeatoe hari maka Sulthan Haroen Rasjid doedokh dengan mantri-nja, maka ada sa-orang Sjech Sjakhif Ahad nama-nja, pergi karomah Sulthan Haroen Rasjid maka di samboet oleh Sulthan Haroen Rasjid dengan bebrapa hhormat-nja dan táthlim-nja, maka kata Sulthan Haroen Rasjid: ja Sjech adjarkan hamba dengan barang ílmoe jang ada kapada toean hamba, maka kata Sjech ja Amiril-Moéminiena: bahoea Allah táala membrikan tampat pada toean hamba tampat Aboe Bakar tsidikh, dan dari pada toean hamba tsidikh itoe minta dari pada seperti Aboe Bakar, dan di brikan pada toean hamba pangkat farokh dan dari pada toean hamba berokh pada antara hhakh dan bathal, seperti dari pada Oemar dan di brikan pada toean hamba tampat dzoe'lnoerin dari pada toean hamba maloe dan kabedjikan, minta seperti Otzman di brikan pada toean hamba tampat Alie, dan dari pada toean hamba ílmoe dan

د مکين لاڬ مڤيکوت سڬل ڤربوات٘ن راج
سڤاي داڤت دڠن تيڤون دان بارڠ يڠ
د کيندا کين ڤد راج ايت در ڤد لوبان
دان طمعان دان جڬ راج ايت الڤا کورڠ
بدي بچاران در ڤد ببلن د ايکوت کتان
ايت مک د باوان راج ايت کنارک
جهنم برمول سڬل ڤنديت يڠ برکات بنر
کيندڤن ايت ڤون بنر جوا دان بارڠ يڠ
دکتان کارن الله تعالي کارن بوکن طمعان
دان بوکن کارن هاوا نڤسون دان تياد اي
تاکوت اکن راج دان منتري سبب بچران
بنر در ڤد مغرسکن حکم اڬام يڠ اد ڤد
علمون دان تياد طمع ڤد اورڠ کاي مک
سڬل يڠ د کات کارن الله تعالي سمات٢
برمول حيکايت ڤد سوات هاري مک
سلطان هارون الرشيد دودق دڠن منترين
مک اد سٔورڠ شيخ شقيف اهد نمان
ڤرڬي کروم٘ه سلطان هارون الرشيد مک
د سمبوت اوله سلطان هارون الرشيد دڠن
ببراڤ حرمتن دان تعظمن مک کات
سلطان هارون الرشيد ياشيخ اجرکن همب
دڠن بارڠ علم يڠ اد کڤد تون همب مک
کات شيخ يالمير المؤمنين بهو الله تعالي
ممبريکن تمڤت ڤد تون همب تمڤت
ابو بکرن الصيديق دان در ڤد تون همب
صديق ايت منتاء در ڤد سڤرت ابو بکر
دان د بريکن ڤد تون همب ڤڤکت فاروق
دان در ڤد تون همب برق ڤد انتار حق
دان باطل سڤرت در ڤد عمر دان د بريکن
ڤد تون همب تمڤت ذوالنورين در ڤد
تون همب مانو دان کبجيکن منتاء سڤرت

ádil djoega seperti dari pada Alie, maka Sulthan Haroen Rasjid berkata: ja Sjech benar-lah kata toean hamba handakh-lah tambahi lagi perkataän jang molia itoe, maka kata Sjech: ja Amiril-Moéminiena bahoea Allah táala mendjadikan soeatoe romah dari pada api naraka, dan pintoe-nja itoe bersroe-sroe di mekiën kata-nja, bahoea tiga perkara di noegrahi Allah táala pada segala Radja-radja; pertama arta Beita'lmal, kadoewa Pedang, katiga Toengkat; maka dengan pesan jang tiga perkara ini, memliharakan segala manoesia dari pada api naraka, adapoen arta Beita'lmal itoe di brikan kapada segala Fekhir dan miskin jang kasoekeran, dan hoeloebalang jang mendjagakan negri dan membaiki negri, dan Pedang itoe akan memboenoeh pada orang jang memboenoeh orang atau penjamon jang hampir pada negri, atau orang bida-ah jang bersalahan dengan perman Allah táala, dan Toengkat itoe akan memaloekan orang jang tiada mengikoet sjaréat Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, maka djikalo Radja-radja tiada berboeat di mekiën, toean hamba di hoeloe masokh naraka komediën orang lain, maka kata Sulthan Haroen Rasjid: benarlah kata toean hamba itoe, ja Sjech tambahi lagi perkataän jang benar itoe, maka kata Sjech: ja Amiril-Moéminiena ketahoe-i oleh toean hamba, jang mata aër itoe toean hamba djoea oepama-nja, djikalo mata aër itoe soetji segala soenge itoe krah tiada mengapa, dan djika mata aër itoe krah dan segala soenge itoe soetji tiada goena-nja. Bermoela pada soeatoe malam Sulthan Haroen Rasjid bernama Abbas, pergi mendapatkan Sjech Fadlajloe Ibnoe Ijadl, serta sampe Sulthan kapintoe romah Sjech Fadlajloe, maka Sulthan mendengar Sjech itoe

عثمان دبريكن ڤد تون همب تمڤت عالي
دان در ڤد تون همب علم دان عادیل
جوگ سڤرت در ڤد عالي مک سلطان
هارون الرشيد برکات ياشيخ بنرله کات
تون همب هندقله تمباهي لاگ ڤرکتائن
يڠ ملي ايت مک کات شيخ ياالمير
المؤمنين بيو الله تعالي منجديکن سوات
روميه در ڤد اڤي نارک دان قنتون ايت
برسرو٢ دمکين کتائن بيو تيگ ڤرکار د نگراه
الله تعالي ڤد سگل راج٢ ڤرتام ارت بيت
المال کدو ڤدغ کتگ توڠکت مک دڠن
ڤسن يڠ تيگ ڤرکار اين ممليهاکن سگل
مانسي در ڤد اڤي نارک ادڤون ارت
بيت المال ايت دبريکن کڤد سگل فقير
دان مسکين يڠ کسکارن دان هلبلغ يڠ
منجگاکن نگري دان ممبايکي نگري دان
ڤدغ ايت اکن ممبونه ڤد اورڠ يڠ ممبونه
اورڠ اتو ڤڤاموڽ يڠ همڤير ڤد نگري اتو
اورڠ بدعه يڠ برسلاهن دڠن ڤرمان الله تعالي
دان توڠکت ايت اکن ممالوکن اورڠ يڠ
تياد مڠيکوت شريعت نبي صل الله عليه
وسلم مک جکلو راج٢ تياد بربواة دمکين
تون همب دهولو ماسق نارک کمدين
اورڠ لاين مک کات سلطان هارون الرشيد
بنرله کات توان همب ايت ياشيخ تمباهي
لاگ ڤرکتائن يڠ بنر ايت مک کات
شيخ ياالمير المؤمنين کتبوي اوله توان
همب يڠ مات اير ايت توان همب
جوا اوڤمان جکلو مات اير ايت سوچ سگل
سوڠي ايت کره تياد مڠاف دان جگ
مات اير ايت کره دان سگل سوڠي ايت

membatja khorän sampe pada aijat ini; *Am oehhasiba 'lladzina adjtara hhoes 'saijiâti an nadjàloehoem kalladzina amanoe wa amiloetstsali-hhati;* arti-nja: di sangkakan segala orang jang berboeat perboeatan djahat itoe, kamoe samakan akan orang jang membawa iman dan berboeat perboeatan jang baik boekan di mekiën jang menjangka marika itoe, maka kata Sulthan hej Abbas djika datang kamoe pada Sjech-mintakan pengadjar akan kami padalah pada kami aijat ini jang di batja Sjech belom lagi kami bertemoe, ia maka kata Sulthan: ja Abbas tepokh-lah pintoe romah itoe, maka kata Sjech: siapa itoe, maka kata Abbas: ja Sjech bahoea Amiril-Moćminiena datang, maka kata Sjech apa kerdja Amiril-Moćminiena datang ka-sini, maka kata Abbas: bahoea handakh minta berkat dan pengadjar dari pada Sjech, maka Sjech poen berdiri serta memboeka pintoe, maka Sulthan Haroen Rasjid dan Abbas poen masokh-lah kadalam romah itoe serta berdjabat tangan dengan Sjech itoe dengan Sulthan, maka kata Sjech: sobhha-na'llah apa hhal orang jang di mekiën ini, amat lemboet tangan-nja maka api naraka terlaloe kras hanget-nja itoe, ja Amiril-Moćminiena baik bitjarakan oleh toean hamba karana Allah tâala menjrahkan kabesa-ran pada toean hamba, serta pesan Allah tâala pada toean hamba maka djangan toe-an hamba alpakan pesan-nja itoe, dan dja-ngan takhtsir memliharakan hamba-nja jang di srahkan pada toean hamba itoe, karana pada hari khiamat hhal ihhoeal segala ma-noesia di tanjakan kapada toean hamba djoea, maka betapa toean hamba mendjawab bri-

سوچ تياد ڬونان برمول ڤد سوات مالم
سلطان هارون الرشيد برنام عباس ڤرڬي
مندافتكن شيخ فضيل ابن عياض سرت
سمڤي سلطان كڤنتو رومه شيخ فضيل مك
سلطان مندغر شيخ ايت ممباچ قرائن
سمڤي ڤد اية اين ام احسب الذين اجتر
حوالسيائت ان نجعلهم كالذين امنوا وعملو
الصالحات* ارتين د سڬاكن سڬل اورڠ
يڠ بربوات ڤربواتن جاهت ايت كام
سماكن اكن اورڠ يڠ ممباوا ايمان دان
بربوات ڤربواتن يڠ بايك بوكن د مكين يڠ
مڤڠك مريكئيت مك كات سلطان هي
عباس جك داتڠ كام ڤد شيخ منتاءكن
ڤڠاجر اكن كام ڤدانه ڤد كام اية اين يڠ
د باچ شيخ بلم لاڭ كام برتمو اي مك
كات سلطان ياعباس تڤقله ڤنتو رومه ايت
مك كات شيخ سياڤ ايت مك كات
عباس يا شيخ بهو امير المؤمنين داتڠ مك
كات شيخ اڤ كرج امير المؤمنين داتڠ
كسيني مك كات عباس بهو هندق منتاء
بركت دان ڤڠاجر در ڤد شيخ مك شيخ
ڤون برديري سرت ممبوك ڤنتو مك
سلطان هارون الرشيد دان عباس ڤون ماسڤله
كدالم رومه ايت سرت برجابت تاڠن
دڠن شيخ ايت دڠن سلطان مك كات
شيخ سبحان الله اڤ حال اورڠ يڠ د مكين
اين امت لمبت تاڠن مك اڤي نارك
ترلالو كرس هاڠتن ايت ياامير المؤمنين
بايك بچاركن اوله تون همب كارن الله
تعالي مڤرهكن كبساران ڤد تون همب

boe-riboe perboeatan machlokh di prekhsa-i Allah táala pada toean hamba, maka Sulthan Haroen Rasjid poen menangis tiada lagi dengan ichtiar-nja, maka kata Abbas: ja Sjech perkataän toean hamba itoe terlaloe kras seperti memboenoh Chalifah, maka kata Sjech dengan marah-nja pada Abbas: hej Haman dan segala khaom angkau djoea jang memboenoh Chalifah itoe, maka kata Sulthan: ja Abbas diam-lah angkau tahoekah angkau arti kata-nja angkau memboenoh akoe itoe karana angkau ganti mata talinga-koe, dan akoe srahkan bitjara negri pada-moe, maka djikalo takhtsir angkau memrikhsai kasoekeran ráijat-koe seperti angkau memboenoh akoe, maka Sulthan Haroen Rasjid poen mengambil amas sratoes tahil di taroh di hadepan Sjech akan blandja Sjech dari pada arta hhalal, maka kata Sjech: hej Radja jang alpa bahoea harta itoe api naraka, angkau handakh malepaskan diri-moe pada api naraka handakh gantikan pada akoe poela, maka Sjech poen berdiri laloe kaloear dari romah-nja di tinggalkan-nja Sulthan Haroen Rasjid di dalam romah itoe, maka Sulthan Haroen Rasjid poen poelang karomah-nja dengan mesjghol-nja. Bermoela hhikaijat di hoeloe kala ada sa-orang Radja bernama Sulthan Soeleman Ibnoe Abdul Moelok, terlaloe amat mesjhor pada zaman itoe dari pada ádil-nja dan intsaf-nja tiada sama-nja dan boediman lagi beriman, adapoen Radja itoe senantiasa birahi handakh mendapatkan segala orang jang álim, maka ada pada zaman itoe sa-orang Pandita jang tsalehh maka Radja menjoeroh orang pergi kapada pintoe itoe

سرت ڤسن الله تعالي ڤد تون همب
مک جاڠن تون همب الڤاکن ڤسنن ايت
دان جاڠن تقصير ممبراکن همبان يڠ
دسرهکن ڤد تون همب ايت کارن ڤد
هاري قيامت حال احوال سڠل مانسي
د تپاکن کڤد تون همب جوا مک بتاڤ
تون همب منجاواب بريب٢ ڤربواتن مخلق
د ڤرقساي الله تعالي ڤد تون همب مک
سلطان هارون الرشيد ڤون مناڠس تياد لاڠ
دڠن اختيارن مک کات عباس ياشيخ
ڤرکتاڠن تون همب ايت ترلالو کرس سڠرت
ممبونه خليفه مک کات شيخ دڠن مارهن
ڤد عباس هي هامان دان سڠل قاوم اڠکو جوا
يڠ ممبونه خليفه ايت مک کات سلطان
ياعباس ديمله اڠکو تاهوکه اڠکو ارت کتان
اڠکو ممبونه اکو ايت کارن اڠکو ڬنتي
مات تايڤاکو دان اکو سرهکن بچار نڬري
ڤدم٥ مک جکلو تقصير اڠکو ممرڤساي
کسکاران رعيتکو سڠرت اڠکو ممبونه اکو
مک سلطان هارون الرشيد ڤون مڠمبل
امس سراتس تاهيل د تاروه د هداڠن شيخ
اکن بلنج شيخ در ڤد ارت حاڬل مک
کات شيخ هي راج يڠ الڤا بڤو هرت
ايت اڤي ناريک اڠکو هندق ملڤسکن ديريم
ڤد اڤي ناريک هندق ڬنتيکن ڤد اکو ڤول
مک شيخ ڤون برديري لالو کلور در رومبن
د تڠکلکن سلطان هارون الرشيد ددالم روم٥
ايت مک سلطان هارون الرشيد ڤون ڤولڠ
کرومبن دڠن مشغولن برمول حکايت
د هول کال اد سؤرڠ راج برنام٥ سلطان
سليمان ابن عبدالملوک ترلالو امت مشهور

meminta makanan jang biasa di makan Pandita itoe, maka datang-lah orang meminta maka di brikan oleh Pandita itoe sagenggam tepong sjaír jang kasar, maka apabila Radja melihat tepong sjaír itoe laloe ia menangis, maka pada koetika itoe berniat poeasa, maka apabila sangat-lah ia lapar maka tepong sjaír jang di brikan Sjech itoe-lah di pake-nja berboeka poeasa-nja serta ia menangis dengan doeka tjinta-nja karana kamoliaän-nja, maka dari pada Sjech itoe makanan jang tiada patoet di brikan pada-nja; bermoela pada soeatoe malam Sulthan Soeleman satoeboh dengan istri-nja, maka di noegrahi Allah táala akan dia anakh laki-laki jang di nama-i Abdul Aziz, dan Abdul Aziz beranakh sa-orang bernama Oemar Ibnoe Abdul Aziz, maka mendjadi Radja jang ádil dan intsaf lagi álim dan árif dan íbad ia-lah jang sampoerna pekarti amat baik serta bidjakhsana-nja, ia-lah Radja jang mesjhor dalam doenia karonia Allah táala kamoliaän dengan sagenggam tepong sjaír itoe. Bermoela hhikaijat Oemar Ibnoe Abdul Aziz berkirim soerat kapada Sjech Hhasan Batsarie, dalam soerat mengatakan handakh-lah Sjech Hhasan Batsarie membri chabar akan hamba pekarti Amiril-Moéminiena Oemar radlia'llahoe ánhoe itoe, soepaija hamba mengardjakan pekarti di mekiën itoe, maka Sjech Hhasan Batsarie membales soerat itoe, ketahoe-i oleh-moe jang anakhkoe itoe boekan Oemar, dan zaman anakhkoe itoe boekan zaman Oemar, tetapi djikalo dapat anakhkoe pada zaman ini akan mengardjakan seperti pekerdjaän Oemar maka sama-lah dengan Oemar radlial

ڤد زمان ايت در ڤد عاديلن دان انصافن
تياد سمان دان بديمان لاڬ برايمان ادڤون
راج ايت سنتياس براهي هندق مندافتكن
سكل اورڠ يڠ عاليم مك اد ڤد زمان
ايت سۏرڠ ڤنديت يڠ صاليح مك راج
ممبوره اورڠ ڤرڬ كڤد ڤنت ايت ممنتاء
مكانن يڠ بياس د ماكن ڤنديت ايت
مك دانغله اورڠ ممنتاء مك د بريكن اوله
ڤنديت ايت سكڤكم تڤڠ شعير يڠ كاسر
مك اڤيل راج مليمت تڤڠ شعير ايت
لالو اي مناڠس مك ڤد كتيك ايت
برنيت ڤواس مك اڤيل ساڠتله اي
لاڤر مك تڤڠ سعير يڠ د بريكن شيخ ايتوله
د ڤاكين بربوك ڤواسن سرت اي مناڠس
دڠن دوك چنتان كارن كملياڠن مك در
ڤد شيخ ايت مكانن يڠ تياد ڤاتوت د بريكن
ڤدان برمول ڤد سوات مالم سلطان سليمان
ستوبه دڠن استرين مك د نڬراه الله تعالي
اكندي انق لاك٢ يڠ د نماي عبدالعزيز دان
عبدالزيز برانق سۏرڠ برنام عمر ابن عبدالعزيز
مك منجاد راج يڠ عاديل دان انصاف لاڬ
عاليم دان عارف دان عابد ايله يڠ سمڤون
ڤكرتي امت بايك سرت بجقسنان ايله راج
يڠ مشهور دالم دنيا كرنيا الله تعالي كملياڠن
دڠن سكڤكم تڤڠ شعير ايت برمول حكاية
عمر ابن عبدالعزيز بركيرم سورت كڤد شيخ
حسن البصري دالم سورت مڠتاكن هندقنه
شيخ حسن البصري ممبري خبراكن همب
ڤكرتي امير المؤمنين عمر رضي الله عنه
ايت سڬاي همب مڠرجاكن ڤكرتي د مكين
ايت مك شيخ حسن البصري ممبلس

lahoe ánhoe; bermoela zaman Oemar Ibnoe Abdul Aziz ada satahon mahal makanan dalam negri itoe, dan banjakh segala manoesia di dalam kasoekeran sebab dari pada lapar tahon itoe, maka pergi-lah segala marika itoe kapada Oemar Ibnoe Abdul Aziz, maka kata sa-orang marika itoe kapada Oemar Ibnoe Abdul Aziz: ja Amiril-Moéminiena hamba datang kapada toean hamba ini sebab dari pada kasoekeran, tiada dapat hamba tsabarkan dari pada lapar ini, adapoen harta Beita'lmal itoe tiada dapat tiada dari pada tiga perkara, maka harta itoe poenja Radja-kah atau poenja Allah táala-kah atau poenja segala hamba Allah, maka djika harta itoe toean hamba poenja maka handakh-lah tsadakah-kan segala hamba Allah dalam kasoekeran ini, soepaija di bales Allah kabedjikan akan toean hamba seperti perman Allah táala, *Inna'llaha jadjzoe'lmoetatsaddikhin;* arti-nja: bahoeasa-nja Allah táala lagi membales pahla-nja pada orang membri tsadakah pada hari khiamat, dan djikalo harta itoe poenja Allah táala maka Allah táala tiada berkahandakh kapada harta itoe, maka handakh-lah harta itoe brikan kapada hamba-nja jang sangat kasoekeran, dan djikalo harta itoe poenja hamba Allah maka haros-lah harta itoe di brikan dalam kasoekeran ini, djangan trahhal hhakh orang jang ampoenja handakh-lah memakan dia, maka apabila Oemar Ibnoe Abdul Aziz mendengar kata-nja itoe, maka kata Oemar: sabenar kata-moe itoe maka di soeroh-nja boekakan perbandarahan itoe di brikan blandja akan marika itoe barang khadar-nja, maka se-

سورت ايت كتيوي اولهم يغ انقكو ايت
بوكن عمر دان زمان انقكو ايت بوكن زمان
عمر تتاف جكلو داڤت انقكو ڤد زمان اين
اكن مڠرجاكن سڤرت ڤكرجاءن عمر مك
سماله دڠن عمر رضي الله عنه برمول زمان عمر
ابن عبدالعزيز اد ستاهن ماهل مكانن دالم
نڬري ايت دان باڤق سڬل مانسي ددالم
كسكارن سبب در ڤد لاڤر تاهن ايت
مك ڤركيله سڬل مريكئيت كڤد عمر ابن
عبدالعزيز مك كات سؤرغ مريكئيت كڤد
عمر ابن عبدالعزيز ياامير المؤمنين همب
داتغ كڤد تون همب اين سبب در ڤد
كسكارن تياد داڤت همب صبركن در ڤد
لاڤر اين ادڤون هرت بيت المال ايت
تياد داڤت تياد در ڤد تيڠك ڤركار مك
هرت ايت ڤون راجاكه اتو ڤون الله تعالي
كه اتو ڤون سڬل همب الله مك جك
هرت ايت تون همب ڤون مك هندقله
صدقهكن سڬل همب الله دالم كسكارن
اين سڤاي د بالس الله كبجيكن اكن تون
همب سڤرت ڤرمان الله تعالي ان الله
يجزي المتصدقين* ارتين بهوسن الله تعالي
لاك ممبالس ڤهلان ڤد اورغ ممبري صدقه
ڤد هاري قيامت دان جكلو هرت ايت
ڤون الله تعالي مك الله تعالي تياد
بركهندق كڤد هرت ايت مك هندقله
هرت ايت بريكن كڤد همبان يغ ساڠت
كسكارن دان جكلو هرت ايت ڤون همب
الله مك هارسله هرت ايت د بريكن دالم
كسكارن اين جاڠن تراحال حق اورغ يغ
امڤون هندقله مماكندي مك اقبيل عمر

kaliën marika itoe handakh poelang-lah, maka kata Oemar: hej kamoe sekaliën seperti kamoe mengadoekan hhal hhadjat-moe kapada akoe, maka handakh-lah hhal-koe poelakh angkau adoekan kapada toehan sroe álam, karana kasoekeran-koe terlebih dari pada kasoekeran kamoe sekaliën, maka sekaliën marika itoe mengangakan tangan-nja kadoea ka-langit mengadap kheblat serta kata-nja: ja ilehi ja toehan-koe angkau djoea jang mengatahoe-i hhal hamba-moe soeatoe-poen jang tiada terlindoeng pada-moe, adapoen Oemar Ibnoe Abdul Aziz mengasihani hamba-moe sekaliën dalam kasoekeran, dan angkau kasihani akan hamba-moe Oemar Ibnoe Abdul Aziz akan kasoekeran-nja belom lagi soedah doá-nja, maka datang-lah soeatoe Awan atas kapala-nja marika itoe dan toeroen hoedjan, maka djatoh soeatoe tagar diatas batoe di hadepan marika itoe laloe petjah, maka kaloear dalam-nja soeatoe kerthas tersoerat bahoea ini kiriman dari pada Allah táala toehan jang maha molia kapada Oemar Ibnoe Abdul Aziz, bahoea akoe mardihkakan Oemar Ibnoe Abdul Aziz dari pada api naraka. Bermoela hhikaijat ada sa-orang panghoeloe lasjkar dalam negri Nasjaboer, nama-nja Aboe Alie Jasa sangat ia berboedi dan bidjakhsana, pada zaman itoe ada sa-orang Sjech nama-nja Aboe Alie Dikhakh dalam negri itoe, maka Sjech itoe-poen pergi mendapatkan Aboe Alie Jasa membitjarakan pekerdjaän agama, maka Aboe Alie Jasa membri hhormat akan Sjech itoe serta doedokh di hadepan Sjech dengan adab berkata-kata ja Sjech hamba minta berkat na-

ابن عبدالعزيز مندڤر كتان ايت مك
كات عمر سبنر كتام ايت مك د سورهن
بوكاكن ڤربندرهان ايت د بريكن بلنج اكن
مريكئيت بارع قدرن مك سكلين مريكئية
هندق ڤولغله مك كات عمر هي كام
سكلين سڤرت كام مڠادوكن حال حاجتمو
كڤد اكو مك هندقله حالكو ڤولق اڠكو
ادوكن كڤد توهن سرو عالم كارن كسكارنكو
تولبه در ڤد كسكارن كام سكلين مك
سكلين مريكئيت مڠكن تاڠنن كدو كلاڠت
مڠادڤ قبلت سرت كتان ياالهي ياتوهنكو
اڠكو جوا يڠ مڠتهوي حال همبام سواتڤون
يڠ تياد ترلندڠ ڤدام ادڤون عمر ابن عبدالعزيز
مڠسهاني همبام سكلين دالم كسكارن دان
اڠكو كسهاني اكن همبام عمر ابن عبدالعزيز
اكن كسكارنن بلم لاڠ سده دعان مك
داتغله سوات اون اتس كڤلان مريكئيت
دان تورن هوجن مك جاته سوات تاڬر
د ياتس باتو د هداڤن مريكئيت لالو ڤچه
مك كلور دالمن سوات كرطس ترسورت
بيو اين كيريمن در ڤد الله تعالي توهن
يڠ مها ملي كڤد عمر ابن عبدالعزيز بيو
اكو مردهكاكن عمر ابن عبدالعزيز در ڤد
اڤي ناركّ برمول حيكايت اد سؤرغ
ڤڠجول لشكر دالم نڬري نشابور نمان ابو
علي الياس ساڠت اي بريدي دان
بجقسان ڤد زمان ايت اد سؤرغ شيخ
نمان ابو علي دقاق دالم نڬري ايت
مك شيخ ايتڤون ڤرڠ مندافتكن ابو علي
الياس ممبچراكن ڤكرجاءن اڬام مك ابو
علي الياس ممبري حرمت اكن شيخ

tsehhat barang jang ada pengatahoeän toean hamba, maka kata Sjech itoe: djikalo angkau membri djawab dengan sabenar-nja barang jang ada pengatahoeän pada-koe, dapat akoe adjarkan pada-moe, tetapi akoe handakh bertanja pada-moe, angkau kasih akan harta-moe atau angkau kasih akan satroe-moe katakan dengan sabenar-nja, maka kata panghoeloe itoe: akoe kasih akan harta-koe djoea, maka kata Sjech itoe: betapa jang angkau kasih itoe tinggalkan dalam doenia dan satroe-moe itoe membawa angkau kadalam acherat, maka kata panghoeloe itoe: benar-lah kata-moe itoe. Bermoela Sulthan Ismaël Ibnoe Ahhmad, tatkala berdjalan koeliling negri-nja bermain-main melihat hhal ráijat-nja, maka barang tampat sampe soeroh-nja bersroe-sroe dalam negri itoe, bahoea sa-orang poen segala lasjkar djangan berboeat anjaja atas segala ráijat, maka barang siapa berboeat anjaja atas ráijat-koe orang itoe mengena-i atas diri-nja, maka tatkala itoe sampe-lah Sulthan kapada hampir doesoen, maka sa-orang lasjkar masokh kadalam doesoen orang itoe mengambil soeatoe jang di dalam kebon orang itoe, maka jang ampoe-nja kebon poen pergi-lah kapada Sulthan mengadoekan hhal-nja, maka Sulthan poen menjoeroh mengoempoel-kan orang jang ada sekaliën maka Sulthan poen bertanja ada-kah masjroef sampe pada tiap-tiap boelan, maka kata-nja sampe djoea, maka kata Sulthan: djikalo soedah angkau dengar jang di larangkan dari pada perboeatan anjaja dan sampe pada-moe pagi dan petang blandja, maka apa sebab angkau berboeat anjaja

ايت سرت دودق د هداڤن شيخ دڠن
ادب بركات٢ ياشيخ همب منتاء بوكة
نصيحت باڠ يڠ اد ڤڠتهوان تون همب
مك كات شيخ ايت جكلو اڠكو ممبري
جواب دڠن سبنرن باڠ يڠ اد ڤڠتهوان
ڤداكو داڤت اكو اجركن ڤدام تتاف اكو
هندق برتان ڤدام اڠكو كاسيه اكن هرتام
اتو اڠكو كاسيه اكن ستروم كتاكن دڠن
سبنرن مك كات ڤڠهول ايت اكو كاسيه
اكن هرتكو جوا مك كات شيخ ايت
بتاف يڠ اڠكو كاسيه ايت تڠكلكن دالم
دنيا دان ستروم ايت ممباوا اڠكو كدالم
اخرة مك كات ڤڠهول ايت بنرله كتام
ايت برمول سلطان اسماعيل ابن احمد
تتكال برجالن كليلغ نڬري برماين٢ مليهت
حال رعيتن مك باڠ تمڤت سمڤي
سوردن برسرو٢ دالم نڬري ايت بهو سۏرڠ
ڤون سكل لشكر جاڠن بربوات انياي اتس
سكل رعيت مك باڠ سياف بربوات
انياي اتس رعيتكو اورڠ ايت مڠناي
اتس ديرين مك تتكال ايت سمڤيله
سلطان كڤد همڤير دوسن مك سۏرڠ
لشكر ماسق كدالم دوسن اورڠ ايت مڠمبل
سوات يڠ ددالم كبون اورڠ ايت مك
يڠ امڤون كبون ڤون ڤرڬيله كڤد سلطان
مڠادوكن حالن مك ساطان ڤون مڤورة
مڠمڤولكن اورڠ يڠ اد سكلين مك سلطان
ڤون برتان اداكه مشروف سمڤي ڤد تيڤ٢
بولن مك كتان سمڤي جوا مك كات
سلطان جكلو سده اڠكو دڠر يڠ دلرڠكن
در ڤد ڤربواتن انياي دان سمڤي ڤدام

atas ráijat-koe maka ia-poen diam, maka kata Sulthan: haros-kah karana salah-moe akoe masokh naraka maka di soeroh-nja penggel tangan-nja orang itoe. Bermoela terseboet dalam kitab Adabaroe'l salathen handakh-lah Radja-radja itoe mengoesahakan pekerdjaän agama islam, dan mengardjakan sjareát rasoeloe'llah tsala'llahoe áleihi wassalam, djangan meninggalkan sambahjang lima wakhtoe, djókalo dengan kasoekerannja sekali-poen dan djangan berhhoekoem boekan hhoekoem Allah táala jang bersalahan dengan sjareát Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, dan handakh-lah Radja itoe sanantiasa memrikhsa-i ráijat dalam negrinja berboeat perboeatan jang bersalahan dengan sjareát, karana orang itoe-lah satroe agama-nja dan satroe kradjaän-nja, maka di soeroh-kan Radja bertobat dari pada pekerdjaän-nja jang bida-ah itoe, maka tiadą maoe tobat marika itoe maka haroslah di sakiti dan di rampasi harta-nja, dan djikalo tiada djoega ia maoe mengikoet maka di boenoh oleh Radja atau di kaloearkan dari negri, karana membinasakan agama-nja dan kradjaän-nja, lagi mahejr ja-itoe áib nama-nja, dan lagi handakhlah Radja itoe mengardjakan soenat Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, soepaija di tinggikan Allah pangkat-nja dan di besarkan Allah táala mertabat-nja maka di moliakan Allah segala jang di kasihi-nja, dan di hinakan Allah táala satroe-nja, dan handakh-lah Radja itoe memoliakan orang jang berboeat ámal jang tsalehh, dan di hinakan-nja akan orang jang berboeat perboeatan bida-ah soepaija orang sekaliën itoe

ڤاکي دان ڤتڠ بلنج مک اڤ سبب
اڠکو بربوات انياي اتس رعيتکو مک
ايڠون ديم مک کات سلطان هارسکه کارن
سالهم اکو ماسق نارک مک د سورهن
ڤڠکل تاڠن اورڠ ايت برمول ترسبت
دائم کتاب اد بار السلاطين هندقله راج٢
ايت مڠوسهاکن ڤکرجاءن اڬام اسلام دان
مڠرجاکن شريعت رسول الله صل الله عليه
وسلم جاڠن منڠکلکن سمبيڠ ليم واقت
جکلو دڠن کسکارنن سکاليڠون دان جاڠن
برحکم بوکن حکم الله تعالي يڠ برسلاهن
دڠن شريعت نبي صل الله عليه وسلم
دان هندقله راج ايت سنتياس ممرقساي
رعيت دالم نکرين بربوات ڤربوانن يڠ
برسلاهن دڠن شريعت کارن اورڠ ايتوله ستارو
اڬمان دان ستارو کراجاءنن مک دسورهکن
راج برتوبت در ڤد ڤکرجاءنن يڠ بدعه
ايت مک تياد ماو توبت مريکئيت مک
هارسله د ساکيتي دان د رمڤاسي هرتان دان
جکلو تياد جوگ اي ماو مڤيکوت مک
د بونه اوله راج اتو د کلورکن در نکري کارن
ممبنساکن اڬمان دان کراجاءنن لاڬ ماهير
ياءيت عايب نمان دان لاڬ هندقله
راج ايت مڠرجاکن سنت نبي صل الله
عليه وسلم سڤاي د تڠکيکن الله ڤڠکتن
دان د بسرکن الله تعالي مرتبتن مک
د مليا‌کن الله سڬل يڠ د کاسيهين دان
د هيناکن الله تعالي ستارون دان هندقله راج
ايت ممليا‌کن اورڠ يڠ بربوات عمال يڠ
صاليح دان د هيناکنن اکن اورڠ يڠ بربوات
ڤربوانن بدعه سڤاي اورڠ سکليڠ ايت

mengardjakan ámal dan mendjaohi perboeatan bida-ah; bermoela di tanjai orang Aboe Zamhier hhakim siapa jang terlebih baik dari pada segala Radja-radja, maka kata Aboe Zamhier hhakim: djikalo manoesia jang di bawah kradjaän-nja itoe santosa dari pada-nja, dan segala orang djabat takoet akan moerka-nja dan sjeksa-nja ia-lah Radja jang terlebih baik pada antara segala Radja-radja; bermoela di tanjai orang akan Amiril-Moéminiena Oemar radlia'llahoe ánhoe, djikalo segala ráijat berboeat kabedjikan sebab karna-nja ini-lah Radja jang beroleh bagia doenia acherat, dan djikalo segala ráijat berboeat kedjahatan sebab karna-nja ia-lah Radja jang tjilaka menanggoeng dosa segala manoesia. Bermoela terseboet-lah dalam kitab Tsifatoel salathen, barang siapa Radja-radja mengardjakan ádil djangan doedokh berdiam diri-nja, haros ia membri ingat segala mantri hoeloebalang dan segala ráijat dalam negri-nja dan segala daërah jang tálokh kapada-nja, djangan sa-orang poen berboeat anjaja, karana barang jang berboeat anjaja dalam hhoekoem-nja itoe maka Radja djoea di tanja pada hari khiamat, dan ia djoea jang kena sjekhsa karana anjaja orang jang dalam hhoekoem-nja itoe anjaja Radja djoea, dengan sebab alpa Radja dan tiada di prekhsa-nja akan hamba-nja thlalim moe-thlalim; bermoela terseboet di dalam kitab itoe djoea, mengatakan barang siapa berboeat anjaja ráijat sama-nja ráijat dan di ketahoei-nja oleh Radja, maka di diamkan-nja dan tiada di prekhsai-nja maka Radja itoe-lah jang anjaja, dan ia-lah jang merasai sjeksa

مغرجاكن عمال دان مذجاوه ڤربواتن بدعه
برمول دتڤاي اورغ ابو زمهير حكيم سياف
يغ ترلبه بايك در ڤد سكل راج٢ مك
كات ابو زمهير حكيم جكلو مانسي يغ دباوه
كراجاءنن ايت سنتوس در ڤدان دان
سكل اورغ جاهت تاكوت اكن مركان
دان شكسان ايله راج يغ ترلبه بايك ڤد
انتارا سكل راج٢ برمول دتڤاي اورغ اكن
امير المؤمنين عمر رضي الله عنه جكلو
سكل رعيت بربوات كبجيكن سبب كرنان
انيله راج يغ براوله بيكيا دنيا اخرت دان
جكلو سكل رعيت بربوات كجهاتن سبب
كرنان ايله راج يغ چلاك منڠڠغ دوس
سكل مانسي برمول ترسبتله دالم كتاب
صينة السلاطين بارغ سياف راج٢ مغرجاكن
عادیل جاڠن دودق برديم ديرين هارس
اي ممبري ايڠت سكل منتري هلبلغ
دان٠ سكل رعيت دالم نڬرين دان سكل
دائيره يغ تعلق كڤدان جاڠن سؤرغ ڤون
بربوات انياي كارن بارغ يغ بربوات انياي
دالم حكمن ايت مك راج جوا د تان
ڤد هاري قيامت دان اي جوا يغ كنا
شكس كارن انياي اورغ يغ دالم حكمن
ايت انياي راج جوا دڠن سبب الڤا
راج دان تياد دڤرقسان اكن همبان ظاليم
مظاليم برمول ترسبت ددالم كتاب ايت جوا
مغتاكن بارغ سياف بربوات انياي رعية سمان
رعية دان دكتهوين اوله راج مك د ديمكنن
دان تياد دڤرقساين مك راج ايتوله يغ
انياي دان ايله يغ مراساي شكس ڤد هاري
قيامت مك سبب انياي رعيت سمان

pada hari khiamat, maka sebab anjaja rá-ijat sama-nja ráijat djadi-lah Radja berdá-wa dengan segala orang jang teranjaja, maka barang siapa Radja boediman dan jang berákhal ada-kah soeka karana anjaja orang jang lain, maka diri-nja merasai adzab dan dapat-kah doedokh dengan san-tosa dari pada bala jang besar dan sjeksa jang amat fediah, dan di mekiën lagi orang jang hhadlir di pintoe Radja itoe jang di bri makan pagi dan petang dan di bri pe-kain jang indah-indah berboeat chedmat kapada Radja, maka ia-lah mendjagai orang jang teranjaja, djikalo sahli daon kajoe sekali-poen maka berboeat chedmat karana tiada djoea dari pada hawa napsoe-nja, bockan ia kasih kapada Radja ini-lah jang membawa Radja kanaraka djehennam, maka orang itoe-lah di katakan satroe Radja jang senantiasa menambahi dosa Radja-nja, dan membesarkan sjeksa Radja-nja, maka Ra-dja jang tiada berboedi doedokh dengan soeka-nja di sangka-nja perboeatan itoe kabakhtian djoega kapada-nja; bermoela ka-rana ini-lah maka Radja jang beriman dan jang ádil menjoerohkan orang jang di ha-rap berdjalan koeliling negri, melihat hhal segala ráijat akan ganti mata talinga-nja, soepaija dapat membawa chabar kapada-nja, dan di prekhsa Radja hhal-nja maka kebanjakan Radja berdjalan sendiri-nja ma-lam tiada tidoer berdjalan sagenap tampat melihat hhal segala ráijat, barang jang di dapat-nja dan mendengar chabar barang jang di dengar-nja, apabila siang hari di prekhsai-nja. Bermoela hhikaijat Amiril-Moéminiena Oemar radlia'llahoe ánhoe djadi chalifah, maka

رعيت جديله راج برد عوا دڠن سكل اورڠ
يڠ ترانياي مك باڠ سياف راج بديمان
دان يڠ برعقل اداكه سوك كارن انياي
اورڠ يڠ لاين مك ديرين مرساي عذاب دان
داڤتكه دودق دڠن سنتوس درڤد بلا يڠ بسر
دان شكس يڠ امت فديه دان دمكين لاڬ
اورڠ يڠ حاضير د ڤنتو راج ايت يڠ د بري
ماكن قاڬي دان ڤنڤ دان د بري ڤكاين يڠ
انده بربوات خدمت كڤد راج مك ايله
منجكاي اورڠ يڠ ترانياي جكلو سهلي داون
كايو سكاليڤون مك بربوات خدمت كارن
تياد جوا درڤد دلوا نڤسون بوكن اي كاسيه
كڤد راج انيله يڠ ممباو راج كنارك جهنم
مك اورڠ ايتوله د كتاكن سترو راج يڠ
سنتياس منمباه دوس راجان دان ممبسركن
شكس رجان مك راج يڠ تياد بربدي
دودق دڠن سوكان د سكان ڤربواتن ايت
كبڤتين جوك كڤدان بومول كارن انيله
مك راج يڠ برايمان دان يڠ عاديل مڤورهكن
اورڠ يڠ د هاڕف برجالن كليلڠ نڬري
مليهت حال سكل رعيت اكن ڬنتي
مات تليڠان سڤاي داڤت ممباو خبر
كڤدان دان د ڤرڤس راج حالن مك كبڤاكن
راج برجالن سنديرين مالم تياد تيدر
برجالن سكنڤ تمڤت مليهت حال سكل
رعيت بارڠ يڠ ددافتن دان مندڠر خبر بارڠ
يڠ د دڠن اڤيل سيڠ هاري د ڤرڤسايين
بومول حيكايت امير المؤمنين عمر رضي
الله عنه جاد خليفه مك ڤد سوات مالم
برجالن مڤليلڤي نڬري مدينه پرسام٢ زيد
ابن عبدالسلام هندق اي مليهت بايك

pada soeatoe malam berdjalan mengoelilingi negri Medinah bersama-sama Zaid Ibnoe Abdul Salam, handakh ia melihat baik dan djahat segala hamba Allah, apabila kaloear dari Medinah maka di lihat-nja dari djaoh api, maka Amiril-Moéminiena Oemar poen mendakati api itoe maka di lihat-nja prampoean tiga beranakh, maka prampoean itoe sangat ia kasihin akan anakh-nja maka menangis, setelah Amiril-Moéminiena Oemar mendengar soeara prampoean itoe menangis, maka sigra di hampiri-nja dan membri ia salam kapada-nja, kata Baginda Oemar: hej prampoean dapat-kah akoe hampir pada-moe, maka kata prampoean itoe: djika dengan kabedjikan datang-lah, maka Baginda Oemar poen hampir-lah pada-nja dan bertanjakan hhal-nja, maka kata prampoean itoe: hamba datang dari anoe kasini maka hari poen malam tiada dapat masokh ka-negri maka berhanti di sini, maka dari pada sangat lapar-koe dan lapar anakh-koe tiada dapat tidoer, maka kata Baginda Oemar: apa di dalam prijokh atas dapoer itoe, maka kata-nja: aër sahdja soepaija kanakh ini menjangkakan nasie djangan ia menangis, setelah Baginda Oemar mendengar kata di mekiën maka Baginda Oemar poen sigra berbalikh ka-negri mendapatkan dia orang berdjoeal sjaír, maka di bli-nja sjaír itoe dan daging, di taroh-nja pada soeatoe tampat, maka berdjalan-lah ia kaloear negri, maka kata Zaid Ibnoe Salam: ja Amiril-Moéminiena brikan-lah hamba membawa makanan itoe, maka kata Baginda Oemar: hej Zaid djika brat makanan jang ڤan angkat ini berat-lah dosakoe siapa mengangkatkan

دان جادت سكل همب الله اقبيل كلور
در مدينه مك دليهتن در جاوه اڤي
مك اميرالمؤمنين عمر ڤون مندا كتي
اڤي ايت مك دليهتن ڤرمڤون تيڠ برانق
مك ڤرمڤون ايت ساڠت اي كسهين
اكن انقن مك مناڠس ستله اميرالمؤمنين
عمر مندڠر سوار ڤرمڤون ايت مناڠس مك
سكرا د همڤيرين دان ممبري اي سلام كڤدان
كات بڠند عمر هي ڤرمڤون دافتكه اكو
همڤير ڤدام مك كات ڤرمڤون ايت جك
دڠن كبجيكن دانڤله مك بڠند عمر ڤون
همڤرله ڤدان دان برتڤاكن حالن مك كات
ڤرمڤون ايت همب داڠ درانو كسيني مك
هاري ڤون مالم تياد دافت ماسق كدكري
مك برهنتي د سيني مك در ڤد ساڠة
لاڤركو دان لاڤر انقكو تياد دافت تيدر
مك كات بڠند عمر اڤ ددالم ڤريق
انس دافور ايت مك كتان اير سجج
سڤاي كانق اين مڤڠاكن ناسي جاڠن
اي مناڠس ستله بڠند عمر مندڠر كات
د مكين مك بڠند عمر ڤون سكرا بربالق
كنكري مندافتكن دي اورڠ برجوال شعير
مك د بلين شعير ايت دان داڠيڠ د تارهن
ڤد سوات تمڤت مك برجانله اي كلور
نكري مك كات زيد ابن سلام يالمير
المؤمنين بريكنله همب ممباو مكانن ايت
مك كات بڠند عمر هي زيد جك براة
مكانن يڠ كواڠكت اين برتله دوسك سياڤ
مڤڠكتكندي دان دعا ڤرمڤون يڠ ساكت
هاتين مڤادوكن حالن كڤد توهنن در ڤد
الڤاكو سياڤ دافت منجاوهكن دي مك

dia, dan doá prampoean jang sakit hati-nja mengadoekan hhal-nja kapada toehan-nja dari pada alpakoe siapa dapat mendjaohkan dia, maka Baginda Oemar berkata-kata itoe dengan tangis-nja sambil berdjalan, setelah sampe kapada prampoean itoe maka sjaír dan daging jang di bli-nja itoe di brikan-nja kapada prampoean itoe, maka makan-lah ia tiga ampat beranakh itoe maka bahroe-lah hilang dari pada lapar-nja, maka mengoetjap sjokor-lah akan toehan-nja serta kata-nja, moedaham-dahan di baleskan Allah tâala angkau dengan kabedjikan angkau memliharakan hamba Allah terlebih baik angkau dari pada Baginda Oemar, maka kata Baginda Oemar: hej prampoean djangan angkau meminta doá jang djahat akan Baginda Oemar, karana Baginda Oemar tiada mengatahoe-i akan hhal-moe ini. Bermoela hhikaijat di hoeloe kala ada sa-orang Radja dalam negri Sjam Malak Tsalehh nama-nja, sangat ádil dengan ingatan-nja dengan tahhta kradjaän siang dan malam tiada loepa akan hhal segala ráijat, maka tiap-tiap malam pergi ia kapada tampat jang soenji-soenji, maka pada soeatoe malam sampe ia pada soeatoe Mesédjid maka di dengar-nja soeara orang mengarang dalam Mesédjid itoe, maka di lihat-nja sa-orang Fekhir tiada berkain dari pada sangat kadinginan-nja memakej soeatoe tiker, maka berkata ia, ja ileihi ja rabbi: djikalo pada hari khiamat djikalo Radja-radja alpa dari pada hhal Fekhir miskin itoe angkau bri sjorga akan dia, maka akoe tiada maoe masokh dalam sjorga itoe, apabila Malak Tsalehh mendengar kata Fekhir itoe laloe

بڬند عمر برکات٢ ايت دڠن تاڠسن سمبل
برجالن ستله سمڤي کڠد ڤرمڤون ايت
مک شعير دان داڬيڠ يڠ د بلين ايت
د بريکنن کڠد ڤرمڤون ايت مک ماکنله
اي تيڬ امڤت برانق ايت مک بهروله
هيلڠ در ڤد لاڤرن مک مڤوچڤ شکورله
اکن توهنن سرت کتان مدهمداهن د بالسکن
الله تعالي اڠکو دڠن کبجيکن اڠکو مملهراکن
همب الله ترلبه بايک اڠکو درڤد بڬند عمر
مک کات بڬند عمرهي ڤرمڤون جاڠن اڠکو
ممنتاء دعا يڠ جاهت اکن بڬند عمر کارن
بڬند عمر تياد مڠتهوي اکن حالم اين
بهمول حکايت د هول کال اد سؤورڠ راج
دالم نڬري شام مالک صاليح نمان ساڠة
عادل دڠن ايڠاتنن دڠن تحت کراجاڠن
سيڠ دان مالم تياد لوڤ اکن حال سڬل
رعيت مک تيڤ٢ مالم ڤرڬي اي کڠد
تمڤت يڠ سون٢ مک ڤد سوات مالم
سمڤي اي ڤد سوات مسجد مک ددڠرن
سوار اورڠ مڠارڠ دالم مسجد ايت مک
د ليهتن سؤورڠ فقير تياد برکاين در ڤد
ساڠت کديڠينن ممکي سوات تيکر مک
برکات اي يا الهي يارب جکلو ڤد هاري
قيامت جکلو راج٢ الڤا در ڤد حال فقير
مسکين ايت اڠکو بري شرڬ اکن دي
مک اکو تياد ملو ماسق دالم شرڬ ايت
اڤبيل مالک صاليح مندعر کات فقير ايت
لالو اي مناڠس مک د امبلن کاين سڬلي
دان دينار سراتس درهم د تارهن د هداڠن
فقير ايت سراي برکات اي اکو دڠر سبد
نبي صل الله عليه وسلم يڠ فقير ددالم دنيا

ia menangis maka di ambil-nja kain sahli dan dinar sratoes darham di taroh-nja di hadepan Fekhir itoe, sraja berkata ia akoe dengar sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, jang Fekhir di dalam doenia jang tiada romah dan tampat dan tiada makanan dan pekain ia-lah Radja dalam sjorga. Bermoela terseboet dalam kitab Tsifatoe'l salathen, adapoen segala Radja-radja jang ádil tadapat tiada hhoekoem jang kras dan siasat jang sangat pada masa-nja, karana orang jang banjakh itoe sedikit jang baik banjakh jang djahat, handakh-lah di kraskan amarnja dan hhoekoem-nja soepaija takoet segala orang jang djahat dan jang baik, tetapi hati-nja mengardjakan kabakhtian. Bermoela hhikaijat tatkala Sulthan Zajadah doedokh diatas tahhta kradjaän-nja dalam negri Eirakh, pada zaman itoe orang djahat banjakh dalam negri itoe, penjamon pentjoeri, dan banjakh orang mati dan banjakh romah binasa, maka tiada hamba Allah jang sentosa dalam romah-nja, bermoela Sulthan Zajadah banjakh mendengar chabar romah jang binasa dan terampas dan banjakh jang mati di tengah djalan, maka hari djomaát Sulthan Zajadah pergi sambahjang djomaát ka-Mesédjid, setelah soedah sambahjang maka di soeroh Radja toetoep pintoe Mesédjid sa-orang poen tiada di bri-nja kaloear, maka kata Sulthan Zajadah: hej segala hamba Allah jang hhadlir dalam Mesédjid ini ketahoe-i oleh-moe sekaliën, bahoeasa-nja jang memliharakan ráijat itoe wadjib atas-koe dari pada kasakitan segala manoesia, pada hari ini banjakh orang jang djahat dan banjakh romah jang terampas

يڠ تياد روميه دان تمڤت دان تياد مكانن
دان ڤكاين ايانه راج دالم شرڬ برمول
ترسبت دالم كتاب صيفة السلاطين ادڤون
سڬل راج٢ يڠ عادیل تاءداڤت تياد حكم
يڠ كرس دان سياست يڠ ساڠت ڤد ماسن
كارن اورڠ يڠ باڤق ايت سديكت يڠ
بايك باڤق يڠ جاهت هندقله دكرسكن
امرن دان حكمن سڤاي تاكوت سڬل اورڠ
يڠ جاهت دان يڠ بايك تتاڤ هاتين
مڤرجاكن كبقتين برمول حيكايت تتكال
سلطان زياده دودق دياتس تخت كراجاءنن
دالم نڬري عراق ڤد زمان ايت اورڠ جاهة
باڤق دالم نڬري ايت ڤڤامون ڤنچوري
دان باڤق اورڠ ماتي دان باڤق روميه بناس
مك تياد همب الله يڠ سنتوس دالم روميهن
برمول سلطان زياده باڤق مندڠر خبر روميه
يڠ بناس دان ترامڤس دان باڤق يڠ ماتي
د تڤه جالن مك هاري جمعة سلطان زياده
ڤرڬي سمبيڠ جمعة كمسجد سڤله سده
سمبيڠ مك د سوره راج توتڤ ڤنتو مسجد
سورڠ ڤون تياد د برين كلوار مك كات
سلطان زياده هي سڬل همب الله يڠ
حاضير دالم مسجد اين كتهوي اولهم سكلين
بهواسن يڠ مملیهراكن راعيت ايت واجب
اتسكو در ڤد كسكيتن سڬل مانسي ڤد هاري
اين باڤق اورڠ يڠ جاهت دان باڤق روميه
يڠ ترامڤس دان باڤق همب الله يڠ ماتي
ترساموں مك تاءداڤت تياد كامو ڤرڤس
حال اين مك سڬل اورڠ يڠ حاضير دالم
مسجد اين هندقله ايڤتكن كتاكو اين كڤد
اورڠ يڠ تياد حاضير دالم مسجد ايت

dan banjakh hamba Allah jang mati tersamon, maka tadapat tiada kamoe prikhsa hhal ini, maka segala orang jang hhadlir dalam Mesédjid ini handakh-lah ingatkan kata-koe ini kapada orang jang tiada hhadlir dalam Mesédjid itoe, adapoen komediën dari pada itoe, pada hari ini apabila soedah sambahjang ísja djangan poen sa-orang kaloear dari romah-nja, dan barang siapa kaloear dari romah-nja orang mati-lah, setelah soedah laloe dari pada tiga hari pada malam jang kaämpat maka Sulthan Zajadah, naik kaätas koeda-nja serta dengan lasjkar-nja dengan alat sendjata-nja berdjalan kaloear koeliling negri, maka sampe pada soeatoe tampat maka di lihat-nja ada sa-orang berdiri di bawah pohon kaijoe dengan bebrapa hamba dan kambing, maka kata Sulthan: siapa angkau: maka sahot orang itoe, akoe datang dari negri anoe, handakh kanegri ini mendjoeal kambing, setelah sampe akoe ka-sini kemalaman tiada dapat masokh ka-negri; setelah Sulthan Zajadah mendengar kata-nja, maka kata Sulthan Zajadah: benar kata-moe itoe tiada salah tetapi djikalo tiada akoe boenoh angkau, esokh hari sekaliën orang mendengar chabar ini, sekaliën orang itoe berkata bahoea Sulthan Zajadah itoe tiada takoet satia-nja dan perkataän-nja bersalahan dengan djandji-nja, maka segala orang jang melihat maloe-lah akoe, dan barang kata-koe poen tiada-lah di pertjaija-nja oleh orang banjakh, dan tiada-lah harap orang pada-koe, dan kras-lah segala orang jang djahat itoe, adapoen sjorga itoe terlebih baik pada-moe dari pada doenia ini, maka

ادڤون كمدين در ڤد ايت ڤد هاري اين
اڤبيل سده سمبيغ عيش جاڠن ڤون
سۏرغ كلور در روبڽن دان بارغ سياف
كلور در روبڽن اورغ ماتيله ستله سده لالو
در ڤد تيڠ هاري ڤد مالم يڠ كاءمڤت
مك سلطان زياده نايك كاءتس كودان
سرت دڠن لشكرن دڠن الت سنجتان
برجالن كلور كليلغ نڬري مك سمڤي ڤد
سوات تمڤت مك دليمتن اد سۏرغ
برديري دباوه ڤوهن كايو دڠن ببراف
همب دان كمبڠ مك كات سلطان سياف
اڠكو مك ساهوت اورغ ايت اكو داتغ
در نڬري انو هندق كنڬري اين منجوال
كمبڠ ستله سمڤي اكو كسيني كمانمن تياد
داڤت ماسق كنڬري ستله سلطان زياده مندغر
كتان مك كات سلطان زياده بنر كتامو
ايت تياد ساله تتاف جكلو تياد اكو بونه
اڠكو ايسق هاري سكلين اورغ مندغر خبر
اين سكلين اورغ ايت بركات بهو سلطان
زياده ايت تياد نكوت ستيان دان ڤركتاءنن
برسلاهن دڠن جنجين مك سڬل اورغ يڠ
مليمت مانوله اكو دان بارغ كتاكو ڤون
تيادالله د ڤرچيان اوله اورغ باڤق دان تيادالله
هارڤ اورغ ڤداك دان كرسله سڬل اورغ
يڠ جاهت ايت ادڤون شرڬ ايت ترلبه
بايك ڤدام در ڤد دنيا اين مك د سورهن
بونه د باوا كڤلان مك مالم ايت بارغ
سياف برتمو دڠن دي د سورهن بونه جوا
دان دامبيل كڤلان مك ڤد مالم ايت
سمڤي سيغ هاري سريب انم راتس باڤقن
اورغ يڠ تربونه ستله د ڤذجر سڬل كڤال

di soeroh-nja boenoh di bawa kapala-nja, maka malam itoe barang siapa bertemoe dengan dia di soeroh-nja boenoh djoea, dan di ambil kapala-nja, maka pada malam itoe sampe siang hari sriboe anam ratoes banjakh-nja orang jang terboenoh, setelah di pandjer segala kapala itoe di soeroh-nja taroh di djalan raija, serta bersroe-sroe barang siapa tiada mendengar kata Sulthan Zajadah di mekiën hhal-nja, setelah segala orang negri melihat segala kapala berkoelilingan di tengah djalan, maka sekaliën orang poen takoet dan hibat akan Sulthan Zajadah itoe, maka pada malam itoe lima ratoes orang terboenoh, dan pada malam jang ka-tiga Sulthan Zajadah pergi berdjalan dalam negri doewa poeloh orang jang terboenoh, dan pada malam jang kaämpat Sulthan Zajadah berdjalan koeliling negri saorang poen tiada bertemoe lagi, maka apabila datang pada hari djomaát jang lain Sulthan Zajadah pergi sambahjang djomaát setelah soedah sambahjang, maka kata Sulthan Zajadah: hej segala hamba Allah komediën dari pada hari ini sa-orang poen djangan menoetoep pintoe romah-nja dan segala kadia-nja, maka barang jang hilang harta-nja kamoe atas akoe-lah, maka sekaliën orang tiada brani melaloei, kata Sulthan Zajadah: karana barang kata-nja tiada ber-alahan dengan kerdja-nja maka sangat takoet pada-nja, maka terboeka-lah harta itoe bebrapa hari soeatoe poen tiada hilang, maka bebrapa hari antara-nja maka datang sa-orang mengadoekan hhal-nja kapada Sulthan, kata-nja ja Amiril-Moeminjena bahoea pada malam jang laloe itoe patik kahilangan

ايت د سورهن تاره د جالن راي سرت
برسرو٢ بارغ سياف تياد مندغر كات سلطان
زياده د مكين حالن ستله سكل اورغ نكري
مليمت سكل كفال بركلليغن د تغه جالن
مك سكلين اورغ ڤون تاكوت دان هيبت
اكن سلطان زياده ايت مك قد مالم
ايت ليم راتس اورغ تربونه دان قد مالم يغ
كتيك سلطان زياده ڤرڬي برجالن دالم
نكري دو ڤوله اورغ يغ تربونه دان قد مالم
يغ كاءمڤت سلطان زياده برجالن كليلغ
نكري سءورغ ڤون تياد برتمو لاك مك
اڤبيل داتغ قد هاري جمعت يغ لاين
سلطان زياده ڤرڬي سمبيغ جمعت ستله
سده سمبيغ مك كات سلطان زياده هي
سكل همب الله كمدين در قد هاري
اين سءورغ ڤون جاغن منوتف ڤنتو
روميين دان سكل كدين مك بارغ يغ
هيلغ هرتان كام اتس اكوله مك سكلين
اورغ تياد براني ملالوي كات سلطان زياده
كارن بارغ كتان تياد برسلاهن دغن كرجان
مك ساڤت تاكوت ڤدان مك تربوكاله
هوت ايت ببراڤ هاري سوات ڤون تياد
هيلغ مك ببراڤ هاري انتاران مك
داتغ سءورغ مغادوكن حالن كقد سلطان كتان
ياالميو المؤمنين بيو قد مالم يغ لالو ايت
ڤاتيك كبيلاغن امس همب يا شاه عالم
امڤت راتس تاهيل مك كات سلطان زياده
ماوكه اڤكو برسمڤه كتان ماو همب برسمڤه
مك د كتي اوله سلطان امسن امڤت
راتس تاهيل ايت مك قد هاري جمعت
كمدين در قد سمبيغ سءورغ ڤون تياد د بري

amas hamba, ja sjaha álam ampat ratoes tahil, maka kata Sulthan Zajadah: maoe-kah angkau bersoempah, kata-nja maoe hamba bersoempah, maka di ganti oleh Sulthan amas-nja ampat ratoes tahil itoe, maka pada hari djomaát komedién dari pada sambahjang sa-orang poen tiada di bri Sulthan kaloear dari dalam Mesédjid itoe, maka titah Sulthan Zajadah: hej segala hamba Allah ketahoe-i oleh-moe sekaliën, bahoea kadia sianoe ampat ratoes tahil hilang amas-nja, djika kamoe sekaliën tiada maoe mengloearkan harta itoe maka sa-orang poen tiada lepas dari pada mata pada hari ini, tadapat tiada kamoe sekaliën kaloearkan harta orang itoe maka dari pada sangat takoet-nja akan Sulthan Zajadah itoe, sebab takoet orang barang kata-nja itoe tiada moenkir, maka pada koetika itoe djoea dapat pentjoeri itoe di kaloearkan-nja amas orang jang ampat ratoes tahil itoe dari pada-nja, dan di sjeksa akan dia berbagi-bagi sjeksa, setelah itoe maka bebrapa hari antara-nja maka Sulthan Zajadah mengloearkan amas dan perakh dan permata dan kain jang indah-indah jang besar harga-nja, di soeroh-nja boewangkan pada antara djalan dan loeroeng sampe bebrapa lama-nja terhanter di atas tanah, soeatoe poen tiada hilang; hatta bebrapa lama-nja maka di soeroh Sulthan ambil harta itoe di brikan kapada segala Fekhir miskin serta mengoetjap sjokor akan Allah táala. Bermoela terseboet dalam kitab Adaboe'lamar, bahoea segala Radja-radja jang ádil itoe tiada dapat membesarkan diri-nja, dari karana membesarkan diri-nja maka bertambah-tambah

سلطان كلور در دالم مسجد ايت مك
تيته سلطان زيادة هي سكل همب
الله كتهوي اولهم سكلين بهو كدي سيانو
امڤت راتس تاهيل هيلڠ امسن جك
كام سكلين تياد ماو مڠلورکن هرت ايت
مك سؤرڠ ڤون تياد لڤس در ڤد مات
ڤد هاري اين تاءداڤت تياد كام سكلين
كلورکن هرت اورڠ ايت مك در ڤد
ساڤت تاكوتن اكن سلطان زيادة ايت سبب
تاكوت اورڠ بارڠ كتان ايت تياد منكير
مك ڤد كتيك ايت جوا داڤت ڤنچوري
ايت د كلورکنن امس اورڠ يڠ امڤت
راتس ناهيل ايت در ڤدان دان د شكس
اكندي بربالك٢ شكس ستله ايت مك
ببراڤ هاري انتاران مك سلطان زيادة
مڠلورکن امس دان ڤيرق دان ڤرمات دان
كاين يڠ اندة٢ يڠ بسر هرگان د سورهن
بوڠكن ڤد انتار جالن دان لورڠ سمڤي
ببراڤ لمان ترهنتر د ياتس تانة سوات
ڤون تياد هيلڠ حتي ببراڤ لمان مك
د سورة سلطان امبيل هرت ايت د بريكن
كڤد سكل فقير مسكين سرت مڤوچڤ
شوكر اكن الله تعالي برمول ترسبت دالم
كتاب ادب الامر بهو سكل راج٢ يڠ عاديل
ايت تياد داڤت ممبسركن ديرين در
كارن ممبسركن ديرين مك برتمبه٢ مركان
ايت كات حكيم مك مراد ممبسركن
ديرين ايت بوكن در ڤد راج٢ مماكي
ايت كراجاءن اتو اكن ڤرهياسن ملينكن
بهو يڠ ممبسركن ديرين ايت تياد انده
ڤدان سكل اورڠ يڠ د باوهن دان ريڠن

moerka-nja itoe, kata hhakim: maka morad membesarkan diri-nja itoe boekan dari pada Radja-radja memakej alat kradjaän atau akan perhiäsan, melainkan bahoea jang membesarkan diri-nja itoe tiada indah pada-nja segala orang jang di bawah-nja, dan ringan pada-nja segala orang jang berïlmoe dan berâmal dan hina pada-nja segala Fekhir miskin, dan moerka pada segala hamba Allah dengan sia-sia. Bermoela hhikaijat tatkala zaman Sulthan Aboe Djáfar, moerka atas sasa-orang maka di soeroh-nja boenoh, maka ada sa-orang Sjech hhadlir di sana maka kata-nja, ja Amiril-Moéminiena dengarkan di hoeloe kata hamba dari pada sabda rasoeloe'llah tsala'llahoe áleihi wassalam, maka Sulthan berkata: apa itoe katakan oleh-moe hamba dengarkan: maka kata Sjech: hhaditz rasoeloe'llah pada hari khiamat tatkala berhimpoen segala manoesia maka datang soeara dari pada ghaïb, maka kata-nja barang siapa kasih akan Allah bangon-lah, maka sa-orang poen tiada jang bangon melainkan segala jang mengampoeni dosa orang, setelah Sulthan mendengar kata itoe, maka kata Sulthan: akoe lepaskan-lah dan akoe ampoeni dosa-nja itoe, sabermoela sabda rasoeloe'llah tsala'llahoe áleihi wassalam, sangat soeker hhal orang jang di mekiën itoe pada hari khiamat jang biasa marah atas manoesia dan loepa akan moerka Allah atas diri-nja. Bermoela ada sa-orang di mekiën kata-nja: apa hamba perboeat ini soepaija hamba membesarkan dia, soepaija hamba perôleh sjorga dalam acherat, maka sabda rasoeloe'llah: djangan goesar atas hamba Allah itoe melainkan karana

ڤدان سڬل اورڠ يڠ برعلم دان برعمل
دان هين ڤدان سڬل فقير مسكين دان
مرك ڤد سڬل همب الله دڠن سيا٢
برمول حكايت تتكال زمان سلطان ابو جعفر
مڠرك اتس سسؤرڠ مك د سورهن بونه
مك اد سؤرڠ شيخ حاضير د سان مك
كتان ياامير المؤمنين دڠركن د هول كات
همب در ڤد سبد رسول الله صل الله
عليه وسلم مك سلطان برڬات اڤ
ايت كتاكن اوڠم همب دڠركن مك
كات شيخ حديث رسول الله ڤد هاري
قيامت تتكال برهمڤون سڬل مانسي مك
داتڠ سوار در ڤد غائيب مك كتان بارڠ
سياڤ كاسيه اكن الله باڠنله مك سؤرڠ
ڤون تياد يڠ باڠون مليڠكن سڬل يڠ
مڠمڤوني دوس اورڠ سنله سلطان مندڠر
كات ايت مك كات سلطان اكو نڤسكنله
دان اكو امڤوني دوسان ايت سبرمول
سبد رسول الله صل الله عليه وسلم ساڠة
سوكر حال اورڠ يڠ د مكين ايت ڤد هاري
قيامت يڠ بياس مارة اتس مانسي دان
لوڤ اكن مرك الله اتس ديرين برمول
اد سؤرڠ د مكين كتان اڤ همب
ڤربوات اين سڤاي همب ممبسركن دي
سڤاي همب ڤراوله شرڬ دالم اخرة مك
سبد رسول الله جاڠن ڬوسر اتس همب
الله ايت مليڠكن كارن كو جوا برمول
ترسبت دالم كتاب نجاة المملوك ڤد سوات
هاري داتڠ ابلس كڤد نبي موسي عليه
السلام كتان ياموسي مولكه اڠكو اكو اجركن
تيڬ ڤركار كبجيكن دنيا اخرة دالمن مك

kau djoea; bermoela terseboet dalam kitab Nadjatoe'lmoeloek pada soeatoe hari datang Iblis kapada Nabi Moesa áleihi'salam, kata-nja: ja Moesa maoe-kah angkau akoe adjarkan tiga perkara kabedjikan doenia acherat dalam-nja, maka kata Nabi Allah Moesa: apa-kah itoe Iblis, maka kata Iblis: pertama djangan goesar atas hamba Allah melainkan karana hhakh djoea; kadoewa ingatkan diri-moe pada tiap-tiap prampoean; katiga djangan kikir, bahoea lawanan-nja jang tiga itoe-lah sendjata-koe jang membinasakan manoesia doenia acherat, bermoela jang terlebih baik dari pada segala Radja-radja itoe, jang menantikan datang segala hamba Allah hhal kasoekeran-nja maka di bitjarakan-nja dengan sekira-nja, adapoen segala Radja-radja jang doedokh menantikan datang orang mengádoekan hhal-nja, pahla-nja seperti berdiri dalam sambahjang itoe djoea. Bermoela hhikaijat tatkala Oemar Ibnoe Abdul Aziz, pada soeatoe hari tatkala salsi ia dari pada menghhoekoemkan orang maka masokh-lah beradoe kadalam romah-nja, maka sa-orang hambanja berdatang sambah, kata-nja ja Amiril-Moéminiena tatkala toean hamba beradoe dalam romah maka datang sa-orang hamba Allah karana sasoeatoe kahandakh-nja, maka tiada bertemoe dengan toean-koe laloe kombali dengan hhasrat-nja itoe, maka beradoe-kah baik atau mengardjakan kerdja hamba Allah-kah baik, maka kata Oemar Ibnoe Abdul Aziz: benar kata-moe maka tiada-lah djadi ia masokh ka-romah-nja laloe kaloear doedokh menanti pekerdjaän orang; bermoela pada soeatoe hari lama-nja

كات نبي الله موسي اڤاكه ايت ابلس
مك كات ابلس ڤرتام جاڠن ڬوسر اتس
همب الله ملينكن كارن حق جوا كدو
ايڠتكن ديريم ڤد تيڤ٢ ڤرمڤون كتيڠ
جاڠن كيكر بهو لاونن يڠ تيڠ ايتله سنجتاكو
يڠ ممبنساكن مانسي دنيا اخرت برمول
يڠ ترلبه بايك در ڤد سڬل راج٢ ايت
يڠ مننتيكن داتڠ سڬل همب الله حال
كسكارنن مك د بچراكنن دڠن سكيران ادڤون
سڬل راج٢ يڠ دودق مننتيكن داتڠ اورڠ
مڠادوكن حالن ڤلان سڠرت برديري دالم
سمبيڠ ايت جوا برمول حكايت تتكال
عمر ابن عبدالعزيز ڤد سوات هاري تتكال
سلسي اي در ڤد مڠحكمكن اورڠ مك
ماسڬله برادو كدالم رومهن مك سؤرڠ
همبان برداتڠ سمبه كتان ياامير المؤمنين
تتكال تون همب برادو دالم روميه مك
داتڠ سؤرڠ همب الله كارن سسوات
كيندقن مك تياد برتمو دڠن تونكو لالو
كمبالي دڠن حسرتن ايت مك برادو كه
بايك انو مڠرجاكن كرج همب الله كه
بايك مك كات عمر ابن عبدالعزيز بنر
كتام مك تيادالله جاد اي ماسق كرومهن
لاو كلور دودق مننتي ڤكرجاءن اورڠ برمول
ڤد سوات هاري لمان اي دودق مڠحكمكن
اورڠ ايت مك اڤبيل اورڠ ايت ڤولڠ
ماسق كدالم رومهن برادو اي سكتيك مك
كات انڤن فرمڤون ياامير المؤمنين بتاف
تون همب سنتوس برادو جكلو ڤد كتيك
ايت مك داتڠ سؤرڠ همب الله مننتي
د ڤنتو كارن كسكارن دان تون همب تقصير

ia doedokh menghhoekoemkan orang itoe, maka apabila orang itoe poelang masokh ka-dalam romah-nja beradoe ia sakoetika, maka kata anakh-nja prampoean: ja Amiril-Moćminiena betapa toean hamba santosa beradoe, djikalo pada koetika itoe maka datang sa-orang hamba Allah menanti di pintoe karana kasoekeran, dan toean hamba takhtsir pada pekerdjaän-nja, maka djikalo mati toean hamba pada sesaát itoe maka apa djawab toean hamba pada hhadleratoe'llah táala tatkala hari khiamat, maka kata Oemar Ibnoe Abdul Aziz: hej anakh-koe benar-lah kata-moe itoe laloe-lah ia kaloear dari romah-nja laloe doedokh pada tampat berhhoekoem itoe. Bermoela terseboet dalam kitab Meratoe'ladli, bahoea handakh-lah Radja itoe tatkala berhhoekoem perkataän-nja lemah lemboet dan manis aër moeka-nja dan hhoekoem-nja kras dengan ádil-nja, bermoela tiada haros orang jang doedokh tahhta kradjaän segala orang jang tiada dapat mengardjakan ádil maka handakh-lah Radja itoe berboeat ámal jang tsalehh mengardjakan hhoekoem sjareát, bermoela tiada haros Radja-radja itoe soeka di poedji orang akan dia, maka di sangka-nja poedji itoe baik pekarti-nja dan ádil-nja dan molia-nja itoe-lah Radja jang tiada ingat akan diri-nja, ketahoe-i oleh-moe bahoea poedji itoe pada zaman ini maka tiada soenji dari pada tiga perkara, pertama karana takoet atau karana moerka atau karana thamá, maka handakh-lah Radja itoe mengatahoe-i hhal jang di mekiën itoe menjoeroh.kan orang jang kapertjaijaän pergi barang tampat mendengarkan kabedjikan

ڤد ڤكرجائنن مك جكلو ماتي تون همب
ڤد .سساعت ايت مك اڤ جاوب
تون همب ڤد حضرت الله تعالي تنكال
هاري قيامة مك كات عمر ابن عبدالعزيز
ڤي انتكو بذله كتام ايت لالوله اي كلور
در رومهن لالو دودق ڤد تمڤت برحكم
ايت برمول ترسبت دالم كتاب مرات
العدل بهو هندقله راج ايت تنكال برحكم
ڤركتائنن لمه لمبت دان مانس اير مكان
دان حكمن كرس دڠن عاديلن برمول تياد
هارس اورڠ يڠ دودق تحت كراجائن سكل
اورڠ يڠ تياد داڤت مڤرجاكن عاديل مك
هندقله راج ايت بربوات عمل يڠ صاليح
مڤرجاكن حكم شريعت برمول تياد هارس
راج٢ ايت سوك د ڤوج اورڠ اكن دي
مك د سڠكان ڤوج ايت بايك ڤكرتين
دان عاديلن دان مليان ايتله راج يڠ تياد
ايڤت اكن ديرين كتهوي اولهم بهو ڤوج
ايت ڤد زمان اين مك تياد سون در ڤد
تيڠ ڤركار ڤرتام كارن تاكوت اتو كارن
مرك اتو كارن طمع مك هندقله راج
ايت مڤتهوي حال يڠ د مكين ايت
مڤورهكن اورڠ يڠ كڤرچيائن ڤرڠ باڠ
تمڤت مندڤرڠن كبجيكن دان كجهاتن راج
در ڤد مولت سكل رعيت مك هندقله اورڠ
يڠ د سوره ايت جاڤنله كنل ڤسوره راج
اكن دي مك جك اد ممباو خبر بايك
اتو جاهت ڤد راج خبر يڠ بنر مك
هندقله راج مندڤر خبر ايت ايڤت اكن
ديرين كارن سكل مانسي تياد د كتهوين
عايب ديربن اكن در ڤد ليده مانسي يڠ

dan kedjahatan Radja dari pada moeloet segala ráijat, maka handakh-lah orang jang di soeroh itoe djangan-lah kenal pesoeroh Radja akan dia, maka djika ada membawa chabar baik atau djahat pada Radja chabar jang benar, maka handakh-lah Radja mendengar chabar itoe ingat akan diri-nja, karana segala manoesia tiada di ketahoe-i-nja áib diri-nja akan dari pada lidah manoesia jang lain djoea, maka terbanjakh segala Radja-radja itoe koerang pertjaijakan segala pesoeroh-nja itoe melainkan sendiri-nja ia berdjalan malam, soepaija di dengar-nja baik dan djahat diri-nja, bermoela kata Sjech Hhasan Batsarie rahhmatoe'llahi áleihi: barang siapa Radja-radja membesarkan akan agama-nja maka di besarkan Allah táala mertabat-nja, dan segala ráijat-nja poen membesarkan dia, dan barang siapa Radja-radja takoet akan Allah táala maka manoesia poen takoet akan dia. Bermoela terseboet dalam kitab Adaboe'lsalathen, bahoea segala Radja-radja jang ádil di hoeloe kala-nja bermoela pada hari jang sa-hari itoe di djadikan-nja ampat bahgi, bermoela jang sabahgi itoe mengardjakan ámal akan Allah táala seperti sambahjang atau mengadji korän atau membatja tselawat atau doá, dan jang sebahgi mengardjakan tahhta kradjaän seperti menghhoekoemkan orang atau memrikhsai orang jang ada teranjaja dan jang menganijaja-i álim dan berílmoe dan barang hhoekoem jang lain dari pada itoe dan kira-kira negri, dan jang sebahgi membatja kitab ílmoe sjará, atau berkata-kata dengan orang jang álim dan orang jang berílmoe, dan sebahgi tidoer

لاين جوا مک تربابق سکل راج٢ ايت
کورغ ڤرچياکن سکل ڤسورهن ايت ملينکن
سنديرين اي برجالن مالم سڤاي د دغرن
بايک دان جاهت ديرين برمول کات
شيخ حسن البصري رحمت الله عليه بارغ
سياف راج٢ ممبسرکن اکن اکمان مک
د بسرکن الله تعالي مرتابتن دان سکل
رعيتن ڤون ممبسرکن دي دان بارغ سياف
راج٢ تاکوت اکن الله تعالي مک مانسي ڤون
تاکوت اکن دي برمول ترسبت دالم کتاب
ادب السلاطين بيو سکل راج٢ يڠ عاديل
دهول کلان برمول ڤد هاري يڠ سپاري ايت
د جديکتن امڤت بڤکي برمول يڠ سبڤکي
ايت مغرجاکن عمل اکن الله تعالي سڤرت
سمبيڤ اتو مڤاج قرائن اتو ممباچ صلوات
اتو دعا دان يڠ سبڤکي مڤرجاکن تحت
کراجائن سڤرت مڤحکمکن اورڠ اتو ممرڤساي
اورڠ يڠ اد ترانياي دان يڠ مڤنييائي عالم
دان برعلم دان بارغ حکم يڠ لاين در ڤد
ايت دان کبير٢ نڬري دان يڠ سبڤکي ممباچ
کتاب علم شرع اتو برکات٢ دغن اورڠ يڠ
عالم دان اورڠ يڠ برعلم دان سبڤکي تيدر
دان ماکن دان برماءين٢ بارغ سباڬين برمول
هندقله راج٢ ايت تتکال برڤرغ دغن موسه
جاڠن سنديرين ماسق ڤرغ سڤاي جاڠن
بناس کراجائن کارن ڤاو سکل رعيت
برڬنتوغ کڤد ڤاو راج ملينکن تائداڤت
تياد راج ايت ماوله مڤاجرکن سکل ايشارة
ڤڤراڠن سبلوم داتڠ سترون دان سڤرت
سنجات دان مکانن دان ڤکاين دان ممليهراکن
اورڠ ستياوان ڤد راجان سڤاي برتمبه٢

dan makan dan bermain-main barang sebagi-nja; bermoela handakh-lah Radja-radja itoe tatkala berprang dengan moesoeh djangan sendiri-nja masokh prang soepaija djangan binasa kradjaän-nja, karana njawa segala ráijat bergantoeng kapada njawa Radja, melainkan tadapat tiada Radja itoe maoe-lah mengadjarkan segala isjarat peprangan sebelom datang satroe-nja, dan seperti sendjata dan makanan dan pekain, dan memliharakan orang satiawan pada Radja-nja soepaija bertambah-tambah kasih akan Radja-nja dan tiada meninggalkan Radja pada koetika kasoekaran, ketahoe-i oleh-moe bahoea segala tjitra ingat-lah laloe pada segala Radja islam jang ádil dari pada segala Nabi dan Walie dan segala tsalihhin jang mengardjakan ádil dalam tahhta kradjaän, maka sekarang dengarkan oleh-moe tjitra segala Radja-radja kafir jang tiada menganal toehan-nja betapa ia mengardjakan ádil dan intsaf memliharakan segala ráijat-nja membedakan antara baik dan djahat di djadikan-nja ia mámoer dalam negri-nja itoe.

كاسيه اكن راجان دان تياد منڠكلكن راج ڤد كتيك كسكارن كتبوي اولهم بهو سكل چترا ايڠتله لالو ڤد سكل راج اسلام يڠ عادل در ڤد سكل نبي دان والي ڤهان سكل صالحين يڠ مڠرجاكن عادل دالم تحت كراجائن مك سكارڠ دڠركن اولهم چترا سكل راج٢ كافر يڠ تياد مڠذل توهنن بتاف اي مڠرجاكن عادل دان انصاف مملهراكن٥ سكل رعيتن ممبيداكن انتارا بايك دان جاهت د جديكنن اي معمور دالم نڬرين ايت*.

Fatsal jang kadoelapan. Pada menjatakan pri perboeatan Radja-radja kafir jang ádil itoe, adapoen Radja kafir jang ádil itoe Radja Noesjirwan, dan sabda rasoeloe'llah tsala'llahoe áleihi wassalam djadi dalam doenia pada zaman Radja Noesjirwan, seperti sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam; *Anna waladtoe fi zamani'lmalikoel ádli;* arti-nja: akoe djadi pada zaman Radja jang ádil, adapoen terseboet dalam ki-

فصل يڠ كدولاڤن ڤد مڽتاكن ڤري ڤربواتن راج٢ كافر يڠ عادل ايت ادڤون راج كافر يڠ عادل ايت راج نوشروان دان سبد رسول الله صل الله عليه وسلم جاد دالم دنيا ڤد زمان راج نوشروان سڤرت سبد نبي صل الله عليه وسلم ان ولدت في زمان الملك العدل* ارتين اكو جاد ڤد زمان راج يڠ عادل ادڤون تورسبت دالم كتاب

tab Tarech, mengatakan komediën dari pada khadleratoe'lnabi áleihi'lsalam doewa tahon, maka laloe Radja Noesjirwan itoe mati, dan kradjaän Radja Noesjirwan itoe dalam doenia ini ampat poeloh tahon lama-nja dari pada kamoliaän pekerdjaän ádil itoe menjatakan nama-nja Noesjirwan ádil, maka njata-lah bahoea segala kabedjikan itoe tiada sia-sia, djikalo kapada kafir sekalipoen ada-lah mendapaát pada-nja, djikalo dari pada orang islam bertambah-tambah djoega kamoliaän-nja dan kabesaran ada-nja. Bermoela khikaijat Radja Noesjirwan doedokh diatas tahhta kradjaän dengan ádil dan intsaf memliharakan ráijat-nja, maka pada soeatoe hari Radja Noesjirwan berta-nja pada segala mantri-nja, ada-kah segala negri dan kampong jang di bawah khoekoemkoe binasa dan tiada brani diam pada tampat itoe, maka sambah segala mantri: ja sjaha álam tiada patek mendengar jang tiada mámoer segala tampat jang zaman sjaha álam, maka Radja poen diam komediën maka bebrapa lama antara-nja maka Radja Noesjirwan tiada kaloear dari dalam astana-nja, maka di panggil-nja mantri jang bernama Aboe Zamhier khakim, maka kata Radja: hej Aboe Zamhier khakim bahoea kami handakh berta-nja dari pada kamoe, bahoea segala negri jang di bawah khoekoemkoe mámoer-kah atau tiada-kah maka betapa kenjataän-nja, maka kata Aboe Zamhier khakim: handakh-lah sjaha álam djangan kaloear dari astana sjaha álam soepaija njata kahandakh sjaha álam dengan khikmat hamba, maka Aboe Zamhier khakim poen kaloear-lah pergi pada tampat

تاريخ مڠتاكن كمدين در ڤد حضرت النبي
عليه السلام دو تاهن مك لالو راج نوشروان
ايت ماتي دان كراجاءن راج نوشروان
ايت دالم دنيا اين امڠت ڤوله تاهن
لمان در ڤد كمليائن ڤكرجاءن عاديل ايت
مڽتاكن نمان نوشروون عاديل مك ڤتاله بهو
سڬل كبجيكن ايت تياد سياه٢ جكلو كڤد
كافر سكاليڤون اداله منفعت ڤدان جكلو در
ڤد اورڠ اسلام برتمبه٢ جوڬ كمليائن دان
كبساران ادان برمول حيكايت راج نوشروان
دودق د ياتس تحت كراجاءن دڠن عاديل
دان انصاف ممليراكن رعيتن مك ڤد
سوات هاري راج نوشروان برتان ڤد سڬل
منتريين اداكه سڬل نڬري دان كمڤڠ يڠ
د باوه حكمكو بناس دان تياد براني ديم
ڤد تمڤت ايت مك سمبه سڬل منتري
يا شاه عالم تياد ڤاتك مندڠريڠ تياد معمور
سڬل تمڤت يڠ زمان شاه عالم مك راج
ڤون ديم كمدين مك ببراڤ لام انتاران
مك راج نوشروان تياد كلور در دالم استنان
مك د ڤڠكيلن منتري يڠ برنام ابو زمبير
حكيم مك كات راج هي ابو زمبير حكيم
بهو كام هندق برتان در ڤد كام بهو سڬل
نڬري يڠ د باوه حكمكو معموركه اتو تياداكه
مك بتاڤ كڤتاءن مك كات ابو زمبير
حكيم هندقله شاه عالم جاءن كلور در استان
شاه عالم سڤاي پات كبندق شاه عالم دڠن
حكمت همب مك ابو زمبير حكيم ڤون
كلورله ڤرڬ ڤد تمڤت اورڠ برهمڤون مڤادڤ
راج نوشروان ايت مك كات ابو زمبير
حكيم هي سڬل منتري دان سڬل هلبلڠ

orang berhimpoen mengadap Radja Noesjirwan itoe, maka kata Aboe Zamhier hhakim: hej segala mantri dan segala hoeloebalang dan jang lain dari pada itoe sekaliën jang hhadlir di sini, ketahoe-i oleh-moe sekaliën; bahoea jang di pertoean sakit hamba lihat sakit itoe di dalam kitab obat-obatan handakh-lah tjarikan oleh-moe tanah pada tampat jang binasa, jang tiada orang doedokh pada tampat itoe, soepaija djadi obat penjakit sjaha álam, dan barang siapa jang bersatia dengan Radja handakh-lah mengardjakan kabakhtian pada Radja-nja pada masa ini, tjari-lah obat itoe ber-soenggoeh-soenggoeh, maka koetika itoe djoe-ga ia menjoerohkan orang mentjari tanah itoe kapada segala negri dan kampong pada tampat jang binasa, maka tiada di peroleh sekali-kali melainkan satoe romah djoea jang roeboh, maka kata soerohan itoe: be-tapa pri kabinasaän romah ini, maka kata orang itoe: ada sa-orang dagang datang dari negri anoe doedokh dalam romah ini maka mati dan banjakh harta-nja tinggal, maka orang itoe tiada serta-nja kamari dari pada anakh tjoetjoe-nja dan khaom kaloe-warga-nja, maka kami soeroh ikat pintoe romah-nja itoe dengan batoe dan kapoer dan di perboeat tegoeh hingga menantikan waritz-nja datang mengambil harta itoe, maka selama-lama-nja sa-orang poen tiada orang pergi dekat romah itoe karana orang banjakh dalam negri, maka tiada-lah ia di perbaiki romah itoe, dan ini-lah sebab ka-binasaän-nja itoe, maka orang jang di soeroh itoe poen mengambil tanah di pintoe romah itoe di bawa kapada Radja Noesjirwan dan

دان يڠ لاين در ڤد ايت سكلين يڠ حاضير
د سيني كتهوي اولهم سكلين بيو يڠ د ڤرتون
ساكت همب ليهت ساكت ايت ددالم
كتاب اوبت٢تن هندقله چاريكن اولهم
تانه ڤد تمڤت يڠ بناس يڠ تياد اورڠ
دودق ڤد تمڤت ايت سڤاي جاد اوبت
ڤياكت شاه عالم دان بارڠ سياڤ يڠ
برستيا دڠن راج هندقله مڠرجاكن كبقتين
ڤد راجان ڤد ماس اين چاريله اوبت
ايت برسڤكه٢ ملك كتيك ايت جوڬ
اي مڤورهكن اورڠ منچاري تانه ايت
كڤد سكل نكري دان كمڤڠ ڤد تمڤت
يڠ بناس ملك تياد د ڤراوله سكالي٢ ملينكن
سات رومه جوا يڠ روبه ملك كات سورهن
ايت بتاڤ ڤري كبنسائن رومه اين ملك
كات اورڠ ايت اد سؤورڠ داڬڠ داتڠ
در نكري انو دودق دالم رومه اين ملك
ماتي دان باڤق هرتان تڤكل ملك اورڠ
ايت تياد سرتان كماري در ڤد انق چچون
دان قاوم كلورگان ملك كام سوره ايكت
ڤنتو رومهن ايت دڠن باتو دان كاڤور دان
د ڤربوات تكوه هڠك منتيكن واريڤن
داتڠ مڤمبيل هرت ايت ملك سلمان
سؤورڠ ڤون تياد اورڠ ڤرڬي دكت رومه
ايت كارن اورڠ باڤق دالم نكري ملك
تيادالة اي د ڤربايكي رومه ايت دان انيله
سبب كبنسائن ايت ملك اورڠ يڠ
د سوره ايت ڤون مڤمبل تانه د ڤنتو رومه
ايت د باو كڤد راج نوشروان دان د چتراكن
حال ايت ملك راج نوشروان ڤون كلور دودق
د ياتس تحت كراجائن ايت ملك سكلين

di tjitrakan-nja hhal itoe, maka Radja Noesjirwan poen kaloear doedokh di atas tahhta kradjaän itoe maka sekaliën raijat poen berhimpoen mengadap Radja, maka titah Radja: hej kamoe sekaliën jang ada hhadlir, ketahoe-i oleh-moe bahoea sakit-koe dari pada pertjintaän ini-lah kalo-kalo ada tampat jang binasa dalam negri-koe, dan sekarang poen mámoer-lah jang dalam hhoe-koemkoe maka hilang-lah pertjintaän-koe dan somboh-lah penjakit-koe dan samporna-lah kradjaän-koe di karonia-i oleh toehan jang mendjadikan akoe Radja. Bermoela hhikaijat zaman Radja Noesjirwan itoe djoea ada sa-orang mendjoeal-kan kampong-nja pada sa-orang, maka orang jang membli itoe membaiki-lah tampat itoe, maka di dapati-nja saboewah tampajan di dalam tanah berisi amas orang dahoeloe kala poenja, maka jang mendapat tampajan itoe pergi kapada jang mendjoeal kampong itoe, maka di tjitrakan-nja hhal mendapat tampajan itoe, maka kata jang mendjoeal kampong itoe, boekan amas-koe dan boekan akoe menanamkan dia, dan lagi kampong itoe telah koe djoeal pada-moe oentoeng angkau-lah barang jang ada dalam-nja itoe poenja-moe-lah, maka kata jang membli: jang akoe bli hanja-lah kampong itoe boekan amas itoe jang koe bli, maka amas itoe poenja-moe djoea, maka ka-doewa-nja tiada maoe menrima serta berbantah-bantah ka-doewa-nja, laloe pergi kapada Radja Noesjirwan mentjitrakan hhal amas itoe, maka kata segala jang mengadap Radja itoe, adapoen amas itoe boekan lajiekh kami ampoenja dia, harta Radja djoea jang am-

رعية ڤون برهمڤون مڤادڤ راج مك تيته
راج هي كامو سكليين يڠ اد حاضير كتهوي
اوبم بيو ساكتكو در قد ڤرچنتاءن انيله كالو٢
اد تمڤت يڠ بناس دالم نڬريكو دان سكارڠ
ڤون معمورله يڠ دالم حكمكو مك هيلڤله
ڤرچنتاءنكو دان سمڤيله ڤياكتكو دان سمڤرناله
كراجاءنكو د كرنياي اوله توهن يڠ مذجديكن
اكو راج برمول حيكايت زمان راج نوشروان
ايت جوا اد سؤورڠ منجوالكن كمڤوڠن
قد سؤورڠ مك اورڠ يڠ ممبلي ايت
ممبايكيله تمڤت ايت مك ددافتين سبوه
تمڤاين ددالم تانه برايسي امس اورڠ دهول
كال ڤون مك يڠ مندافت تمڤاين ايت
ڤرڬي كڤد يڠ منجوال كمڤڠ ايت مك
د چتراكن حال مندافت تمڤاين ايت
مك كات يڠ منجوال كمڤڠ ايت بوكن
امسكو دان بوكن اكو منانمكن دي دان
لاڬ كمڤڠ ايت تله كوجوال ڤدام انتوڠ
اڠكوله بارڠ يڠ اد دالمن ايت ڤوڤامولە
مك كات يڠ ممبلي يڠ اكو بلي هڤاله
كمڤڠ ايت بوكن امس ايت يڠ كوبلي
مك امس ايت ڤوڤامو جوا مك كدوان
تياد ماو منريم سرت بربنته٢ كدوان لالو
ڤرڬي كڤد راج نوشروان منچتراكن حال
امس ايت مك كات سڬل يڠ مڤادڤ
راج ايت ادڤون امس ايت بوكن لايق
كام امڤون دي هرت راج جوا يڠ امڤون
مك هارسله دلي شاه عالم منريم دي
ماسڤكن كدالم ڤربندراهن مك راج نوشروان
تياد ماو منريم امس ايت مك كات راج
قد مويكئيت اداكه انق كام ڤرمڤون دودڤكن

poenja, maka haros-lah doeli sjaha álam menrima dia masokhkan kadalam perbandaraan, maka Radja Noesjirwan tiada maoe menrima amas itoe, maka kata Radja pada marika itoe: ada-kah anakh kamoe prampoean doedokhkan pada anakh kamoe laki-laki, dan amas jang dapat brikan padanja. Bermoela hhikaijat tatkala Sulthan Haroen Rasjid doedokh berkata-kata dengan Pandita itoe, maka kata Pandita itoe: bahoea hamba lihat dalam Radja jang ádil itoe apabila mati tiada ia bertjeré toelang-nja, dan tiada di makan tanah daging-nja hingga datang hari khiamat djikalo Radja kafir sekali-poen, maka kata Sulthan Haroen Rasjid: benar djoea hhaditz itoe maka koe dengar zaman Radja Noesjirwan jang ádil handakh djoea koe lihat, betapa toeboh-nja dalam tanah, maka laloe ia pergi segala Pandita dan segala mantri Radja Noesjirwan itoe, dan di soeroh-nja boeka tanah khoeboer itoe, apabila soedah terboeka tanah itoe maka kalihatan-lah toeboh Radja itoe seperti orang tidoer dengan santosa-nja soeatoe poen tiada apa hhal-nja, maka di lihat-nja ada soeatoe lohh dari pada amas tersoerat dalam-nja mengatakan barang siapa beroleh kabesaran dari pada Allah táala handakh-lah membesarkan orang álim, dan barang siapa handakh bertambah-tambah dolat-nja handakh-lah ádil dan intsaf, dan djangan mengerdjakan sasoeatoe pekerdjaän melainkan patoet kapada orang berílmoe dan boediman, dan djangan-lah di alpakan hhal ichoeal ráijat, dan djangan sigra goesar akan kasalahan orang, melainkan dengan kira-kira

ڤد انق كام لاك٢ دان امس يڠ دافت
بريكن ڤدان برمول حكايت تتكال سلطان
هارون الرشيد دودق بركات٢ دڠن ڤنديت
ايت مك كات ڤنديت ايت بهو همب
ليمت دالم راج يڠ عادیل ايت اڤبيل
ماتي تياد اي برچري تولڠن دان تياد
د ماكن تانه داڬڠن هڠك داتڠ هاري
قيامت جكلو راج كافر سكاليڠون مك كات
سلطان هارون الرشيد بنر جوا حديث
ايت مك كو دڠر زمان راج نوشروان يڠ
عادیل هندق جوا كو ليمت بتاف توبهن
دالم تانه مك لالو اي ڤرڬي سكل ڤنديت
دان سكل منتري راج نوشروان ايت دان
د سورهن بوك تانه قبور ايت اڤبيل سده
تربوك تانه ايت مك كليهاتنله توبه راج
ايت سڤرت اورڠ تيدر دڠن سنتوسان
سوات ڤون تياد اڤ حالن مك د ليمتن
اد سوات لوح در ڤد امس ترسورت دالمن
مڠتاكن بارڠ سياف براوله كبساران در ڤد
الله تعالي هندقله ممبسركن اورڠ عاليم دان
بارڠ سياف هندق برتمبه٢ دولتن هندقله
عادیل دان انصاف دان جاڠن مڠرجاكن
سسوات ڤكرجاءن مليڠكن ڤانوت كڤد اورڠ
برعلم دان بديمان دان جاڠنله د الماكن حال
احوال رعيت دان جاڠن سڬرا ڤوسر اكن
كسلاهن اورڠ مليڠكن دڠن كيرا٢ دان بچار
يڠ بنر مك د سوره سلطان هارون الرشيد
سالين سورت ڤجاجر ايت مك قبور ايت
ڤون ترتوتڤ دڠن باوبوءن دان نروستو
دڠن حرمتن مك كات سكل ڤنديت
كڤد سلطان هارون الرشيد ياالمير المؤمنين

dan bitjara jang benar, maka di soeroh Sulthan Haroen Rasjid salin soerat pengadjar itoe maka khoeboer itoe poen tertoetoep dengan baoe-baoeän dan narostoe dengan hhormat-nja, maka kata segala Pandita kapada Sulthan Haroen Rasjid: ja Amiril-moéminiena apabila Allah táala memliharakan toeboh orang kafir dari pada tanah dalam khoeboer itoe dari pada ádil-nja djoea, dan terpelihara dari pada api naraka pada hari khiamat. Bermoela hhikaijat Radja Tjina doedokh di atas tahhta kradjaän maka ia sakit, setelah baik dari pada penjakit-nja maka talinga-nja toeli tiada mendengar, maka Radja poen doeka tjita senantiasa menangis maka djadi dlaíf dan koeroes toeboh-nja, maka pada soeatoe hari segala mantri berhimpoen mengadap Radja menjatakan hhal Radja itoe, maka titah Radja: bockan akoe sakit sebab djadi koeroes toeboh-koe, karana pertjintaän-koe djoea, maka kata segala mantri: apa pertjintaän tocan-koe, maka titah Radja: penjakit-koe jang dahoeloe telah somboh-lah maka pendengaran-koe hilang tiada koe-dengar segala perkataän ráijat-koe jang mengadoekan hhal pada-koe soepaija koe prekhsa-i hhal marika itoe soepaija lepas akoe dari pada takhtsir doedokh di atas tahhta kradjaän, ini-lah pertjintaän-koe maka djadi dlaíf toeboh-koe, maka kata segala mantri: djika talinga tocan-koe tiada mendengar maka talinga segala mantri itoe-lah mendengar djoea barang perkataän segala ráijat di sampekan-nja djoea pada tocan-koe, maka kata Radja Tjina: djikalo akoe mati segala hhal ihhoeal

اڤبيل الله تعالي مملهراكن توبه اورغ كافر
در ڤد تانه دالم قبور ايت در ڤد عاديلن
جوا دان ترڤليهار در ڤد اڤي ناركَ ڤد هاري
قيامت برمول حيكايت راج چين دودق
ديانس تحت كراجاءن مكَ اي ساكت
ستله بايكَ در ڤد ڤياكتن مكَ تليغان
توي تياد مندغر مكَ راج ڤون دكچت
سنتياس مناڠس مكَ جاد ضاعف دان
كورس توبهن مكَ ڤد سوات هاري سڬل
منتري برهمڤون مڤادف راج مڤتاكن حال
راج ايت مكَ تيته راج بوكن اكو ساكت
سبب جاد كورس توبيكو كارن ڤرچنتاءنكو
جوا مكَ كات سڬل منتري اڤ ڤرچنتاءن
تونكو مكَ تيته راج ڤياكنكو يڠ د هول تله
سمبهله مكَ ڤندغرانكو هيلڠ تياد كودغر سڬل
ڤركتاءن رعيتكو يڠ مڤادوكن حال ڤداكو سڤاي
كوڤرقساي حال مريكئيت سڤاي لڤس اكو
در ڤد تقصير دودق ديانس تحت كراجاءن
انيله ڤرچنتاءنكو مكَ جاد ضاعف توبيكو
مكَ كات سڬل منتري جكَ تليغا تونكو
تياد مندغر مكَ تليغا سڬل منتري ايتوله
مندغر جوا بارڠ ڤركتاءن سڬل رعيت
د سمڤيكنن جوا ڤد تونكو مكَ كات راج
چين جكلو اكو ماتي سڬل حال احوال
رعيت كڤد اكو جوا د تڤاكن اوله توهن
يڠ منجاديكن اكو راج بوكن كڤد سڬل
منتري مكَ هارس اكو سنديري مندغر
كات مريكئيت دان ممرقساي حال مريكئية
ڤد تيڤ٢ هاري مكَ تتڤله هاتيكو دان
ريڤن كبراتن كراجاءنكو مكَ سڬل منتري
ڤون ديمله مكَ تيته راج هي سڬل منتريكو

ráijat kapada akoe djoea di tanjakan oleh toehan jang mendjadikan akoe Radja boekan kapada segala mantri, maka haros akoe sendiri mendengar kata marika itoe dan memrekhsa-i hhal marika itoe pada tiap-tiap hari, maka tetap-lah hatikoe dan ringan kaberatan kradjaän-koe, maka segala mantri poen diam-lah, maka titah Radja: hej segala mantrikoe djikalo talingakoe tiada mendengar matakoe melihat djoea, maka bri tahoe pada segala ráijatkoe sekaliën, barang siapa ada kasoekeran maka handakh-lah memakej pekain merah, dan di soerat-kan hhal-nja maka datang-lah di hadepan-koe, soepaija koe lihat soerat itoe dan patoet akoe prekhsa-i hhal-nja, di mekiën-lah Radja kafir banjakh djoea jang ádil. Bermoela terseboet dalam kitab Fadlilatoe'ládli, bahoeasa-nja antara sjorga dan naraka ada soeatoe tampat Éiraf nama-nja, kasoekaän sjorga dan kadoekaän naraka ada di sana, maka pada hari khiamat di sana-lah tampat Radja jang ádil, maka dari pada sebab kafir-nja maka tiada ia masokh sjorga, dan dari pada sebab ádil-nja maka tiada ia masokh naraka, maka Éiraf itoe-lah tampat marika itoe; bermoela segala Radja-radja di hoeloe kala dari pada kafir dan islam terlebih sangat jang di oesahakan memlihara segala ráijat dengan ádil dan intsaf di djadikan mámoer negri-nja, maka apabila di mekiën pekarti-nja maka segala mantri hoeloebalang dan ráijat poen menambahi kabakhtian akan Radja dengan soeka-nja, nistjaija bertambah-tambah djoega tanam-tanaman segala manoesia pada segala tampat, dan hhatsil Radja poen

جكلو تليڠاكو تياد مندڠر متاكو مليمت
جوا مك بري تاهو ڤد سكل رعيتكو سكلين
بارڠ سياف اد كسكارن مك هندقله مماكي
ڤكاين ميره دان د سورتكن حالن مك
داتڠله د هدافنكو سڤاي كو ليمت سورت
ايت دان ڤاتوت اكو ڤرقساي حالن
د مكينله راج كافر باڤق جوا يڠ عاديل برمول
ترسبت دالم كتاب فضيلة العدل بيواسن
انتارا شرك دان نارك اد سوات تمڤت
اعرف نمان كسكاءن شرك دان كدوكاءن
نارك اد د سان مك ڤد هاري قيامت
د سنله تمڤت راج يڠ عاديل مك در ڤد
سبب كافرن مك تياد اي ماسق شرك
دان در ڤد سبب عاديلن مك تياد اي
ماسق نارك مك اعرف ايتوله تمڤت
مريكمت برمول سكل راج٢ دهول كال در
ڤد كافر دان اسلام ترلبه ساڠت يڠ د اسماكن
مملياراً سكل رعيت دڠن عاديل دان
انصاف د جديكن معمور نكرين مك اڤبيل
د مكين ڤكرتين مك سكل منتري هلبلڠ
دان رعيت ڤون منمباهي كبتتين اكن راج
دڠن سوكان نسچاي برتمبه٢ جوك تانم
تنامن سكل مانسي ڤد سكل تمڤت دان
حاصيل راج ڤون برتمبه جوا اداڽ ڤربندراهان
راج ڤون ڤنه برمول كسمڤرناءن راج٢ ايت
دڠن لشكر جوا دان منتري هلبلڠن دان
كسمڤرناءن لشكر منتري هلبلڠ ايت دڠن
هرت دان كسمڤرناءن هرت ايت دڠن
رعيت دان كسمڤرناءن رعيت ايت دڠن
عاديل دان انصاف جوا مملياكن كجهاتن
دان كسلاهن دان لاڬي ڤري عاديل ايت

bertambah djoea ada-nja perbandarahan Radja poen penoh; bermoela kasampornaän Radja-radja itoe dengan lasjkar djoea dan mantri hoeloebalang-nja, dan kasampornaän lasjkar mantri hoeloebalang itoe dengan harta, dan kasampornaän harta itoe dengan ráijat, dan kasampornaän ráijat itoe dengan ádil dan intsaf djoea, memliharakan kedjahatan dan kesalahan, dan lagi pri ádil itoe menolakhkan balĭla segala Radja-radja dan bahja segala kradjaän, maka sebab ádilnja maka kakal djoea kradjaän-nja seperti perman Allah táala; *Wama moehliki'lkhoerâ illa'thl-thlalimina;* arti-nja: bermoela tiada Allah táala membinasakan negri melainkan dalam-nja anjaja, dan hhaditz Nabi tsalallahoe áleihi wassalam; *Almoelkoe joebkha bilkoefri wala joebkha bi'thl-thlalimi;* arti-nja: kradjaän itoe kakal djoea beserta kafir-nja dan tiada kakal beserta thlalim-nja. Bermoela terseboet dalam kitab Terawiach, bahoea komediën dari pada pekerdjaän Nabi Adam áleihi'lsalam anakh-nja Kajoemon mendjadi Radja tiga poeloh tahon lama-nja di atas tahhta kradjaän, maka ia poen kombali krahmatoe'llah táala, komediën maka Awasjak mendjadi Radja sambilan poeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän, komediën maka Thahoeratz mendjadi Radja sambilan ratoes tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän, maka pada zaman itoe terlaloe sangat di oesahakan-nja pekerdjaän prang dengan Afrit, dan lagi bagi-bagi mengloearkan alat sendjata ia-lah Radja jang mesjhor, komediën dari pada itoe maka Djam mendjadi Radja toedjoh ratoes tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän, maka zaman

منولقكن بيلا سكل راج٢ دان بيبيا سكل كراجاءن
مك سبب عاديلن مك ككل جوا كراجاءنن
سڤرت فرمان الله تعالي وما مهلك القري
الا الظالمون* ارتين برمول تياد الله تعالي
ممبنساكن نڬري ملينكن دالمن انياي دان
حديث نبي صلي الله عليه وسلم الملك
يبقي بالكفرو لا يبقي بالظالم* ارتين كراجاءن
ايت ككل جوا بسرت كافرن دان تياد
ككل بسرت ظالمن برمول ترسبت دالم
كتاب تراويخ بيو كمدين در فد ڤكرجاءن
نبي ادم عليه السلام انقن كيومون منجاد
راج تيڬ فوله تاهن لمان دياتس تحت
كراجاءن مك اي ڤون كمبالي كرحمة الله
تعالي كمدين مك اوشك منجاد راج
سمبيلن فوله تاهن لمان دياتس تحت كراجاءن
كمدين مك طبورث منجاد راج سمبيلن
راتس تاهن لمان دياتس تحت كراجاءن
مك فد زمان ايت ترلالو ساڠت د اوسيڤاكن
ڤكرجاءن ڤرڠ دڠن عفريت دان لاڬي باڬي٢
مڤلورکن الت سنجات ايله راج يڠ مشهور
كمدين در فد ايت مك جم منجاد
راج توجه راتس تاهن لمان دياتس تحت
كراجاءن مك زمان ايتوله مڤلورکن ڤلان
كود دان سكل ڤكين كود تتكال ڤرڠ كمدين
در فد ايت جم جاد راج توجه راتس
تاهن لمان زمان ايت اي مڤلورکن
سكل ڤكاين ڤڬاوي كود د نڤكفكن فد ماس
ڤرڠ دان ستڠه در فد سكل سنجات فد
زمان جم ايت مڤلورکن باڬي٢ ڤكرجاءن
يڠ انده٢ دان ڤربواتن يڠ بسر٢ فد زمان

itoe-lah mengloearkan pelana koeda dan segala pakejan koeda tatkala prang, komediën dari pada itoe Djam djadi Radja toedjoh ratoes tahon lama-nja, zaman itoe ia mengloearkan segala pekain pegawé koeda di langkapkan pada masa prang, dan satengah dari pada segala sendjata pada zaman Djam itoe mengloearkan bagi-bagi pekerdjaän jang indah-indah dan perboeatan jang besar-besar pada zaman Radja itoe-lah indah-indah dari pada sekaliën jang kaloear pada zaman ia Djam jang besar, ini-lah barang siapa jang melihat dari mesjrekh datang ka-maghrib barang soeatoe-nja di dalam samoea-nja kalihatan pada penglihat mata manoesia di dalam zaman Djam itoe, dan sebab ini-lah bahoea jang mesjhor dalam sekaliën alam Djam itoe; bermoela terseboet dalam kitab Terawiach mengatakan kradjaän dalam doenia toedjoh ratoes toedjoh blas tahon anam boelan djoea, komediën dari pada itoe maka Dloehhak mendjadi Radja dan satengah kitab menjatakan nama-nja Dloehhak Dzoelhhankhian, dan kradjaän-nja ia toedjoh ratoes tahon lama-nja, pada zaman itoe kaloear pekerdjaän hibatan, komediën dari pada itoe Afridoen mendjadi Radja lima ratoes tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän pada zaman itoe amat samporna kabedjikan, komediën dari pada itoe Moenoe Djihir mendjadi Radja sa-ratoes tiga poeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän sangat ádil dan intsaf dan memoliakan segala ámal dan ílmoe, komediën dari pada itoe Daudaroen mendjadi Radja tiga poeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän, komediën dari pada itoe Afrasjiab mendja-

راج ايتوله اندة٢٨ در ڤد سكليين يڠ كلور ڤد
زمان اي جم يڠ بسر انيله باڠ سياف
يڠ مليهت در مشريق داتڠ كمغرب باڠ
سواتون ددالم سموان كليهاتن ڤد ڤڤليهت
مانت مانسي ددالم زمان جم ايت دان سبب
انيله بهو يڠ مشهور دالم سكليين عالم جم ايت
بوموول توسبت دالم كتاب تواريخ مڠتاكن
كراجائن دالم دنيا توجه راتس توجه بلس
تاهن انم بولن جوا كمدين در ڤد ايت
مك ضحاك منجاد راج دان ستڠه كتاب
مڽتاكن زمان ضحاك ذوالحنتين دان
كراجائن اي توجه راتس تاهن لمان ڤد
زمان ايت كلور ڤكرجائن هبائن كمدين در
ڤد ايت افريدون منجاد راج ليم راتس
تاهن لمان د ياتس تحت كراجائن ڤد زمان
ايت امت سمڤرن كبجيكن كمدين در
ڤد ايت منوجهر منجاد راج سراتس
تيڠ ڤوله تاهن لمان د ياتس تحت كراجائن
ساڠت عادل دان انصاف دان مملياكن
سڬل عمل دان علم كمدين در ڤد ايت
دوداروں منجاد راج تيڠ ڤوله تاهن لمان
د ياتس تحت كراجائن كمدين در ڤد ايت
افراشياب منجاد راج دو بلس تاهن لمان
د ياتس تحت كراجائن ڤد زمان ايت
باڤق مڠمڤونكن هلبلڠ اكن ڤرڠ باڤق مڠالهكن
نڬري كمدين در ڤد ايت طهماسب منجاد
راج تيڠ تاهن دلاڤن بولن لمان د ياتس
تحت كراجائن كمدين در ڤد ايت فسكيار
منجاد راج سراتس تاهن لمان د ياتس تحت
كراجائن كمدين در ڤد ايت كسيكاوس
منجاد راج دو ڤوله تاهن لمان د ياتس

di Radja doewa blas tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän pada zaman itoe banjakh mengimpoenkan hoeloebalang akan prang banjakh mengalahkan negri, komediën dari pada itoe Thahamasab mendjadi Radja tiga tahon delapan boelan lama-nja diatas tahhta kradjaän, komediën dari pada itoe Feskiar mendjadi Radja sa-ratoes tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän, komediën dari pada itoe Kaijkawoesoe mendjadi Radja doewa poeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän ia-lah jang amat moerah pada segala ráijat-nja, komediën dari pada itoe Kaijchasarwa mendjadi Radja anam poeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän ia-lah jang amat mengasihi Fekhir miskin dan tsabar, komediën dari pada itoe Loeharasab mendjadi Radja sa-ratoes sapoeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän ia-lah jang menghiasi perhiasan kradjaän, komediën dari pada itoe Bahman Asfandiejar mendjadi Radja saratoes doewa blas tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän ia-lah jang mengimpoenkan sendjata peprangan dan hoeloebalang, komediën dari pada itoe anakh-nja prampoean nama-nja Sjafsjal mendjadi Radja tiga poeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän, komediën dari pada itoe Darab mendjadi Radja sa-ratoes lima poeloh tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän ia-lah jang mengalahkan segala Radja, komediën dari pada itoe Darinus Ibnoe Dar mendjadi Radja doewa blas tahon lama-nja diatas tahhta kradjaän-nja zaman itoe bagi-bagi ia mengloearkan hhoekoem-nja, komediën dari pada itoe kradjaän itoe djatoh pada soeatoe kha-

تحت كراجائن ايالة يڠ امت معره ڤد
سڬل رعيتن كمدين در ڤد ايت كيخسرو
منجاد راج اذم ڤونه تاهن لمان د ياتس تحت
كراجائن ايالة يڠ امت مغاسيمي فقير
مسكين دان صبر كمدين در ڤد ايت
بهراسب منجاد راج سراتس سڤوله تاهن لمان
دياتس تحت كراجائن ايالة يڠ مخميياسي
ڤرهياسن كراجائن كمدين در ڤد ايت بهمان
اسفنديار منجاد راج سرتس دوا بلس تاهن
لمان دياتس تحت كراجائن ايالة يڠ مخمڤنكن
سنجات ڤقراڠن دان هلبلغ كمدين در ڤد
ايت انقن ڤرمڤوان لمان سفشل منجاد
راج تيڬ ڤوله تاهن لمان دياتس تحت
كراجائن كمدين در ڤد ايت دارب منجاد
راج سراتس ليم ڤوله تاهن لمان د ياتس
تحت كراجائن ايالة يڠ مڠالهكن سڬل راج
كمدين در ڤد ايت د رينوس ابن دار
منجاد راج دو بلس تاهن لمان د ياتس
تحت كراجائن زمان ايت باڬي٢ اي
مغلوركن حكمن كمدين در ڤد ايت كراجائن
ايت جاته ڤد سوات قاوم يڠ برنام ملوك
طوافيق لمان مريكئيت ڤرتام در ڤد مريكئية
يڠ منجاد راج هرمران لمان كمدين در ڤد
ايت يزدكرد منجاد راج كمدين در ڤد ايت
سڠوڠ ڤون تياد يڠ تغڤل منجاد در ڤد
جنس مريكئيت كمدين براف لمان اسلام
ڤون غالب مك بوله كراجائن ايت كڤد
اسلام دان ظاهرله سده اڬام اسلام ڤد سڬل
مانسي دڠن بركت كملياءن نبي محمد
صل الله عليه وسلم دان ڤد تيڤ٢ ماس
برتمبه٢ ملي اڬام اسلام هڠك داتڠ هاري

قيامت انشا الله تعالي هي سكل يڠ بربدي ايڠتكن دان بچاراكن اولهم بايك٢ بيو سكل راج٢ يڠ ترسبت سؤرڠ ڤون تياد سام ڤد زمان كراجائن ببراڤ هرت د همڤونكنن دان انق استرين يڠ كاسيه ڤدان سوات ڤون تياد يڠ ڤرڬي سرتان سموان تڠكل جوا ملينكن يڠ سرتان ايت ڤيلان دان دوسان دان كراجائن ايت تڠكل كڤد اورڠ لاين دان ڤربواتنن يڠ بايك دان نام يڠ بايك ايتوله يڠ تڠكل مڠجيدڤكن نام مريكئيت دالم دنيا مك سكل راج٢ يڠ بربدي هندقله د اوسهاكن بربوات كبجيكن سڤاي منڠكلكن نما يڠ بايك دالم دنيا كمدين در ڤد ماوتنن د سبت اورڠ كبجيكنن*

om jang bernama Moeloekoe Thawfikh nama-nja marika itoe, pertama dari pada marika itoe jang mendjadi Radja Harmeran nama-nja, komediën dari pada itoe Jazdakird mendjadi Radja, komediën dari pada itoe sa-orang poen tiada jang tinggal mendjadi dari pada djenis marika itoe, komediën brapa lama-nja islam poen ghalib maka boleh kradjaän itoe kapada islam, dan thlahir-lah soedah agama islam pada segala manoesia dengan berkat kamoliaän Nabi Mohhammad tsala'llahoe áleihi wassalam, dan pada tiap-tiap masa bertambah-tambah molia agama islam hingga datang hari khiamat insja Allah táala, hej segala jang berboedi, ingatkan dan bitjarakan oleh-moe baik-baik bahoea segala Radja-radja jang terseboet sa-orang poen tiada sama pada zaman kradjaän bebrapa harta di himpoenkan-nja dan anakh istri-nja jang kasih pada-nja, soeatoe poen tiada jang pergi serta-nja samoea-nja tinggal djoea melainkan jang serta-nja itoe pahla-nja dan dosa-nja dan kradjaän-nja itoe tinggal kapada orang lain, dan perboeatan-nja jang baik dan nama jang baik itoe-lah jang tinggal menghidopkan nama marika itoe dalam doenia, maka segala Radja-radja jang berboedi handakh-lah di oesahakan berboeat kabedjikan soepaija meninggalkan nama jang baik dalam doenia, komediën dari pada maout-nja di seboet orang kabedjikan-nja.

فصل يڠ كسمبيلن ڤد مڽتاكن ڤري ڤربواتن سكل راج٢ يڠ ظاليم سڤرت فرمان الله

Fatsal jang kasambilan. Pada menjatakan pri perboeatan segala Radja-radja jang

thlalim, seperti perman Allah táala; *Jauma la janfaoé'thl-thlalimiena màdzira toehoem walahoemoe'llànatoe walahoem soe-oeddari;* arti-nja: pada hari khiamat tiada membri menofaát akan segala marika itoe jang thlalim dari pada perboeatan dalam doenia, dan adalah bagi marika itoe lánat djoea di peroleh-nja dalam acherat sedjahat-djahat tampat marika itoe, dan sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam; *Innal-làdlammâsi àdwoe'llahi tàala jauma'lkhiamati faäsjadoehoem àdzâban immaman djabara;* arti-nja: bahoeasa-nja satengah manoesia bersatroe dengan Allah táala pada hari khiamat, maka terlebih marika itoe di sjekhsa segala Radja-radja jang thlalim, dan lagi sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, bermoela tiada Allah táala mendjadikan segala Radja-radja itoe melainkan tampat menjerahkan hamba-nja kapada-nja, dan djikalo tiada memliharakan marika itoe di hharamkan Allah táala pada-nja sjorga, dan lagi sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, doewa orang oemat-koe tiada beroleh sjafaátkoe pada hari khiamat, pertama Radja jang thlalim, ka-doewa jang melebihi dari pada perboeatan sjareát-koe, dan perman Allah táala; *Waman lam jahkoem bima anzala 'llahoe faoolaïka hoemoe'thl-thlalimoena;* arti-nja: barang siapa tiada memakej hhoekoem dengan hhoekoem barang jang di toeroenkan Allah táala, maka marika itoe-lah orang jang thlalim, dan sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, doewa orang Radja di hhadlirkan pada hari khiamat, pertama Radja jang melebihi dari pada hhoekoem sjareát, kadoewa jang mengoerangi dari pada hhoekoem sjareát, maka di

تعالي يوم لاينفع الظالمين معذرتهم ولهم اللعنت
ولهم سوء الدار* ارتين ڤد هاري قيامت تياد
ممبري منفعت اكن سكل مريكئيت يڠ
ظاليم در ڤد ڤربواتن دالم دنيا دان اداله
باڬي مريكئيت لعنت جوا د ڤراولهن دالم
اخرة سجاهت٢ تمڤت مريكئيت دان
سبد نبي صل الله عليه وسلم ان بعض
الناس عدو الله تعالي يوم القيمة فاشددهم
عذابا اما ماجابرا* ارتين بهوسن سڠڬه مانسي
برسترو دڠن الله تعالي ڤد هاري قيامت
مك ترلبه مريكئيت د شكس سكل راج٢
يڠ ظاليم دان لاڬ سبد نبي صل الله عليه
وسلم برمول تياد الله تعالي منجاديكن سكل
راج٢ ايت ملينكن تمڤت مڤراهكن همبان
كڤدان دان جكلو تياد مملبراكن مريكئية
د حارمكن الله تعالي ڤدان شرڬ دان لاڬ
سبد نبي صل الله عليه وسلم دو اورڠ
اومتكو تياد براوله شفعتكو ڤد هاري قيامة
ڤرتام راج يڠ ظاليم كدو يڠ ملبيي در ڤد
ڤربواتن شريعتكو دان ڤرمان الله تعالي
ومن لم يحكم بما انزل الله فاولئيك هم
الظالمون* ارتين باڠ سياڤ تياد مماكي
حكم دڠن حكم باڠ يڠ د تورنكن الله تعالي
مك مريكئيتله اورڠ يڠ ظاليم دان سبد
نبي صل الله عليه وسلم دو اورڠ راج
د حاضيركن ڤد هاري قيامت ڤرتام راج
يڠ ملبيي در ڤد حكم شريعت كدو يڠ
مڤوراڤي در ڤد حكم شريعت مك د تڤاي
اوله الله تعالي اكن اورڠ يڠ ملبيي دالم

tanja-i oleh Allah táala akan orang jang melebihi dalam hhoekoem, karana apa angkau terlebih berboeat hhoekoem atas hambakoe dari pada hhal-nja, maka sambah Radja itoe: karana hamba-moe morka akan marika itoe, sebab tiada ia mengikoet hamba-moe maka perman Allah táala: sebab apa angkau morka atas hamba-koe dan lagi di tanjakan segala Radja-radja jang mengoerangi hhoekoem, apa sebab angkau mengoerangi sjekhsa atas marika itoe, maka sambah Radja itoe: ja toehan-koe hamba-moe kasihin akan marika itoe, maka perman Allah táala: apa sebab angkau kasihin terlebih dari pada kasihan-koe atas hambakoe, maka di soeroh bawa kadoewa-nja Radja itoe kadalam naraka, dan sabda Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, ampat perkara orang jang sangat di morka-i Allah táala atas-nja, pertama Radja jang tiada ádil dan intsaf membitjarakan antara segala raijat-nja, kadoewa orang berkata-kata karana moeka djoea, katiga orang jang tiada mengadjar isi romah-nja dari pada perboeatan agama islam, kaämpat orang anjaja hhakh istri-nja. Bermoela kata imam Hhanafie radlia 'llahoe ánhoe, adapoen dosa jang terlebih di takoetkan itoe tiga perkara, pertama anjaja akan hamba Allah táala, kadoewa tiada sjokor akan némat iman, katiga tiada takoet akan bahja mati, maka barang siapa ada salah soeatoe dari pada tiga perkara ini, kebanjakan orang jang di mekiën itoe koetika sekarati 'lmant kaloear dari doenia tiada beriman, dan hhaditz Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, kebanjakan isi khoeboer sjeksa jang amat sangat

حكم كارن اڤ اڠكو تربه بربوات حكم
اتس همبكو در ڤد حالن مك سمبه راج
ايت كارن همبام مرك اكن مريكئيت
سبب تياد اي مڠيكوت همبام مك
ڤرمان الله تعالي سبب اڤ اڠكو مرك
اتس همبكو دان لاڬ د تپاكن سكل راج٢
يڠ مڠوراڠي حكم اڤ سبب اڠكو مڠوراڠي
شكس اتس مريكئيت مك سمبه راج
ايت ياتوهنكو همبام كسبين اكن مريكئيت
مك ڤرمان الله تعالي اڤ سبب اڠكو
كسبين تربه در ڤد كسيڠكو اتس همبكو
مك د سوره باوا كدوان راج ايت كدالم
ناركَ دان سبد نبي صل الله عليه وسلم
امڠت ڤركارا اورڠ يڠ ساڠت د مركاءي الله
تعالي اتسن ڤرتام راج يڠ تياد عادل دان
انصاف ممبچراكن انتار سكل رعيتن كدو
اورڠ بركات٢ كارن موك جوا كتيڬ اورڠ
يڠ تياد مڠاجر ايسي روممن در ڤد ڤربواتن
اڬام اسلام كاءمڠت اورڠ انياي حق استرين
برمول كات ايمام حنفي رضي الله عنه
ادڤون دوس يڠ تربه د تكوتكن ايت تيڬ
ڤركار ڤرتام انياي اكن همب الله تعالي كدو
تياد شكور اكن نعمت ايمان كتيڬ تياد
تاكوت اكن بچيا ماتي مك باڠ سياڤ
اد ساله سوات در ڤد تيڬ ڤركار اين
كبڤاكن اورڠ يڠ د مكين ايت كتيك سكرة
الماوت كلور در دنيا تياد برايمان دان
حديث نبي صل الله عليه وسلم كبڤاكن
ايسي قبور شكس يڠ امت ساڠت د ڤالو
دڠن چڤمو در ڤد بسي برڤال٢ سرت
مڠبارياق سرت برسرو٢ كتان ڠاڤ اكو اڠكو

di paloe dengan tjakhmar dari pada bessi bernjala-njala, serta mengharekh dan bersroe-sroe, kata-nja ngapa angkau paloe akoe karana akoe sambahjang dan poeasa dan membri zakat, maka kata malaïkat itoe: pada soeatoe hari angkan sambahjang tiada bersoetji dari pada kamah-moe itoelah sebab-nja, dan soeatoe hari ada orang teranjaja minta toeloeng pada-moe angkau tiada maoe menoëloëng dia, maka njatalah riwaijat hhaditz ini menoeloeng orang jang teranjaja itoe perdloe, kata satengah Oëlama Sjech Mantsoer Ibnoe Amar: apabila mati sasa-orang hamba Allah terbahgi ia atas lima bahgian, pertama njawa-nja akan bahgian malaïka 'lmaut, kadoewa arta-nja akan bahgian waritz-nja, katiga daging-nja akan bahgian oelat, kaämpat toelang-nja akan bahgian tanah, kalima ámal-nja jang kabedjikan akan bahgian orang jang teranjaja. Bermoela terseboet di dalam kitab Tanbihoe'thl-thlalimin, bahoea jang anjaja itoe berdiri ia doewa pri, soeatoe sjekhot nama-nja ja-itoe tjilaka, kadoewa lánat nama-nja, maka kadoewa-nja itoe pohon segala kedjahatan, maka njatalah jang thlalim itoe tiada bertjeró kadoewa-nja doenia acherat tiada di ampoeni atas doewa pri itoe, melainkan dengan tobat serta dengan isjarat-nja, maka telah soedah angkau dengar Radja jang ádil itoe, maka handakhlah angkau dengar poela hhikaijat Radja jang thlalim. Bermoela hhikaijat dihoeloe kala ada sa-orang Radja di dalam negri Batsoerah terlaloe amat thlalim-nja Radja itoe, di soeroh-nja hamba-nja bertoenggoh pada djalan raija tampat orang pergi da-

قالو اكو كارن اكو سمبيڠ دان ڤواس دان
ممبري زكت مك كات ملائيكت ايت ڤد
سوات هاري اڠكو سمبيڠ تياد برسوچ در ڤد
كميم ايتوله سبب دان سوات هاري اد اورڠ
ترانياي منتاء تولڠ ڤدام اڠكو تياد ماو منولڠ
دي مك ڤتاله روايت حديث اين منولڠ
اورڠ يڠ ترانياي ايت فرض كات سڠڠه علما
شيخ منصور ابن عامر اڤبيل ماتي سسؤرڠ
همب الله تريڠي اي اتس ليم بيڠين
ڤرتام ڤاوان اكن بيڠين ملائيك الموت
كدو ارتان اكن بيڠين وريڠن كتيڠ داڠڠن
اكن بيڠين اولت كاممڤت تولڠن اكن بيڠين
تانه كاليم عملن يڠ كبجيكن اكن بيڠين
اورڠ يڠ ترانياي برمول ترسبت ددالم كتاب
تنبه الظالمين بيو يڠ انياي ايت برديري
اي دو ڤري سوات شقوت نمان يائيت
چلاك كدو لعنت نمان مك كدوان ايت
نوهن سكل كجهاتن مك ڤتاله يڠ ظاليم
ايت تياد برچري كدوان دنيا اخرة تياد
د امڤوني انس دو ڤري ايت ملينكن دڠن
توبت سرت دڠن ايشارتن مك تله سده
اڠكو دڠر راج يڠ عاديل ايت مك هندقله
اڠكو دڠر ڤول حكايت راج يڠ ظاليم برمول
حيكايت دهول كال اد سؤرڠ راج ددالم
نڬري بصره ترلالو امت ظاليمن راج ايت
د سورهن همبان برتڠكه ڤد جالن راي
تمڤت اورڠ ڤرڬ داتڠ در ڤد سكل فيبق
ددالم نڬري بصره ايت دان د ڤنتاءان ڤد
سانو اورڠ سانو درهم جكلو تياد ممبري تياد
د لڤسكنن برجالن مك اداله نڬري بصره

tang dari pada segala fihakh di dalam negri Batsoerah itoe, dan di pinta-nja pada satoe orang satoe darham, djikalo tiada membri tiada di lepaskan-nja berdjalan, maka adalah negri Batsoerah itoe sa-orang Medjoesie ja-itoe terlaloe amat miskin tiada ada pada-nja segala arta doenia, hanja jang ada melek pada-nja saëkor Chalde djoea, akan mengambil opahan menganterkan barang soeatoe romah orang dengan Chalde itoelah di oesaha-nja, barang kali tiada dapat opahan maka laparlah dia sa-hari atau doewa hari, dan ada sa-orang istri-nja maka boenting tiada dapat bekardja mengambil opahan, maka Medjoesie itoe dari pada laparnja dan kasoekeran-nja maka handakh-lah kaloear dari negri Batsoerah, handakh-lah pergi barang kamana dari pada sangat kasoekeran-nja, maka prampoean itoe boenting tiada dapat ia berdjalan, maka di naikan-nja kaätas Chalde itoe ia berdjalan dari blakang, laloe kaloear dari negri itoe, setelah sampelah pada tampat jang di toenggoh itoe di pinta-njalah pada Medjoesie itoe doewa darham, maka di katakan-nja lhal-nja dan kasoekeran-nja oleh Medjoesie itoe di mekiën kata-nja, adapoen akoe ini dari pada lapar djoea maka memboeangkan romah pergi sagenap hotan dan padang, dari mana akoe peroleh doewa darham handakh membrikan pada kamoe, maka kata hamba Radja itoe: djikalo tiada angkau bri maka akoe tiada maoe melepaskan angkau berdjalan, maka kata Medjoesie itoe: soeatoe poen tiada ada padakoe jang berharga soeatoe darham, maka doewa darham di mana dapat akoe tjari, maka djika tiada

ايت سؤرغ مجوسي يائيت تراللو امت
مسكين تياد اد ڤدان سكل ارت دنيا
هان يغ اد ميلك ڤدان سئيكر خلدي
جوا اكن مڤمبيل اوڤاهن مڤنتركن باڠ
سوات رومه اورغ دڠن خلدي ايتوله
داسمان باڠ كالي تياد داڤت اوڤاهن مك
لاڤوله دي سماري اتو دو هاري دان اد
سؤرغ استرين مك بنتڠ تياد داڤت بكراج
مڤمبيل اوڤاهن مك مجوسي ايت در
ڤد لاڤون دان كسكارنن مك هندقله كلور
در نڬري بصره هندقله ڤرڬ باڠ كمان در
ڤد ساڠت كسكارنن مك ڤرمڤون ايت
بنتڠ تياد داڤت اي برجالن مك د نايكنن
كاڠتس خلدي ايت اي برجالن در بلاكڠ
لالو كلور در نڬري ايت ستله سمڤيله ڤد
تمڤت يغ د تڠكه ايت د ڤننڤاله ڤد مجوسي
ايت دو درهم مك د كتاكنن حالن
دان كسكارنن اوله مجوسي ايت د مكين
كتان ادڤون اكو اين در ڤد لاڤر جوا مك
ممبواڠكن رومه ڤرڬ سكانف هرتن دان ڤادڠ
در مان اكو ڤراوله دو درهم هندق ممبريكن
ڤد كامو مك كات همب راج ايت
جكلو تياد اڠكو بري مك اكو تياد ماو
ملڤسكن اڠكو برجالن مك كات مجوسي
ايت سوات ڤون تياد اد ڤداكو يغ برهرڬ
سوات درهم مك دو درهم د مان داڤت اكو
چاري مك جك تياد داڤت د ڤسكن
لالوله اكو كمبالي كنڬري مك كات
همب راج ايت جك اڠكو اكن كمبالي
ڤون مننائ جوڬ دو درهم مك مجوسي

dapat di lepaskan laloelah akoe kombali ka-negri, maka kata hamba Radja itoe: djika angkau akan kombali poen minta djoega doewa darham, maka Medjoesie poen tertjengang-lah laloe poen tiada boleh maka tiadalah terkira-kira oleh-nja dari pada perboeatan orang jang thlalim itoe, apabila lama berdiri pada antara djalan dengan lapar lelah-nja maka tiada terkira-kira oleh-nja, maka kombalilah kadalam negri Batsoerah serta handakh kombali kadalam negri, maka segala hamba Radja poen datang maka di poekoel-nja akan Medjoesie itoe, dan prampoean poen di tolakhkan-nja dari atas Chalde-nja djatoh ka-tanah, laloe goegoer anakh-nja jang di dalam peroet, maka Medjoesie poen menangis ka-doewa laki istri dari pada sangat kasoekeran-nja, maka ekor Chade itoe poen di kerat-nja, maka Medjoesie itoe poen di tolakhkan-nja dan prampoean itoe poen di bawa-nja ka-romah-nja, maka prampoean itoe poen sangatlah doeka tjita-nja dari pada bertjere dengan laki-nja dan anakh-nja itoe poen matilah, laloe ia mengadoekan hhal-nja pada toehan-nja, kata-nja hej toehankoe lihatlah djoega angkau akan perboeatan orang jang thlalim, dan angkau djoea jang amat mengatahoe-i hhal hamba-moe, maka pada soeatoe poen tiada tampat akan mengadoekan hhal hamba-moe lain dari pada toehan-koe, dan siapa dapat membales perboeatan ini lain dari pada-moe, serta dengan tangis-nja, adapoen Medjoesie laki itoe poen terlaloe amat doeka tjita-nja berdjalan ka-negri Batsoerah dengan tangis-nja, dan Chalde itoe poen di bawa-nja ka-pada pintoe Radja mengadoekan hhal-nja

ڤون ترچڤغله لالو ڤون تياد بوله مک تيادالله
ترکيراء اولهن در ڤد ڤربواتن اورغ يڠ ظالیم
ايت اڤبيل لام برديري ڤد انتار چان دڠن
لاڤر لالهن مک تياد ترکيراء اولهن مک
کمبالیله کدالم نڬري بصره سرت هندق
کمبالی کدالم نڬري مک سڬل همب
راج ڤون داتڠ مک د ڤوکلن اکن مجوسي
ايت دان ڤرمڤون ڤون د تولقکن در اتس
خلدين چاته کتانه لالو ڬوڬر انقن يڠ ددالم
ڤروت مک مجوسي ڤون مناڠس کدو
لاکي استري در ڤد ساعت کسکارن مک
ايکر خلدي ايتڤون د کرتن مک مجوسي
ايتڤون د تولقکن دان ڤرمڤون ايتڤون
د باوان کروهن مک ڤرمڤون ايتڤون
ساڠتله د کچتان در ڤد برچري دڠن لاکين
دان انقن ايتڤون ماتيله لالو اي مغادوکن
حالن ڤد توهنکو کتان هي توهنکو ليهتله
جوک اڠکو اکن ڤربواتن اورغ يڠ ظالیم دان
اڠکو جوا يڠ امت مڠتهوي حال همبام
مک ڤد سوات ڤون تياد تمڠت اکن
مغادوکن حال همبام لاين در ڤد توهنکو
دان سياڤ داڤت ممبالس ڤربواتن
اين لاين در ڤدام سرت دڠن تاڠسن
ادڤون مجوسي لاکي ايتڤون ترلالو امت
د کچتان برچالن کنڬري بصره دڠن تاڠسن
دان خلدي ايتڤون د باوان کڤد ڤنت راج
مغادوکن حالن کڤد راج دان د چتراکنن
کڤد راج ڤکرتي سڬل همب راج مک راج
ايتڤون ترتاوا سرت کتان هي مجوسي
جک اورغ ايت مغرت ايکر خلديم ايت

kapada Radja, dan di tjitrakan-nja kapada Radja pekarti segala hamba Radja, maka Radja itoe poen tertawa serta kata-nja, hej Medjoesie djika orang itoe mengerat ekor Chalde-moe itoe tiada mengapa tsabar djoega, nanti somboh djoega ekor Chalde-moe itoe, dan anakh-moe jang mati itoe apa angkau tjintakan, karana bini-moe dalam romah orang itoe boenting djoea kalakh dan beranakh djoea, apabila Medjoesie mendengar kata Radja itoe jang tiada haros di dengar-nja maka bertambah-tambahlah doeka-nja, laloe ia menadahkan tangan-nja serta melihat kalanget kata-nja, hej jang mendjadikan noer dan thlalmat angkau dengar djoea kata Radja itoe, dan angkau djoea jang melihat hhal hamba-moe jang teranjaja angkaulah Radja jang ádil, tiada pada siapa akoe mengadoekan hhal-koe ini harap pada angkau djoea, handakhlah angkau hhoekoemkan dengan ádil-moe, maka Medjoesie itoe poen kombali kapada pintoe Radja dengan tangis-nja tiada ia tahoe kemana-mana pergi-nja, maka di dengar-nja socatoe soeara dari padâ ghaib, hej jang teranjaja lihatlah kablakang-moe, apabila Medjoesie itoe melihat kablakang-nja maka di lihat-nja astana Radja dan kampong segála mantri hoeloebalang dan segala jang hampir pada tampat itoe samoea-nja di tenggalamkan Allah táala ka-dalam boemi, melainkan bini Medjoesie di lepaskan Allah táala laloe mendapatkan laki-nja, maka tampat itoe kaloear aër hitam mendidih, pada zaman itoe sampe sekarang tampat Radja itoe penoh dengan aër hitam seperti tasek, maka segala orang Batsoerah pindah

تياد مغاف صبر جوك نتتي سمبه جوك
ايكر خلديم ايت دان انقم يڠ ماتي ايت
اڤ اڠكو چنتاكن كارن بينيم دالم رومه
اورڠ ايت بنتڠ جوا كلق دان برانق جوا
اڤبيل مجوسي مندڠر كات راج ايت
يڠ تياد هارس دڠرن مك برتمبه٢
دوكان لالو اي مذادهكن تاڠن سرت مليمت
كلاڠت كتان هي يڠ منجديكن نور دان
ظلمت اڠكو دڠر جوا كات راج ايت دان
اڠكو جوا يڠ مليمت حال همبام يڠ ترانياي
اڠكوله راج يڠ عادیل تياد ڤد سياڤ اكو
مڠادوكن حالكو اين هارڤ ڤد اڠكو جوا
هندقله اڠكو حكمكن دڠن عاديلم مك
مجوسي ايتڤون كمبالي كڤد ڤنت راج
دڠن تاڠسن تياد اي تاهو كمان٢ ڤرڬيين
مك دڠرن سوات سوار در ڤد غايب
هي يڠ ترانياي ليهتله كبلاكغم اڤبيل مجوسي
ايت مليمت كبلاكغن مك دليهتن استان
راج دان كمڤڠ سكل منتري هلبلغ دان
سكل يڠ همڤير ڤد تمڤت ايت سموان
د تڠڬلمكن الله تعالي كدالم بوم مليڠكن
بيني مجوسي دلڤسكن الله تعالي لالو
مندالتكن لاكين مك تمڤت ايت كلور
اير هيتم مندیده ڤد زمان ايت سمڤي
سكارڠ تمڤت راج ايت ڤنه دڠن اير هيتم
سڤرت تاسيك مك سكل اورڠ بصره ڤنده
سديكت در ڤد تمڤت ايت مك اورڠ
بصره يڠ بيارو سنتياس ڤرڬ مليمت ڤد
تمڤت ايت يڠ د پتاكن الله تعالي مركاك
ڤد راج يڠ ظاليم سڤرت ڤرمان الله تعالي

sedikit dari pada tampat itoe, maka orang Batsoerah jang baharoe senantiasa pergi melihat pada tampat itoe jang di njatakan Allah táala morka-nja pada Radja jang dhlalim, seperti perman Allah táala lagi Sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam; *Attakhoe doùa'l-mathloeloemi wa lau kana kafiran;* arti-nja: takoeti doá orang jang teranjaja djikalo kafir sekali-poen karana tiada terlindoeng pada Allah táala, lagi di bales Allah táala djoea barang jang patoet atas orang jang menganijaja itoe; bermoela lhikaijat di hoeloe kala ada sa-orang Radja di negri Atsfahan terlaloe amat takbor atas kradjaan-nja, maka Radja itoe menjoerohkan segala mantri-nja berboeat soeatoe maligé jang indah-indah pada soeatoe tampat, maka segala mantri pergilah pada tampat itoe dan membaiki tanah-nja itoe, maka barang jang ada romah orang jang hampir pada tampat itoe di djaohkan oleh mantri itoe dan di lowaskan tanah itoe, bermoela ada di sana romah sa-orang prampoean toea dan tiada ada menaroh khaom kaloewarga-nja jang dapat menoeloeng pada-nja, maka prampoean toea itoe pada tiap-tiap hari pergi pada barang tampat mengardjakan pekardjaän orang mengambil opahan mentjari rezkhi-nja, dan romah-nja poen boerokh dan tiris atap-nja samoea-nja dan tiada toetoep pintoe-nja, barang kali ia pergi mentjari makanan maka barang jang dapat dari pada sampah-sampah dan doeri-doeri di toetoepkan-nja pada pintoe-nja, apabila datang malam tidoer pada romah-nja, maka pada soeatoe hari prampoean toea itoe pergi pada soeatoe kampong jang

لاڬ سبد ندي صلي الله عليه وسلم اتقوا
دعاء المظلوم ولوكان كافرا* ارتين تكوتي دعا
اورڠ يڠ ترانيايي جكلو كافر سكاليڤون كارن
تياد ترندڠ ڤد الله تعالي لاڬ د بانس
الله تعالي جوا بارڠ يڠ ڤانت اتس اورڠ يڠ
مڠنيايي ايت برمول حكايت دهول كال اد
سؤرڠ راج د نڬري اصفهار تراللو امت
تكبر اتس كراجائن مك راج ايت
مڤورهكن سكل منتريين بربوات سوات ماڬي
يڠ اندهء ڤد سوات تمڤت مك سكل
منتري ڤركيله ڤد تمڤت ايت دان ممبايكي
تانهن ايت مك بارڠ يڠ اد روبه اورڠ
يڠ همڤير ڤد تمڤت ايت د جاوهكن اوله
منتري ايت دان د لواسكن تانه ايت
برمول اد د سان روبه سؤرڠ ڤرمڤون توا
دان تياد اد منارة قاوم كلورگان يڠ دافت
منوڠ ڤدان مك ڤرمڤون توا ايت ڤد
تيڤ٢ هاري ڤركي ڤد بارڠ تمڤت
مڠرجاكن ڤكرجان اورڠ مڤمبل اوفاجن
منجاري رزقين دان روبهن ڤون بورق دان
تيريس اتڤن سمواڽ دان تياد توتڤ ڤنتون
بارڠكال اي ڤركي منجاري مكانن مك
بارڠ يڠ دافت در ڤد سمڤه٢ دان دوري٢
د توتڤكن ڤد ڤنتون افيل دانڠ مالم تيدر
ڤد روبهن مك ڤد سوات هاري ڤرمڤون توا
ايت ڤركي ڤد سوات كمڤڠ يڠ جاوه منجاري
رزقين مك اي جاته ساكت تياد دافت
كمبالي كروبهن تڤكله اي د سان مك سكل
اورڠ يڠ بربوات ماڬي ايت دڤن برباڬي٢
ڤرجباس يڠ اندهء مك راج ڤون براڤكله

djaoh mentjari rezkhi-nja, maka ia djatoh sakit tiada dapat kombali ka-romah-nja tinggal-lah ia di sana, maka segala orang jang berboeat maligé itoe dengan berbagi-bagi perhiasan jang indah-indah, maka Radja poen berangkatlah laloe masokh ka-dalam maligé itoe, maka di soeroh-nja panggil segala mantri dan hoeloebalang dan orang kaija-kaija handakh di perdjamoe-nja, maka pada soeatoe hari prampoean toea itoe poen datang handakh poelang ka-romah-nja, apabila datang pada tampat romah-nja maka tertjenganglah ia dan ada pada tangan-nja kaijoe api, dan blakang-nja kain boerokh berisi beras dan sajoer, handakh bertanakh ka-romah-nja dari pada lapar-nja, dan baharoe somboh dari pada penjakit dan lelah karana datang dari djaoh tiada ia tahoe akan perboeatan apa ini, dan kemana akoe handakh pergì ini laloe ia menangis, maka hamba Radja jang berdjalan di loear maligé itoe melihat prampoean toea itoe dari pada sangat lemah-nja tiada dapat sigra berdjalan, maka datang hamba Radja itoe di tolakhkan-nja prampoean toea itoe laloe rebah diatas kaijoe api jang di doekong-nja itoe, dan toeboh-nja poen loeka maka beras dan sajoer jang di dalam kain-nja itoe poen habis toempah ka-tanah, dan toeboh-nja poen habis kena tanah seperti saëkor Ajam tersambeleh tiada dapat ia mengatakan hhal-nja, laloe ia menangis sraija kata-nja, *Ja ilcihi ja rabbi ja moedjiboe'ssaïliena*; lihatlah anjaja orang akan hamba-moe dan tiada ada tampat mengadoekan hhal-koe ini lain dari pada-moe, melainkan angkau djoca toehan jang

لالو ماسق كدالم مالكي ايت مك د سورهن
ڤڠكل سكل منتري دان هلبلغ دان اورغ
كاي٢ هندق دڤرجمون مك ڤد سوات هاري
ڤرمڤون توا ايتڤون داتڠ هندق ڤوڠ كروميٮن
ڤبيل داتڠ ڤد تمڤت رومبن مك ترچڤڠله
اي دان اد ڤد تاڤنن كايو اڤي دان
بلاكڠن كاين بورق برايسي برس دان سايور
هندق برتانق كروميٮن در ڤد لاڤرن دان
بيارو سومبه در ڤد ڤياكت دان لانه كارن
داتڠ در جاوه تياد اي تاهو اكن ڤربواتن
اڤ اين دان كمان اكو هندق ڤرڬ اين
لالو اي مناڠس مك همب راج يڠ برجالن
د نور مالكي ايت مليهت ڤرمڤون توا ايت
در ڤد ساڤت لمبن تياد داڤت سڬرا برجالن
مك داتڠ همب راج ايت د توڤكنن
ڤرمڤون توا ايت لالو ربه دياتس كايو اڤي
يڠ د دوكڤن ايت دان توبيٮن ڤون لوك
مك برس دان سايور يڠ ددالم كاينن ايت
ڤون هابس تمڤه كتانه دان توبيٮن ڤون
هابس كن تانه سڤرت سئيكر ايم ترسمبله
تياد داڤت اي مڤتاكن حالن لالو اي
مناڠس سراي كتان يالهي يارب يامجيب
المسائيلين* ليهتله انياي اورڠ اكن همبام
دان تياد اد تمڤت مڤادوكن حالكو اين
لاين در ڤدام مليڠكن اڠكو جوا توهن يڠ
عادیل يڠ داڤت ممبالس اورڠ يڠ ترانياي
ستله ايت مك د دڠرن سوات سوارا
د مكين بوڤين هي ڤرمڤون توا سڬرا اڠكو
باڠون برجالن جاوه در ڤد تمڤت اين مك
ڤرمڤون توا ايتڤون برجالن د ڠن تاكوتن

ádil jang dapat membales orang jang teranjaja, setelah itoe maka di dengar-nja soeatoe soeara di mekiën boenji-nja, hej prampoean toea sigra angkan bangoen berdjalan djaoh dari pada tampat ini, maka prampoean toea itoe poen berdjalan dengan takoet-nja, sakoetika maka di dengar-nja poelakh soeara kata-nja, hej prampoean toea lihatlah maligé itoe telah datanglah morka Allah táala akan Radja itoe, maka prampoean toea itoe poen menoleh kablakang maka di lihat-nja maligé dan Radja dan mantri hoeloebalang orang kaija-kaija dan segala hamba Radja itoe samoea-nja habis di tenggelamkan Allah táala kadalam tanah dengan morka-nja, maka senantiasa kaloear asap pada tampat itoe dari pada zaman itoe datang sekarang; bermoela terseboet di dalam kitab Tanbih itoe sesoekoe dari pada api naraka. Bermoela terseboet di dalam hhikajjat ada sa-orang Radja Jazdigir nama-nja terlaloe sangat thlalim Radja itoe, bebrapa manoesia jang binasa pada zaman itoe terlaloe sangat kasoekeran dan kesakitan segala rajjat tiada dapat di katakan lagi, maka pada soeatoe hari Radja itoe doedokh diatas tahhta kradjaän-nja di hadap segala mantri hoeloebalang rajjat sekaliën-nja, maka datang saëkor koeda dari ghaib terlaloe amat baik warna-nja, maka berlari-lari koeda itoe masokh kadalam astana Radja, maka segala manoesia jang mengadap Radja itoe samoea-nja hheran tertjengang melihat roepa koeda itoe terlaloe amat indah-indah, sa-orang poen belom pernah melihat roepa koeda jang di mekiën itoe, maka Radja poen menjoeroehkan segala mantri hoe-

سكتيك مك ددعون قونق سوارا كتان
هي قرمقون توا ليمتله مانكي ايت
تله داتغله مرك الله تعالي اكن راج ايت
مك قرمقون توا ايتغون منوله كبلاكغ
مك دليمتن مانكي دان راج دان منتري
هلبلغ اورغ كاي٢ دان سكل همب راج
ايت سموان هابس دتغكلمكن الله تعالي
كدالم تانه دغن مركان مك سنتياس
كلور اسف قد تمقت ايت در قد زمان
ايت داتغ سكارغ برمول ترسبت ددالم
كتاب تنبه ايت سسوكو در قد اڤي نارك
برمول ترسبت ددالم حيكايت اد سؤورغ راج
يودكر نمان ترلالو ساغت ظاليم راج ايت
ببراف مانسي يغ بناس قد زمان ايت
ترلالو ساغت كسكارن دان كسكيتن سكل
رعيت تياد داڤت دكتاكن لاڭ مك قد
سوات هاري راج ايت دودق دياتس
تخت كراجاانن دهادف سكل منتري
هلبلغ رعيت سكليلن مك داتغ سكير كود
در غايب ترلالو امت بايك ورنان مك
برلاري٢ كود ايت ماسق كدالم استان راج
مك سكل مانسي يغ مغادف راج ايت
سموان حيران ترچغغ مليمت روف كود
ايت ترلالو امت اندء٢ سؤورغ ڤون بلم ڤونه
مليمت روف كود يغ دمكين ايت مك
راج ڤون مڤورهكن سكل منتري هلبلغ
منغكف كود ايت تياد داڤت دان سؤورغ
ڤون تياد براني همڤير كڤدان مك كود
ايتڤون بوجالن ككيري دان ككانن برمايين٢
مك داتغله اي مغمڤيري ديرين كباوه

loebalang menangkap koeda itoe tiada dapat dan sa-orang poen tiada brani hampir kapada-nja, maka koeda itoe poen berdjalan kakiri dan kekanan bermain-main, maka datanglah ia mengampiri diri-nja kebawah getta Radja itoe laloe berhanti, maka Radja poen terlaloe amat soeka tjita melihat koeda itoe berhanti di bawah getta-nja, maka berdiri Radja itoe laloe di sapoe-sapoe-nja kapada koeda itoe dan blakang-nja, maka koeda itoe poen tiada bergerakh maka Radja poen tertawa-tawa serta berkata: hej mantri-koe lihatlah oleh-moe kamolian-koe dan danlat-koe dari pada ghaib datang kapada-koe, maka di soeroh-nja hamba-nja itoe mengambil pelana dan kakang koeda maka Radja sendiri mengenakan pelana dan kakang itoe handakh di naik-nja ia kaätas-nja, maka di sepakhkan oleh koeda itoe betoel hoeloe hati-nja, maka Radja poen rebah laloe mati, dan koeda itoe poen ghaib dari pada mata orang banjakh sa-orang poen tiada tahoe kemana pergi-nja, maka segala räijat dan segala mantri hoeloebalang terlaloe amat soeka tjita pada hari itoe, maka kata segala orang banjakh: koeda itoe malaikat djoea di soerohkan Allah täala membinasakan Radja jang thlalim itoe sebab anjaja dan tjilaka, maka kradjaän-nja di dapat oleh khaom jang lain. Bërmoela terseboet di dalam kitab Tsifatoe'tsa-tsalathen, barang siapa Radja-radja tiada mantri jang boediman serta-nja tiada sampoerna kradjaän-nja, karana perhiasan kradjaan itoe mantri jang boediman, jang tahoe membedakan bitjara antara ädil dan thlalim dan intsaf dan barang sebagi-nja antara

كت راج ايت لالو برهنتي مك راج
ڤون ترلالو امت سكچت مليمت كود ايت
برهنتي د باوه كتان مك برديري راج ايت
لالو دساڤون كڤال كود ايت دان بلاكڤن
مك كود ايتڤون تياد برگراق مك راج
ڤون ترتاوا٢ سرت بركات هي منتريكو ليمتك
اولم كملياءنكو دان دولتكو در ڤد غايب
داتڠ كڤداكو مك دسورهن همبان ايت
مڠمبل ڤلان دان ككڠ كود مك راج سنديري
مڠناكن ڤلان دان ككڠ ايت هندق
د نايكن اي كاءتسن مك دسيڤككن اوله
كود ايت بتول هولو هاتين مك راج ڤون
ربه لالو ماتي دان كود ايتڤون غايب
در ڤد مات اورڠ باڤق سءورڠ ڤون تياد
تاهو كمان ڤرڬين مك سكل رعيت دان
سكل منتري هلبلغ ترلالو امت سكچت
ڤد هاري ايت مك كات سكل اورڠ
باڤق كود ايت ملاءيكت جوا دسورهكن
الله تعالي ممبنساكن راج يڠ ظاليم ايت
سبب انياي دان چلاك مك كراجاءنن
ددالت اوله قاوم يڠ لاين برمول ترسبت
ددالم كتاب صفت انصلاطين بارڠ سياف
راج٢ تياد منتري يڠ بديمان سرتان تياد
سمڤرن كراجاءنن كارن ڤرهياسن كراجاءن
ايت منتري يڠ بديمان يڠ تاهو ممبيداكن
بچار انتار عادل دان ظاليم دان انصاف
دان بارڠ سباڬين انتار بايك دان جاهت
مك بارڠ سياف كاءدانن راج تاءدالت
تياد ممڤاي منتري يڠ دمكين ڤدان سبب
انيله مك نبي الله موسي منتاء منتري

baik dan djahat, maka barang siapa kaädaän-nja Radja tadapat tiada merapoe-njai mantri jang di mekiën pada-nja, sebab inilah maka Nabi Allah Moesa minta mantri kapada Allah sobhhana watáala mantri jang hoediman, sebab inilah perman Allah táala *Wadjdjeàlai waziran min ahli haroen achjie;* arti-nja: hej tochan-koe angkau djadikan begikoe mantri dari pada romah-koe pada soedara-koe Haroen.

Fatsal jang kasapoeloeh. Pada menjatakan pri pangkat kamoliaän mantri, adapoen mantri itoe djikalo tiada sesoekoe dari pada perboeatan kradjaän nistjaija tiada Nabi Moesa memoehonkan mantri pada Allah táala, seperti perman Allah táala dalam khorään jang telah terseboet di hoeloe itoe, mengatakan Nabi Moesa minta mantri. Bermoela terseboet di dalam kitab Adaboe'lwazier, bahoea segala pekardjaän Radja-radja itoe tiada samperna melainkan dengan bitjara mantri jang boediman, maka barang siapa Radja-radja jang mengardjakan soeatoe dengan kira-kira-nja sendiri tiada serta dengan mantri jang berboedi maka pekardjaän Radja itoe sia-sia, seperti perman Allah táala dalam khoräänoe'lhhlim; *Wa sjawir hoem fi'lamri;* arti-nja: bitjarakan olehmoe pada segala tsahhbat dalam sesoeatoe pekardjaän, bermoela haros segala Radja-radja mentjari teman berbitjara pada segala orang jang boediman, karana segala manoesia tiada sama boedi-nja ada jang lebih ada jang koerang, dan djika tiada sampe boedi sesa-orang ada djoega sampe boedi

كڤد الله سبحان وتعالي منتري يڠ بديمان
سبب انيله فرمان الله تعالي واجعلني
وزيرا من اهلي هارون اخي* ارتين هي
توهنكو اڠكو جديكن باڬيكو منتري در ڤد
رومبكو ڤد سودراكو هارون*

فصل يڠ كسڤولة ڤد مڽتاكن ڤري ڤڠكت
كمليائن منتري ادڤون منتري ايت جكلو
تياد سسوكو در ڤد ڤريوانن كراجائن نسچاي
تياد نبي موسي مموهنكن منتري ڤد الله
تعالي سڤوت فرمان الله تعالي دالم قرائن
يڠ تاه ترسبت دهولو ايت مغتاكن
نبي موسي منتاء منتري برمول ترسبت
ددالم كتاب ادب الوزير يعو سكل ڤكرجائن
راج٢ ايت تياد سمڤون ملينكن دڤن بچار
منتري يڠ بديمان مك بارڠ سيڤ راج٢
يڠ مڠرجاكن سوات دڤن كيرا٢ن سنديري
تياد سرت دڤن منتري يڠ بربدي مك
ڤكرجائن راج ايت سيا٢ سڤوت فرمان الله
تعالي دالم قرائن العظيم وسا ورهم في الامر*
ارتين بچاراكن اوڠم ڤد سكل صحبت دالم
سسوات ڤكرجائن برمول هارس سكل راج٢
منچاري تلمن بربچار ڤد سكل اورڠ يڠ
بديمان كارن سكل مانسي تياد سام بدين
اد يڠ لبه اد يڠ كورڠ دان جكث تياد
سمڤي بدي سسورڠ اد جوك سمڤي بدي
يڠ لاين ادڤون نبي كيت محمد صل الله

jang lain-nja, adapoen Nabi kita Mohhammad tsala'llahoe áleihi wassalam sampoerna boedi-nja, orang lain poen sampe djoea boedi-nja, dan Nabi kita Mohhammad tsala'llahoe áleihi wassalam karana ákhal-nja itoe kamél, sebab poen Nabi kita berbitjara dengan segala tsahhbat karana menoendjokhkan djalan djoea pada segala Radja-radja dan jang lain jang sampe boedi-nja. Bermoela terseboet di dalam kitab Adaboe'l-amar adalah kradjaän itoe oempama-nja soeatoe maligé djoea ada-nja, dan maligé itoe berdiri atas ampat tiang dan djikalo koerang satoe dari pada ampat tiang itoe nistjaija nfaligé itoe roeboh djoea, maka jang di oempamakan ampat tiang itoe ampat orang jang boediman, pertama mantri jang bangsawan dan ádil dan intsaf dan satiawan pada Radja dan árif bidjakhsana pada memrintahkan pekardjaän negri, dan kadoewa penglima jang brani lagi satiawan pada Radja-nja dan dermawan jang memliharakan segala hoeloebalang, dan mendingdingi Radja dari pada segala bahija dan menoendjokhkan segala perboeatan jang bersatroe dengan Radja dan mantri, dan membri ingat akan Radja-nja, dan katiga bandahara jang kapertjaijaän lagi maloe soepaija dapat memliharakan arta Radja-nja, karana tahhta kradjaän itoe tergantoeng pada arta perbandaharan, dan kaämpat panghoeloe jang berílmoe dan berámal jang dapat mengingatkan Radja-nja, djika bersalahan dengan hhoekoem sjaréat dan membitjarakan ráijat Radja-nja dan hhal-moe jang benar dan mengasiasatkan segala orang jang tiada menoeroet djalan agama dan sjaréat Nabi tsa-

عليه وسلم سمڤورن بدين اورڠ لاين ڤون سمڤي
جوا بدين دان نبي كيت محمد صل
الله عليه وسلم كارن عقلن ايت كاميل
سبب ڤون نبي كيت بربچار دڠن سڬل
صحبت كارن منذجقكن جالن جوا ڤد سڬل
راج٢ دان يڠ لاين يڠ سمڤي بدين برمول
ترسبت ددالم كتاب ادب الامر اداله
كراجائن ايت امڤمان سوات مانڬي
جوا اداث دان مانڬي ايت برديري اڎس
امڤت تيڠ دان جكلو كورڠ ساتو در ڤد
امڤت تيڠ ايت نسچاي مانڬي ايت روبه
جوا مك يڠ دامڤماكن امڤت تيڠ ايت
امڤت اورڠ يڠ بديمان ڤرتام منتري يڠ
بڠساون دان عادل دان انصاف دان ستياون
ڤد راج دان عارف بحقسان ڤد ممرنتبكن
ڤكرجائن نڬري دان كدو ڤڤليم يڠ برأني
تڬ ستياون ڤد رجان دان درماون يڠ
مملييهراكن سڬل هلبلغ دان مندڠديغي راج در
ڤد سڬل بيبا دان منذجقكن سڬل ڤربواتن
يڠ بوستارو دڠن راج دان منتري دان ممبري
ايڤت اكن رجان دان كتيڬ بندهارا
يڠ كڤرچيائن لاڬ مالو سڤاي داڤت
مملييهراكن ارت رجان كارن تحت كراجائن
ايت ترڬنتڠ ڤد ارت ڤربندهاران دان
كاءمڤت ڤڤول يڠ برعلم دان برعمل يڠ
داڤت مڤيڠتكن رجان جك برسلاهن دڠن
حكم شريعت دان ممبچراكن رعيت رجان
دان حالم يڠ بنر دان مڤسياستكن سڬل اورڠ
يڠ تياد منورت جالن اكم دان شريعت نبي
صلي الله عليه وسلم برمول انيله امڤت
تيڠ اڤبيل راج ايت مليهت كبسارن

la'llahoe áleihi wassalam, bermoela inilah ampat tiang apabila Radja itoe melihat kebesaran marika itoe memliharakan dan mengardjakan tahhta kradjaän-nja, maka hasoslah poelakh Radja memliharakan dia dengan pelihara jang elokh, dan memenoehi kahandakh-nja dan moegrahi dengan noegraha jang sampoerna, soepaija djadi tetaplah hati-nja mengardjakan pekardjaän tahhta kradjaän itoe dengan soeka-nja, maka barang siapa antara marika itoe di peringatkan pekardjaän Radja-nja atau meloepa-loepakan printah-nja maka handakhlah Radja menjoerohkan tiga orang itoe mengingatkan dan adjarkan pada-nja, dan djika tiada djoega maoe di obah-nja feél-nja itoe maka haros di sjeksa-i badan-nja atau arta-nja jang patoet akan kesalahan-nja oleh Radja itoe, soepaija jang tiga itoe atau lain-nja intsaf atau ingat akan diri-nja dan bertambah-tambah takoet akan Radja-nja, bermoela di tanja-i orang akan Radja Aradsjir ja-itoe taulan jang mana patoet akan taulan Radja Aradsjir itoe, maka kata Radja: hej mantri jang berboedi jang dapat berkata-kata pada sesoeatoe kesoekaran dan dapat membitjarakan pekardjaän jang terboenji, karana mantri jang berboedi itoe perhimpoenan rahsia Radja djoea. Bermoela terseboet di dalam kitab Tahhkhekhatoe'l-wazir bahoea antara pekardjaän Radja dengan mantri itoe anam perkara tadapat tiada pada-nja, pertama apabila mantri itoe berboeat salah dari pada sebab alpa-nja, handakhlah Radja itoe djangan di hoeloe morka atas-nja sebab kesalahan-nja itoe, haros di ampoeni dan di ingatkan dari pada

مريكئيت مملیهراکن دان مڤرجاکن تحت
کراجائن مک هارسله ڤولق راج مملیهراکن
دي دڠن ڤليهار يڠ ايلق دان ممنوهي
کهندقن دان نڬراهي دڠن نڬراه يڠ سمڤرن
سڤاي جاد تنڤله هانيين مڤرجاکن ڤکرجائن
تحت کراجائن ايت دڠن سوکان مک
بارڠ سياڤ انتار مريکئيت دڤرايڠتکن
ڤکرجائن رجان اتو ملوڤاکن ڤرنتهن مک
هندقله راج مڤورهکن تيڠ اورڠ ايت
مڠيڠتکن دان اجرکن ڤدان دان جک
تياد جوک ماو داويين فعلن ايت مک
هارس دشکساي بدنن اتو ارتان يڠ
ڤاتوت اکن کسلاهن اوله راج ايت سڤاي
يڠ تيڠ ايت اتو لاينن انصاف اتو ايڠت
اکنديرين دان برتمبه٢ تاکوت اکن رجان
برمول دتڤاي اورڠ اکن راج اردشير يائيت
تولن يڠ مان ڤاتوت اکن تولن راج اردشير
ايت ملک کات راج هي منتري يڠ بربدي
يڠ دافت برکات٢ ڤد سسوات کسکارن
دان دافت ممبچراکن ڤکرجائن يڠ تربون
کارن منتري يڠ بربدي ايت ڤرهمڤونن
رهسيا راج جوا برمول ترسبت ددالم کتاب
تحفيقة الوزير بهو انتار ڤکرجائن راج دڠن
منتري ايت انم ڤرکار تاءدافت تياد ڤدان
ڤرتام اڤبيل منتري ايت بربوات ساله در
ڤد سبب الڤان هندقله راج ايت جاڠن
دهول مرک اتسن سبب کسلاهن ايت
هارس دامڤوني دان دايڠتکن در ڤد سالهن
دڤک تيڠ کال اڤبيل اي بربوات ساله
جوا مک دحکمکن اتسن دڠن ڤاتوت
کسلاهن دان حکم يڠ عادیل کدو اڤبيل

salah-nja hingga tiga kali, apabila ia berbocat salah djoea maka di hhoekoemkan atas-nja dengan patoet kesalahan-nja dan hhoekoem jang ádil, kadoewa apabila mantri itoe soedah kaija maka djangan Radja itoe thamá akan arta mantri itoe, karana arta itoe arta Radja djoea jang di brikan pada-nja, maka betapa jang soedah di brikan kapada orang maka di ambil poelakh tiada haros jang di mekiën itoe, karana segala manoesia djahat djoea istemewa poelakh segala Radja-radja terlebih poelakh djahat-nja dan áib-nja, karana perboeatan jang di mekiën itoe boekan perboeatan orang jang bangsawan, kata Oélama: di dalam kitab Natsihhoe 'lmoeloek, barang sesoeatoe jang soedah di brikan orang maka di ambil balikh maka adalah dosa-nja di oempamakan seperti sesa-orang moentah maka moentah-nja itoe di makan poelakh pada-nja, ini kata Sjech Athar di dalam kitab Asrar; *Ini beijana manandakaha mardá fi banda jazaneila choerdan ankú banda;* arti-nja: pekardjaän jang di brikan di ambil poela itoe seperti perkataän jang telah laloe, katiga djikalo mantri itoe berkahandakh kapada Radja barang sesoeatoe jang patoet maka haros di bri oleh Radja kahandakh-nja itoe, kaämpat djikalo mantri itoe handakh mengadap pada barang koetika handakhlah di temoe-i djangan ia balikh tiada bertemoe, kalima djikalo perkataän mantri itoe djahat melainkan tsabar djoea, tiada haros di dengar kata-nja jang djahat itoe, kaänam barang rahsia dalam hati Radja haros di katakan pada-nja, karana mantri jang baik itoe dapat rahsia Radja djoega, djangan di

منتري ايت سده كاي مك جاڠن راج
ايت طمع اكن ارت منتري ايت كارن
ارت ايت ارت راج جوا يڠ د بريكن ڤدان
مك بتاف يڠ سده د بريكن كڤد اورڠ مك
ذ امبل ڤولق تياد هارس يڠ د مكين ايت
كارن سكل مانسي جاهت جوا استميو ڤولق
سكل راج٢ ترلبه ڤولق جاهتن دان عايبن
كارن ڤربواتن يڠ د مكين ايت بوكن ڤربواتن
اورڠ يڠ بڠساون كات علما ددالم كتاب
نصيح الملوك بارڠ سنسوات يڠ سده د بريكن
اورڠ مك د امبل بالق مك اداله دوسان
د افماكن سڤرت سسئورڠ منته مك منتهن
ايت د مماكن ڤولق ڤدان اين كات شيخ
عطار ددالم كتاب اسرار* اين بيان مانندكه

مردي في كند يازميل خوردن ان كي كند*
ارتين ڤكرجاڠن يڠ د بريكن د امبل ڤول
ايت سڤرت ڤركتاڠن يڠ تله لالو كتيڠ
جكلو منتري ايت بركبندق كڤد راج بارڠ
سسوات يڠ ڤاتوت مك هارس د بري اوله
راج كبندقن ايت كاءمڤت جكلو منتري
ايت هندق مڤادف ڤد بارڠ كتيك هندقله
د تموي جاڠن اي بالق تياد برتمو كاليم
جكلو ڤركتاڠن منتري ايت جاهت ملينكن
صبر جوا تياد هارس ددڤر كتان يڠ جاهت
ايت كاءنم بارڠ رهسيا دالم هاتي راج هارس
د كتاكن ڤدان كارن منتري يڠ بايك ايت
داڤت رهسيا راج جوك جاڠن د كتاكن
ڤد يڠ لاين در قد منتري جكلو ايسي روهين
سكاليڤون كارن منتري يڠ بديمان دان
ستياون ايت مڤحاصلكن كراجاڠن دان

katakan pada jang lain dari pada mantri, djikalo isi romah-nja sekali-poen, karana mantri jang boediman dan satiawan itoe menghhatsilkan kradjaän dan memenoehi perbandaharan Radja, dan jang di soekakan-nja akan orang jang kaseh akan Radja dan jang bentji oleh segala mantri Radja, dan jang menjombohkan penjakit Radja, maka apabila mendapat mantri jang di mekiën pekarti-nja itoe maka haros Radja itoe memliharakan dia, dan kaijakan dia melemboetkan hati-nja pada barang sesoeatoe jang brapa perkara kesampoernaän pekardjaän itoe, maka kata Radja Bahrama anam perkara: pertama mantri jang dapat di harap barang kata-nja jang dapat membitjarakan serta Radja-nja, kadoewa kenaikan jang baik jang dapat masokh dalam perang dan jang dapat kaloear dalam kepoengan satroe, katiga sendjata jang baik jang dapat memegang dalam perang, kaämpat arta jang dapat mengambil hati segala mantri dan hoeloebalang, kalima handakhlah dalam kota Radja itoe langkap dari pada bedil besar dan ketjil dengan segala sendjata jang lain, kaänam handakhlah astana Radja itoe lengkap dengan arta perhiasan seperti permata jang indah-indah, dan pekain jang molia-molia dan prampoean jang baik-baik roepa-nja, tjitra dari pada Radja Aradsjir berkata, bermoela haros pada segala Radja-radja menoentoet ampat perkara, pertama mantri jang bangsawan serta satiawan dan árif bidjakhsana pada barang pekardjaän, kadoewa bandahara jang bermaloe dan benar, katiga pesoeroeh jang patoet, kaämpat taulan jang membri natschhat, barang siapa

ممنوهي ڤربنداهاران راج دان يڠ د سوكاكنن
اكن اورڠ يڠ كاسيه اكن راج دان يڠ بنچي
اوله سكل منتري راج دان يڠ مڤمبيكن
ڤڤاكت راج مك اڤبيل منداڤت منتري
يڠ دمكين ڤكرتين ايت مك هارس راج
ايت مملييراكندي دان كياكن دي ملمبتكن
هاتين ڤد باڠ سسوات يڠ براڤ ڤركار
كسمڤرناءن ڤكرجاءن ايت مك كات راج
بجرم انم ڤركار ڤرتام منتري يڠ داڤت د هاڤ
باڠ كتان يڠ داڤت ممبچراكن سرت
رجان كدو كنايكن يڠ بايك يڠ داڤت ماسق
دالم ڤرڠ دان يڠ داڤت كلور دالم كڤوڠن
ستڕو كتيڬ سنجات يڠ بايك يڠ داڤت
مميڠ دالم ڤرڠ كاءمڤت ارت يڠ داڤت
مڤمبلى هاتي سكل منتري دان هلبلغ كالبم
هندقله دائم كوت راج ايت لڠكڤ در قد
بديل بسر دان كچيل دڠن سكل سنجات
يڠ تين كاءنم هندقله استان راج ايت لڠكڤ
دڠن ارت ڤرهياسن سڤرت ڤرمات يڠ انده٢
دان ڤكاين يڠ ملي٢ دان ڤرمڤون يڠ بايك٢
روڤان چترا در ڤد راج اردشير بركات برمول
هارس ڤد سكل راج٢ منتوت امڤت
ڤركار ڤرتام منتري يڠ بڤساون سرت ستياون
دان عارف بجقسان ڤد باڠ ڤكرجاءن كدو
بندهارا يڠ برمانو دان بنر كنيڬ ڤسوره يڠ
ڤداڤت كاءمڤت تولن يڠ ممبري نصيحت
باڠ سياڤ يڠ اد ڤدان امڤت ڤركار اين
سمڤرناءن تحت كراجاءنن برمول ترسبت
ددائم كتاب احكم الحكماء بهو تياد داڤت
مڤرجاكن تحت كراجاءن ملينكن دڠن سكل
تولن يڠ بريدي دان برايمان دان برعلم دان

jang ada pada-nja ampat perkara ini sampoernalah tahhta kradjaän-nja. Bermoela terseboet di dalam kitab Ahhkamoe'lhhoekma, bahoea tiada dapat mengardjakan tahhta kradjaän melainkan dengan segala taulan jang berboedi dan beriman dan berilmoe dan beradap dan beringat dan dermawan dan bangsawan dan betoel hati-nja dan benar perkataän-nja dan bitjara-nja, dan djika ada jang di mekiën itoe berbahgialah doenia acherat; bermoela terseboet di dalam kitab Tsifatoe'lwazir, bahoea segala mantri itoe tadapat tiada pada-nja lima perkara soepaija sampoerna pekardjaän-nja, pertama handakhlah sangat ingat pada barang kerdja jang handakh di kerdjakan-nja itoe, betapa ia kesoedahan-nja pekardjaän-nja itoe, kadoewa handakhlah mantri itoe sangat berkira-kira dan oesaha, soepaija segala pekardjaän dan perkataän jang tersemboenji itoe njata pada-nja sebab oesaha-nja, katiga handakhlah mantri itoe betoel hati-nja pada segala hhal pekardjaän, kaämpat handakhlah mantri itoe sangat memliharakan rahsia Radja-nja, kalima handakhlah mantri itoe brani berkata-kata dan brani barang soeatoe pekardjaän jang benar, bermoela terseboet di dalam kitab itoe djoea mengatakan handakhlah mantri itoe sangat tabar dan mendjaohi perkataän jang tiada benar, dan senantiasa ingat mendjagakan pekardjaän Radja, dan di lihat-nja pekarti Radja itoe tiada baik membri kedji dan fih atas Radja-radja, maka handakhlah membri ingat pada Radja dan dengan kata jang lemah lemboet jang manis-manis pada koetika jang haros, dan fbarat dan tamsil

برادڤ دان برايغت دان درماوان دان
بغساوان دان بتول هاتين دان بنر ڤركتائنن
دان بچاران دان جڬ اد يغ دمكين ايت
بربيڬياله دنيا اخرة بومول ترسبت ددالم
كتاب صفت الوزير يهو سڬل منتري ايت
تائداڤت تياد ڤدان ليم ڤركار سڤاي سمڤرن
ڤكرجائنن ڤرتام هندقله ساڠت ايغت ڤد
باڠ كرج يغ هندق دكرجاكنن ايت بتاڤ
اي كسداهنن ڤكرجائنن ايت كدو
هندقله منتري ايت ساڠت بركيراء دان
اسيا سڤاي سڬل ڤكرجائن دان ڤركتائن يغ
ترسمبون ايت پات ڤدان سبب اسيان
كتيڬ هندقله منتري ايت بتول هاتين
ڤد سڬل حال ڤكرجائن كائمڤت هندقله
منتري ايت ساڠت ممليهراكن رهسيا رجان
كاليم هندقله منتري ايت براني بركات٢١
دان براني باڠ سوات ڤكرجائن يغ بنر
بومول ترسبت ددالم كتاب ايت جوا
مڤتاكن هندقله منتري ايت ساڠت صبر
دان منجاوهي ڤركتائن يغ تياد بنر دان
سننتياس ايغت منجاكاكن ڤكرجائن راج
دان دليڤتن ڤكرتي راج ايت تياد بايك
ممبري كجي دان عايب اتس رج٢١ مك
هندقله ممبري ايغت ڤد راج دان دڠن
كات يغ لمه لمبت يغ مانس٢ ڤد كتيك
يغ هارس دان عبارت دان تمسيل دان
خبر يغ اندء٢ ڤد حال ممليهراكن رجان ڤد
سڬل كجيڤاتن بومول جكلو مرك راج اتس
منترين كارن سوات ڤكرجائن جاڠنله
د تاره ڤد هانين دان سوكاكن جوك هاتي
راج دان ڤد كتيك يغ بايك د ڤتاكن ڤد

dan chabar jang indah-indah pada hhal memliharakan Radja-nja pada segala kedjahatan, bermoela djikalo morka Radja atas mantri-nja karana soeatoe pekardjaän djanganlah di taroh pada hati-nja, dan soekakan djoega hati Radja, dan pada koetika jang baik di njatakan pada Radja jang benar pekardjaän itoe dengan perkataän jang manis, maka barang siapa Radja-radja ada menaroh mantri jang babal jang tiada berílmoe maka kradjaäu Radja itoe seperti awan jang laloe tiada toeroen hoedjan barang satitik djoea poen, adapoen mantri jang árif bidjakhsana itoe seperti awan jang menoeroenkan hoedjan dari pada-nja menoembohkan segala toemboh-toembohan pada tiap-tiap hari djoea. Bermoela pada soeatoe hari Radja Noesjirwan bertanja kapada mantri-nja jang bernama Joenan, hej Joenan tjitra-i akan kami dari pada perboeatan segala Radja-radja: maka sambah Joenan ja-sjaha alan atas anam perkara, pertama Radja itoe dengan kabenaran-nja djoea dalam kradjaän-nja tiada di perkenankan-nja segala jang salah dalam kradjaän-nja, kadoewa barang pekardjaän-nja Radja itoe dengan tahoe-nja, boekan dengan babal-nja dan alpa-nja, katiga tiada sangat morka melainkan dengan tsabar djoea dan di prikhsa-i hhal orang jang salah itoe, kaämpat di sigrakan pada hhal pekardjaän jang kabedjikan, kalima di perlambatkan pekardjaän jang kedjahatan dan mendjaohi dia, kaënam menghhoekoemkan diri-nja sama dengan segala manoesia jang di bawah hhoekoem-nja, maka kata Radja Noesjirwan: hej Joenan betapa kelakoean se-

راج ٢ يڠ بنر ڤكرجاءن ايت دڠن ڤركتاءن
يڠ سادس ٢ مك باڠ سياف راج ٢ اد منارة
منتري يڠ ببل يڠ تياد برعلم مك كراجاءن
راج ايت سڤرت اوان يڠ لالو تياد تورن
هوجن باڠ ستيتك جوا ڤون ادڤون منتري
يڠ عارف بحڤسان ايت سڤرت اوان يڠ
منورنكن هوجن در ڤدان منمبيكن سڠل
نمبوة ٢ هن ڤد تيڠ ٢ هاري جوا برمول
ڤد سوات هاري راج نوشروان برتان كڤد
منتريين يڠ برنام يونن هي يونن چترائي
اكن كام در ڤد ڤربواتن سڠل راج ٢ مك
سمبة يونن ياشاه عالم اتس انم ڤركار ڤرتام
راج ايت دڠن كبنارنن جوا دالم كراجاءنن
تياد د ڤركنكنن سڠل يڠ ساله دالم كراجاءنن
كدو باڠ ڤكرجاءنن راج ايت دڠن تاهون
بوكن دڠن ببلن دان الڤان كتيڠ تياد
ساڤت مرك ملينكن دڠن صبر جوا دان
د ڤرقساي حال اورڠ يڠ ساله ايت كاءڤت
د سڠراكن ڤد حال ڤكرجاءن يڠ كبجيكن
كاليم د ڤرلمبتكن ڤكرجاءن يڠ كجاتن دان
منجاوهي دي كاءنم مڤحكمكن ديرين سام
دڠن سڠل مانسي يڠ د باوة حكمن مك
كات راج نوشروان هي يونن بتاڤ كلاكون
سڠل راج ٢ اكن سڠل يڠ د باوة حكمن مك
سمبة منتري يونن ياشاه عالم ادڤون كلاكون
عادیل سڠل راج ٢ ايت دڠن ايڤت جوا
بوكن دڠن الڤان دان صبر جوا بوكن دڠن
سڠران دان جكلو د ڤرلوله اورڠ يڠ مڤحاصلكن
ڤكرجاءن رجان مك هندڤله د ظاهيركن
سوكان راج ايت دان بسركن اكندي دان
تنتوكن مريكءيت ماسيڠ ٢ مرتبتن دان ڤڠكتن

gala Radja-radja akan segala jang di bawah hhoekoem-nja, maka sambah mantri Joenan: ja-sjaha álam adapoen kelakoean ádil segala Radja-radja itoe dengan ingat djoea boekan dengan alpa-nja, dan tsabar djoea boekan dengan sigra-nja, dan djikalo di peroleh orang jang menghatsilkan pekardjaän Radja-nja maka handakhlah di thlahirkan soeka-nja Radja itoe, dan besarkan akan dia dan tentoekan marika itoe masing-masing mertabat-nja dan pangkat-nja masing-masing patoet akan nama-nja, soepaija djangan bertjampoer pangkat sa-orang pada sa-orang dan tiadalah berdengki-dengkian dan berbantah-bantahan, maka djadi mámorlah negri dan mesjhorlah nama kabedjikan Radja itoe, maka titah Radja Noesjirwan: hej Joenan bebrapa perkara kabedjikan segala ráijat, maka sambah Joenan: ja-sjaha álam adapoen kabedjikan ráijat ampat perkara, pertama ádil Radja-nja, kadoewa intsaf Radja-nja, katiga kaseh Radja-nja, kaämpat morka Radja-nja, maka barang siapa Radja mengardjakan jang ampat perkara itoe sentosalah kradjaän-nja, dan segala orang jang di bawah-nja poen ridla dan takoet, maka segala marika itoe poen bertambah-tambah djoea berboeat kabakhtian pada Radja-nja, maka titah Radja Noesjirwan benar kata-moe: hej Joenan handakhlah tambahi lagi perkataän jang baik, maka sambah mantri Joenan: ja-sjaha álam handakhlah Radja itoe apabila mendapat orang bangsawan besarkan akan dia, dan djangan di besarkan akan orang jang koerang bangsa-nja, karana djadi katjelaän Radja djoea, dan djikalo menghatsilkan pe-

ماسيغ٢ ڤانوت اكن نمان سڤاي جاڠن
برچمڤر ڤڠكت سؤورڠ ڤد سؤورڠ دان تيادالة
برد٤كي٢ين دان بربنتا٢هن مك جاد معمورلة
نڬري دان مشهورلة نام كبجيكن راج ايت
مك تيتة راج نوشروان هي يونن ببراڤ
ڤركار كبجيكن سكل رعيت مك سمبة
يونن ياشاه عالم ادڤون كبجيكن رعيت امڤت
ڤركار ڤرتام عاديل رجان كدو انصاف رجان
كتيك كاسيه رجان كامڤت مرك رجان
مك باڠ سياف راج مغرجاكن يڠ امڤت
ڤركار ايت سنتوسالة كراجاڠن دان سكل
اورڠ يڠ د باوهن ڤون ريضا دان تاكوت مك
سكل مريكئيت ڤون برتمبة٢ جوا بربوات
كبڤتين ڤد رجان مك تيتة راج نوشروان
بنر كتام هي يونن هندقلة تمباهي لاڬ
ڤركتاءن يڠ بايك مك سمبة منتري يونن
ياشاه عالم هندقلة راج ايت اڤبيل مندافت
اورڠ بڠساوان بسركن اكندي دان جاڠن
د بسركن اكن اورڠ يڠ كورڠ بڠسان كارن
جاد كچلاءن راج جوا دان جكلو مفحاصلكن
ڤركرجاءن راج سكاليڤون ملينكن د نڬراهي
ارت دان ڤكاين يڠ اندة٢ جوا تياد هارس
د بسركن مك جڬ راج ايت هندق
ممبسركن سسؤورڠ هندقلة صبر دان كياة
يڠ ڤانوت اڤبيل پات ڤكرتين ڤد سكل
ڤركرجاءن مك بهرو د بسركن اكندي كارن
ممبسركن اتو مرندهكن دي دڠن سڬران
كچلاءن جوا ڤد راج برمول هارس انس
راج ايت ايڠت٢ ڤد سكل ڤربوات دالم
تحت كراجاءن دڠن حكم دان ڤرقس دان
سياست سڤاي سكل منتري دان خلبغ

kardjaän Radja sekali-poen melainkan di noegrahi arta dan pekain jang indah-indah djoea, tiada haros di besarkan, maka djika Radja itoe handakh membesarkan sesa-orang handakhlah tsabar dan kira-kira jang patoet, apabila njata pekarti-nja pada segala pekardjaäu maka bahroe di besarkan akan dia, karana membesarkan atau merendahkan dia dengan sigra-nja katjelaän djoea pada Radja, bermoela haros atas Radja itoe ingat-ingat pada segala perboeatan dalam tahhta kradjaän-nja dengan hhoekoem dan prekhsa dan siasat, soepaija segala mantri dan hoeloebalang dan segala hamba Radja djangan berboeat djahat dan anjaja dan membinasakan harta Radja, seperti mantri Radja Kisjtasab, maka titah Radja Noesjirwan: hej Joenan betapa perboeatan mantri Radja Kisjtasab itoe: maka sambah mantri Joenan jasjaha álam adalah Radja Kisjtasab namanja ialah jang mesjhor pada zaman itoe kabesaran-nja dan kamoliaän-nja, maka di besarkan-nja sesa-orang di djadikan-nja mantri dan di srahkan-nja pada-nja pekardjaän jang besar, dan harap Radja itoe pada-nja karana di lihat Radja sangat baik perboeatan-nja, maka pada soeatoe hari berdatang sambah mantri itoe pada Radja-nja, ja-sjaha álam adapoen segala ráijat itoe dari pada kabenaran sjaha álam mengasihi dia, maka loepa marika itoe akan diri-nja dan segala pekardjaäu sjaha álam, tiada djadi sebab koerang takoet-nja handakhlah kita bri takoet akan marika itoe soepaija segala ráijat takoet, maka Radja poen pertjaijaäah akan dia, maka kata Radja: mana jang baik bitjara-moe kerdjakan-

دان سكل چمب راج جاعن بربوات جاهت
دان انياي دان ممبناساكن هرت راج سفرت
منتري راج كشتاسب مك تينه راج
نوشروان هي يونن بتاف ثربواتن منتري راج
كشتاسب ايت مك سمبه منتري يونن
ياشاه عالم اداله راج كشتاسب نمان ايله
يغ مشهور ثد زمان ايت كبسارنن دان
كصليانن مك د بسركنن سسؤورغ د جديكنن
منتري دان د سرهكنن ثدان فكرجانن يغ
بسر دان هارف راج ايت ثداث كارن
د ليت راج ساعت بايك ثربواتنن مك
ثد سوات هاري برداتغ سمبه منتري ايت
ثد رجان ياشاه عالم ادثون سكل رعيت
ايت در ثد كبنارن شاه عالم مثاسيي دي
مك لوف مريكئيت اكنديرين دان سكل
فكرجانن شاه عالم تياد جاد سبب كورغ
تاكوتن هندقله كيت بري تاكوت اكن
مريكئيت سفاي سكل رعيت تاكوت مك
راج ثون ثرچياله اكندي مك كات راج
مان يغ بايك بچارام كرجاكنله اولم مك
اقبيل منتري ايت ثولغ كروميين مك مڤوره
ممباو سورت ثد سكل نكري دان كمفغ
مك ددالم سورت ايت مغتاكن بيو راج
ساعت مرك انس رعيت هندقله اعكو
سكلين دانغ ممباو دثن ثرسمباهن يغ بايك٢
يغ ثاتوت ثد راج مك سكل فيبق نكري
دان كمفغ داتغله سكل راج٢ دان سكل
منتري هلبغ دان سكل اورغ كاي٢ ممباو
بندا يغ انده٢ در ثد سبب تاكوتن مك
كات سكلين مريكئيت بتاف دافت همب
مغادف راج كارن راج مرك انس همب

lah oleh-moe, maka apabila mantri itoe poelang karomah-nja maka menjoeroh membawa soerat pada segala negri dan kampong, maka di dalam soerat itoe mengatakan bahoea Radja sangat morka atas ráijat handakhlah angkau sekaliën datang membawa dengan persambahan jang baik-baik jang patoet pada Radja, maka segala fihakh negri dan kampong datanglah segala Radja-radja dan segala mantri hoeloebalang dan segala orang kaija-kaija membawa banda jang indah-indah dari pada sebab takoet-nja, maka kata sekaliën marika itoe betapa dapat hamba mengadap Radja karana Radja morka atas hamba sekaliën, maka kata mantri itoe: djikalo belon sampe maout kamilah melepaskan kamoe sekaliën akan pekardjaän Radja djadilah kami takoet djoea mengadap Radja, tetapi dari pada kasoekeran kamoe sekaliën mengadap djoea kami, maka pada tiap-tiap hari di bawa-nja marika itoe kapada Radja kapintoe Radja djoea, karana mengambil opah dari pada marika itoe, maka di lepaskan-nja di mekiënlah perbocatan-nja hingga bebrapa lama-nja, maka ráijat sekaliën poen djadi miskin dan lemahlah ia maka hhatsil-lah Radja poen koeranglah dan perbandarahan poen hampalah dari pada tiada masokh arta, maka Radja sekali-kali tiada tahoe akan hhal-nja karana harap akan kabenaran mantri itoe, maka zaman itoe ada soeatoe Radja lain bersatroe dengan Radja Kisjtasab itoe, maka Radja itoe mendengar chabar segala ráijat Radja Kisjtasab itoe terlaloe amat kesoekaran dari pada anjaja mantri-nja dan segala hoeloebalang poen lemahlah dari pada

سكلين مك كات منتري ايت جكلو بلون
سمڤي ماوة كاميله ملاڤسكن كامو سكلين اكن
ڤكرجائن راج جديله كام تاكت جوا مڠادف
راج تتاف در ڤد كسكارن كامو سكلين
مڠادف جوا كام مك ڤد تيڤ٢ هاري
دباوان مريكئيت كڤد راج كڤنتو راج جوا
كارن مڠمبل اوڤه در ڤد مريكئيت مك
د لڤسكنن د مكينله ڤربواتنن هڠك ببراف
لمان مك رعيت سكلين ڤون جاد مسكين
دان لمڽله اي مك حاصلله راج ڤون
كورڠله دان ڤربندراهن ڤون همڤاله در ڤد
تياد ماسق ارت مك راج سكالي٢ تياد
تاهو اكن حالن كارن هارڤ اكن كبنارن
منتري ايت مك زمان ايت اد سوات
راج لاين برستروده ڠن راج كشتاسب ايت
مك راج ايت مندڠر خبر سكل رعيت
راج كشتاسب ايت ترلالو امت كسكارن در
ڤد اڽياي منترين دان سكل هلبلغ ڤون
لمڽله در ڤد لاڤون مك داتڤله د سرڠن
كنكري راج كشتاسب مك راج ڤون مڤوره
ممبوك ڤربندهاران هندق مڠلورکن ارت
سڤاي د نكرهكن ڤد سكل هلبلغ دان لشكر
يڠ مڠرجاكن ڤكرجائن ڤرڠ ايت مك
د لييت ڤربندهاران ايت كوسڠ سواتڤون
تياد داڤت يڠ هندق د بلنجاكن مك هلبلغ
دان لشكر سكلين ڤون تياد داڤت ملاون
موسه در ڤد لمڽله دان لاڤون مك كورڠ
بلنجان مك ديمله ددالم كوت تياد داڤت
كلور ملاوان سترون مك باڤڤله نكري راج
كشتاسب ايت د رمڤسن دان د بنساكنن
لالو ڤولڠ كنكرين مك راج كشتاسب ڤون

lapar-nja, maka datanglah di srang-nja ka-negri Radja Kisjtasab, maka Radja poen menjoeroh memboeka perbandaharan handakh menglocarkan arta soepaija di noegrahkan pada segala hoeloebalang dan lasjkar jang mengardjakan pekardjaän prang itoe, maka di lihat perbandaharan itoe kosong soeatoe-poen tiada dapat jang handakh di blandjakan, maka hoeloebalang dan lasjkar sekaliën poen tiada dapat melawan moesoeh dari pada lemahlah dan lapar-nja, maka koerang belandja-nja maka diamlah di dalam kota tiada dapat kaloear melawan satroe-nja, maka banjakhlah negri Radja Kisjtasab itoe di rampas-nja dan di binasakan-nja laloe poelang ka-negri-nja, maka Radja Kisjtasab poen terlaloe amat sakit hati-nja dan maloe-nja pada segala Radja-radja jang lain, karana telah mesjhor kradjaän-nja dan kabesaran-nja itoe, maka dari pada sebab itoe sangat mesghol-nja tiadalah dapat doedokh dengan santosa-nja, maka pada soeatoe hari pergi Radja Kisjtasab bermain-main kapadang itoe, maka di lihat-nja banjak Domba dan Kambing, di lihat-nja ada saboewah chimah maka di pintoe chimah itoe ada tergantoeng doewa ekor Andjing, maka Radja pergi kasabelah chimah itoe laloe toeroen dari atas koeda-nja maka masokh doedokh di dalam chimah itoe, maka apabila orang jang ampoe-nja chimah melihat Radja Kisjtasab maka sigra datang mengadap Radja serta membawa hidangan dari pada makan-makanan barang sedapat-nja di dalam padang itoe, maka titah Radja pada orang itoe tiada akoe maoe makan djika belon di tjitrakan pri perboeatan ka-

ترلالو امت ساکت هاتين دان مالون ڤد
سكل راج٢ يڠ لاين كارن تله مشهور كراجائنن
دان كبسارنن ايت مك در ڤد سبب
ايت ساڠت مسغولن تيادالة دافت دودق
دڠن سنتوسان مك ڤد سوات هاري ڤرڠ
راج كشتاسب برماين٢ كڤادڠ ايت مك
د ليڤتن باڤق دمب دان كمبڠ د ليڤتن اد
سبوه خيمه مك د ڤنتو خيمه ايت اد
ترڬنتڠ دو ايكر انجڠ مك راج ڤرڠ كسبلة
خيمه ايت لالو تورن دريانس كودان مك
ماسق دودق ددالم خيمه ايت مك اڤيل
اورڠ يڠ امڤون خيمه مليڤت راج كشتاسب
مك سڬرا داتڠ مڤادف راج سرت ممباو
هيداڠن در ڤد ماكن٢نن بارڠ سداڤتن
ددالم ڤادڠ ايت مك تيته راج ڤد اورڠ
ايت تياد اكو ماو ماكن جڬ بلون د چتراكن
ڤري ڤربواتن كام دو ايكر انجڠ ڤد ڤنتو خيمه
اين اڤ سببن كتاكنله كام دڠر مك سمبه
اورڠ ايت ياشاه عالم در ڤد خيانت انجڠ
ايت اكن ارت ڤاتك مك ڤاتك ڬنتڠ
كدو ايكر انجڠ ايت ادڤون ڤاتك ڤليڤراكن
كارن مليڤتكن كمبڠ دان دمب ايت سڤاي
جاڠن مناكل سڬل بناتڠ يڠ جاهت ڤدان
مك سلمان ساڠت بايك كدو انجڠ اين
مملڤراكن دمب دان كمبڠ ڤاتك تياد دافت
بناتڠ يڠ جاهت ممبري مضرة اكندي مك
اڤيل ڤاتك ليڤت امت بايك ايڤتن دان
جڬان مملڤراكن ڤاتك دان ارت ڤاتك
مك ڤاتك ڤون هارڤله ڤدان دان الڤانه
ڤاتك اكن دمب دان كمبڠ ڤاتك ايت
مك اد سوات بناتڠ دالم هوتن اين كيركه

moe doewa ekor Andjing pada pintoe chimah ini, apa sebab-nja katakanlah kami dengar, maka sambah orang itoe: ja-sjaha álam dari pada chianat Andjing itoe akan arta patek maka patek gantoeng kadoewa ekor Andjing itoe, adapoen patek peliharakan karana melihatkan Kambing dan Domba itoe soepaija djangan menakal segala binatang jang djahat pada-nja, maka selama-njat sangat baik kadoewa Andjing ini memliharakan Domba dan Kambing, patek tiada dapat binatang jang djahat membri medlarat akan dia, maka apabila patek lihat amat baik ingat-nja dan djaga-nja memliharakan patek dan artá patek, maka patek poen haraplah pada-nja dan alpalah patek akan Domba dan Kambing patek itoe, maka ada soeatoe binatang dalam hotan ini Kirkah nama-nja pada bahasa farsi, besar-nja seperti Andjing, maka Kirkah itoe betina berkaseh-kasehan dengan Andjing ini, dan apabila datang kapada Kambing maka kadoewa Andjing itoe diam tiada di selokh-nja hanja berma-in-main djoega Andjing itoe, maka Kirkah itoe di gigit-nja saëkor Kambing di bawa-nja kadalam hotan di makan-nja, dan pada tiap-tiap hari di mekiën djoega perboeatan Andjing dengan Kirkah itoe, maka pada soeatoe hari patek lihat sangatlah koerang Domba dan Kambing itoe apa sebab-nja, maka patek bersemboenji pada soeatoe tampat maka patek antikan dari djaoh maka patek lihat datang saëkor Kirkah bermain-main dengan Andjing itoe, maka di tangkap-nja saëkor Kambing di bawa-nja kadalam hotan, maka Andjing itoe diam djoea maka njatalah pada patek sebab kabinasaän

نمان ڤد بياس فرسي بسرن سڤرت انجڠ
مک کيرکه ايت بتين برکسه٢هن دڠن
انجڠ اين دان اڤبيل داتڠ کڤد کمبڠ مک
کدو انجڠ ايت ديم تياد د سلڤن هان
برمايين٢ جوک انجڠ ايت مک کيرکه ايت
د کيکتن سئيکر کمبڠ د باوان کدالم هوتن
د ماکنن دان ڤد تيڤ٢ هاري د مکين جوک
ڤربواتن انجڠ دڠن کيرکه ايت مک
ڤد سوات هاري ڤاتک ليمت ساعتله کورڠ
دمب دان کمبڠ ايت اڤ سببن مک
ڤاتک برسمبون ڤد سوات تمڤت مک
ڤاتک انتيکن در جاوه مک ڤاتک ليمت
داتڠ سئيکر کيرکه برمايين٢ دڠن انجڠ ايت
مک د تڠکڤن سئيکر کمبڠ د باوان کدالم
هوتن مک انجڠ ايت ديم جوا مک پتاله
ڤد ڤاتک سبب کبنسائن دمب دان کمبڠ
اين کارن انجڠ ايتوله ساعت ساکت
هاتي ڤاتک در ڤد خيانت انجڠ ايت
ڤاتک هارڤ مک اي برښوات يڠ د مکين
انيله سببن مک ترڠنتڠ کدو انجڠ ايت
ستله راج کشتاسب مندڠرکن چترا د مکين
ايت مک راج ايتڤون سکرا کمبالي کنکرين
ددالم هاتي راج بهو انجڠ ايت سوات
ايشارت جوا ڤد اکو مک تاءداڤت تياد اکو
بچاراکن جوک حال اين کارن سکل رعيت
امڤمان دمب دان کمبڠ دان اکو سڤرت
کملان دان منتريکو سڤرت انجڠ دان ستروکو
ايت سڤرت کيرکه مک راج کشتاسب
ڤون مڤوره ممڤکل جورو تواس ڤربندهاران
د سورهن باوا سکل د ڤتر کيرا١ حاصيل نکري
لالو د باوا سرت د بوک دان د ليمت ددالم

Domba dan Kambing ini, karana Andjing itoelah sangat sakit hati patek dari pada chianat Andjing itoe, patek harap maka ia berboeat jang di mekiën inilah sebab-nja, maka tergantoeng kadoewa Andjing itoe, setelah Radja Kisjtasab mendengarkan tjitra di mekiën itoe maka Radja itoe-poen sigra kombali ka-negri-nja, di dalam hati Radja bahoea Andjing itoe soeatoe isjarat djoea pada akoe, maka tadapat tiada akoe bitjarakan djoega hhal ini karana segala ráijat oempama-nja Domba dan Kambing, dan akoe seperti komala-nja, dan mantri-koe seperti Andjing dan satroe-koe itoe seperti Kirkah, maka Radja Kisjtasab poen menjoeroh memanggil djoeroe toelis perban-daharan di soeroh-nja bawa segala daftar kira-kira hhatsil negri, laloe di bawa serta di boeka dan di lihat di dalam daftar itoe tiada ada hhatsil masokh kedalam perban-daraḥan, telah brapa lama-nja maka Radja poen menjoeroh megantoengkan mantri itoe pada pintoe negri seperti Andjing tergan-toeng pada pintoe chimah itoe, setelah Ra-dja Noesjirwan mendengar tjitra itoe maka ia-poen mengoetjap sjokor akan toehan me-noegrahi kami mantri Joenan amat boedi-man, tiada seperti mantri Radja Kisjtasab membinasakan Radja-nja, maka sambah man-tri Joenan: ja-sjaha álam barang siapa Ra-dja-radja tiada ingat segala orang jang ter-tantoe dari pada segala khaom kaloewarga-nja dan tiada mengambil segala orang jang bangsawan, nistjaija tiada ingat akan se-gala ráijat-nja; bermoela handakhlah Ra-dja itoe senantiasa ingat djangan alpa, dji-ka ia alpa nistjaija menjesal ia achir-nja,

دفتر ايت تياد اد حاصيل ماسق كدالم
ڤوبندهاران تله ببراڤ لمان مك راج ڤون
مڤوره مكنتڤكن منتري ايت ڤد ڤنتو نكري
سڤرت انجڠ ترڬنتڠ ڤد ڤنتو خيمه ايت
ستله راج نوشروان مندڠر چترا ايت ملڬ
ايڤون مڤوچڤ شوكر اكن توهن منكراجاي
كام منتري يونن امت بديمان تياد
سڤرت منتري راج كشتاسب ممبنساكن
رجان مك سمبه منتري يونن ياشاه عالم
باڠ سياڤ راج٢ تياد ايڠت سكل اورڠ
بڠ ترتنتو در ڤد سكل قاوم كلورڬان دان
تياد مڤمبل سكل اورڠ بڠ بڠساوان نسچاي
تياد ايڠت اكن سكل رعيتن برمول هندقله
راج ايت سنتياس ايڠت جاڠن انڤا
جك اي انڤا نسچاي مڤسل اي اخرت
سڤرت راج كشتاسب دان جكلو ايڠت اكن
حال سكل رعيتن نسچاي ترڤوجيله اي در
ڤد افتار سكل راج٢ سڤرت راج اردشير دالم
تحت كراجاءنن دڤوج اورڠ اكندي مك
تيته راج نوشروان هي يونن بتاڤ راج اردشير
ايت ددالم تحت كراجاءنن مك سمبه
يونن ياشاه عالم ادڤون راج اردشير ايت
ايڠت اي اكن كراجاءنن اڤيبل اد داتڠ
اورڠ باڤق مڠادڤ مك كات راج اردشير
اڠكو سمالم دمكين كتام اتو دمكين ڤكرجاءنم
دان اڠكو ماكن دڠن سيانو دان اڠكو تيدر
سرت سيانو اتو لاينن باڠ ڤربواتن سكل
منتريين دان رعيتن دالم سوات كمڤڠ دان
رومه دكتاكن اوله راج اردشير تيادالله اي
برسلاهن باڠ سوات بڠ دخبركن اوله راج
اردشير ايت مك سكل منتري هلبلڠ ايت

seperti Radja Kisjtasab, dan djikalo ingat akan hhal segala ráijat-nja nistjaija terpoedjilah ia dari pada antara segala Radjaradja, seperti Radja Aradsjir dalam tahhta kradjaän-nja di poedji orang akan dia, maka titah Radja Noesjirwan: hej Joenan betapa Radja Aradsjir itoe di dalam tahhta kradjaän-nja, maka sambah Joenan: jasjaha álam adapoen Radja Aradsjir itoe ingat ia akan kradjaän-nja, apabila ada datang orang banjakh mengadap, maka kata Radja Aradsjir: angkau samalam di mekiën kata-moe atau di mekiën pekardjaän-moe dan angkau makan dengan sianoe dan angkau tidor serta sianoe atau lain-nja, barang perboeatan segala mantri-nja dan ráijat-nja dalam soeatoe kampong dan romah di katakan oleh Radja Aradsjir, tiadalah ia bersalahan barang soeatoe jang di chabarkan oleh Radja Aradsjir itoe, maka segala mantri hoeloebalang itoe dan ráijat sekaliën-nja poen hhëran tertjengang, betapa ia tahoe akan perkataän dan perboeatan segala orang dalam negri ini, maka kata satengah orang: Radja ini menaroh Djin maka Djin itoe membawa chabar kapada-nja, dan kata satengah: Radja ini ahloe'lkasaf mana jang terboenji itoe njata pada-nja, di mekiënlah sangka sa-orang kapada sa-orang Radja itoe, betapa samoeanja sangka orang itoe tiada jang benar, maka jang sabenar-nja itoe ingat-nja Radja djoea dari pada sangat djaga-nja dan oesaha-nja dalam tahhta kradjaän-nja, soepaija dapat menghhoekoemkan dengan ádil-nja dan intsaf antara segala ráijat, setelah Radja Noesjirwan mendengar tjitra ini ter-

دان رعيت سكليئن ڤون حيرن ترچڠڠ بتاف
اي تاهو اكن ڤركتائن دان ڤربواتن سكل
اورڠ دالم نكري اين مك كات ستڠه اورڠ
راج اين مناره جين مك جين ايت ممبلوا
خبر كڤدان دان كات ستڠه راج اين
اهل الكشف مان يڠ تربون ايت پات
ڤدان د مكينله سڠك سورڠ كڤد سورڠ
راج ايت بتاف سموان سڠك اورڠ ايت
تياد يڠ بنر مك يڠ سبنرن ايت ايڠتن
راج جوا در ڤد ساعت جڭان دان اسجان
دالم تحت كراجائن سڠاي داڤت
مڠحكمكن دڠن عديلن دان انصاف انتار
سكل رعيت ستله راج نوشروان مندعرچترا
اين ترلالو امت سوكان مك كتان هي
يونن در ڤد راج٢ يڠ د هول كال اڤ يڠ
تڠكل سكارڠ اين مك سمبه منتري يونن
ياشاه عالم ادڤون يڠ اد تڠكل ددالم دنيا اين
مليئكن نمان دان ڤربواتنن جوا جكلو بايك
ڤربواتنن مك د سبت اورڠ بايك جك
جاهت ڤربواتنن د سبت اورڠ جاهت مك
كات راج نوشروان هي يونن افبيل كام ماتي
مك يڠ تڠكل نام كام دان ڤربواتن كام
مك سيكيان هارسن كام بربوات كبجيكن
سڠاي د سبت اورڠ كام دڠن نام يڠ كبجيكن
كمديين در ڤد موة كام. برمول راج قبات
برتان كڤد منترين براڤ ڤركاريڠ مڠهيلكن
تحت كراجائن سكل راج٢ مك سمبه
منترين ياشاه عالم ليم ڤركاريڠ ممبنساكن
تحت كراجائن سكل راج٢ ايت ڤرتام
ملوڤاكن ديرين در ڤد كراجائنن كدو هارڤ
اكن منترين يڠ تياد بربدي دان تياد بربڠس

laloe amat soeka-nja, maka kata-nja: hej Joenan dari pada Radja-radja jang di hoeloe kala apa jang tinggal sekarang ini, maka sambah mantri Joenan: ja-sjaha álam adapoen jang ada tinggal di dalam doenia ini melainkan nama-nja dan perboeatan-nja djoea, djikalo baik perboeatan-nja maka di seboet orang baik, djika djahat perboeatan-nja di seboet orang djahat, maka kata Radja Noesjirwan: hej Joenan apabila kami mati maka jang tinggal nama kami dan perboeatan kami, maka sekia-nja haros kami berboeat kabedjikan soepaija di seboet orang kami dengan nama jang kabedjikan komediën dari pada maout kami; bermoela Radja Khoebat bertanja kapada mantri-nja, brapa perkara jang menghilangkan tahhta kradjaän segala Radja-radja, maka sambah mantri-nja: ja-sjaha álam lima perkara jang membinasakan tahhta kradjaän segala Radja-radja itoe, pertama meloepakan diri-nja dari pada kradjaän-nja, kadoewa harap akan mantri-nja jang tiada berboedi dan tiada berbangsa menjrahkan pekardjaän akan tahoe-tahoe diri-nja tiada menjoeroh pada-taulan-nja jang berboedi, kaämpat di lambatkan-nja kerdja jang haros, di sigrakan-nja kerdja jang tiada haros, kaänam tiada mengadakan kahandakh-nja itoe; bermoela haros atas Radja-radja tatkala ráijat kasoekeran menoeloeng dia, dan tatkala makanan mahal haros arta perbandaharan di toeloengkan segala ráijat, dan menjoekakan hati segala raijat dan memrikhsa-i hhal marika itoe dan mengambil hati marika itoe dalam kasoekeran, soepaija tetap hati-nja djangan ia berpindah pada negri jang lain.

مڤوهکن ڤکرجائن اکن تاهو٢ ديرين تياد مڤوره
ڤد تولن يڠ بربدي کاءمڤت د لمبتکن
کرج يڠ هارس د سڠراکن کرج يڠ تياد
هارس کاءنم تياد مڤداکن کبندقن ايت
برمول هارس اتس راج٢ تتکال رعيت
کسکارن مڤوڠ دي دان تتکال مکانن مڤل
هارس ارت ڤربندهاران د تلوڠکن سڠل
رعيت دان مڤوکاکن هاتي سڠل رعيت
دان ممرقساي حال مريکئيت دان مڤمبل
کاتي مريکئيت دالم کسکارن سڤاي تتڤ
هاتين جاڠن اي برڤندء ڤد نڠري يڠ لاين
برمول حکايت تتکال نبي سليمان دودق
د ياتس تخت کراجائن دالم اڠين ممباوا
کاءتس ادرا دان سڠل مانسي دان جين
برجالن سرتان يڠ تياد تربيلڠ باڤڤن مک
مڤکوت نبي سليمان جاد بڤکق مک سڠرا
د بتولکن اولہ نبي سليمان مڤکوت ايت تياد
ماو بتول مک کات نبي سليمان هي
مڤکوت کارن اڤ اڠکو تياد ماو بتول مک
کات مڤکوت دڠن ڤرمان الله تعالي اڠکو
بتولکن هاتيم سڤاي اکو بتول برمول ترلبه
کبنسائن سڠل راج٢ دڠن رعيتن ايت اتس
ليم ڤرکار ڤرتام در ڤد منتري يڠ جاهت
کدو ممبنساکن سمان اسلام کتيڠ ممبري
ساکت اکن سڠل اسلام کاءمڤت ممبچراکن
ارت سڠل اورڠ اسلام دڠن خيانت کاليم
سليمت انق استري اورڠ اسلام دڠن
خيانت مک يڠ ليم ڤرکار انيله ممبنساکن
کراجائن راج٢ برمول مک کات راج نوشروان
ترلبه جاهت در ڤد سڠل منتري يڠ ممباوا
رجان ڤد ڤکرجائن ڤرڠ يڠ ددائت د بچاراکن

Bermoela hhikaijat tatkala Nabi Soeleman doedokh di atas tahhta kradjaän-nja dalam angin membawa kaätas adara, dan segala manoesia dan djin berdjalan serta-nja jang tiada terbilang banjakh-nja, maka mahkoeta Nabi Soeleman djadi béngkokh maka sigra di betoelkan oleh Nabi Soeleman mahkoeta itoe tiada maoe betoel, maka kata Nabi Soeleman: hej mahkoeta karana apa angkau tiada maoe betoel, maka kata mahkoeta dengan perman Allah tála, angkan betoelkan hati-moe soepaija akoe betoel; bermoelà terlebih kabinasaän segala Radja-radja dengan ráijat-nja itoe atas lima perkara, pertama dari pada mantri jang djahat, kadoewa membinasakan sama-nja islam, katiga membri sakit akan segala islam, kaämpat membitjarakan arta segala orang islam dengan chianat, kalima melihat anakh istri orang islam dengan chianat, maka jang lima perkara inilah membinasakan kradjaän Radja-radja; bermoela maka kata Radja Noesjirwan; terlebih djahat dari pada segala mantri jang membawa Radja-nja pada pekardjaän prang jang di dapat di bitjarakan lain dari pada prang, karana sekaliën pekardjaäh itoe dapat di bitjarakan dengan arta melainkan dengan njawa, maka orang jang hhamokh itoe di sajangkan-nja arta di blandjakan njawa-nja akan ganti arta-nja, dan lagi Radja itoe djangan masokh sendiri-nja dalam prang melainkan menjoeroh̀kan mantri hoeloebalang djoea, kata hhakim barang siapa berboeat pekardjaän jang dapat di kerdjakan orang lain tiada haros di kerdjakan Radja dengan tangan-nja sendiri, kata Ahloe'lhhikhmat: djika

لاين در قد ڤرغ كارن سكلين ڤكرجاءن ايت
دافت د بچراكن دڠن ارت ملينكن دڠن
پاوا مك اورغ يڠ حمق ايت د سايڠكن
ارت د بلنجاكن پاوان اكن ڬنتي ارتان دان
نڽاوا راج ايت جاڠن ماسق سنديرين دالم
ڤرغ ملينكن مڤورهكن منتري هلبلغ جوا كات
حكيم بارغ سياف بربوات ڤكرجاءن يڠ دافت
د كرجاكن اورغ لاين تياد هارس د كرجاكن
راج دڠن تاڠن سنديري كات اهل الحكمة
جك دافت ممياڠ اولر دڠن تاڠن اورغ يڠ
لاين مك تياد هارس راج ممياڠ دڠن تاڠن
سنديري مك كڤندق ڤركتاءن اين جك
دافت منولكن سترو ايت دڠن تيڤودای
اتو دڠن ارت اتو دڠن بارغ سباڬين يڠ
دافت د جاوهكن سترو ايت مك جاءن
دڠن ڤرغ جك جاد ڤكرجاءن ڤرغ ايت
مك راج دڠن منتري ايت جاءن مليهت
كواسان دان لشكرن دان سنجتان دان برانين
مك هارف اي كواس توهن سرو عالم كارن
سكلين ڤكرجاءن بايك دان جاهت دڠن
كڤندق الله تعالي جوا دان كسداهن ڤكرجاءن
دڠن علمون جوا دان ڤري منڠ دان اله
ايت دڠن تقدير دان قضاء الله تعالي برمول
جك ڤكرجاءن ڤرغ ايت سده كرس دان
هاني سده لمه دان سكل هلبلغ سده باڤق
برچري٢ د تڤه ميدان ڤرغ مك هندقله راج
جاءن مرك كڤد اورغ ايت كارن اي
امڤام هيدوڤن جك دانڠ ماوتن تياد دافت
د هيدوڤكن لاك دان دالم امڤت ڤوله تاهن
عمر مانسي ايت مك بهرو جاد سمڤرن
بدي بچاران دان روڤان مك بتاف دافت

dapat memegang oeler dengan tangan orang jang lain maka tiada haros Radja memegang dengan tangan-nja sendiri, maka kahandakh perkataän ini djika dapat menolakhkan satroe itoe dengan tipoedaija atau dengan arta atau dengan barang sebagi-nja jang dapat di djaohkan satroe itoe, maka djangan dengan prang djika djadi pekardjaän prang itoe maka Radja dengan mantri itoe djangan melihat koeasa-nja dan lesjkar-nja dan sendjata-nja dan brani-nja, maka harap ia koeasa toehan sroe álam karana sekaliën pekardjaän baik dan djahat dengan kahandakh Allah táala djoea dan kesoedahan pekardjaän dengan ílmoe-nja djoea, dan pri menang dan alah itoe dengan takhedir dan khalaö 'llah táala. Bermoela djika pekardjaän prang itoe soedah kras dan hati soedah lemah dan segala hoeloebalang soedah banjakh bertjré-tjré di tengah medan prang, maka handakhlah Radja djangan morka kapada orang itoe, karana ia oempama lidop-nja djika datang maout-nja tiada dapat di hidopkan lagi, dan dalam empat poeloh tahon oémor manoesia itoe maka bahroe djadi sampoerna boedi bitjara-nja dan roepa-nja, maka betapa dapat di binasakan dengan moedah-nja maka haros di tsabarkan dan mengambil hati-nja dengan barang jang lajikh bagi-nja, soepaija kekel kabedjikan Radja-nja soepaija komediën-nja tiada ia berpaling dari pada satroe-nja Radja itoe karana pekardjaän prang itoe terlaloe soeker. Bermoela ada sa-orang Radja Hhasroewin nama-nja berprang dengan Radja Bahrama Djobin, maka Radja Hhasroewin lari di dalam

د بنساکن دڠن مدهن مک هارس د صبرکن
دان مڠمبل هاتين دڠن بارڠ يڠ لايق باڬين
سڤاي ککل کبجيکن رجان سڤاي کمدينن
تياد اي برڤائڠ در ڤد سترون راج ايت
کارن ڤکرجائن ڤرڠ ايت ترلالو سوکر برمول
اد سۏرڠ راج حسروين نمان برڤرڠ دڠن راج
بهرم جوبين مک راج حسروين لاري ددالم
ڤرڠ مک د تڤاي اورڠ اکندي اڤ سببن
مک تونجمب لاري در ڤد راج يڠ کورڠ
کواسان در ڤد تونجمب کارن تونجمب يڠ
ترلبه بسر کراجائن دان ترلبه باڤق لشکر در
ڤدان مک کات راج حسروين ادڤون دالم
ڤرڠ ايت تياد سبب کواساکو اتس کام
يڠ لاري ايت سڤک غايب جوا در ڤد
سکل راج۲ دان کچلائن جوا ڤد سکل هلباڠ
تتاڤ اد کتيکان دان تمڤتن لاري ايت
باڤق منفعت دالمن مک جکلو تياد ماو
لاري ملاون جوا ڤد کتيک ايت نسچاي
باڤق مضرت دالمن برمول برلاون دڠن سترو
ايت سرانس اس ڤرکارت يڠ سڤرکار انيله
ڤرڠ نمان يڠ سرانس ڤرکار ايت تيڤو جوا
ادان دان بچار دان کيرا۲ دڠن يڠ مڤتڤوي
ڤکرجائن ايت دان جک سترو ايت لاري
تياد هارس د ايکوت مريکئيت دان جک
د ايکوت ڤون جاڠن بهان دان بارڠ سياڤ
دافت اکن سترو ايت جاڠن د بونه دان
هارس د نڤسکن دان دکسپاني دان دڤليهاراکن
برمول هندقله منتري ايت ايڠت ڤد

prangan maka di tanja-i orang akan dia apa sebab-nja maka toean hamba lari dari pada Radja jang koerang koeasa-nja dari pada toean hamba, karana toean hamba jang terlebih besar kradjaän dan terlebih banjakh lasjkar dari pada-nja, maka kata Radja Hhasroewin: adapoen dalam prang itoe tiada sebab koeasakoe atas kami jang lari itoe sangka ghaib djoea dari pada segala Radja-radja dan katjelaän djoea pada segala hoeloebalang, tetapi ada koetika-nja dan tampat-nja lari itoe banjakh menofaät dalam-nja, maka djikalo tiada maoe lari melawan djoea pada koetika itoe nistjaija banjakh medlarat dalam-nja, bermoela berlawan dengan satroe itoe saratoes asa perkara-nja, jang sa-perkara inilah prang nama-nja, jang saratoes perkara itoe tipoe djoea ada-nja dan bitjara dan kira-kira dengan jang mengatahoe-i pekardjaän itoe, dan djika satroe itoe lari tiada haros di ikoet marika itoe, dan djika di ikoet poen djangan bahna dan barang siapa dapat akan satroe itoe djangan di boenoh, dan haros di lepaskan dan di kasihani dan di peliharakan, bermoela handakhlah mantri itoe ingat pada tampat-nja dan menjartai kasoekeran Radja-nja dan menoeloeng dengan njawa-nja dan arta-nja dalam segala pekardjaän soepaija dapat di seboetkan mantri satiawan nama-nja, karana mantri itoe seperti toeboh dan Radja itoe njawa-nja, maka sekaliëa kesakitan dan kaberatan njawa itoe atas toeboh djoea. Bermoela hhikaijat ada sa-orang Radja di dalam benoewa *Adjam*, maka ádat marika itoe apabila hampir hari raija hhadji maka bersroe-sroe

تمڤتن دان مڤرتاي كسكارن رجان دان منولغ
دغن ڤوان دان ارتان دالم سكل ڤكرجائن
سڤاي دائمت د سبتكن منتري ستياون نمان
كلرن منتري ايت سڤرت توبه دان راج
ايڽت ڤوان مك سكلين كسكيتن دان كبرانن
ڤاو ايت اتس توبه جوا برمول حيكايت
اد سؤرغ راج ددالم بنوا عجم مك عدت
مريكئيت اڤبيل ڤمڤير هاري راي حج
مك برسورة اورغ دالم نكري مڤتاكن هندقله
كامو سكلين برلڤكڤ اكن ڤكرجائن هاري راي
دان ممبچراكن مرنته ڤد هاري ايت دان
ممبچراكن سده ڤرنته دعوا كارن هاري ايت
ممونسكن دعوا سكلين مانسي در ڤد راج
منتري هلبلغ رعيت دان ڤد هاري ايت
سؤرغ ڤون تياد تعكل دعوان اتس سسؤرغ
مليڠكن سده جوا مك يغ دهول مملاءي
دعوا ايت راج دان اڤبيل سمڤي هاري
ايت ڤد اوله ڤجر مك توبوكانه ڤنتو راج
ايت مك باڠ سياڤ داتغ تياد سياڤ
ملارڠكندي اڤبيل سده برهمڤون سكلين
مانسي مك راج ايت دودقله د ياتس كت
كراجائن مك قاضي موءبل بدان ڤون
دودق دكانن راج دان سكل منتري يغ
برڤشتهوان دودق دكيري راج كمدين مك
برديري سؤرغ برسورة دهدائن سكل مانسي
كتان باڠ سياڤ هندق بردعوا دغن راج
مك هندقله اي مڤادوكن حالن ڤد قاضي
مك اڤبيل اد اورغ بردعوا دغن راج مك

orang dalam negri, mengatakan handakhlah kamoe sekaliën berlengkap akan pekardjaän hari raija, dan membitjarakan mrintah pada hari itoe dan membitjarakan soedah printah dáwa, karana hari itoe menoetoeskan dáwa sekaliën manoesia dari pada Radja mantri hoeloebalang ráijat, dan pada hari itoe sa-orang poen tiada tinggal dáwa-nja atas sesa-orang melainkan soedah djoea, maka jang dihoeloe memoela-i dáwa itoe Radja dan apabila sampe hari itoe pada oleh padjar maka terboekalah pintoe Radja itoe, maka barang siapa datang tiada siapa melarangkáu dia, apabila soedah berhimpoen sekaliën manoesia maka Radja itoe doedokhlah di atas getta kradjaän-nja, maka khadli moćbil badan poen doedokh di kanan Radja, dan segala mantri jang berpengetahoean doedokh di kiri Radja, komediën maka berdiri sa-orang bersroe-sroe di hadepan segala manoesia, kata-nja barang siapa handakh berdáwa dengan Radja maka handakhlah ia mengadoekan hhad-nja pada khadli, maka apabila ada orang berdáwa dengan Radja maka bangonlah ia dari pada tampat-nja datang ia kahadepan khadli itoe, maka Radja poen toeroen dari atas getta-nja dengan segala pekain kradjaän di tinggalkan-nja di letakhkan-nja di atas getta itoe, dan memakej pekain jang kebanjakan sahadja laloe berdiri bersama-sama dengan orang jang mendáwa itoe, maka kata Radja: hej khadli ingatkan olehmoe baik-baik dari pada segala manoesia, dan hhoekoemkan dengan hhoekoem jang ádil atas-koe djangan lebih dan koerang akoe dengan orang itoe, dan djangan ber-

باڠندله اي در ڤد تمڤتن دانڠ اي كبداڤن
قاضي ايت مك راج ڤون تورن در اتس
كتيان دڠن سكل ڤكاين كراجاءن د تڤكلكن
د لتڤكن د يات كت ايت دان مماكي
ڤكاين يڠ كبڤاكن سچ لالو برديري برسام٢
دڠن اورڠ يڠ مندءوا ايت مك كات راج
هي قاضي ايڠتكن اولهم بايك٢ در ڤد سكل
مانسي دان حكمكن دڠن حكم يڠ عاديل
اتسكو جاڠن لبه دان كورڠ اكو دڠن اورڠ
ايت دان جاڠن بركات دڠن كارن موك
بهو الله تعالي مڤتهوي بچرام دان مندءر
كتام مك قاضي ممرڤس حال اورڠ يڠ
برد٘عوا دڠن راج ايت دان ممرڤس راج ايت
دان مڤحكمكن انتار كدوان دڠن حكم يڠ
بنر مك برسرو٣ لاك مڤتاكن اداكه لاك
اورڠ يڠ برد٘عوا دڠن راج اڤبيل تياد لاك
اورڠ يڠ برد٘عوا دڠن راج مك بيارولة راج
مماكي ڤكاين كراجاءن دان ممرتسكن حكم
سكلين مانسي ڤد هاري ايت اڤبيل راج
سده ممرڤساي حال سكل همب الله مك
راج ڤون ڤولڠ كاءستنان ماسق كدالم سوات
تمڤت يڠ سون مك د ايكت ليمرن
سنديري سرت مناڠس كتان هي توهنكو
بارڠ يڠ د اڤت همبام اين تله سودهله همبام
ڤرڤساي سكل حال مانسي دان جكلو اد
دالمن انڤا همبام اڠكو امڤوني كيران اكو
كارن اكو تياد جوا مڤتهوين بارڠ يڠ غايب
ستله سده منتاء امڤون بارڠ يڠ سباله دان

kata dengan karana moeka, bahoea Allah tàala mengatahoe-i bitjara-moe dan mendangar kata-moe, maka khadli memrikhsa hhal orang jang berdáwa dengan Radja itoe dan memrikhsa Radja itoe dan menghhoekoemkan antara kadoewa-nja dengan hhoekoem jang benar, maka bersroe-sroe lagi mengatakan adakah lagi orang jang berdáwa dengan Radja, apabila tiada lagi orang jang berdáwa dengan Radja maka baharoeah Radja memakej pekain kradjaän, dan memoetoeskan hhoekoem sekaliën manoesia pada hari itoe, apabila Radja soedah memrikhsa-i hhal segala hamba Allah maka Radja poen poelang kaästana-nja masokh kadalam soeatoe tampat jang soenji, maka di ikat leher-nja sendiri serta menangis, kata-nja hej toehan-koe: barang jang di dapat hamba-moe ini telah soedahlah hamba-moe prikhsa-i segala hhal manoesia, dan djikalo ada dalam-nja alpa hamba-moe angkau ampoeni kira-nja akoe, karana akoe tiada djoea mengatahoei-nja barang jang ghaib, setelah soedah minta ampoen barang jang salah dan alpa dari pada hhoekoem-nja maka baharoelah ia doedokh berkata-kata dengan orang itoelah perboeatan Radja-radja jang ádil dihoeloe kala, maka kata Radja Noesjirwan: hej Joenan adakah pada-moe tjitra mantri jang satiawan dengan Radja-nja, maka sambah mantri Joenan: ja-sjaha álam bermoela hhikaijat ada sa-orang Radja *Adjam* morka dengan istri-nja sebab soeatoe salah-nja, maka Radja soeroh boenoh kapada mantri-nja maka dari pada sangat marah-nja Radja itoe tiadalah brani mantri-nja berkata-kata lagi, maka

الڤا در ڤد حكمن مك بهاروله اي دودق
بركات٢ دڠن اورڠ ايتوله ڤربواتن راج٢ يڠ
عادیل دهول كال مك كات راج نوشروان
هي يونن اداكه ڤدام چترا منتري يڠ ستياون
دڠن رجان مك سمبه منتري يونن ياشاه
عالم برمول حيكايت اد سؤرڠ راج عجم
مرك دڠن استرين سبب سوات سالين
مك راج سوره بونه كڤد منترين مك در
ڤد ساعت مارهن راج ايت تياداله
براني منترين بركات٢ لاك مك استري
راج ايتڤون د باوان كروسه منتري دان برتڤاكن
حال كسلاهنن مك سكل حال ايت د كتاكن
كڤد منتري ايت اڤبيل منتري ايت مندڠر
كتان سبب دو ڤركار ايت اي تياد
داڤت د بونه ڤرتام سالين تياد بسر كدو ڤرمڤون
ايت حاميل مك سكرا د چاريكن اوله
منتري ايت سؤرڠ ڤرمڤون دالم ڤنجار حكم
بونه مك لالو د بونين مك استري راج
ايت د سمبوڤيكنن ڤد سوات روسه مك
ايڤون ڤرك مڤادڤ ڤد راج د مكين سمبين
ياشاه عالم ادڤون سڤرت تيته ايت سودهله
ڤاتك كرجاكن مك منتري ايتڤون كمباليله
كروسين مك د ڤڠكيلن سؤرڠ عجم مك
د سورهن كرت ذكرن دان لاك د ڤسانين
اكن عجم ايت جاڠن كامو مڠتاكن رهسيا
اين كڤد سؤرڠ جوا ڤون مك در ڤد
ساكت تياد داڤت مڤادڤ راج بارڠ كالي
داتڠ راج ممڤكل مك مڠتاكن منتري ايت

istri Radja itoe-poen di bawa-nja karomah mantri dan bertanjakan hhal kesalahan-nja, maka segala hhal itoe di katakan kapada mantri itoe, apabila mantri itoe mendengar kata-nja sebab doewa perkara itoe ia tiada dapat di boenoh, pertama salah-nja tiada besar, ka-doewa prampoean itoe hhamél, maka sigra di tjarikan oleh mantri itoe sa-orang prampoean dalam pendjara hhoekoem boenoh maka lalœe di boenoh-nja, maka istri Radja itoe di semboenjikan-nja pada soeatoe romah, maka ia-poen pergi menga-dap pada Radja di mekiën sambah-nja, ja-sjaha álam: adapoen seperti titah itoe soedahlah patek kerdjakan, maka mantri itoe-poen kombalilah karomah-nja, maka di panggil-nja sa-orang Adjam maka di soeroh-nja kerat dzakar-nja, dan lagi di pe-sani-nja akan Adjam itoe djangan kamoe me-ngatakan rahsia iüi kapada sa-orang djoea poen, maka dari pada sakit tiada dapat me-ngadap Radja barang kali datang Radja me-manggil maka mengatakan mantri itoe sa-kit tiada dapat mengadap Radja, hhatta brapa lama-nja maka penjakit-nja itoe-poen sombochlah maka dapat ia berdjalan me-ngadap, maka istri Radja itoe-poen genap-lah boelan-nja maka beranakh sa-orang la-ki-laki terlaloe baik roepa-nja, maka di peliharakan oleh mantri itoe dengan seperti-nja, setelah boedakh itoe-poen besarlah ma-ka di adjar-nja mengadji khorän dan ki-tab dan pelabagi ílmoe dan hhikemat segala kelakoean dan adab jang patoet akan segala Radja-radja, maka anakh Radja itoe-poen pandélah soedah maka pada soeatoe hari mantri itoe mengadap Radja, maka Radja

سكت تياد داڤت مڠادف راج حتي
براف لمان مك ڤياكتن ايتڤون سومبيله مك
داڤت اي برجالن مڠادف مك استري
راج ايتڤون ڬنڬله بولنن مك برانق سؤورڠ
لاك٢ ترلالو بايك روڤان مك د ڤليهراكن اوله
منتري ايت دڠن سڤوتين ستله بودق
ايتڤون بسوله مك د اجرن مڠاجي قرائن
دان كتاب دان ڤلباڬي علم دان حكمت
سكل كلاكوان دان ادب يڠ ڤانت اكن
سكل راج٢ مك انق راج ايتڤون ڤنديله سده
مك ڤد سوات هاري منتري ايت مڠادف
راج مك راج ايت دودق دڠن د كچتان
تياد بركات٢ دڠن سؤورڠ جوا ڤون مك
منتري ايتڤون مڤبه لالو ڤولڠ كرومبن كمدين
د نيمت اوله منتري راج ايت تياد
لاك كلور د يادف اورڠ دان سؤورڠ ڤون
تياد داڤت مڠادف لاين در ڤد منتري
ايت مك فيكر منتري ايت اڤ سببن
مك راج د كچت دودق ددالم رومه ستله
ببراف هاري اين مك منتري ايتڤون بردانڠ
سمبه يانونكو شاه عالم اڤ حالن د لي شاه
عالم د كچت دودق ددالم استان تياد كلور
ديادف اورڠ هندقله شاه عالم ڤتاكن حالن
ايت سڤاي داڤت ڤانك ممبچراكندي
مك تيته راج بتاف كام تياد د كچت
كارن كام سده توا دان ماوت كام
همڤيركن داتڠ مك انق سؤورڠ ڤون تياد
ڤد كام دان چك كام ماتي تيادله انق

itoe doedokh dengan doeka tjita-nja tiada berkata-kata dengan sa-orang djoea poen, maka mantri itoe-poen menjambah laloe poelang ka-romah-nja, komediën di lihat oleh mantri Radja itoe tiada lagi kaloear diadap orang, dan sa-orang poen tiada dapat mengadap lain dari pada mantri itoe, maka fikir mantri itoe apa sebab-nja maka Radja doeka tjita doedokh di dalam romah, setelah bebrapa hari ini maka mantri itoe-poen berdatang sambah, ja-toeankoe sjaha álam apa hhal-nja deli sjaha álam doeka tjita doedokh di dalam astana tiada kaloear diadap orang, handakhlah sjaha álam njatakan hhal-nja itoe soepaija dapat patek membitjarakan dia, maka titah Radja: betapa kami tiada doeka tjita karana kami soedah toea dan maout kami hampirkan datang, maka anakh sa-orang poen tiada pada kami dan djika kami mati tiadalah anakh kami jang megantikan kradjaän kami dan menghidopkan nama kami inilah pertjintaän kami: setelah mantri mendengar kata Radja jang di mekiën itoe maka sambah mantri, ja-sjaha álam: djikalo pertjintaän sjaha álam karana anakh itoe djanganlah kira-nja sjaha álam doeka tjita, bahoea jang anakh itoe sjaha álam telah adalah jang dapat menghidopkan nama sjaha álam, dan dapat memliharakan kradjaän sjaha álam anakh jang berboedi dan jang sampoerna dan maha elokh roepa-nja dan amat baik kelakoean-nja, maka kata Radja: di mana anakhkoe itoe tiada akoe tahoe, maka sambah mantri itoe: sabenar-nja sjaha álam tiada tahoe tetapi patek tahoe akan padoeka anakhda itoe, setelah di dengar

كام يڠ مڠنتيكن كراجاءن كام دان مڤبيدڤكن
نام كام انيله ڤرچنتاءن كام سكله منتري
مندڠر كات راج يڠ دمكين ايت مك
سمبه منتري ياشاه عالم جكلو ڤرچنتاءن شاه
عالم كارن انق ايت جاڠنله كيران شاه عالم
د كچت بهو يڠ انق ايت شاه عالم تله اداله
يڠ داڤت مڤبيدڤكن نام شاه عالم دان داڤت
مميليهراكن كراجاءن شاه عالم انق يڠ بربدي
دان يڠ سمڠرن دان مها ايلق روڤان دان
امت بايك كلاكوتن مك كات راج دمان
انقكو ايت تياد اكو تاهو مك سمبه منتري
ايت سبنرن شاه عالم تياد تاهو تتاف ڤاتك
تاهو اكن ڤادوك انقد ايت سكله ددڠراوله
راج ڤركتاءن منتري ايت مك تيكه راج
بتاف كبنارن كتام ايت كتاكنله كو دڠرمك
سمبه منتري ايت ياشاه عالم جكلو شاه عالم
مڤيندكي كات ڤاتك يڠ كبنارن هندقله
شاه عالم ماسق كدالم رومه ڤد تمڤت يڠ
سون سورڠ ڤون جاڠن اد اورڠ د سيتو لاين
در ڤد ڤاتك دڠن شاه عالم جوا سڤاي ڤاتك
مڤتاكن رهسيا ايت ڤد شاه عالم مك راج
ڤون سكرا ماسق كدالم خلوات سرت منتري
ايت مك منتري ڤون مڤمبه سرت مموهنكن
امڤون دان ممبوك عورتن دهداڤن راج
سكله د ليمت اوله راج سديكتڤون تياد تڤكل
ذكرن مك راج ڤون ترچڤله در ڤد مندڠر
ڤركتاءن دان ڤربواتن د سڤكاكن اي كيلا
مك راج ڤون برتاه اڤ ڤربواتن كامو دان

oleh Radja perkataän mantri itoe, maka titah Radja: betapa kabenaran kata-moe itoe katakanlah koe dengar, maka sambah mantri itoe: ja-sjaha álam djikalo sjaha álam menghandakhki kata patek jang kabenaran handakhlah sjaha álam masokh kadalam romah pada tampat jang soenji sa-orang poen djangan ada orang di sitoe lain dari pada patek dengan sjaha álam djoea, soepaija patek mengatakan rahsia itoe pada sjaha álam, maka Radja poen sigra masokh kadalam chaloewat serta mantri itoe, maka mantri poen menjambah serta memoehonkan ampoen dan membocka océrat-nja di hadepan Radja, setelah di lihat oleh Radja sedikit-poen tiada tinggal dzakar-nja, maka Radja poen tertjenganglah dari pada mendengar perkataän-nja dan perboeatan-nja di sangkakan-nja ia gila, maka Radja poen bertanja: apa perboeatan kamoe dan apa jang di mekiën ini lakoe-moe, maka mantri poen mentjitrakan segala pekardjaän-nja datang pada kesoedahan-nja, maka Radja poen terlaloe amat soeka tjita-nja dari pada menengar kata mantri itoe serta mengoetjap sjokor segala poedji bahgi Allah taala jang menoegrahi akoe anakh, dan soedarakoe seperti angkau ini dan angkaulah mantri jang dapat di harap dan berbahgialah angkau, maka sambah mantri itoe sraija merendahkan diri-nja: ja-sjaha álam manakala padoeka anakhda itoe dapat mengadap, maka kata Radja akan mantri itoe: tjarikan oleh-moe ampat poeloh kanakh laki-laki jang sama besar-nja dan roepa-nja dan pekain-nja bawa pada tampat anoe, dan apabila kami kaloear dari negri ber-

اڤ يڠ دمکين اين لاکومو مک منتري
ڤون منچتراکن سکل ڤکرجاءنن داتڠ ڤد
کسداهنن مک راج ڤون ترلالو امت
سکچتان در ڤد منڠر کات منتري ايت
سرت مڤوچڤ شوکر سکل ڤوج بيکي الله
تعالي يڠ منکرهاي اکو انق دان سودارکو
سڤرت اڠکو اين دان اڠکوله منتري يڠ
داڤت دهارڤ دان بربيکيله اڠکو مک
سمبه منتري ايت سراي مرندهکن ديرين
ياشاه عالم منکال ڤدوک انقد ايت داڤت
مڤادڤ مک کات راج اکن منتري
ايت چريکن اولهم امڤت ڤوله کانق لاکي٢
يڠ سام بسرن دان روڤان دان ڤکاينن باو
ڤد تمڤت انو دان اڤبيل کام کلور در
نڬري برمايين٢ ڤد ڤادڠ مک سوره کانق٢
يڠ امڤت ڤوله ايت داتڠ کڤد کام
دان جک اد انق کام ايت کام کنل
جوا دان رهسيا اين جاڠنله دکتاکن ڤد
سسؤرڠ جوا ڤون مک منتري ايتڤون مڤمبه
لاتو ڤونڠ مڤرجاکن سڤرت تيته راج ايت
دڠن ببراڤ کسکاءن مک راج ڤون کلور در
نڬري دڠن سکل منتري هلبلغ دڠن سکل
ڤرهياسن کراجاءن دان بون٢ين ڤد راج
کسکاءن مک در ڤد کسکاءن راج مک سکليين
اورڠ ڤون سوکاله مک ڤد هاري ايت سڤرت
هاري راي کلاکوان سکل رعيت دان سؤرڠ
ڤون تياد سياڤ مڠتهوي اڤ سبب راج
برسوکاءن ڤد هاري اين ستله راج سمڤي

main-main pada padang maka soeroeh kanakh-kanakh jang ampat poeloh itoe datang kapada kami, dan djika ada anakh kami itoe kami kenal djoea, dan rahsia ini djanganlah di katakan pada sesa-orang djoea poen, maka mantri itoe-poen menjambah laloe poelang mengardjakan seperti titah Radja itoe dengan bebrapa kasoekaän, maka Radja poen kaloear dari negri dengan segala mantri hoeloebalang dengan segala perhiasan kradjaän dan boenji-boenjiän tanda Radja kasoekaän, maka dari pada kasoekaän Radja maka sekaliën orang poen soekalah, maka pada hari itoe seperti hari raija kelakoean segala rájjat dan sa-orang poen tiada siapa mengatahoe-i apa sebab Radja bersoeka-soekaän pada hari ini, setelah Radja sampe pada tampat itoe maka mantri itoe poen datang dengan ampat poeloh orang kanakh-kanakh jang sama besar-nja dan seroepa pekain-nja doedokh beratoer di hadepan Radja, serta Radja melihat kanakh-kanakh itoe maka di kenal-nja anakh-nja, maka laloe di panggil-nja di bawa-nja poelang kanegri, komediën pada soeatoe hari maka Radja menghimpoenkan sekaliën orang, maka di perdjamoe-nja dan di persalin-nja dan membrikan kradjaän akan anakh-nja dan menjerahkan anakh-nja dan kradjaän pada tangan mantri itoelah memliharakan dia, maka Radja poen masokh dalam chaloewat memboeat kabakhtian kapada Allah sohhanah watáala sahingga lagi ada ahhijat-nja, apabila telah di dengar tjitra mantri jang satiawan pada Radja-nja maka di dengarkan poelakh segala sjarath jang haros ka-

قد تمڤت ايت مک منتري ايت ڤون
داتغ دڠن امڤت ڤوله اورڠ کانق۲ يڠ سام
بسرن دان سروڤ ڤکاينن دودق برأتور
دهدافن راج سرت راج مليڤت کانق۲
ايت مک د کنلن انقن مک لالو د ڤڠکلن
د باوان ڤولڠ کنکري کمدين قد سوات
هاري مک راج مڠمڤونکن سکليين اورڠ
مک د ڤرجمون دان د ڤرسالنن دان ممبريکن
کراجائن اکن انقن دان مڤرهکن انقن دان
کراجائن قد تاڠن منتري ايتوله مملياراکن
دي مک راج ڤون ماسق دالم خلوات
ممبوات کبقتين کقد الله سبحانه وتعالي
سڤيڠک لاڭ اد احيانن اڤبيل تله ددڠر
چترا منتري يڠ ستياون قد رجان مک
ددڠرکن ڤولق سکل شرط يڠ هارس کقد
منتري سڤاي سمڤرن ڤکرجائن يڠ ددالم
تحت کراجائن رجان دان براوله منفعت
قد سکل يڠ د باوهن برمول ادڤون شرط
يڠ هارس قد منتري ايت سموان اتس
دو ڤوله توجه ڤرکار ڤرتام هندقله منتري
ايت جاڠن منڠکلکن يڠ د فرضوکن الله
تعالي سڤرت سمبيڠ دان ڤواس دان زکت
سڤاي يڠ د باوه حکمن منورة قدان ايت
کدو هندقله منتري ايت شوکر قد الله تعالي
دان شوکر اکن نعمت رجان کتيک
هندقله منتري ايت ممبجراکن قد تيف۲
هاري سسوات ڤکرجائن نکري دڠن کبنرانن
مڤهحاصيلکن ارت د کلورکن بلنج جاڠن

pada mantri soepaija sampoerna pekardjaän jang di dalam tahhta kradjaän Radja-nja, dan beroleh menofaát pada segala jang di bawah-nja, bermoela adapoen sjarath jang haros pada mantri itoe samoea-nja atas doewa poeloh toedjoeh perkara, pertama handakhlah mantri itoe djangan meninggalkan jang di ferdloekan Allah táala seperti sambahjang dan poeasa dan zekat, soepaija jang di bawah hhoekoem-nja menoeroet pada-nja itoe, kadoewa handakhlah mantri itoe sjokor pada Allah táala dan sjokor akan nómat Radja-nja, katiga handakhlah mantri itoe membitjarakan pada tiap-tiap hari sesoeatoe pekardjaän negri dengan kabenaran-nja menghhatsilkan arta di kaloearkan blandja, djangan mengeloearkan perbandaharan itoe tiada dapat di blandjakan dengan sia-sia melainkan dengan kasoekeran djoea, kaämpat handakhlah mantri itoe sangat oesaha-nja mentjari kasoekaän Radja-nja dan pekain Radja-nja dan kenaikan Radja-nja, kalima handakhlah mantri itoe mendjaga-i hhoekoem Radja-nja soepaija djangan bersalahan dengan hhoekoem Allah táala dan sjará rasoeloe 'llah tsala 'llahoe áleihi wassalam, maka djika bersalahan hhoekoem Radja dengan hhoekoem Allah maka handakhlah di ingatkan dengan kata jang lemah lemboet dan jang manis-manis soepaija tahoe Radja akan salah-nja, kaänam handakhlah mantri itoe djika melihat Radja-nja atau orang jang di bawah hhoekoem-nja mengardjakan pekardjaän bedáh jang bersalahan dengan sjaréat maka saharos-njalah di bitjarakan oleh mantri itoe dengan barang bitjara-nja, soepaija terboe-

مڠلورکن ڤربندهارن ايت تياد داڤت
د بلنجاکن دڠن سيا٢ مليڠکن دڠن کسکارن
جوا٢ کاٴمڤت هندقله منتري ايت ساڠت
اسجان منچاري کسکاٴن رجان دان ڤکاين
رجان دان کنايکن رجان کاليم هندقله
منتري ايت منجڠاي حکم رجان سڤاي
جاڠن برسلاهن دڠن حکم الله تعالي دان
شرع رسول الله صل الله عليه وسلم مک
جک برسلاهن حکم راج دڠن حکم الله
مک هندقله د ايڠتکن دڠن کات يڠ لمه
لمبت دان يڠ مانس٢ سڤاي تاهو راج
اکن سالهن کاٴنم هندقله منتري ايت
جک مليهت رجان اتو اورڠ يڠ د باوه حکمن
مڠرجاکن ڤکرجاٴن بدعه يڠ برسلاهن دڠن
شريعت مک سهارسڤله د بچاراکن اوله
منتري ايت دڠن بارڠ بچارن سڤاي
توبوڠ ڤربواتن يڠ برسلاهن دڠن شريعت
ايت عايب راج دان منتري دان قاضي
دان کهلاٴن نڬري کتوجه هندقله منتري
ايت جاڠن منجڠکن کرسن اتس سڬل
رعيتن در ڤد ممبسرکن ديرين کدولاڤن
هندقله منتري ايت منتوکن ارت
ڤربندهارن يڠ سده ماسق دان مڽڬراکن
ارت ڤربندهارن يڠ بلون ماسق کارن ارت
دنيا اين تمڤت بلا دان ڤتنه کسمبيلن
هندقله منتري ايت مملهراکن سڬل ڤڠليم
دان هلبلغ دان ملڠکڠکن سنجات دان
کنايکن دان ڤکاين تياد د کتهوي منکال

ang perboeatan jang bersalahan dengan sjareát itoe áib Radja dan mantri dan khadli dan katjelaän negri, katoedjoh handakhlah mantri itoe djangan menoendjokhkan krasnja atas segala rájjat-nja dari pada membesarkan diri-nja, kadoelapan handakhlah mantri itoe menantoekan arta perbandaharan jang soedah masokh dan menjigrakan arta perbandaharan jang belon masokh, karana arta doenia ini tampat bala dan fitenah, kasambilan handakhlah mantri itoe memliharakan segala panglima dan hoeloebalang, dan melengkapkan sendjata dan kenaikan dan pekain tiada di ketahoe-i, manakala datang bala dan fitenah dan zaman mana datang-nja, maka djika arta-nja djoea di himpoenkan tiada membitjarakan hoeloebalang dan sendjata apabila datang satroe-nja di dalam alpa-nja djadi sia-sialah arta-nja itoe, djika mentjari hoeloebalang pada koetika itoe soeker dapat, dan djikalo dapat poen tiada menjampoernakan pekardjaän dan satiawan pada Radja-nja, maka tadapat tiada mantri itoe membitjarakan arta dan hoeloebalang dan membaiki hati-nja dan hati kaloewarga-nja sahingga pada koetika kasoekeran djangan menjesal, kasapoeloh handakhlah mantri itoe senantiasa menjoerohkan orang pada segala fihakh negri, membawa chabar pada-nja hingga di ketahoe-i-nja dari sebelah mana datang bahia dan betapa menoelakhkan bahia, kasabelas handakhlah mantri itoe memliharakan segala dagang dan segala fekir dan miskin kedjahatan orang jang kras dalam negri, soepaija Allah tíala memliharakan mantri itoe dari pada segala orang jang kras dari pa-

داتڠ بلا دان ڤتنه دان زمان مان داتڠن
مک جک ارتان جوا د همڤنکن تياد
ممبچراکن هلبلغ دان سنجات اڤبيل داتڠ
ستروون ددالم الغان جاد سيارله ارتان ايت
جک منچاري هلبلغ ڤد کتيک ايت
سوکر داڤت دان جکلو داڤت ڤون تياد
مڤمڤرناکن ڤکرجاءن دان ستياون ڤد رجان
مک تاءداڤت تياد منتري ايت ممبچراکن
ارت دان هلبلغ دان ممبايکي هاتين دان
هاتي کلورگان سبڠک ڤد کتيک کسکارن
جاڠن مڤسل کسڤوله هندقله منتري ايت
سننتياس مڤورهکن اورڠ ڤد سڠل فيقير نڬري
ممباو خبر ڤدان هڠک د کتيوين در سبله
مان داتڠ بيبيا دان بتاڤ منولقکن بيبيا کسبلس
هندقله منتري ايت ممليهراکن سڠل داڠڠ
دان سڠل فقير دان مسکين کجهاتن اورڠ يڠ
کرس ڬالم نڬري سڤاي الله تعالي ممليهراکن
منتري ايت درڤد سڠل اورڠ يڠ کرس در
ڤدان سڤرت ددالم حديث نبي صل الله

عليه وسلم ارحموا من اضعفو منكم ويرحكم من
اقوا لكم* ارتين کسيڤاني اولهم آکن اورڠ يڠ
د باوه کامو سڤاي د کسيڤاني الله تعالي اکن
کامو ڤد اورڠ يڠ تراله کرس در ڤد کامو کدو
بلس هندقله منتري ايت بارڠ يڠ د ڤربواتن
دڠن تادون بوکن دڠن ببلن کتيڠ بلس
هندقله منتري ايت ڤد بارڠ د کرجاکن
ايڠت ڤد کمدينن دان ممبچراکن کسداهن
کاءمڤت بلس هندقله منتري ايت هاتين

da-nja, seperti di dalam hhaditz Nabi tsa-lallahoe áleihi wassalam; *Arahhamoe man adlàfoe minkoem wajar hhakoem man akhwa lakoem;* arti-nja: kasihani oleh-moe akan orang jang di bawah kamoe, soepaija di kasihani Allah táala akan kamoe pada orang jang terlebih kras dari pada kamoe, ka-doewa-belas handakhlah mantri itoe barang jang di perboeat-nja dengan tahoe-nja boe-kan dengan bebel-nja, katiga-belas handakh-lah mantri itoe pada barang di kerdjakan-nja ingat pada komedièn-nja dan membitjarakan kasoedahan-nja, kaämpat-belas handakhlah mantri itoe hati-nja lowas dari pada segala bitjara dan prangi-nja baik dan tangan-nja moerah, kalima-belas handakhlah mantri itoe apabila melihat orang berboeat kabakhtian kapada Radja-nja maka di perbaiki-nja orang itoe, kaänam-belas handakhlah mantri itoe apabila melihat orang melaloe-i titah Radja-nja maka di tegah-nja, djika tiada djoega maoe menoeroet dia maka di hhoekoem-nja atau di sakiti badan-nja, soepaija orang lain djangan menoeroet dia, katoedjoh-belas han-dakhlah mantri itoe hhoekoem jang benar di samakan-nja dari pada fihakh segala rá-ijat, kadoelapan-belas handakhlah mantri itoe mendjaohkan dari pada segala pekar-djaän jang tiada haros atas mantri, kasam-bilan-belas handakhlah mantri itoe djikalo melihat Radja-nja mengardjakan pekardjaän jang tiada membri menofaát, atau berkata-kata perkataän jang membri medlarat dja-ngan di khabolkan dalam hati-nja, dan dja-ngan di bantahi di hadepan orang banjakh, maka pada koetika jang soenji di njatakan kesalahan-nja dengan kata jang lemah lem-

لواس درڤد سڬل بچار دان ڤراڠين بايک
دان تاڠن مورة كاليم بلس هندقله منتري
ايت اڤبيل مليمت اورڠ بربوات كبقتين
ڬڤد رجان مک د ڤربايكين اورڠ ايت كاءنم
بلس هندقله منتري ايت اڤبيل مليمت
اورڠ ملاوي تيته رجان مک د تڠين جک
تياد جوک ماو منورت دي ملک د حكمن
اتو د ساكيتي بدانن سڤاي اورڠ لاين جاڠن
منورت دي كتوجه بلس هندقله منتري
ايت حكم يڠ بنر د سماكنن در ڤد فيعق
سڬل رعيت كدولاڠن بلس هندقله منتري
ايت منجاوهكن در ڤد سڬل ڤكرجاءن يڠ
تياد هارس اتس منتري كسمبيلن بلس
هندقله منتري ايت جكلو مليمت رجان
مڤرجاكن ڤكرجاءن يڠ تياد ممبري منفعت
اتو بركات٢ ڤركتاءن يڠ ممبري مضرة جاڠن
د قبولكن دالم هاتين دان جاڠن د بنتاهي
د هداڠن اورڠ باڤق مک ڤد كتيک يڠ
سون د ڤتاكن كسلاهنن دڠن كات يڠ لمه
لمبت كدو ڤوله هندقله منتري ايت
منجڬاي رجان جاڠن د همڤيري اورڠ يڠ
بدعه دان ضلالت سڤاي مريكيت جاڠن
بركات٢ دڠن رجان د هداڠن منجلس
د هداڠن اورڠ بدعه ضلالت ايت كارن مروبهكن
اڬما اسلام منتجتكن جاهيل راج دان ممبري
عايب سيسي نكري يڠ لاين تياد د مكين
ايت كدو ڤوله ساتو هندقله منتري ايت
منچاري تولن يڠ بايک دان منچاري

boet, kadoewa-poeloh handakhlah mantri itoe mendjaga-i Radja-nja djangan di hampiri orang jang bedáh dan dlelalat, soepaija marika itoe djangan berkata-kata dengan Radja-nja di hadepan mendjelis di hadepan orang bedáh dlelalat itoe karana merobahkan agama islam menoendjokhkan djahil Radja, dan membri áib saïsi negri jang laìn tiada di mekiën itoe, kadoewa-poeloh satoe handakhlah mantri itoe mentjari taulan jang baik dan mentjari sahhbat jang molia, soepaija dapat menoeloeng dia pada sesoeatoe bitjara pada pekardjaän jang soeker, kadoewa-poeloh doewa maka handakhlah mantri itoe membri ingat pada segala orang jang diam di balé Radja dan di pintoe kota dan segala pesoeroh Radja soepaija djangan chianat kapada Radja dan djangan anjaja pada hamba Allah, maka apabila ada jang di mekiën itoe seperti chianat handakhlah di ingatkan, djikalo tiada menoeroet maka minta ridla-nja Radja mengeloearkan orang itoe dari dalam kerdja Radja-nja, kadoewa-poeloh tiga handakhlah mantri itoe senantiasa mentjari kabedjikan Radja-nja dalam pekardjaän doenia acherat, kadoewa-poeloh ampat handakhlah mantri itoe menjoekakan hati segala oélama dan masjaïch dan segala fekhir dan miskin, soepaija Allah tála menoeloeng barang sesoeatoe kasoekeranja dengan berkat segala marika itoe, kadoewa-poeloh lima handakhlah mantri itoe djangan membri berselsih antara hoeloebalang sama-nja hoeloebalang, komediën apabila datang pekardjaän jang soeker di dalam negri nistjaija masing-masing membawa diri-nja, kadoewa-poeloh anam handakhlah

صحبت يڠ ملي سڤاي داڤت منولڠ دي
ڤد سسوات بچار ڤد ڤكرجائن يڠ سوكر
كدو ڤوله دو مك هندقله منتري ايت
ممبري ايڠت ڤد سكل اورڠ يڠ ديم د بالي
راج دان د ڤنتوكوت دان سكل ڤسوره راج
سڤاي جاڠن خيانت كڤد راج دان جاڠن
انياي ڤد همب الله مك اڤبيل اد يڠ
د مكين ايت سڠرت خيانت هندقله
د ايڠتكن جكلو تياد منورت مك منتاء
ربضان راج مڤلورکن اورڠ ايت در دالم كرج
رجان كدو ڤوله تيڠ هندقله منتري ايت
سنتياس منچاري كبجيكن رجان دالم
ڤكرجائن دنيا اخرة كدو ڤوله امڤت هندقله
منتري ايت مڤوكاكن هاتي سكل علما دان
مشائيخ دان سكل فقير دان مسكين سڤاي
الله تعالي منولڠ باڠ سسوات كسكارانن دڠن
بركت سكل مريكيت كدو ڤوله ليم هندقله
منتري ايت جاڠن ممبري برسلسيه انتار
هلبلڠ سمان هلبلڠ كمدين اڤبيل داڤڠ
ڤكرجائن يڠ سوكر ددالم نڬري نسچاي ماسيڠ٢
ممباوا ديرين كدو ڤوله انم هندقله منتري
ايت منتاء دعا اكن رجان ايت ڤد تيڤ٢
لڤس سمبيڠ سڤاي رجان ايت منولڠ اتس
همب الله جوا كدو ڤوله توجه هندقله منتري
ايت تتكال لاكّ اد د نڬرهاي الله تعالي
كبسارن دان كملياڠن جاڠنله الڤا بربوات
كبجيكن اكن سكل همب الله ڤد باڠ تمڤت
دان باڠ كتيك دان مڤداكن حاجت سكل

mantri itoe minta doá akan Radja-nja itoe pada tiap-tiap lepas sambahjang soepaija Radja-nja itoe menoeloeng atas hamba Allah djoea, kadoewa-poeloh toedjoh handakhlah mantri itoe tatkala lagi ada di noegrahi Allah táala kabesaran dan kamoliaän djanganlah alpa berboeat kabedjikan akan segala hamba Allah pada barang tampat dan barang koetika, dan mengadakan hhadjat segala orang jang mehhatadj dan menoeloeng segala orang jang dlaíf inilah menofaát fahla jang djadi pegawé Radja, maka kebanjakan orang dari pada aulia Allah dan zahid dan ábad dan oélama soeka djadi pegawé Radja karana menghandaki fahla, itoelah jang dapat menoeloengi orang jang kasoekeran dan melepaskan orang jang kesakitan dan teranjaja; seperti hhikaijat dihoeloe kala ada sa-orang oélama pegawé Radja Sjech Abdul Djalal nama-nja, maka ada sa-orang sangat kasoekeran datang pada-ñja karana soeatoe kahandakh-nja tiada hhatsil melainkan dengan Radja djoea, maka Sjech Abdul Djalal sebab pekardjaän orang itoe pergi ia kapada Radja, sampe doewa tiga kali tiada djoega hhatsil sampe kapada doewa poeloh kali, maka kata Radja: ja Sjech Abdul Djalal soedah brapa kali toean hamba berolang-olang, apa pekardjaän toean hamba dengan berlelah, maka kata Sjech: ja-sjaha álam jang kahandakh patek telah hhatsillah dengan sampoerna-nja dan pekardjaän sjaha álam djoega tiada hhatsil sebab patek berolang menghhatsilkan kahandakh sjaha álam djoea, soepaija beroleh fahla doewa fihakh, bahoea segala orang jang di noegrahi Allah táala

اورڠ يڠ محتاج دان منولڠ سڬل اورڠ يڠ
ضعيف انيله منفعت، فهلا يڠ جاد ڤكاوي
راج مك كبڤاكن اورڠ درڤد اولياء الله دان
زاهيد دان عابد دان علما سوك جاد ڤكاوي
راج كارن مڠيندكي فهلا ايتوله يڠ داڤت
منلوڠي اورڠ يڠ كسكارن دان ملڤسكن اورڠ يڠ
كسكيتن دان ترانيايي سڤرت حيكايت دهول
كال اد سؤورڠ علما ڤكاوي راج شيخ عبدالجلال
نمان مك اد سؤورڠ ساڠت كسكارن
داتڠ ڤدان كارن سوات كيندقن تياد حاصيل
ملينكن دڠن راج جوا مك شيخ عبدالجلال
سبب ڤكرجائن اورڠ ايت ڤرڬ اي. كڤد
راج سمڤي دو تيڬ كالي تياد جوڬ حاصيل
سمڤي كڤد دو ڤوله كالي مك كات راج
ياشيخ عبدالجلال سده براڤ كالي تونيمب
براولڠ؛ اڤ ڤكرجائن تونيمب دڠن برلله
مك كات شيخ ياشاه عالم يڠ كيندق ڤاتك
تله حاصيلله دڠن سمڤورنان دان ڤكرجائن
شاه عالم جوڬ تياد حاصيل سبب ڤاتك
براولڠ مڠحاصيلكن كيندق شاه عالم جوا سڤاي
براوله فهلا دو فيهق بهو سڬل اورڠ يڠ
د نڬرهاي الله تعالي دان كبسارن دان كواس
يڠ داڤت مڤمڤيكن مقصود سسؤورڠ مك
جكلو تياد د سمڤيكن مقصودن اورڠ ايت
دان مقصود شاه عالم ڤون تياد د سمڤيكن
الله دان كبسارن كملياڠن ڤون د كورڠكن الله
تعالي دان د جديكن محتاج ڤد اورڠ لاين
سڬله راج مندڠر كات شيخ عبدالجلال ايت

dan kabesaran dan kocasa jang dapat menjampekan makhtsod sesa-orang, maka djikalo tiada di sampekan makhtsod-nja orang itoe dan makhtsod sjaha álam poen tiada di sampekan Allah, dan kabesaran kamoliaän poen di koerangkan Allah táala dan di djadikan mehhatadj pada orang lain, setelah Radja mendengar kata Sjech Abdul Djalal itoe maka Radja poen intsaf akan diri-nja dan sigra di toeloengi pekardjaän orang itoe.

Fatsal jang kasa-belas. Pada menjatakan pri segala penjoerat seperti perman Allah táala, demi *noen* dan *khalam* dan barang di soerat-nja dan sabda Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, pertama di djadikan Allah táala khalam, bermoela kata segala oélama: barang jang di djadikan Allah táala tiada lebih besar dari pada khalam, bermoela barang siapa mengatahoe-i karana sekaliën álam dari pada permoelaän-nja datang kapada kasoedahan-nja tiada dapat mengatahoe-i melainkan khalam djoea, bermoela barang siapa mengatahoe-i printah álam ini djika ia tiada tahoe menjoerat dan tiada tahoe membatja kitab tiada djoeà samporna pengatahoean-nja dan pekardjaän-nja kradjaän dalam doenia ini, dan lagi pekardjaän menjoerat itoe sesoekoe dari pada pekardjaän kradjaän dan tampat rahsia Radjā, bermoela penjoerat itoe ahloe 'lhhikemat mengatahoe-i pada barang tampat-tampat djaoh atau hampir membawa aër pada soeatoe tanah, dan mengatahoe-i kira-kira siang dan malam bebrapa koerang-nja dan lebih-nja pada soeatoe moesim, dán menga-

ملک راج ڤون انصاف اکندیرين دان سڬرا
د تلوڠي ڤکرجائن اورڠ ايت*

فصل يڠ کسبلس ڤد مڽتاکن ڤرې سڬل
ڤڽورت سڤرت ڤرمان الله تعالي دم ن دان
قلم دان بارڠ د سوزتن دان سبد نبي صل
الله عليه وسلم ڤرتام د جديکن الله تعالي قلم
برمول کات سڬل علما بارڠ يڠ د جديکن الله
تعالي تياد لبه بسر در ڤد قلم برمول بارڠ
سياڤ مڠتهوي کارن سکلين عالم در ڤد
ڤرملائن داتڠ کڤد کسداهنن تياد داڤت
مڠتهوي ملينکن قلم جوا برمول بارڠ سياڤ
مڠتهوي ڤرنته عالم اين جک اي تياد تاهو
مڽورت دان تياد تاهو ممباچ کتاب تياد جوا
سمڤرن ڤڠتهوانن دان ڤکرجائن کراجائن دالم
دنيا اين دان لاڬ ڤکرجائن مڽورت ايت
سسوکو در ڤد ڤکرجائن کراجائن دان تمڤت
رهسيا راج برمول ڤڽورت ايت اهل الحکمت
مڠتهوي ڤد بارڠ تمڤت٢ جاوه اتو همڤير
ممباوا ايرڤد سوات تانه دان مڠتهوي کيرا٢
سيڠ دان مالم ببراڤ کورڠن دان لبهن ڤد
سوات موسيم دان مڠتهوي ڤرجلانن متهاري
دان بولن دان بنتڠ دان مڠتهوي اڠين اکن
داتڠ در ڤد سڬل فيڤ برمول کات انق
عباس جک هندق برکيريم سوات سورت

tahoe-i perdjalanan matahari dan boelan dan bintang dan mengatahoe-i ângin akan datang dari pada segala fihakh, bermoela . kata anakh Abbas: djika handakh berkirim soeatoe soerat kapada sesa-orang apabila soedah ia di soerat-nja barang soeatoe kahandakh-nja, maka haros di batja dihoeloe mengingatkan kahandakh-nja, komediën maka di brikan kapada orang jang membawa, bermoela djika handakh menjoerat itoe sonnat memoela-i membatja *Bismi'llahi'rrahhmani'rrahhimi*, dan sonnat permoelaän soerat itoe *Alhhamdoe lillahi*, jáni memoedji toehan sroe sekaliën álam, dan tselawatkan Nabi tsala llahoe áleihi wassalam dan segala kaloewarganja dan tsahhabat-nja sekaliën, dan memoedji orang jang di kirimi soerat itoe, dan handakhlah menjoerat itoe koerang lapathl-nja dan banjakh mána-nja, dan handakhlah menjoerat itoe soeatoe perkataän djangan di soerat sertakan doewa kali berolang-olang, dan lagi handakhlah menjoerat itoe djaoh sedikit dari pada orang, dan tiada haros membatja dia sa-orang djoea lain dari pada jang menjoerat itoe.

Fatsal jang kadoewa-belas. Pada menjatakan pri pekarti pesoeroh, adapoen pekardjaän pesoeroh itoe sesoekoe djoea dari pada pekardjaän segala Nabi, maka haros pesoeroh itoe berkata benar djangan takoet pada orang dan djangan genter akan bahia-nja, bermoela pekardjaän itoe ferdloe djoea atas pesoeroh Allah táala seperti ferdloe atas segala dosa-nja, dan sonnat mengatakan dengan lemah lemboet dan jang manis seperti perman Allah táala kapada Nabi Moesa dan

كڤد سسئورغ اڤبيل سده اي د سورتن بارغ
سوات كيندقن مك هارس د باچ دهول
مڠيڠتكن كيندقن كمدين مك د بريكن كڤد
اورغ يڠ ممباوا برمول جك هندق مڤورت
ايت سنة مملي ممباچ بسم الله الرحمن
الرحيم دان سنة ڤرمڤاكن سورت ايت الحمد
لله يعني مموج توهن سرو سكليين عالم دان
صلوتكن نبي صل الله عليه وسلم دان سكل
كلوارگن دان صحابتن سكليين دان مموج
اورغ يڠ د كيريمي سورت ايت دان هندقله
مڤورت ايت كورغ لفظن دان باڤق معنان
دان هندقله مڤورت ايت سوات ڤركتاءن
جاڠن د سورت سرتاكن دوكالي براولغ٢ دان
لاك هندقله مڤورت ايت جاوه سديكت در
ڤد اورغ دان تياد هارس ممباچ دي
سئورغ جوا لاين در ڤد يڠ مڤورت ايت*

فصل يڠ كدو بلس ڤد مڤتاكن ڤري
ڤكرتي ڤسوره ادڤون ڤكرجاءن ڤسوره ايت
سسوكو جوا در ڤد ڤكرجاءن سكل نبي مك
هارس ڤسوره ايت بركات بنر جاڠن تاكوت
ڤد اورغ دان جاڠن ڬنتراكن بعيان برمول
ڤكرجاءن ايت فرض جوا اتس ڤسوره الله
تعالي سڤوت فرض اتس سكل دوسان دان
سنة مڤتاكن دڠن لمه لمبت دان يڠ
مانس سڤرت ڤرمان الله تعالي كڤد نبي

Haron; *Fakhoela lahoe khaulan laijnan;* arti-nja: hej Moesa dan Haron katakan oleh-moe akan prampoean itoe dengan kata jang lemah lemboet, maka handakhlah pesoeroh itoe orang bangsawan lagi bidjakhsana dan baik kelakoean-nja dan fatsehh lidah-nja dan faham berkata-kata dan koerang loba-nja, karana pesoeroh itoe ganti lidah dan mata dan talinga Radja, dan dari pada oe-toessan itoe njatalah boedi bitjara Radja jang menjoeroh dia, dan dari pada kirlman njatalah ia hampir himat Radja, dan sa-haros-nja orang jang di ambil pesoeroh itoe di pilih dari pada antara orang jang ber-boedi soepaija mentjarnihkan moeka Radja-nja, adapoen sjarath orang jang djadi pe-soeroh itoe maoelah ada dengan ampat sja-rath maka dapat di djadikan pesoeroh akan dia, pertama maoelah benar akan segala perkataän-nja dan segala perboeatan-nja dan segala kelakoean-nja, kadoewa djanganlah segala perkataän-nja itoe dosta dan perboe-atan dosta, katiga maoelah ada ia tampat amanat oleh orang jang menjoeroh itoe pada tampat jang di soeroh-nja, dan djangan se-kali di chianatkan-nja jáni djangan di toe-kari-nja dengan jang lain, kaämpat han-dakhlah ia menjampekan barang jang di soeroh Radja-nja pada tampat jang di soe-roh sampekan pada-nja, adapoen pesoeroh jang pergi itoe djika berkata dengan kahan-dakh sendiri maka inilah jang terlebih mem-bri gerha moeka Radja-nja, bermoela sate-ngah Radja di hoeloe kala apabila menjoe-roh oetoessan pada soeatoe negri maka di soeroh-nja orang lain dari blakang pesoe-roh itoe soepaija di soeratkan-nja segala

موسي دان هارون فقولا له قولا لينا* ارتين
هي موسي دان هارون كتاكن اوڤم اكن
قرمڤوان ايت دڠن كات يڠ لمه لمبت
مكث هندقله قسوره ايت اورڠ بڠساون لاڬ
بيچقسان دان بايك كلاكوانن دان فصيح
ليدهن دان فهم بركات٢ دان كورڠ لوبان
كارن قسوره ايت كنتي ليده دان مات
دان تليڠا راج دان در قد اوتوسن ايت
پتاله بدي بچار راج يڠ مڤوره دي دان
در قد كريمن پتاله اي همڤير هيمت راج
دان سهارسن اورڠ يڠ دامبيل قسوره ايت
دڤيله در قد انتار اورڠ يڠ بربدي سڤاي
منچرنهكن موكث رجان ادڤون شرط اورڠ
يڠ جاد قسوره ايت ماوله اد دڠن امڤت
شرط مكث دافت دجديكن قسوره اكن
دي قرتام ماوله بنر اكن سڬل قركتاءنن
دان سڬل قربواتنن دان سڬل كلكوانن
كدو جاڠنله سڬل قركتاءنن ايت دست
دان قربواتن دست كتيڬ ماوله اد اي
تمڤت امنت اوله اورڠ يڠ مڤوره ايت
قد تمڤت يڠ د سورهن دان جاڠن سكالي
د خيانتكنن يعني جاڠن د توكارين دڠن يڠ
لاين كاءمڤت هندقله اي مڤمڤيكن باڬ يڠ
د سوره رجان قد تمڤت يڠ د سوره سمڤيكن
قدان ادڤون قسوره يڠ قرك ايت جكث
بركات دڠن كهندق سنديري مكث انيله
يڠ ترلبه ممبري كره موكث رجان برمول
ستڠه راج د هول كال امبيل مڤوره اوتوسن
قد سوات نكري مك د سورهن اورڠ لاين
در بلاكڠ قسوره ايت سڤاي د سورتكنن
سڬل قركتاءن دان قربواتن قسوره ايت امبيل

perkataän dan perboeatan pesoeroh itoe, apabila datang oetoessan itoe maka di prikhsa-i kata-nja djika tiada bersalahan kata-nja dan soerat itoe maka di jarakhlah pada-nja dan di pertjaija-nja barang kata-nja, bermoela satengah Radja-radja apabila handakh menjoeroh di pilih-nja doewa orang jang bidjakhsana pada berkata-kata ja-itoe sa-orang gelar-nja Radja dauta dan sa-orang gelar-nja oendauta, karana apabila Radja dauta itoe menjampekan makhtsoed Radja-nja djika barang kali bersalahan oendauta itoelah jang membetolkan pada-nja; bermoela hhikaijat Sulthan Iskandar menjoeroh oetoessan membawa soerat kapad Radja Daâr maka apabila kombali pesoeroh itoe membawa soerat oetoessan dari pada Radja Daâr maka di batja soerat itoe perkataän-nja mendjadikan sjak hati Sulthan Iskandar kapada pesoeroh itoe, maka kata Radja: angkau dengarkah dari pada perkataän ini, maka sambah pesoeroh itoe: ja-sjaha álam patek dengar dengan talinga, maka Sulthan Iskandar tiada djoea pertjaija akan kata pesoeroh itoe, maka di soeroh-nja soeratkan perkataän itoe dan di soerohkan-nja orang lain pergi kapada Radja Daâr itoe, setelah sampe soerat itoe kapada Radja Daâr maka di batja oleh Radja, apabila sampe pada soeatoe kata itoe maka di ambil-nja peso di kerat-nja perkataän dalam soerat itoe, dan membales soerat Radja Iskandar itoe di mekiën boenji-nja, adapoen pohon kradjaän dan kabesaran dan kabenaran boedi bitjara Radja itoe dengan kabenaran lidah, kata pesoeroh: karana pesoeroh itoe kata lidah Radja maka sebab itoe hamba kerat

داتغ اوتوسن ايت مك دڤرقساي كتان
جك تياد برسلاهن كتان دان سورت ايت
مك د يارقله ڤدان دان د ڤرچيان باڠ
كتان برمول ستڠه راج٢ اڤبيل هندق مڤورة
د ڤيلين دو اورڠ يڠ بجقسان ڤد بركات٢
يائيت سئورڠ كلرن راج دوت دان سئورڠ
كلرن اوندوت كارن اڤبيل راج دوت ايت
مڤمڠيكن مقصود رجان جك بارڠكالي
برسلاهن اوندوت ايتله يڠ ممبتولكن ڤدان
برمول حكايت سلطان اسكندر مڤورة اوتوسن
ممباو سورت كڤد راج دار مك اڤبيل
كمبالي ڤسورة ايت ممباو سورت اوتوسن
در ڤد راج دار مك د باڤ سورت ايت
ڤركتائن منجديكن شك هاتي سلطان اسكندر
كڤد ڤسورة ايت مك كات راج اڠكو دڠركه
در ڤد ڤركتائن اين مك سبب ڤسورة ايت
ياشاه عالم ڤاتك دڠر دڠن تليڠا مك سلطان
اسكندر تياد جوا ڤرچاي اكن كات ڤسورة
اينت مك د سورهكن سورتكن ڤركتائن ايت
دان د سورهكن اورڠ لين ڤركي كڤد راج
دار ايت ستله سمڤي سورت ايت كڤد
راج دار مك د باڤ اوله راج اڤبيل
سمڤي ڤد سوات كات ايت مك دامبيلن
قيسو د كرتن ڤركتائن دالم سورت ايت
دان ممبالس سورت راج اسكندر ايت
د مكين بوڤين ادڤون ڤوهن كراجائن دان
كبساران دان كبنارن بدي بچار راج
ايت دڠن كبنارن ليده كات ڤسورة كارن
ڤسورة ايت كات ليده راج مك سبب
ايت همب كرة ڤركتائن دالم سورت ايت

perkataän dalam soerat itoe karana boekan kata hamba, dan tatkala hamba batja soerat itoe tiada hhadlir pesoeroh itoe maka apabila bertemoe hamba dengan pesoeroh itoe nistjaija hamba kerat lidah-nja, maka sampelah soerat itoe pada Sulthan Iskandar, maka Sulthan Iskandar poen memanggil pesoeroh itoe dan di tanja-i akan dia, apa sebab angkau perboeat dengan perkataän sepatah membinasakan negri apa kahandakhmoe dari pada perboeatan itoe, maka kata pesoeroh itoe: karana marika itoe takhtsir pekardjaän hamba-moe dan tiada memliharakan hamba-moe seperti kahandakh hambamoe, maka kata Sulthan Iskandar: hej hhamokh angkau sangka bahoea akoe menjoerohkan angkau maka angkau bitjarakan bitjara-moe sendiri dan handakh membinasakan kradjaän-koe, maka di soeroh-nja kaloearkan lidah-nja dari pada blakang-nja di soeroh bersroe-sroe orang berkoeliling negri mengatakan inilah hhal orang chianat akan perkataän Radja; bermoela hhikaijat di tjitrakan dalam kitab Tarech ada sa-orang Sulthan Hoebajoen nama-nja, menjoerohkan oetoessan kapada Radja Hhorsan, setelah datang oetoessan itoe menjampekan soerat kapada Radja Hhorsan maka bertanja Radja kapada oetoessan itoe, betapa pekardjaän Radja kamoe dan kelakoeän-nja pada memliharakan segala ráijat-nja, maka sambah oetoessan itoe: bahoea Radja patek memliharakan segala ráijat-nja tarlaloe amat djaga-nja, kapada zamán-nja tiada orang jang berboeat anjaja sa-orang djoea poen dari pada djaga-nja dan prikhsa-nja, maka sentosalah segalá ráijat-nja

كارن بوكن كات همب دان تتكال همب
باچ سورت ايت تياد حاضير ڤسورة ايت
مك اڤبيل برتمو همب دڠن ڤسورة ايت
نسچاي همب كرت ليدهن مك سمڤيله
سورت ايت ڤد سلطان اسكندر مك سلطان
اسكندر ڤون ممڠكل ڤسورة ايت دان د تپاي
اكن دي اڤ سبب اڠكو ڤربوات دڠن
ڤركتاءن سڤانه ممبنساكن نڬري اڤ كهندقم در
ڤد ڤربواتن ايت مك كات ڤسورة ايت كارن
مريكئيت تقصير ڤكرجاءن همبام دان تياد
مملیهركن همبام سڤرت كهندق همبام مك
كات سلطان اسكندر هي حمق اڠكو سڠك
بهو اكو مڤورهكن اڠكو مك اڠكو بچاركن بچارم
سنديري دان هندق ممبنساكن كراجاءنكو
مك د سورهن كلوركن ليدهن در ڤد بلاكڠن
د سورة برسرو٢ اورڠ بركليلڠ نڬري مڠتاكن انيله
حال اورڠ خيانت اكن ڤركتاءن راج برمول
حكاية د چتراكن دالم كتاب تاريخ اد سؤرڠ
سلطان هبايون نمان مڤورهكن اوتوسن كڤد راج
حرسان ستله داتڠ اوتوسن ايت مڤمڤيكن
سورت كڤد راج حرسان مك برتان راج
كڤد اوتوسن ايت بتاف ڤكرجاءن راج كامو
دان كلاكوننۏ ڤد ممليهركن سكل رعيتن مك
سمبه اوتوسن ايت بهو راج ڤاتك ممليهركن
سكل رعيتن تولالو امت جڬان كڤد زمانن
تياد اورڠ يڠ بربوات انياي سؤرڠ جوا ڤون
در ڤد جڬان دان ڤرقسان مك سنتوسله
سكل رعيتن تياد يڠ كسكيتن مك برتان
ڤولق راج حرسان بتاف حال راج كامو ڤد
سكل قاوم كلورڬان مك سمبه اوتوسن ايت

tiada jang kesakitan, maka berta-nja poelakh Radja Hhorsan: betapa hhal Radja kamoe pada segala khaom kaloewarga-nja, maka sambah oetoessan itoe: bahoea segala orang lain seperti kaloewarga-nja, dan kaloewarga-nja seperti daging darah-nja, dan soedara-nja seperti njawa badan-nja sendiri, senantiasa kasoekaän memenoehi barang kahandakh-nja, maka kata Radja: betapa hhal segala hoeloebalang Radja kamoe pada tatkala berprang: maka sambah oetoessan itoe: adapoen kelakoean-nja tatkala dalam prang itoe tiadalah di goenakan-nja amat njawa-nja, maka kata Radja: betapa Radja kamoe pada koetika kasoekaän, maka sambah-nja: adapoen Radja patek apabila bersoekaän tiada terhhisab membri karoenia akan segala mantri hoeloebalang fekhir dan miskin dari pada arta jang indah-indah, istemewa poela pada tatkala datang pekardjaän kasoekeran terboekalah ia pintoe perbandaharan pada masa itoe, maka kata Radja: betapa Radja kamoe berkata-kata di tengah medjelis, maka sambah oetoessan itoe: adapoen Radja patek apabila berkata pada segala orang mengadap pada medjelis itoe, djikalo orang koerang boedi bitjara-nja nistjaija djadi bertambah-tambahlah boedi bitjara-nja, dan djikalo orang koerang braninja nistjaija djadi bertambah-tambah braninja, maka Radja Hhorsan poen soekalah mendengar kata oetoessan itoe dan banjakh di noegrahi pada-nja, maka Radja Hhorsan poen membales soerat pada Radja Hoebajoen itoe, maka njatalah boedi bitjara Radja itoe dari pada oetoessan itoe di mekiönlah handakh-nja oetoessan jang dapat di

بهو سكل اورغ لاين سفرت كلورگان دان كلورگان
سفرت داكيغ دارهن دان سودران سفرت ڤاو
بدتن سنديري سنتياس كسكاءن ممنوهي باڠ
كيندقن مك كات راج بتاف حال سكل
هلبلغ راج كامو ڤد تنكال برڤوڠ مك سمبه
اوتوسن ايت ادڤون كلاكوانن تنكال دالم ڤڠ
ايت تيادالة دڠوناكنن امت پاوان مك
كات راج بتاف راج كامو ڤد كتيك كسكاءن
مك سمبين ادڤون راج ڤاتك اڤبيل
بوسكاءن تياد ترحساب ممبري كرنيا اكن سكل
منتري هلبلغ فقير دان مسكين درڤد ارت
يڠ اندة٢ استميوا ڤول ڤد تنكال داتڠ ڤكرجاءن
كسكارن تربوكالة اي ڤنت ڤربندهارن ڤد
ماس ايت مك كات راج بتاف راج
كامو بركات٢ دتڠة مجلس مك سمبه
اوتوسن ايت ادڤون راج ڤاتك اڤبيل
بركات ڤد سكل اورغ مڤادف ڤد مجلس
ايت جكلو اورغ كورغ بدي بچارن نسچاي
جاد برتمبه٢لة بدي بچاران دان جكلو اورغ
كورغ برانين نسچاي جاد برتمبه٢ برانين
ملك راج حرسان ڤون سوكالة مندغر كات
اوتوسن ايت دان باڤق دنڬرهاي ڤدان
مك راج حرسان ڤون ممبالس سورت ڤد
راج هبايون ايت مك پتالة بدي بچار
راج ايت در ڤد اوتوسن ايت دمكينلة
هندقن اوتوسن يڠ داڤت دسورهكن كڤد راج٢
مك ستڠة راج٢ سنديرين ڤرڬ مڤمڤيكن
سورت مليهت نڬري اورغ ايت دان مليهت
كلاكوان رجان دان مڠتهوي بچاران ادڤون
سلطان روم ببراڤ كالي منجاديكن ديرين

soerohkan kapada Radja-radja, maka sate-ngah Radja-radja sendiri-nja pergi menjam-pekan soerat melihat negri orang itoe dan melihat kelakoean Radja-nja dan mengata-hoe-i bitjara-nja, adapoen Sulthan Roem bebrapa kali mendjadikan diri-nja oetoessan dan tiada di ketahoe-i orang oetoessan Sul-than Roem itoe diri-nja djoea, maka tiada-lah kami pandjangkan bhoekoem pesoeroh itoe.

Fatsal jang katiga-belas. Pada menjata-kan pri segala pegawé Radja-radja, ada-poen segala sjarath jang haros segala pe-gawé Radja itoe memliharakan dia atas doewa-poeloh doewa sjarath, pertama han-dakhlah pegawé Radja itoe mengatahoe-i Radja-nja, itoe hamba Allah táala jang tiada daija oepaija, maka di karoenia-i Al-lah táala kradjaän dan kabesaran dan ka-moliaän pada-nja, di soerohkan Allah táala menghhoekoemkan atas segala hamba-nja jang di bawah bhoekoem-nja dengan bhoe-koem jang di bawa Nabi Mohhammad tsa-la 'llahoe áleihi wassalam, dan dapat di ambil Allah táala kradjaän itoe di brikan kapada barang siapa jang di kahandaki-nja, kadoewa handakhlah pegawé Radja itoe di dahoeloekan-nja berboeat bakhti akan Allah táala dan menoentoet karidlaän Allah táala, komediën berboeat bakhti akan Radja-nja dan menoentoet karidlaän Radja-nja, soe-paija bertambah-tambahlah kamoliaän-nja pada antara segala manoesia, seperti ada sa-orang Radja menaroh hamba jang moé-min maka di lihat Radja dari pada antara segala hamba-nja itoelah jang dapat di ha-

اوتوسن دان تياد د كتهوي اورغ اوتوسن سلطان روم ايت ديرين جوا مك تياداله كام ڤنجڤكن حكم ڤسورة ايت*

فصل يڠ كتيڬ بلس ڤد مڽتاكن ڤري سڬل ڤكاوي راج٢ ادڤون سڬل شرط يڠ هارس سڬل ڤكاوي راج ايت مماليهراكندي انس دو ڤوله دو شرط ڤرتام هندقله ڤكاوي راج ايت مڠتهوي رجان ايت همب الله تعالي يڠ تياد داي اوڤاي مك د كرنياي الله تعالي كراجاءن دان كبسارن دان كمليائن ڤدان د سورهكن الله تعالي مڠحكمكن انس سڬل همبان يڠ د باوه حكمن دڠن حكم يڠ د باوا نبي محمد صل الله عليه وسلم دان دافت دامبل الله تعالي كراجاءن ايت د بريكن كڤد باڠ سياف يڠ د كهندا كين كدو هندقله ڤكاوي راج ايت ديدهولوكنن بربوات بقتي اكن الله تعالي دان مننتوت كريضاءن الله تعالي كمدين بربوات بقتي اكن رجان دان مننتوت كريضاءن رجان سڤاي برتمبه٢له كمليائن ڤد انتار سڬل مانسي سڤرت اد سؤرڠ راج منارة همب يڠ مؤمين مك د ليهت راج در ڤد انتار سڬل همبان ايتله يڠ دافت دهارڤن در ڤد بتول هاتين دان ڤانوت بچاران مك راج برڤسن ڤدان بهو جاءن اڤكو جاوة در ڤد تمڤت اين دان

rap-nja dari pada betoel hati-nja dan patoet bitjara-nja, maka Radja berpesan padanja bahoea djangan angkau djaoh dari pada tampat ini dan ingatkan baik-baik pagi dan petang djangan alpa, maka hamba-nja itoe tiap-tiap pagi dan petang apabila soedah sambahjang membatja tasbehh dan tahlel, maka datang mengadap Radja dan barang di mana Radja hhadlir adalah di sana hamba-nja itoe, maka soeatoe hari tiada hamba-nja itoe maka Radja poen morka akan dia, hhatta maka hamba-nja poen datang mengadap Radja maka Radja poen morka, kata-nja: mengapa maka angkau lambat datang dan tiada ingat akan pesankoe, maka handakhlah di soeroh-nja sjeksa akan dia soepaija ingat akan diri-nja, maka hamba-nja berdatang sambah, ja-sjaha álam: dari pada sebab patekh ini kasoekeran maka datang di mekiën, maka titah Radja: apa kasoekeran-moe itoe, maka sambah-nja ja-sjaha álam: adapoen kasoekeran patek ini mengardjakan doewa toehan soeatoe toehan hhakhikhi kadoewa toehan madjazi, maka wadjib atas patek mendahoeloekan pekardjaän toehan hhakhikhi komediën mengardjakan toehan jang madjazi, apabila belon salsih dari pada pekardjaän toehan jang hhakhikhi jang amat kras sjeksa-nja, maka betapa dapat mengardjakan pekardjaän toean madjazi inilah kasoekeran patek, setelah Radja mendengar perkataän-nja di mekiën itoe maka Radja poen menangis serta kata-nja, adapoen pada hari ini merdihkalah angkau barang kamana soeka-moe pergilah dan kerdjakanlah oleh-moe pekardjaän toehan jang amat kras sjeksa-nja itoe, tetapi

ايشتكن بايك٢ ڤاكي دان ڤتڠ جاڠن الڤا
مك همبان ايت تيف٢ ڤاكي دان ڤتڠ
اڤيل سده سمبيڠ ممباچ تسبح دان تهليل
مك داتڠ مغادف راج دان باڠ دمان راج
حاضير اداله دسان همبان ايت مك سوات
هاري تياد همبان ايت مك راج ڤون مرك
اكن دي حتي مك همبان ڤون داتڠ
مغادف راج مك راج ڤون مرك كتان
مغاف مك اڠكو لمبت داتڠ دان تياد
ايڠت اكن ڤسنكو مك هندقله دسورهن
شكس اكندي سڤاي ايڠت اكن ديرين
مك همبان برداتڠ سمبه ياشاه عالم درڤد
سبب ڤاتك اين كسكارن مك داتڠ دمكين
مك تيته راج اڤ كسكارنم ايت مك
سمبهن ياشاه عالم ادڤون كسكارن ڤاتك اين
مڤرجاكن دو توهن سوات توهن حقيقي كدو
توهن مجازي مك واجب اتس ڤاتك
مندهولوكن ڤكرجاءن توهن حقيقي كمدين
مڤرجاكن توهن يڠ مجازي اڤيل بلون سلسه
درڤد ڤكرجاءن توهن يڠ حقيقي يڠ امت
كرس شكسان مك بتاف دافت مڤرجاكن
ڤكرجاءن تون مجازي انيله كسكارن ڤاتك
ستله راج منشر ڤركتاءن دمكين ايت مك
راج ڤون مناڠس سرت كتان ادڤون ڤد هاري
اين مرددكاله اڠكو باڠ كمان سوكام ڤرڬيله
دان كرجاكنله اولهم ڤكرجاءن توهن يڠ امت
كرس شكسان ايت تتاف اڠكو تولڠ
اكن داكو دڠن دعام كتيڠ هندقله سڬل
ڤڬاوي راج ايت سوك هاتين درڤد نڬره
رجان سديكت اتو باڤق مليلكن اكندي
مك جكلو اد كچلاءن تياد هارس دظاهركن

angkau toeloeng akan dakoe dengan doá-moe, katiga handakhlah segala pegawé Radja itoe soeka hati-nja dari pada noegraha Radja-nja sedikit atau banjakh moliakan akan dia, maka djikalo ada katjelaän tiada haros di thlahirkan melainkan soeka djoea di njatakan seperti hhikaijat Sulthan Mahhmod sjah, terlaloe kaseh akan hamba-nja Ajaz nama-nja, dari pada sebab baik boedi bitjara-nja, maka pada soeatoe hari Sulthan Mahhmod itoe diadap segala mantri hoeloebalang-nja dan Ajaz poen ada mengadap Sulthan, maka ada sa-orang bapersambahkan Timoen pada Sulthan maka di ambil oleh Sulthan sabidji Timoen itoe laloe di blah-nja dan santap Sulthan sedikit terlaloe amat pahit, maka di brikan kapada Ajaz sekerat Timoen itoe, maka Ajaz poen menjembah menjamboet laloe di makan-nja dengan soeka-nja serta kata-nja, sobhhanallah dari selama-nja belon pernah merasa-i Timoen jang di mekiën manis-nja dan sedap rasa-nja, maka titah Radja: hej Ajaz bahgikan Timoen itoe pada segala orang ini soepaija njata kabenaran kata-moe pada orang itoe, maka Ajaz poen membahgikan Timoen itoe pada segala orang jang mengadap itoe, setelah marika itoe merasa-i Timoen terlaloe amat pahit-nja maka di masamkan-nja moeka-nja segala marika itoe dan tiada di makan-nja, maka kata marika itoe: bahoea Ajaz berboeat dosta di hadepan Sulthan mengatakan Timoen jang pahit di katakan-nja manis, maka kata Sulthan: hej Ajaz benarlah kata segala marika itoe dan pada rasakoe poen pahit djoega Timoen itoe, maka betapa angkau katakan manis,

ملينكن سوك جوا د پتاكن سڤرت حكايت
سلطان محمود شاه ترلالو كاسيه اكن همبان
ايازنمان درڤد سبب بايك بدي بچاران
مك ڤد سوات هاري سلطان محمود ايت
دڽادڤ سڬل منتري هلبلڠن دان ايازڤون
اد مڠادڤ سلطان مك اد سؤورڠ بڤرسمبهكن
تيمون ڤد سلطان مك دامبل اوله سلطان
سبيجي تيمون ايت لالو د بلهن دان سنتڤ
سلطان سديكت ترلالو امت ڤاهت مك
د بريكن كڤد ايازسكرة تيمون ايت مك اياز
ڤون مڤمبه مڤمبت لالو د ماكنن دڠن سوكان
سرت كتان سبحان الله در سلمان بلون
ڤرنه مراساي تيمون يڠ د مكين مانسن دان
سدڤ رسان مك تيته راج هي ايازبيكين
تيمون ايت ڤد سڬل اورڠ اين سڤاي پات
كبنارن كتام ڤد اورڠ ايت مك ايازڤون
ممبهكيكن تيمون ايت ڤد سڬل اورڠ يڠ
مڠادڤ ايت ستله مريكئيت مراساي
تيمون ترلالو امت ڤاهتن مك د ماسمكنن
مكان سڬل مريكئيت دان تياد د ماكنن مك
كات مريكئيت بهو ايازبربواة دست د هدافن
سلطان مڠتاكن تيمون يڠ ڤاهت د كتاكنن
مانس مك كات سلطان هي ايازبنرله كات
سڬل مريكئيت دان ڤد رساكو ڤون ڤاهت
جوك تيمون ايت مك بتاڤ اڠكو كتاكن
مانس مك سمبه ايازپاشاه عالم كات ڤاتك
اين ڤون بنر جوا مك تيته سلطان اڤ
كبنارن كتام ايت مك سمبه ايازبرتمبه٢

maka sambah Ajaz: ja-sjaha álam kata patek ini poen benar djoea, maka titah Sulthan: apa kabenaran kata-moe itoe, maka sambah Ajaz: bertambah-tambah daulat sjaha álam, adapoen selama-nja sjaha álam memliharakan patek bebrapa di noegrahi akan patek dari pada segala némat jang manis-manis, maka pada sekali ini djangankan seperti Timoen itoe, djika seperti oempama hampadoe sekalipoen pahit-nja di noegrahi sjaha álam kapada patek, tiada haros patek mengatakan pahit methlahirkan katjelaän memasamkan moeka di hadepan sjaha álam soepaija bertambah-tambah noegraha sjaha álam akan patek dari pada segala némat, kaämpat handakhlah pegawé Radja itoe senantiasa menjampoernakan pekardjaän Radja-nja, tetapi pekardjaän acherat di dahoeloekan, kalima handakhlah pegawé Radja itoe djika melihat Radja-nja berboeat anjaja maka haros di peliharakan Radja-nja dan di ingatkan-nja dengan kata jang lemah lemboet, inilah tanda hamba mengasihi toean-nja, djika tiada jang di mekiën ialah satroe pada Radja-nja maka pada hari kiamat sertalah sjeksa-nja dalam naraka, kaänam handakhlah pegawé Radja dan hamba Radja itoe barang siapa orang jang belon di ketahoei-nja maka djangan di poedji di hadepan Radja orang itoe, barang kali di kahandaki Radja orang itoe djangan mendapat kemaloeän, katoedjoh handakhlah pegawé Radja itoe barang soeatoe kahandakh Radja jang ada pada-nja maka haros di persambahkan-nja dengan soeka-nja, kadoelapan maka handakhlah hamba Radja itoe djikalo berkata-kata dengan Ra-

دولت شاه عالم ادڤون سلمان شاه عالم
ممليهراكن ڤاتك ببراڤ د نڬراهي اكن
ڤاتك در ڤد سڬل نعمت يڠ مانس٢ مك
ڤد سكالي اين جاڠنكن سڤرت تيمون ايت
جك سڤرت امڤام همڤدو سكاليڤون ڤاهتن
د نڬراهي شاه عالم كڤد ڤاتك تياد هارس
ڤاتك مڠتاكن ڤاهت مظاهركن كچلاٴن
مماسمكن موك د هدافن شاه عالم سڤاي
برتمبه٢ نڬره شاه عالم اكن ڤاتك در ڤد
سڬل نعمت كاٴمڤت هندقله ڤڬاوي راج
ايت سنتياس مڤمڤرناكن ڤكرجاٴن رجان
تتاف ڤكرجاٴن اخرة د دهولوكن كاليم هندقله
ڤڬاوي راج ايت جك مليمت رجان
بربوات انياي مك هارس د ڤليهراكن رجان
دان د ايڠتكنن دڠن كات يڠ له لمبت
انيله تند همب مڠاسيهي تونن جك تياد يڠ
د مكين اياله سترو ڤد رجان مك ڤد هاري
قيامت سرتاله شكسان دالم نارك كاٴنم
هندقله ڤڬاوي راج دان همب راج ايت
بارڠ سياف اورڠ يڠ بلون د كتهوين مك
جاڤن د ڤوج د هداڤن راج اورڠ ايت بارڠ
كالي د كبنداكي راج اورڠ ايت جاڠن
مندافت كمالون كتوجه هندقله ڤڬاوي راج
ايت بارڠ سوات كبندق راج يڠ اد ڤدان
مك هارس د ڤرسمبيكنن دڠن سوكان كدو
لافن مك هندقله همب راج ايت جكلو
بركات٢ دڠن رجان مك دڠن سڠڬه٢
هاتين دان ايڤت ڤركتاٴن رجان دان

dja-nja maka dengan soenggoeh-soenggoeh hati-nja dan ingat perkataän Radja-nja dan panglihatan-nja dan pandengaran-nja djangan kakiri dan kekanan, kasambilan handakhlah pegawé Radja itoe apabila mengadap Radja-nja djanganlah ia berbisik-bisik kapada orang, karana di mekiön itoe pohon kedjahatan dan banjakh orang di morka-i Radja karana perboeatan itoe, kasapoeloh handakhlah pegawé Radja itoe apabila Radja bertanja kapada sesoeatoe perkataän maka sahot itoe djoea djangan melebihi dia dan djangan mengoeraugkan dia, dan djikalo Radja-nja bertanja kapada orang lain maka perkataän itoe djangan sigra di sahoeti djika belon lagi berkata-kata orang jang di tanja-i itoe, karana áib itoe atas tiga orang, pertama jang bertanja bahoea tiada mengenal orang bertanja pada boekan tampat-nja, kadoewa áib orang jang di tanja bahoea tiada tahoe ia berkata, katiga áib sendiri-nja bahoea koerang boedi dan tiada beraddab, kasa-belas handakhlah pegawé Radja itoe djikalo Radja bertanja kapada orang banjakh maka djangan sigra menjahoet apabila tiada sesa-orang djoea menjahoet kata-nja itoe, maka haroslah ia menjahoet djika tahoe, kadoewa-belas handakhlah pegawé Radja itoe djikalo mendengar sesoeatoe chabar rahsia dari pada Radja-nja djangan di tjitrakan rahsia itoe pada orang lain, katiga-belas handakhlah pegawé Radja itoe betoel hati-nja dan benar kata-nja dan baik boedi pekarti-nja, djikalo Radja pertjaija pada-nja djangan chianat soepaija bertambah-tambah kamolian-nja pada tiap-tiap hari, kaämpat-belas

ڤغليڤاتنن دان ڤندعارنن جاڠن ككيري دان
ككاتن كسمبيلن هندقله ڤڬاوي راج ايت
اڤبيل مغدف رجان جاڠله اي بربيسيك٢
كڤد اورڠ كارن دمكين ايت ڤوهن كجيلتن
دان باڤق اورڠ دمركاي راج كارن ڤربواتن
ايت كسڤوله هندقله ڤڬاوي راج ايت
اڤبيل راج برتان كڤد سسوات ڤركتاءن مك
سبوت ايت جوا جاڠن ملبيي دي دان
جاڠن مغورعكندي دان جكلو رجان برتان
كڤد اورڠ لاين مك ڤركتاءن ايت جاڠن
سڬرا دساهوتي جك بلون لاڬ بركات٢
اورڠ يڠ دتڤاي ايت كارن عايب ايت
اتس تيڠك اورڠ ڤرتام يڠ برتان بهو تياد
مڠنل اورڠ برتان ڤد بوكن تمڤتن كدو عايب
اورڠ يڠ دتان بهو تياد تاهو اي بركات
كتيڠك عايب سنديرين بهو كورڠ بدي دان
تياد برادب كسبلس هندقله ڤڬاوي راج
ايت جكلو راج برتان كڤد اورڠ باڤق مك
جاڠن سڬرا مڤاهت اڤبيل تياد سسورڠ جوا
مڤاهت كتان ايت مك هارسله اي
مڤاهت جك تاه كدو بلس هندقله ڤڬاوي
راج ايت جكلو مندڠر سسوات خبر رهسيا
درڤد رجان جاڠن دچتراكن رهسيا ايت ڤد
اورڠ لاين كتيڠك بلس هندقله ڤڬاوي راج
ايت بتول هاتين دان بنر كتان دان بايك
بدي ڤكرتين جكلو راج ڤرچاي ڤدان جاڠن
خيانت سڤاي برتمبه٢ كملياءن ڤد تيڤ٢
هاري كاءمڤت بلس هندقله ڤڬاوي راج

handakhlah pegawé Radja itoe djikalo menengar orang berkata-kata kedjahatan akan Radja-nja haros di larangkan-nja djikalo tiada maoe menoeroet maka di sakiti toeboh-nja atau arta-nja, soepaija njata bersetia dengan Radja-nja, kalima-belas handakhlah pegawé Radja itoe djikalo Radja kaseh akan dia djangan ia tekabor, kaänam-belas handakhlah pegawé Radja bertambah-tambah kabakhtian-nja dari pada di hoeloe itoe dan djangan di chabarkan kapada orang kabakhtian-nja itoe, soepaija djangan sia-sia segala perboeatan-nja itoe, katoedjoeh-belas handakhlah pegawé Radja itoe djikalo ada soeatoe kahandakh orang kapada Radja maka handakhlah pilih pada koetika-nja menjampekan sambah kapada Radja-nja memoehon sesoeatoe kahandakh-nja, kadoelapan-belas handakhlah pegawé Radja itoe djika di moliakan Radja-nja djangan merendahkan segala oélama dan mengmakan segala fekhir miskin soepaija djangan hilang kamoliaän-nja dari pada morka Allah táala pada-nja, kasambilan-belas handakhlah pegawé Radja itoe djika morka Radja-nja sebab sesoeatoe perboeatan maka djangan di taroh-nja di dalam hati-nja dan djangan ia mengoempat-oempat Radja-nja handakhlah tsabar berboeat bakhti djoea akan Radja-nja, komediën dari pada morka-nja di ampoeni djoea dosa-nja itoe, kadoewa-poeloeh handakhlah pegawé Radja itoe djika ia melihat Radja-nja morka akan sesa-orang dari salah-nja djangan memoehonkan akan dosa-nja dan haros berkata-kata akan Radja-nja menjampekan akan kasoekeran orang jang di morka-i itoe, soe-

ايت جكلو منفر اورغ بركات٢ كجهاتن اكن
رجان هارس د لارغكنن جكلو تياد ماو منورت
مك٘ د ساكيتي توبهن اتو ارتان سڤاي ڤات
بوستيا دڠن رجان كاليم بلس هندقله ڤكاوي
راج ايت جكلو راج كاسيه اكندي جاڠن
اي تكبر كائنم بلس هندقله ڤكاوي راج
برتمبه٢ كبقتينن در ڤد دهول ايت دان
جاڠن د خبركن كڤد اورغ كبقتينن ايت
سڤاي جاڠن سيا٢ سكل ڤربواتنن ايت
كتوجه بلس هندقله ڤكاوي راج ايت جكلو اد
سوانت كهندق اورغ كڤد راج مك٘ هندقله ڤيله
ڤد كتيكان مڤمڤيكن سهبه كڤد رجان ممرهن
سسوانت، كهندقن كدولاڠن بلس هندقله
ڤكاوي راج ايت جك٘ د ملياكن رجان
جاڠن مرندهكن سكل علما دان مڠيناكن سكل
فقير مسكين سڤاي جاڠن هيلڠ كملياڠن
در ڤد مرك٘ الله تعالي ڤدان كسمبيلن
بلس هندقله ڤكاوي راج ايت جك٘ مرك٘
رجان سبب سسوانت ڤربواتن مك٘ جاڠن
د تارهن ددالم هاتين دان جاڠن اي مڠمڤه٢
رجان هندقله صبر برڤوات بڤتي جوا اكن
رجان كمدين در ڤد مركان د امڤونې جوا
دسان ايت كدو ڤوله هندقله ڤكاوي راج
ايت جك٘ اي مليهت رجان مرك٘ اكن
سسؤرغ در سالهن جاڠن ممرهنكن اكن دسان
دان هارس بركات٢ اكن رجان مڤمڤيكن اكن
كسكارن اورغ يڠ د مركاي ايت سڤاي اد
كسيهان دان امڤونن اكن اورغ ايت كدو
ڤوله اس هندقله ڤكاوي راج ايت بارغ يڠ
د ڤرنتهكن رجان برسڤكه٢ هاتي مڤرجاكنن
مليڠكن يڠ برسلاهن دڠن شريعت مك٘ تياد

paija ada kasihan dan ampoen-nja akan orang itoe, kadoewa-poeloh asa handankhlah pegawé Radja itoe barang jang di printah-kan Radja-nja bersoenggoeh-soenggoeh hati mengardjakan-nja melainkan jang bersala-han dengan sjareát, maka tiada haros di soenggohkan, kadoewa-poeloeh doewa han-dakhlah pegawé Radja itoe pada tiap-tiap tampat memoedji Radja-nja, dan tiap-tiap wakhtoe minta doá kabedjikan Radja-nja, soepaija bertambah-tambah intsaf dan ádil-nja, dan djikalo anjaja nistjaija kasoeke-ranlah segala hamba Allah.

هارس د سڬكن كدو ڤوله دو هندقله ڤڬاوي راج ايت ڤد تيڤ٢ تمڤت ممنوج رجان دان تيڤ٢ وقت منتاء دعا كبجيكن رجان سڤاي برتمبه٢ انصاف دان عاديلن دان جكلو ايماي نسچاي كسكارنله سڬل همب الله*

Fatsal jang kaämpat-belas. Pri memli-harakan anakh-anakh; *Khala'nnabi tsala'lla-hoe àleihi wassalam, Alghoelámi joeàkhkhoe àn-hoe jaumi'ssábià wa joehhlakhoe lahoe'rrasoe fa-idza balagha sitta sanina adduba faidza bilagha sab-à sanina àzala ànhoe fari asjahoe faidza ba-lagha àsjira sanina dlaraba àlâ'ts-tsalawati fai-dza balagha sitta àsjira sanina zanwadjahoe tzoem-ma achadza bijadihi wa khala khad allamtoeka wa'lkahhtoeka aoédzoe billahi min fitnika fi'ddoen-ija wa min adzabika fi'lacherati;* arti-nja: ka-ta Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, apabila sampe oémor-nja anakh itoe toedjoh hari maka haros bagi iboe bapak-nja berboeat ákhekhah dan menjoekoer ramboet boedakh itoe, dan apabila sampe oémor-nja anam tahon maka di adjarkan addab pada-nja, dan apabila sampe oémor-nja itoe toedjoh ta-hon maka haros di lainkan tampat tidoer-nja, dan apabila sampe oémor-nja sapoeloh tahon di soeroh sambahjang apabila di ting-galkan-nja sambahjang haros di paloe akan

فصل يڠ كاءمڤت بلس ڤري ممليهراكن

انق٢ قال النبي صل الله عليه وسلم الغلام يعق عنه يوم السابع ويحلق له الرأس فاذا بلغ ست سنين ادب فاذا بلغ سبع سنين عزل عنه فراشه فاذا بلغ عشر سنين ضرب علي الصلوة فاذا بلغ ست عشر سنين زوجه ثم اخذ بيده وقال قد علمتك والكحتك اعوذ بالله من فتنك في الدنيا ومن عذا بك في الاخرة* ارتين كات نبي صل الله عليه وسلم اڤبيل سمڤي عمرن انق ايت توجه هاري مك هارس باڬي ايبو بڤاءن بربوات عقيقه دان مڤوكر رمبوت بودق ايت دان اڤبيل سمڤي عمرن انم تاهن مك دياجركن ادب ڤدان دان اڤبيل سمڤي عمرن ايت توجه تاهن مك هارس د لاينكن تمڤت تيدرن دان اڤبيل سمڤي عمرن سڤوله

dia djika tiada oédzoer-nja, dan djika sampe oémor-nja anam-belas tahon di bri istri atau soewami pada-nja maka handakhlah di pegang tangan-nja oleh bapak-nja, sraija berkata: hej anakhkoe soedahlah akoe mengadjar pada-moe khorän dan ílmoe agama islam dan addab dan koe peristrikan atau koe persoewamikan lepaslah akoe dari pada segala hhakh-moe, dan berlindong akoe kapada Allah táala dari pada bantahan-moe di dalam doenia dan sjeksa-moe di dalam acherat, kata oélama: bahoea anakh itoe soeatoe kiriman djoea pada Allah táala dari pada iboe bapak-nja maka haros di peliharakan dengan kabenaran, bermoela anakh itoelah menghidopkan nama-nja dan ganti njawa-nja maka tadapat tiada di peliharakan anakh itoe; adapoen terseboet di dalam kitab Addaboel Aulada mengatakan jang anakh itoe soeatoe kiriman djoea dari pada Allah táala kapada iboe bapak-nja, maka akan barang siapa jang di kirimi itoe haros ia memliharakan dia dengan kabenaran-nja, dan wadjib djangan chianatkan pada amanat itoe, seperti kata Boechari khothaát anakh itoe di kirimkan hhakh djoea kapada iboe bapak-nja dan kiriman-nja itoe haros, maka saharos-nja handakhlah segala Radja-radja memliharakan anakh dengan oesaha, dan mengingatkan dengan sangat karana anakh itoe ganti njawa-nja dan anakh itoe menghidopkan nama-nja maka tadapat tiada di peliharakan, seperti kata Boechari di atas segala Radja-radja haros memliharakan anakh-nja bersoenggoeh-soenggoeh, anakh dengan soenggoeh-soenggoeh meninggalkan pri mengingatkan boekan soenggoeh, ada-

ناهن د سورة سمبيغ اڤبيل د تڠكلكنن سمبيغ
هارس د ڤالو اكندي جڬ تياد عذرن دان
جڬ سمڤي عمرن انم بلس تاهن د بري
استري اتو سوامي ڤدان مڬ هندقله د ڤيڠڠ
تاڠنن اونه بڤائن سراي بركات هي انقكو
سدهله اكو مڤاجر ڤدام قرائن دان علم اڬما
اسلام دان ادب دان كو ڤرايستريكن اتو كو
ڤرسواميكن لڤسله اكو در ڤد سكل حقمو دان
برلندغ اكو كڤد الله تعالي در ڤد بنتاهنم
ددالم دنيا دان شكسام ددالم اخرة كات
علما بهو انق ايت سوات كيريمن جوا ڤد
الله تعالي در ڤد ايبو بڤائن مڬ هارس
د ڤليهراكن دڠن كبنارن برمول انق ايتوله
مڤهيدڤكن نمان دان ڬنتي ڤاوان مڬ
تائداڤت تياد د ڤليهراكن انق ايت ادڤون
توسبت ددالم كتاب ادب الاولاد مڤتاكن
يڠ انق ايت سوات كيريمن جوا در ڤد
الله تعالي كڤد ايبو بڤائن مڬ اكن بارڠ
سياڤ يڠ د كيريمي ايت هارس اي
مماليهراكندي دڠن كبنارنن دان واجب
جاڠن خيانتكن ڤد امنت ايت سڤرت
كات بخاري قطعت انق ايت د كيرمكن
حق جوا كڤد ايبو بڤائن دان كيريمنن ايت
هارس مڬ سهارسن هندقله سكل راج٢
مماليهراكن انق دڠن اسها دان مڤيڤتكن دڠن
ساڠت كارن انق ايت ڬنتي ڤاوان دان
انق ايت مڤهيدڤكن نمان مڬ تائداڤت
تياد د ڤليهراكن سڤرت كات بخاري د ياتس
سكل راج٢ هارس مماليهراكن انقن بوسڤكه٢
انق دڠن سڤكه٢ منڬكن ڤري مڤيڤتكن
بوكن سڤكه ادڤون حق انق يڠ هارس بڤائن

poen hhakh anakh jang haros bapak-nja memliharakan soepaija lepas dari pada hhakh-nja itoe anam perkara, pertama apabila soedah beränakh iboe-nja haros di basoehi dengan aër jang soetji dan di pakekan kain boedakh itoe dan bang pada talinga-nja kanan dan khamat pada talinga-nja kiri, kadoewa apabila laloe dari pada toedjoh hari mendjamoe orang dan menjoekoer ramboet-nja, katiga apabila sampe oémor-nja anam tahon maka di adjar-nja addab dan soepan di nama-i dengan nama jang baik, kaämpat apabila sampe oémor-nja toedjoh tahon lainkan tampat tidoer-nja, kalima apabila sampe oémor-nja tiga-belas tahon di soeroh sambahjang djika meninggalkan sambahjang di paloe pada-nja, kaänam apabila sampe oémor-nja anam-belas tahon di peristrikan atau di persoewamikan dia, bermoela djika boedakh itoe di soesoewi orang maka handakhlah di pilih orang jang menjoesoewi boedakh itoe orang jang tiada penjakit-nja dan jang baik pekarti-nja dan benar perkataän-nja, karana boedakh itoe mengikoet pekarti jang menjoesoewi dia, maka apabila boedakh itoe soedah mengarti kata maka haroslah srahkan pada orang ber-agama soepaija di adjarkan khorän dan ilmoe segala roekoen-nja dan segala hhoekoem sjareät jang beroleh menofaät doenia acherat, dan djanganlah hampirkan pada orang jang djahat pekarti-nja terlebih haros memoedji-moedji di hadepan boedakh itoe segala orang jang berilmoe dan mentjela-tjela-i jang djahil, dan lagi haros hampirkan pada orang besar-besar soepaija biasa mengadap Radja dan dapat berkata-kata dan bitjara pada segala orang.

ممليهراكن سڠاي لڤس درڤد حقن ايت انم
ڤركار ڤرتام اڤبيل سده برانق ايبون هارس
د باسوهي دڠن ايرڽ سوچ دان د ڤاكيكن
كاين بودق ايت دان بڠ ڤد تليڤان كانن
دان قامت ڤد تليڤان كيري كدو اڤبيل
لالو در ڤد توجه هاري منجام اورڠ دان
منڤوكر رمبوتن كتيڬ اڤبيل سمڤي عمرن
انم تاهن مك د ياجرن ادب دان سوڤن
د نماي دڠن نام ڽڠ بايك كاءمڤت اڤبيل
سمڤي عمرن توجه تاهن لاينكن تمڤت
تيدرن كاليم اڤبيل سمڤي عمرن تيڬ بلس
تاهن د سوره سمبيڠ جك منڠكلكن سمبيڠ
د ڤالو ڤدان كاءنم اڤبيل سمڤي عمرن انم
بلس تاهن د ڤراستريكن اذو د ڤرسواميكن دي
برمول جك بودق ايت د سوسوي اورڠ
مك هندقله د ڤيله اورڠ يڠ مڤوسوي بودق
ايت اورڠ يڠ تياد ڤياكتن دان يڠ بايك
ڤكرتين دان بنر ڤركتاءن كارن بودق ايت
مڤيكوت ڤكرتي يڠ مڤوسوي دي مك
اڤبيل بودق ايت سده مڤرت كات مك
هارسله سرهكن ڤد اورڠ براڬما سڠاي
د ياجركن قراءن دان علم سكل روكنن دان
سكل حكم شريعت يڠ براوله منفعت دنيا
اخرة دان جاڠنده همڤركن ڤد اورڠ يڠ
جاهت ڤكرتين تربيه هارس ممو ج٢
د هداڤن بودق ايت سكل اورڠ يڠ برعلم
دان منچلاءي يڠ جاديل دان لاڬ هارس
همڤيركن ڤد اورڠ بسر٢ سڠاي بياس مڤاداڤ
راج دان دائت بركات٢ دان بچار ڤد سكل
اورڠ*

Fatsal jang kalima-belas. Pada menjatakan pri himmat jang besar, kata Amiril-Moeminiena Oćmar radlia 'llahoe ánhoe: ingatkan diri-moe soepaija djangan koerang himmat pri-moe jang besar, karana koe lihat orang jang koerang himmat melainkan di hinakan orang akan dia, dan tiada koe lihat orang jang besar himmat melainkan di moliakan akan dia, maka barang siapa mendjadikan diri-nja molia-molia djoea ia berkata Amiril-Moeminiena Oćmar radliallahoe ánhoe: bahoea orang mendjadikan diri-nja molia itoe barang pekardjaän boekan lajikh-nja djangan di kardjakan-nja, dan barang perboeatan jang tiada di perkenankan pada boedi bitjara djangan di perboeat, dan barang perkataän jang tiada patoet akan dia djangan di katakan-nja, dan tampat jang boekan lajikh tampat-nja djangan ia doedokh di sana inilah memoliakan [illegible]a, maka jang mendjadikan diri-nja hina itoe maka mengardjakan segala lawan-nja jang toedjoh perkara itoe, adapoen terseboet di dalam kitab Tsifatoe 'lsalathen berkata pri himmat itoe akan sekaliön manoesia baik djoea ada-nja, dan segala Radja-radja terbaik djoea pri-nja dan perhiasan segala Radja-radja himmat itoelah jang besar dan tanda kamoliaän dan kabesaran segala jang bangsawan himmat itoelah, maka haros atas segala Radja-radja barang perboeatan jang handakh di perboeat dan barang bitjara jang handakh di bitjarakan itoe dengan himmat djoea di kira-kirakan, karana tadapat tiada akan segala Radja-radja mengardjakan segala pekardjaän itoe dengan memoliakan himmat djoea, seperti hhikaijat di tjitrakan

فصل يڠ كاليم بلس ڤد مڽتاكن ڤري
هيمت يڠ بسر كات امرالمؤمنين عمر رضي
الله عنه ايغتكن ديريم سڤاي جاڠن كورڠ
هيمت ڤريم يڠ بسر كارن كوليهت اورڠ
يڠ كورڠ هيمت ملينكن دهيناكن اورڠ
اكندي دان تياد كوليهت اورڠ يڠ بسر
هيمت ملينكن دمليناكن اكندي مك
بارڠ سياڤ منجديكن ديرين ملي٢ جوا
اي بركات امرالمؤمنين عمر رضي الله
عنه بيو اورڠ منجديكن ديرين ملي ايت
بارڠ ڤكرجاءن بوكن لايقن جاڠن دكرجاكنن
دان بارڠ ڤربواتن يڠ تياد دڤركنكن ڤد بدي
بحار جاڠن دڤربوات دان بارڠ ڤركتاءن يڠ
تياد ڤانت اكندي جاڠن دكتاكنن دان
تمڤت يڠ بوكن لايق تمڤتن جاڠن اي دودق
دسان انيله مملياكن ديرين مك يڠ
منجديكن ديرين هين ايت مك مڤرجاكن
سكل لاونن يڠ توجه ڤركار ايت ادڤون
ترسبت ددالم كتاب صيغة السلاطين بركات
ڤري هيمت ايت اكن سكلين مانسي
بايك جوا اداڽ دان سكل راج٢ تربايك
جوا ڤرين دان ڤرهياس سكل راج٢ هيمت
ايتوله يڠ بسر دان تند كملياءن دان كبسارن
سكل يڠ بڤساون هيمت ايتوله مك هارس
اتس سكل راج٢ بارڠ ڤربواتن يڠ هندق
دڤربوات دان بارڠ بچاريڠ هندق دبچاراكن
ايت دڠن هيمت جوا دكيرا٢كن كارن
تاءداڤت تياد اكن سكل راج٢ مڤرجاكن
سكل ڤكرجاءن ايت دڠن مملياكن هيمت
جوا سڤرت حيكايت دچتراكن بهو سلطان
اسكندر يڠ اي سهاري٢ دودق دڠن دوك

bahoea Sulthan Iskandar jang ia sahari-hari doedokh dengan doeka tjinta-nja tiada kalocar dari romah-nja, maka Djalinoes hhakim poen masokh mengadap maka di lihat-nja Sulthan Iskandar doedokh bertjinta maka ia bertanja, apa pertjintaän sjaha álam maka tiada kalocar dari romah, maka titah Sulthan: pertjintaän hámba dari pada sebab doenia ini tiada akan brapa pekardjaän-nja dan karana kradjaän ini jang tiada brapa ada-nja, tadapat tiada soesah menjoesahkan sekaliën barang sebab dari pada pekardjaäa sia-sia inilah tjinta hamba, maka sambah hhakim: benarlah bitjara sjaha álam itoe apa doenia dan apa pekardjaän doenia jang dapat menjoesahkan diri-nja karana-nja betapa kradjaän doenia ini soeatoe tanda djoea dari pada kradjaän acherat tiada berkasoedahan itoe jang maha besar, dan kradjaän acherat itoe boleh memindahkan dari pada pekardjaän doenia dengan kabenaran itoe, maka haros di oesahakan pada pekardjaän soepaija dapat pekardjaän acherat jang kakal jang tiada dapat mengira-ira-i kabesaran-nja itoe, maka soekalah Sulthan Iskandar menengarkan dari pada perkataän dan tjitra jang baik; bermoela jang mengatakan himmat jang besar inilah bahoea Sulthan Iskandar itoe tiada membedakan dengan kradjaän sekaliën álam ini, dan kata-nja brapa kradjaän segala doenia jang akoe berlelah-lelah karana doenia itoe jang lima ratoes tahon perdjalanan pada penglihatan hati itoe tiada djoea brapa, adapoen kahandakh dari pada himmat itoelah jang dari pada barang soeatoe jang ada dalam doenia ini dari pada segala kabedjikan dan

چنتان تیاد کلور در رومین مک جلینوس
حکیم ڤون ماسق مغادف مک دلیتن
سلطان اسکندر دودق برچنتا مک اي
برتان اڤ ڤرچنتاءن شاه عالم مک تیاد
کلور در رومه مک تیته سلطان ڤرچنتاءن
همب در ڤد سبب دنیا این تیاد اکن براڤ
ڤکرجاءن دان کارن کراجاءن این یڠ تیاد
براڤ ادان تاءداڤت تیاد سوسه مڤوسڤکن
سکلین بارڠ سڤب در ڤد ڤکرجاءن
سیاء انیله چنت همب مک سمبه حکیم
بنرله بچار شاه عالم ایت اڤ دنیا دان
اڤ ڤکرجاءن دنیا یڠ داڤت مڤوسڤکن
دیرین کرانان بتاڤ کراجاءن دنیا این سوات
تند جوا در ڤد کراجاءن اخرة تیاد برکسداهن
ایت یڠ مها بسر دان کراجاءن اخرة ایت
بوله ممندهکن در ڤد ڤکرجاءن دنیا دڠن
کبنارن ایت مک هارس داسهاکن ڤد
جاءن سڤاي داڤت ڤکرجاءن اخرة یڠ
ن یڠ تیاد داڤت مڤیراءي کبسارنن ایت
مک سوکاله سلطان اسکندر منڠرکن در ڤد
ڤوکتاءن دان چترا یڠ بایک برمول یڠ
مڠتاکن هیمت یڠ بسر انیله بهو سلطان
اسکندر ایت تیاد ممبیداکن دڠن کراجاءن
سکلین عالم این دان کتان براڤ کراجاءن
سڤل دنیا یڠ اکو برلله٢ کارن دنیا ایت یڠ
لیم راتس تاهن ڤرجلانن ڤد ڤڠلیهاتن هاتي
ایت تیاد جوا براڤ ادڤون کهندق در ڤد
هیمت ایتوله یڠ در ڤد بارڠ سوات یڠ اد
دالم دنیا این در ڤد سڤل کبجیکن دان
کبنارن مننتوت یڠ بایک دان بنرن دان
باڤقن ایت دان منجاوهکن دیري در ڤد

kabenaran menoentoet jang baik dan benar-nja dan banjakh-nja itoe, dan mendjaohkan diri dari pada segala kahinaän dan katjelaän dan kakoerangan doenia acherat, bermoela akan sekaliën Radja-radja tadapat tiada dari pada doewa perkara, saperkara sachawat arti-nja moerah: dan kadoewa perkara himmat maka barang siapa dari pada segala Radja-radja jang tiada doewa perkara ini pada-nja, tiada sampoerna kradjaän-nja dan tiada kabedjikan dalam segala pekardjaän-nja, dan barang siapa jang di bri Allah táala doewa perkara ini adalah pada-nja tanda kabedjikan doenia acherat, bermoela djikalo sa-orang mantri melihat hhal Radja-nja sesoeatoe pri dan sesoeatoe perboeatan jang boekan lajikh ia dari pada himmat lemah, maka haros mengingatkan Radja-nja dan mengombalikan ia dari pada pri dan himmat itoe, bermoela soeatoe tjitra akan Radja-nja bahoea ada sa-orang Radja mengarnia-i akan sa-orang lima ratoes darham, maka sambah mantri: di perhamba menangar dari pada tjitra orang toev a-toewa segala Radja-radja itoe tiada haros menjatakan koerang dari pada sriboe bilangan-nja, bermoeka pada soeatoe hari Radja Haroen Rasjid mengarnia-i pada sesa-orang lima ratoes tahil maka mantri-nja bernama Jahhija membri isjarat dengan mata-nja melarangkan dia, maka apabila soedah poelang orang itoe maka Sulthan Haroen Rasjid bertanja kapada Jahhija, apa kahandakh-moe dari pada isjarat itoe, maka sambah Jahhija: ja Amiril-Moeminie-na bahoea Radja-radja itoe tiada haros menjatakan bilangan koerang dari pada sri-

سڬل كڤيناءن دان كچلاءن دان ككوراءن دنيا
اخرة برمول اكن سكليين راج٢ تاءداڤت تياد
درڤد دو ڤركار سڤركار سخاوت ارتين مورة
دان كدو ڤركار هيمت مك بارڠ سياڤ
درڤد سڬل راج٢ يڠ تياد دو ڤركار اين ڤدان
تياد سمڤرن كرجاءنن دان تياد كبجيكن دالم
سڬل ڤكرجاءنن دان بارڠ سياڤ يڠ د بري
الله تعالي دو ڤركار اين اداله ڤدان تند
كبجيكن دنيا اخرة برمول جكلو سؤورڠ منتري
مليت حال رجان سسوات ڤري دان
سسوات ڤربواتن يڠ بوكن لايق اي درڤد
هيمت لمه مك هارس مڤيڤتكن رجان
دان مڤمبليكن اي درڤد ڤري دان هيمت
ايت برمول سوات چترا اكن رجان بهواد
سؤورڠ راج مڠرنياي اكن سؤورڠ ليم راتس
درهم مك سمبه منتري د ڤرهمب مڠر
درڤد چترا اورڠ تواء سڬل راج٢ ايت تياد
هارس مڤتاكن كورڠ درڤد سريب بيلاڠن
برمول ڤد سوات هاري راج هارون الرشيد
مڠرنياي ڤد سسؤورڠ ليم راتس تبيل مك
منتريين برنام يحيا ممبري ايشارت دڠن
منتان ملارڠكندي مك اقبيل سده ڤولڠ اورڠ
ايت مك سلطان هارون الرشيد برتان كڤد
يحيا اڤ كيندقم درڤد ايشارت ايت مك
سمبه يحيا ياامير المؤمنين بهو راج٢ ايت
تياد هارس مڤتاكن بيلاڠن كورڠ درڤد
سريب مڠرنياي دي برمول ڤد سوات هاري
سلطان مأمون الرشيد منڠر درڤد منتري عباس
نمان ڤد سوات هاري اي بركات اكن همبان
فرڬيله اڠكو كڤكن يعني ڤاسر ممبلي ايكن
دان رمڤه٢ دڠن ستڤه تبيل مك راج مأمون

boe mengarnia-i dia, bermoela pada soeatoe hari Sulthan Mâmoen Rasjid menengar dari pada mantri Abbas nama-nja, pada soeatoe hari ia berkata akan hamba-nja: pergilah angkau kapekan (pasar) membli ikan dan rempah-rempah dengan satengah tahil, maka Radja Mâmoen Rasjid poen morka pada-nja dan bertitah dengan marah-nja, apabila angkau tahoe jang di adakan setahil itoe satengah-nja lagi tiada kabedjikan pada-moe dan tiada haros menjatakan mantri nama-moe maka di petjat akan dia; bermoela di tjitrakan dalam kitab Tsifatoe 'lmoeloek Radja Nasaboer mengadjar anakh-nja di mekiën kata-nja, hej anakhkoe: apabila angkau doedokh di atas tahhta kradjaän maka handakhlah menoegrahi akan sa-orang djangan pada tangan-nja sendiri, dan djangan menjoeroh membawa di hadepan-moe noegraha itoe, dan djangan mengardjakan berniaga sendiri berdjoeal bli dan tawar menawar karana perboeatan itoe boekan lajikh Radja-radja jang memegang hhoekoem; bermoela terseboet di dalam kitab Tsifatoel-hhoekema mengatakan himmat itoe banjakh perkara dan bahoea sesa-orang dari pada segala mantri dan manoesia lain perkara himmat-nja, bermoela himmat sa-orang akan arta djoea, dan himmat sa-orang akan membeangkan arta djoea, dan himmat sa-orang akan tsabar dan khanaäh djoea, dan himmat sa-orang akan brani djoea, dan himmat sa-orang akan ílmoe dan ámal djoea, dan himmat bagi-bagilah himmat dari pada sa-orang kapada sa-orang dalam doenia ini samoea-nja berlain-lainnan djoea pri-nja, dan terlajikh dari pada marika itoe akan

اڤرشيد ڤون مرك ڤدان دان برتيته دڠن مارهن
اڤبيل اڠكو تاهو يڠ دادا كن ستاهيل ايت
ستڠهن لاڬ تياد كبجيكن ڤدام دان تياد
هارس مڤتاكن منتري نمام مك دڤچت
اكندي برمول دچتراكن دالم كتاب صيغة
الملوك راج نسابور مڤاجرانقن د مكين كتان
هي انقكو اڤبيل اڠكو دودق د ياتس تحت
كراجائن مك هندقله منكراهي اكن سؤرڠ
جاڠن ڤد تاڠن سنديري دان جاڠن مڤورة
ممباوا دهداڤنم نكراه ايت دان جاڠن
مڤرجاكن برنياڬ سنديري برجوال بلي دان
تاور مناور كارن ڤربواتن ايت بوكن لايق راج٢
يڠ مميڠڠ حكم برمول ترسبت ددالم كتاب
صيغة الحكماء مڤتاكن هيمت ايت باڤق
ڤركار دان بهو سسؤرڠ در ڤد سكل منتري
دان مانسي لاين ڤركار هيمتن برمول هيمت
سؤرڠ اكن ارت جوا دان هيمت سؤرڠ
اكن ممبوڠكن ارت جوا دان هيمت سؤرڠ
اكن صبر دان قناعه جوا دان هيمت سؤرڠ
اكن براني جوا دان هيمت سؤرڠ اكن علم
دان عمل جوا دان هيمت باڬي٢ه هيمت
در ڤد سؤرڠ كڤد سؤرڠ دالم دنيا اين
سموان برلاين٢نن جوا ڤرين دان ترلايق در
ڤد مريكئيت اكن سكل راج٢ دان منتري
ايتوله يڠ لايق هيمت ايت دان ڤرهياسن
كراجائن ڤون اي جوا سڤرت حيكايت راج
هرمان شاه مك اد سؤرڠ مڤورهكن
اورڠن ممباوا سورت ڤد رجان دالم سورت
ايت مڤتاكن دالم نكري ايت باڤق داڠڠ
داتڠ ممباوا ڤرمات دان ياقوت دان لعز
دان الماس دان لاين در ڤد ايت دان جوهر

segala Radja-radja dan mantri itoelah jang lajikh himmat itoe dan perhiasan kradjaän poen ia djoea, seperti hhikaijat Radja Horman Sjah maka ada sa-orang mantri-nja menjoerohkan orang-nja membawa soerat pada Radja-nja dalam soerat itoe mengatakan dalam negri itoe banjakh dagang datang membawa permata dan jakhoet dan lózon dan almas dan lain dari pada itoe dan djohar dan loklok dan motejara, maka patek blikan tiga riboe tahil amas komediën datang dagang dari negri lain maka handakh di bli-nja anam riboe tahil djadi lebih-nja tiga riboe tahil, djikalo berkenan pada sjaha álam patek djoealkan segala permata itoe komediën kalakh patek blikan lagi, maka Radja Horman Sjah membales soerat pada mantri itoe mengatakan adapoen jang tiga riboe tahil itoe serta lebih-nja djadi anam riboe tahil itoe brapa ada-nja jang menjatakan di hadepan kami pada tengah mendjelis, djikalo kami kerdjakan berniaga siapa ganti kami mengardjakan tahhta kradjaän kami dan djikalo kami mengardjakan berdjoeal dan membli maka segala dagang dalam negri kami betapa dapat mentjari rezkhi-nja maka tiadakah angkau membinasakan nama kami dan angkaulah satroe segala dagang dalam negri kami, karana bitjara membri kasoekeran atas marika itoe bagi pekartimoe itoe boekan lajikh akan mantri, maka di toeroenkan-nja akan dia dari pada mortabat-nja, dan lagi hhikaijat ada sa-orang mantri Radja Haroen Rasjid nama-nja Jahhija ibnoe Hhalid Albar Moekij, maka pada soeatoe hari poelang dari pada mengadap Radja maka pada antara djalan

دان لؤلؤ دان متيار مک ڤاتک بليکن تيڠ
ريب تهيل امس کمدين داتڠ داڠڠ در
نڬري لاين مک هندق د بلين انم ريب
تهيل جاد لبهن تيڠ ريب تهيل جکلو
برکنن ڤد شاه عالم ڤاتک جوالکن سڬل ڤرمات
ايت کمدين کلق ڤاتک بليکن لاڠ مک
راج هرمان شاه ممبالس سورت ڤد منتري
ايت مڬتاکن ادڤون يڠ تيڠ ريب تهيل
ايت سرت لبهن جاد انم ريب تهيل ايت
براڤ ادان يڠ مڤتاکن د هدافن کام ڤد
تڤه منجلس جکلو کام کرجاکن برنياڠ
سياف ڬنتي کام مڤرجاکن تحت کراجاڠن
کام دان جکلو کام مڤرجاکن برجوال
دان ممبلي مک سڬل داڠڠ دالم نڬري
کام بتاف داڤت منچاري رزقين مک
تياداکه اڠکو ممبنساکن نام کام دان اڠکوله
سترو سڬل داڠڠ دالم نڬري کام کارن
بچار ممبري کسکارن انس مريکيت باڬي
ڤکرتيم ايت بوکن لايق اکن منتري مک
د تورنکنن اکندي در ڤد مرتبتن دان لاڠ
حيکايت اد سورڠ منتري راج هارون
الرشيد نمان يحيا ابن حلد البرمکي مک
ڤد سوات هاري ڤولڠ در ڤد مڬادف راج
مک ڤد انتار جالن داتڠ سورڠ د هدافن
منتري ايت کتان يايحيا اکو ساڠت
کسکارن مک داتڠ ڤدام برکهندق در ڤد
نڬراهام مک اورڠ يڠ ممنتاء ايتڤون د سورهن
دودق ڤد سوات تمڤت همڤير ڤنتون مک
د ڤڠکيلن جورو تولسن د ڤسانين ڤد تيڤ٣
هاري بريکن ڤد اورڠ دان باڠ مکانن ڤد

datang sa-orang di hadepan mantri itoe kata-nja: ja Jahhija akoe sangat kasoekeran maka datang pada-moe berkahandakh dari pada noegraha-moe, maka orang jang meminta itoe-poen di soeroh-nja doedokh pada soeatoe tampat hampir pintoe-nja maka di panggil-nja djoeroe toelis-nja di pesani-nja pada tiap-tiap hari brikan pada orang dan barang makanan pada romah-nja brikan akan dia, maka di bri oleh djoeroe toelis Jahhija orang itoe sriboe darham maka di ambil-nja oleh orang itoe antara saboelan lama-nja, maka orang itoe doedokh poela pada pintoe Jahhija itoe tiap-tiap hari, maka di brikan-nja pada-nja sriboe dinaar kapada sahari maka djomlah-nja jang saboelan itoe tiga poeloh riboe dinaar sampe kapada-nja maka laloe poelang karomah-nja, maka djoeroe toelis itoe-poen membri tahoe kapada mantri Jahhija mengatakan orang itoe soedah pergi, maka kata Jahhija: demi Allah djikalo tiada ia pergi selama-lama-nja ia doedokh djoea pada pintoekoe itoe melainkan sampekan djoega kahandakh-nja; bermoela hhikaijat ada sa-orang Radja di dalam negri Metsir Abdul Aziz nama-nja, pada soeatoe hari Radja Metsir kaloear dari dalam kota-nja bermain-main di iringkan segala mantri hoeloebalang-nja, maka ada sa-orang kahilangan anakh-nja Abdul Aziz djoega nama-nja maka bapak-nja bersroe-sroe memanggil anakh-nja dengan njaring socara-nja, ja Abdul Aziz-ja Abdul Aziz: apabila di dengar Radja nama-nja di panggil orang itoe di bri-nja lima ratoes darham, maka kata mantri-nja: boekan-nja ia Amiril-Moeminena, orang itoe memanggil anakh-nja sen-

رومهن بريكن اكنديي مك د بري اوله جورو
تولس يحيا اورغ ايت سريب درهم مك
د امبيلن اوله اورغ ايت انتار سبولن لمان
مك اورغ ايت دودق قول قد قنتو يحيا
ايت تيف٢ هاري مك د بريكن قدان
سريب دينار كقد سهاري مك جملهن يغ
سبولن ايت تيك قوله ريب دينار سمڤي
كقدان مك لالو قولغ كرومهن مك جورو
تولس ايتقون ممبري تاهو كقد منتري يحيا
مغتاكن اورغ ايت سده قرڬي مك كات
يحيا دم الله جكلو تياد اي قرڬي سلما٢ن
اي دودق جوا قد قنتوكو ايت ملينكن
سمڤيكن جوك كهندقن برمول حيكايت اد
سئورغ راج ددالم نكري مصير عبدالعزيز نمان
قد سوات هاري راج مصير كلور در دالم
كوتان برماين٢ د ايريڬكن سكل منتري
هلبلڬن مك اد سئورغ كهيلاڬن انقن
عبدالعزيز جوك نمان مك بڤاڬن برسرو٢
ممڤكل انقن دڬن پاريڬ سوران ياعبدالعزيز٣
اڤبيل د دڬر راج نمان دڤكل اورغ ايت
د بوين ليم راتس درهم مك كات منترين
بوكنن اي اميرالمؤمنين اورغ ايت ممڤكل
انقن سنديري بوكن ممنتاء كقد شاه عالم
مك تيته راج كارن اي مڤبت نام كام
مك هارس كام جديكن نام كام سڤاي
جاڬن جاد كسكارن يغ سنام دڬن نام كام
برمول حيكايت دالم كتاب تاريخ بيو دهول
كال اد سئورغ راج عجم حشرو نمان امت
بسر كراجاڬن دان تڤكي هيمتن دان بايك
قرين دان قكرتين قد انتار سكل راج٢ عجم

diri, boekan meminta kapada sjaha álam, maka titah Radja: karana ia menjeboet nama kami maka haros kami djadikan nama kami soepaija djangan djadi kasoekeran jang sanama dengan nama kami; bermoela hhikaijat dalam kitab Tarech bahoea di hoeloe kala ada sa-orang Radja Adjam Hhoesjrau nama-nja amat besar kradjaän-nja dan tinggi himmat-nja dan baik pri-nja dan pekarti-nja pada antara segala Radja-radja Adjam lagi amat boediman dan bidjakhsana Radja itoe serta moerah tangan-nja, maka istri Radja itoe nama-nja Khamariah Hhoesjrian terlaloe amat elokh paras-nja gilang goemilang tjahja-nja tiada timbangan-nja pada zaman itoe dan segala kabedjikan ada pada-nja, dan Hhoesjrau itoe birahi akan istri-nja dan tjitra birahi dan di birahikan itoe masjhorlah pada segala álam ini di djadikan satoe kitab nama-nja Hhoesjrau Sjabarian, menjatakan dari pada segala pri kelakoean birahi itoe akan mengasihi jang di birahikan, maka Radja poen terlaloe amat kaseh-nja tiada di bri-nja tjidra hati-nja seperti menatang minjakh jang penoh rasa hati Radja itoe, maka pada soeatoe hari Radja doedokh di atas maligé laki istri, maka ada sa-orang pengaïl (pemantjing) berdjalan membawa ikan laloe hampir pada maligé itoe, maka kata istri-nja: baik kita panggil pengaïl itoe ikan apa di bawa-nja, maka dari pada Radja kaseh akan istri-nja maka di ikoet-nja kata istri-nja itoe laloe di soeroh-nja panggil pengaïl itoe, maka pengaïl itoe-poen datang serta di sambahkan-nja ikan-nja itoe pada Radja, maka di noegrahi Radja akan pengaïl itoe saratoes

لاکٔ امت بديمان دان بجقسان راج ايت
سرت موره تاڠن مک استري راج ايت
نمان قمريه حشرين ترلال امت ايلق ڤارسن
ڬيلڠ ڬميلڠ چهيان تياد تيمباڠن ڤد زمان
ايت دان سڬل کبجيکن اد ڤدان دان حشرو
ايت براهي اکن استرين دان چترا براهي
دان د براهيکن ايت مشهورله ڤد سڬل عالم
اين د جديکن ساتو کتاب نمان حشرو شبرين
مڤتاکن در ڤد سڬل ڤري کلاکون براهي
ايت اکن مڠاسه يڠ د براهيکن مک راج
ڤون ترلال امت کاسهن تياد د برين چدرا
هاتين سڤرت مناتڠ ميڤچ يڠ ڤنه راس
هاتي راج ايت مک ڤد سوات هاري راج
دودق د يانس مانڬي لاکي استري مک اد
سڠورڠ ڤڠايل يعني ڤمنچيڠ برجالن ممباوا
ايکن لالو همڤيرڤد مانڬي ايت مک کات
استرين بايک کيت ڤڠڬل ڤڠايل ايت ايکن
اڤ د باوان مک در ڤد راج کاسيه اکن
استرين مک د ايکتن کات استرين ايت لالو
د سورهن ڤڠڬل ڤڠايل ايت مک ڤڠايل
ايتڤون داتڠ سرت د سمبيکتن ايکتن ايت
ڤد راج مک د نکراهي راج اکن ڤڠايل
ايت سرانس درهم مک ڤڠايل ايتڤون
مڤمبه لالو ڤولڠ مک کات استرين ساله
ڤوبواتن ککند ايت مک کات راج اڤ
سالين ڤوبواتن ايت مک کات استرين
جک کمدين کلق ککند منکراهي ڤد
سسورڠ ڤڠاوي بوکنکه د کتان د سماکن
ڤاتک دڤن ڤڠايل جک د کونياي سرانس
درهم مک شک هاتي منتري ايت مک

darham maka pengaïl itoe-poen menjambah laloe poelang, maka kata istri-nja: salah perboeatan kakenda itoe, maka kata Radja: apa salah-nja perboeatan itoe, maka kata istri-nja: djika komediën kalakh kakenda menoegrahi pada sesa-orang pegawé boekan-kah di kata-nja di samakan patek dengan pengaïl, djika di karoenia-i saratoes dar-ham maka sjak hati mantri itoe, maka kata Radja: benar katamoe itoe betapa pri-nja karana soedah terlandjor katakoe karana áib orang jang tiada memegang kata-nja, maka pada Radja-radja terlebih besar lagi áib-nja bersalahan dengan kata-nja tiada menjampekan djandji-nja, maka kata istri-nja: kakenda panggil djoega tiada mengapa adalah tipoe-nja kapada hamba tiada dapat kakenda katakan bersalahan dengan kata kakenda, maka kata Radja: apa tipoe itoe: maka kata istri-nja: djika handankh tanja akan pengaïl itoe ikan jang di brikan itoe djantan atau batina, djika di katakan-nja djantan batina maoe, djika di katakan-nja batina djantan maoe djoea, maka kapada fikir hamba soeker djoea mengatakan-nja maka kakenda poen lepaslah dari pada per-kataän akan orang itoe, maka dari pada sangat Radja kaseh akan istri-njá itoe maka di toeroet-nja djoea, maka di soeroh-nja panggil kombali pengaïl itoe setelah datang laloe menjambah, maka Radja tanja akan pengaïl itoe, ikan itoe djantankah atau ba-tina, maka sambah pengaïl itoe: amat boe-diman ja-sjaha álam adapoen ikan itoe boe-kan djantan dan boekan batina ikan itoe ikan choentzâ djoea, maka Radja poen ter-tawa-tawa mendengarkan sambah pengaïl

كات راج بنر كتام ايت بتاف ڤرين كارن
سده ترلنجور كتاكو كارن عايب اورغ يڠ تياد
ممينڠ كتان مك ڤد راج٢ ترلبه بسر لاڬ
عايبن برسلاهن دڠن كتان تياد مڤمڤيكن
جنجين مك كات استرين ككند ڤڠكل
جوڬ تياد مغاف اداله تيڤون كڤد همب
تياد داڤت ككند كتاكن برسلاهن دڠن كات
ككند مك كات راج اف تيڤو ايت مك
كات استرين جك هندق تان اكن ڤڠايل
ايت ايكن يڠ د بريكن ايت جنتن اتو بتين
جك د كتاكنن جنتن بتين ماو جك
د كتاكنن بتين جنتن ماو جوا مك كڤد فيكر
همب سوكر جوا مڠتاكنن مك ككند ڤون
لڤسله د ڤد ڤركتاءن اكن اورغ ايت مك در
ڤد ساڠت راج كاسيه اكن استرين ايت مك
د تورتن جوا مك د سورهن ڤڠكل كمبالي
ڤڠايل ايت ستله داتڠ لالو مڤمبه مك
راج٢ تان اكن ڤڠايل ايت ايكن ايت
جنتنكه اتو بتين مك سمبه ڤڠايل ايت
امت بديمان ياشاه عالم ادڤون ايكن ايت
بوكن جنتن دان بوكن بتين ايكن ايت ايكن
خنثي جوا مك راج ڤون ترتاوا٢ مندعركن
سمبه ڤڠايل ايت لالو د كرنياي لاڬ دو
راتس درهم مك د امبيلن دڠن سوكان
مك د بڤكوسن درهم يڠ تيڬ راتس ايت
دالم سڤوتاءن لالو مڤمبه برجالن ڤولڠ اڤبيل
سمڤي ڤولق ڤد ڤرتڠاهن جالن مك جاته
ساتو درهم مك ڤڠايل ايت برڤوسيڠ٢
منچاري درهم يڠ جاته ايت ستله د داڤتن
مك د تارهن ڤولق لالو برجالن مك راج

itoe laloe di karoenia-i lagi doewa ratoes darham maka di ambil-nja dengan soeka-nja maka di boengkoes-nja darham jang tiga ratoes itoe dalam sapoe-tangan laloe menjambah berdjalan poelang, apabila sampé poelakh pada pertengahan djalan maka djatoh satoe darham maka pengaïl itoe berpoesing-poesing mentjari darham jang djatoh itoe, setelah di dapat-nja maka di taroh-nja poelakh laloe berdjalan, maka Radja laki istri melihat kelakoean pengaïl itoe, maka kata istri-nja: kakenda lihatlah kahinaän boedi bitjara orang pengaïl itoe karana soeatoe darham berlelah-lelah mentjari dia jang telah ada tiga ratoes darham itoe tiada di padakan-nja kakenda panggil pada-nja katakan ia soepaija maloe, maka Radja menoeroet djoea kata istri-nja dari pada kaseh-nja di soeroh-nja panggil pengaïl itoe di kata-i akan dia, hej pengaïl hina djoea adamoe tiada berboedi dan bitjaramoe poen koerang djoea, tiga ratoes darham soedah ada pada-moe maka soeatoe darham djatoh angkau tjari dengan kaberatan berlelah-lelah sabelon dapat belon djoea angkau berdjalan, maka sambah pengaïl itoe: daulat sjaha álam serta di landjoetkan kira-nja asjia deli jang maha molia, adapoen maka sangat patek berlelah mentjari jang soeatoe darham itoe boekan-nja dari pada kamoliaän darham itoe kamoliaän doewa nama dan kabesaran-nja jang tersoerat pada darham itoe, sabelah tersoerat nama Allah sohhanahoe wa-táala dan sabelah tersoerat nama sjaha álam, maka djika tiada patek tjari darham jang djatoh katanah pada tengah djalan itoe nistjaija segala orang berdjalan menaroh kaki

لاكي استري مليهت كلاكون ڤڠايل ايت
مك كات استرين ككند ليهتله كبيناٴن بدي
بچار اورڠ ڤڠايل ايت كارن سوات درهم
برلله٢ منچاري دي يڤتله اد تيڠ راتس
درهم ايت تياد د ڤداكنن ككند ڤڠكل ڤدان
كتاكن اي سڤاي مالو مك راج مذورت
جوا كات استرين درڤد كاسيهن د سورهن
ڤڠكل ڤڠايل ايت دكتاي اكندي هي
ڤڠايل هين جوا ادام تياد بربدي دان
بچارام ڤون كورڠ جوا تيڠ راتس درهم سده
اد ڤدام مك سوات درهم جاته اڠكو
چاري دڠن كبراتن برلله٢ سبلون داڤت بلون
جوا اڠكو برجالن مك سمبه ڤڠايل ايت
دولت شاه عالم سرت د لنجتكن كيران
اشيا دلي يڠ مها ملي ادڤون مك ساڠت
ڤاتك برلله منچاري يڠ سوات درهم ايت
بوكنن در ڤد كملياٴن درهم ايت كملياٴن
دو نام دان كبسارنن يڠ ترسورت ڤد درهم
ايت سبله ترسورت نام الله سبحانه وتعالي
دان سبله ترسورت نام شاه عالم مك جك
تياد ڤاتك چاري درهم يڠ جاته كتانه ڤد
تڤه جالن ايت نسچاي سكل اورڠ برجالن
مناره كاكي اتس دو نام ايت درهكاله ڤاتك
كڤد الله تعالي دان كڤد دلي يڠ مها ملي
دان سكل اورڠ يڠ برجالن ڤون درهكاله جوا
انيله جالن تاكوت ڤاتك مك برسڤده٢
ڤاتك منچاري سوات درهم ايت مك
راج ڤون ترلالو امت سكچت منڤر كتان
دمكين ايت مك دكرنياي لاڭ تيڠ
راتس درهم جاد انم راتس درهم مك لالو

atas doewa nama itoe doerahakalah patek kapada Allah táala dan kapada deli jang maha molia dan segala orang jang berdjalan poen doerahakalah djoea, inilah djakan takoet patek maka bersoenggoeh-soenggoeh patek mentjari soeatoe darham itoe, maka Radja poen terlaloe amat soeka tjita menengar kata-nja di mekiën itoe, maka di karoenia-i lagi tiga ratoes darham djadi anam ratoes darham maka laloe di ambil-nja di bawa-nja poelang karomah-nja, maka Radja Hhoesjrau poen menjoeroh soeratkan dengan aër amas di soeroh-nja lekatkan pada pintoe negri-nja, perkataän-nja barang siapa menoeroet kata prampoean tadapat tidakh roegilah satoe darham atau doewa darham atau banjakh.

د امبيلن د باوان ڤوڠ كروهن مك راج
حشرو ڤون مڤورة سورتكن دڠن اير امس
د سورهن لكتكن ڤد ڤنتو نكرين ڤركتاءن بارڠ
سياف منورت كات ڤرمڤون تاءداڤت تيدق
روڬيله ساتو درهم اتو دو درهم اتو باڤق*

Fatsal jang kaänam-belas. Pada menjatakan pri orang jang berákhal dan berboedi, adapoen tatkala soedah djadi ákhal maka bapermana Allah táala, hej boedi tiada koe djadikan soeatoe djoea poen jang terlebih besar dari pada-moe, dan terbaik termolia seperti-moe dan pahala dan sjeksa-nja segala manoesia dari pada-moe djoea dan segala kabedjikan dan kedjahatan dengan ada-moe; bermoela koe njatakan kabesaran pri ini bahoea adalah akan boedi itoe adalah dari pada segala amar dan nahie jang menjoeroehkan berboeat baik dan menagahkan berboeat djahat, maka jang di soeroehkan dan jang di tegahkan itoe dari pada sebab boedi djoea inilah berbantah bagi segala manoesia dan tanda jang oentoeng dan bahgia perbedaän pada antara segala

فصل يڠ كاءنم بلس ڤد مڤتاكن ڤري اورڠ
يڠ برعقل دان بربدي ادڤون تتكال سده جاد
عقل مك بڤرمان الله تعالي هي بدي تياد
كوجديكن سوات جوا ڤون يڠ ترلبه بسر در
ڤدام دان تربايك ترملي سڤرتيم دان ڤهلا
دان شكسان سڬل مانسي در ڤدام جوا دان
سڬل كبجيكن دان كجهاتن دڠن اداهو برمول
كوڤتاكن كبسارن ڤري اين بهو اداله اكن
بدي ايت اداله در ڤد سڬل امر دان نهي
يڠ مڤورهكن برېوات بايك دان مناڬهكن
برېوات جاهت مك يڠ د سورهكن دان يڠ
د تڬهكن ايت در ڤد سبب بدي جوا اڤيله
بربنته باڬي سڬل مانسي دان تند يڠ انتڠ
دان بهكيا ڤربيداءن ڤد انتار سڬل مانسي
دان مان يڠ بدي ايتوله اي رباعي بدي

manoesia, dan mana jang boedi itoelah ia roebaï boedi itoelah jang mengatakan astana insan bahoea ia boediman insan jang tiada berboedi itoe ia roepa-nja insan arti-nja hhejwan, kata satengah oélama: beda-nja segala orang jang tiada berboedi dan jang berboedi itoe toedjoh perkara, pertama djika orang berboeat baik djoea akan dia dan menjoekakan hati-nja dan mengampoeni dosa-nja, kadoewa menjamakan diri-nja dari pada segala orang jang koerang dari pada-nja, katiga pekardjaän kabedjikan di sigra-kan-nja, kaämpat mendjaohi segala pekar-djaän jang kedji dan orang jang djahat, kalima djika berkata-kata dengan tahoe-nja dan dengan tantoe-nja dan tampat-nja dan koetika-nja, kaänam djika datang kasoeke-ran bergantoeng ia pada Allah táala dan ketahoe-i bahoea toehan itoe dapat di moe-dahkan-nja segala kasoekeran, katoedjoh senantiasa menjatakan nama Allah táala dan minta ampoen akan dosa-nja dan ingat akan maout dan khoeboer dan hhissab, adapoen tanda orang jang koerang boedi-nja itoe-poen toedjoh perkara, pertama me-nganijaja atas segala orang jang di bawah hhoekoem-nja, kadoewa melabihkan diri-nja dari pada barang jang koerang dari pada-nja dan membesarkan diri-nja pada orang jang molia-molia dari pada-nja, katiga dji-ka melihat orang jang salah tiada di larang-kan-nja, kaämpat mengasihi perboeatan jang salah dan segala orang djahat, kalima djika berkata-kata dengan orang tiada dengan addab, kaänam apabila datang kasoekeran tiada tsabar akan dia dan di binasakan diri-nja, katoedjoh tiada takoet hari khia-

ايتوله يڠ مڤتاكن استان انسان بهواي بديمان
انسان يڠ تياد بربدي ايت اي روڤان انسان
ارتين حيوان كات ستڠه علما بيدان سڬل
اورڠ يڠ تياد بربدي دان يڠ بربدي ايت
توجه ڤركار ڤرتام جك اورڠ بربوات بايك
جوا اكندي دان مڤوكاكن هاتين دان
مڠمڤون دوسان كدو مڤماكن ديرين در ڤد
سڬل اورڠ يڠ كورڠ در ڤدان كتيك ڤكرجائن
كبجيكن د سڬراكنن كاءمڤت منجاوهي سڬل
ڤكرجائن يڠ كجي دان اورڠ يڠ جاهت
كاليم جك بركات٢ دڠن تاهون دان دڠن
تنتون دان تمڤتن دان كتيكان كاءنم جك
داتڠ كسكارن برڬنتڠ اي ڤد الله تعالي دان
كتهوي بهو توهن ايت داڤت د مودهكنن
سڬل كسكارن كتوجه سنتياس مڤتاكن نام
الله تعالي دان منتاء امڤون اكن دوسان دان
ايڤت اكن ماوة دان قبور دان حساب ادڤون
تند اورڠ يڠ كورع بدين ايتڤون توجه ڤركار
ڤرتام مڠنياي اتس سڬل اورڠ يڠ د باوه
حكمن كدو ملابيكن ديرين در ڤد باڠ يڠ
كورڠ در ڤدان دان ممبسركن ديرين ڤد اورع
يڠ ملي٢ در ڤدان كتيڬ جك مليهت
اورڠ يڠ ساله تياد د لاڠكنن كاءمڤت
مڠسيهي ڤربواتن يڠ ساله دان سڬل اورڠ
جاهت كاليم جك بركات٢ دڠن اورڠ تياد
دڠن ادب كاءنم اڤبيل داتڠ كسكارن تياد
صبر اكندي دان د بنساكنديرين كتوجه تياد
تاكوت هاري قيامت دان عذاب الله تعالي
كات حكيم ادڤون مانسي يڠ بربدي ايت
سكلين اورڠ يڠ براوله منفعت در ڤدان
دان د ڤركنكن اورڠ سڬل ڤكرجائن دان

mat dan ádzaboe 'llah táala, kata hhakim: adapoen manoesia jang berboedi itoe sekaliën-nja orang jang beroleh manofaát dari pada-nja dan di perkenankan orang segala pekardja-än-nja dan sekaliën orang poen pertjaija akan kata-nja, maka segala orang jang berílmoe maka tiada boedi-nja sia-sialah pengetahoeän-nja tiada bergoena, bermoela tidoer-nja orang jang berílmoe dan berboedi itoe terlebih baik dari pada sambahjang-nja orang jang babal dan djika ia tiada poeasa termolia djoea dari pada orang jang babal memegang poeasa itoe, tiada djoea sama pangkat-nja pada orang jang berílmoe dan tiada berboedi tiada poeasa, maka terlebih afdlal segala Radja-radja jang memliharakan boedi karana ia soeatoe isjarat djoea akan kradjaän, adapoen kradjaän jang tiada dengan boedi itoe sia-sialah tiada sampoerna hhoekoem-nja sebab ílmoe dan boedi itoe dapat menghhoekoemkan dengan benar pada antara segala manoesia, dan barang kata-nja dan chabar-nja orang jang berboedi itoe membri kabedjikan djoea, adapoen terseboet di dalam kitab Tsifatoe 'lákheli bahoea di dalam álam ini tiada terlebih taulan dan teman kapada sesa-orang manoesia itoe lain dari pada kawan dengan boedi, dan pri itoelah jang mengatakan naímoer-rafekh, arti-nja: sebaik-baik taulan karana djikalo kamoe sakit ialah mengobati, dan djika kamoe djatoh ialah jang mengangkat kamoe, dan djikalo kamoe hina ialah jang memoliakan kamoe, dan djikalo kamoe kasihin ialah jang mengasihani kamoe tiadalah taulan terlebih baik dari pada boedi itoe, dan tanda kabedjikan doenia acherat poen

سكليين اورڠ ڤون ڤرچاي اكن كتان مك
سڬل اورڠ يڠ برعلم مك تياد بدين سيارله
ڤڠتهونن تياد برگون برمول تيدرن اورڠ يڠ برعلم
دان بربدي ايت ترلبه بايك در ڤد سمبيڠن
اورڠ يڠ ببل دان جك اي تياد ڤواس
ترملي جوا در ڤد اورڠ يڠ ببل مميڠڠ ڤواس
ايت تياد جوا سام ڤڠكتن ڤد اورڠ يڠ برعلم
دان تياد بربدي تياد ڤواس مك ترلبه افضل
سڬل راج٢ يڠ مملييهراكن بدي كارن اي
سوات ايشارت جوا اكن كراجاءن ادڤون
كراجاءن يڠ تياد دڠن بدي ايت سيارله
تياد سمڤون حكمن سبب علم دان بدي
ايت داڤت مڠحكمكن دڠن بنر ڤد انتار
سڬل مانسي دان باڠ كتان دان خبرن اورڠ
يڠ بربدي ايت ممبري كبجيكن جوا ادڤون
ترسبت ددالم كتاب صفة العقل بهو ددالم
عالم اين تياد ترلبه تولن دان تمن كڤد
سسءورڠ مانسي ايت لاين در ڤد كاون دڠن
بدي دان ڤري ايتوله يڠ مڠتاكن نعم الرفيق
ارتين سبايك٢ تولن كارن جكلو كامو ساكت
اياله مغوباتي دان جك كامو جاته اياله يڠ
مڤڤكت كامو دان جكلو كامو هين اياله يڠ
مملياكن كامو دان جكلو كامو كسيهين اياله
يڠ مڤسهاني كامو تياداله تولن ترلبه بايك در
ڤد بدي ايت دان تند كبجيكن دنيا اخرة
ڤون بدي ايتوله اكن سڬل مانسي بهو
د چتراكن سلطان اسكندر سنتياس ممبري
حرمت اكن ڬورون ترلبه در ڤد بڤاءن مك
ڤد سوات هاري حكيم ارشطالس برتان
كڤدان اڤ سببن مك سلطان اسكندر
ممبري حرمت اكن ڬورو ترلبه در ڤد بڤاء

boedi itoelah akan segala manoesia, bahoea di tjitrakan Sulthan Iskandar senantiasa membri hhormat akan goeroe-nja terlebih dari pada bapak-nja, maka pada soeatoe hari hhakim Arsjathas bertanja kapada-nja, apa sebab-nja maka Sulthan Iskandar membri hhormat akan goeroe terlebih dari pada bapak, djawab Sulthan: adapoen bapak kami sebab kahidopan membri kasenangan dan kekaijaän negri jang fana, adapoen goeroe kami sebab kahidopan acherat membri kasenangan dan kekaijaän negri acherat jang kakal, maka haros di lebihkan dari pada fana kapada jang bakha dari pada jang fana, dan lagi goeroe kami itoe álim, kami djadi hhakim maka kabenaran hhakim itoe sebab álim, maka haros segala hhakim itoe membri hhormat akan álim terlebih dari pada segala manoesia soepaija berlakoe hhoekoemnja dengan kabenaran-nja, karana hhakim tiada dengan álim ja-itoe sia-sia ada-nja, karana menghhoekoemkan tiada dengan ílmoe itoe sia-sialah ada-nja, dan hhakim atau álim itoe beroleh poesaka dari pada Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam seperti sabda-nja; *Aloélamáoe waratza'l-anbija*; artinja: jang oélamá itoe waritz segala anbija.

Fatsal jang katoedjoh-belas. Pada menjatakan pri segala sjarath kradjaän tadapat tidakh bagi segala Radja-radja handakhlah memliharakan segala sjarath itoe, adapoen terseboet di dalam kitab Tsifatoel moelok menjatakan di dalam tahhta kradjaän itoe sapoeloh sjarath jang haros segala Radja-radja memliharakan dia, pertama

جواب سلطان ادڤون بڤاء كام سبب كهيدڤن ممبري كسناڤن دان ككياءن نڬري يڠ فنا ادڤون ڬورو كام سبب كهيدڤن اخرة ممبري كسناڤن دان ككياءن نڬري اخرة يڠ ككل مك هارس دلبهكن در ڤد فنا كڤد يڠ بقا در ڤد يڠ فنا دان لاڬ ڬورو كام ايت عاليم كام جاد حكيم مك كبنارن حكيم ايت سبب عاليم مك هارس سڬل حكيم ايت ممبري حرمت اكن عاليم تربه در ڤد سڬل مانسي سڤاي برلاكو حكمن دڤن كبنارنن كارن حكيم تياد دڤن عاليم ياءيت سياة٢ ادان كارن مڤحكمكن تياد دڤن علم ايت سياة٢ ادان دان حكيم اتو عاليم ايت براوله ڤساك در ڤد نبي صل الله عليه وسلم سڤرت سبدان العلماء وارث الانبياء* ارتين يڠ علما ايت وارث سڬل انبيا*

فصل يڠ كتوجه بلس ڤد مڽتاكن ڤري سڬل شرط كراجاءن تاءداڤت تيدق باڬي سڬل راج٢ هندقله مملیهراكن سڬل شرط ايت ادڤون ترسبت ددالم كتاب صفة الملوك مڽتاكن ددالم تحت كراجاءن ايت سڤوله شرط يڠ هارس سڬل راج٢ مملیهراكن دي ڤرتام هندقله سڬل راج٢ ايت دالم سڬل

handakhlah segala Radja-radja itoe dalam segala hhoekoem membilang diri-nja berhhoekoem dengan Radja lain di samakan diri-nja dengan segala ráijat jang mengadap barang hhoekoem jang tiada di perkenankan atas diri-nja tiada haros di hhoekoemkan atas segala ráijat ialah Radja jang ádil nama-nja, kadoewa handakhlah Radja itoe senantiasa terboeka pintoe-nja soepaija segala hamba Allah jang datang kasoekerannja mendapatkan pintoe Radja itoe terboeka dapatlah mengadoekan hhal-nja pada Radja dengan sigra-nja, bermoela Radja jang menantikan segala hamba Allah mengadoekan hhal-nja dan di hhoekoemkan dengan kabenaran-nja maka terlebih pahala-nja dari pada sambahjang sonnat, dan handakhlah Radja itoe djangan berboeat kabakhtian lain dari pada lima wakhtoe karana segala pekardjaän hamba Allah amat besar pahala-nja, katiga handakhlah bagi Radja itoe barang perboeatan-nja handakhlah mengikoet segala Radja-radja jang beriman dan ádil, kaämpat handakhlah Radja itoe tatkala menghhoekoemkan segala ráijat berkata-kata dengan perkataän jang lemah lemboet soepaija djangan takoet orang mengadoekan hhal-nja dan handakhlah di dengarkan dan di fikirkan dan di prikhsa-i dan di bitjarakan; bermoela hhikaijat Sulthan Mamoen Rasjid ada doewa orang berdosa besar maka di soeroh oleh Sulthan Mamoen Rasjid boenoh, maka kata orang itoe: ja Amiril-Moeminiena dengarkan di hoeloe permana Allah táala, *Wa la taziroe wa ziratoen wizra oechrá*; arti-nja: dan tiada menanggoeng dosa sesa-orang kapada

حكم ممبيلغ ديرين برحكم دڠن راج لاين
د سماكن ديرين دڠن سكل رعيت يڠ مڤادڤ
باڠ حكم يڠ تياد د ڤركنكن اتس ديرين تياد
هارس د حكمكن اتس سكل رعيت ايله راج
يڠ عادیل نمان كدو هندقله راج ايت
سننتياس تربوك ڤنتون سڤاي سكل
همب الله يڠ داتڠ كسكارنن مندافتكن
ڤنتو راج ايت تربوك داڤتله مڤادوكن حالن
ڤد راج دڠن سكران برمول راج يڠ مننتيكن
سكل همب لله مڤادوكن حالن دان
د حكمكن دڠن كبنارنن مك ترلبه ڤيلان در
ڤد ممبيڠ سنة دان هندقله راج ايت
جاڠن بربوات كبڤتين لاين در ڤد ليم وقت
كارن سكل ڤكرجاڠن همب الله امت بسر
ڤيلان كتيڬ هندقله باڬي راج ايت باڠ
ڤربواتنن هندقله مڤيكوت سكل راج٢ يڠ
بزايمان دان عاديل كاءمڤت هندقله راج
ايت تتكال مڤحكمكن سكل رعيت بركات٢
دڠن ڤركتاءن يڠ لمه لمبت سڤاي جاڠن
تاكوت اورڠ مڤادوكن حالن دان هندقله
د دڠركن دان د فيكركن دان د ڤرڤساي دان
د بچاركن برمول حيكاية سلطان مامون الرشيد
اد دوا اورڠ برداوس بسر مك دسوره اوله سلطان
مامون الرشيد بونه مك كات اورڠ ايت
ياالمير المؤمنين دڠركن دهول ڤرمان الله

تعالي ولا تزر وازرة وزر اخري* ارتين دان
تياد منڠكڠ دوس سسورڠ كڤد اورڠ يڠ لاين
مك اڤيل ددڠر اوله سلطان كات اورڠ
ايت مك كات سلطان ڠنسكن اي كاليم
هندقله راج ايت تاكوت اكن مرك الله

orang jang lain, maka apabila di dengar oleh Sulthan kata orang itoe, maka kata Sulthan lepaskan ia: kalima handakhlah Radja itoe takoet akan morka Allah dan djangan di laloe-i dari pada hhoekoem Allah táala dan sjareát pesoeroh-nja itoe, kaänam handakhlah Radja itoe di oesahakan-nja pekardjaän jang baik dalam tahhta kradjaännja dan bitjara-nja sóepaija beroleh pahala dari pada Allah táala ganda berganda, bermoela terseboet di dalam kitab Fadlaïl 'salathen pada tiap-tiap hari segala Malaïkat menimbang pahala segala Radja-radja jang ádil dengan kabakhtian segala manoesia jang di dalam hhoekoem-nja, maka segala Radja-radja jang thlalim di mekiën djoea pada dosa-nja itoe, katoedjoeh handakhlah Radja itoe sangat kaseh akan segala orang jang álim dan segala mesjichi dan doedokh serta-nja dan mendengar katanja dan bertanja kapada-nja dan menjoekakan hati-nja, dan pekarti inilah kasampoernaän Radja-radja; bermoela hhikaijat zaman Sulthan Ismaíl Samani di negri Hharsan pada soeatoe hari datang sa-orang Pandita pada-nja maka ia membri hhormat akan álim itoe, dan tatkala Pandita itoe kombali maka Sulthan berdjalan toedjoh tapakh dari blakang Pandita itoe, maka pada soeatoe malam Radja itoe bermimpi akan hhadlerat Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, sabda-nja hej Ismaíl angkau moliakan orang álim itoe angkau minta kapada Allah táala angkau Radja toeroen menoeroen sampe kapada anakh tjoetjoe tjetjimoe marika itoe di peliharakan Allah táala dan di kakalkan Allah táala dengan berkat

دان جاڬن دلاوي در ڤد حكم الله تعالي
دان شريعت ڤسورهن ايت كاءنم هندقله
راج ايت داسباكنن ڤكرجاءن يڠ بايك دالم
تحت كراجاءنن دان بچارن سڤاي براوله
ڤبلا در ڤد الله تعالي ڬند برڬند برمول
توسبت ددالم كتاب فضاءيل السلاطين ڤد
تيڤ٢ هاري سڬل ملاءيكت منمبڠ ڤبلا سڬل
راج٢ يڠ عاديل دڠن كبقتين سڬل مانسي
يڠ ددالم حكمن مك سڬل راج٢ يڠ ظاليم
دمكين جوا ڤد دوسان ايت كتوجه هندقله
راج ايت ساڠت كاسيه اكن سڬل اورڠ يڠ
عاليم دان سڬل مشاءيخ دان دودق سرتان
دان مندڠر كتان دان برتان كڤدان دان
مڤوكاكن هاتين دان ڤكرتي انيله كسمڤرناءن
راج٢ برمول حيكايت زمان سلطان اسماعيل
سماني دنڬري حرسان ڤد سوات هاري داتڠ
سؤرڠ ڤندیت ڤدان مك اي مصبري
حرمت اكن عاليم ايت دان تتكال ڤندیت
ايت كمبالي مك سلطان برجالن توجه تائق
در بڠكڠ ڤندیت ايت مك ڤد سوات
سالم راج ايت برممڤي اكن حضرت نبي
صل الله عليه وسلم سبدان هي اسماعيل
اڠكو مليلكن اورڠ عاليم ايت اڠكو منتاء كڤد
الله تعالي اڠكو راج تورن منورن سمڤي كڤد
انق چچو چچيم مريكءيت دڤليهراكن الله
تعالي دان دككلكن الله تعالي دڠن بركت
علمون ايت برمول دچتراكن اورڠ تله
ببرائف زمان كراجاءن نڬري حرسان دالم حكم
چچو سلطان اسماعيل ايت برمول دچتراكن
اورڠ بيو سلطان عبد الله طاهر شاه اڤبيل اي

ilmoe-nja itoe, bermoela di tjitrakan orang telah bebrapa zaman kradjaän negri Hharsan dalam hhoekoem tjoetjoe Sulthan Ismaíl itoe, bermoela di tjitrakan orang bahoea Sulthan Abdu 'llah Thahir Sjah apabila ia boleh kradjaän negri Hharsan maka sekaliën orang poen datang mendapatkan dia, komediën antara bebrapa hari lama-nja maka Sulthan bertanja adakah orang jang bernama dalam negri ini jang tiada datang mendapatkan akoe, maka sahoet-nja: ada doewa orang sa-orang nama-nja Ahhmad Arab dan sa-orang Mohhammad Moeslim nama-nja, maka doewa orang inilah tiada pernah pergi kapada Radja-radja dan mantri, maka titah Sulthan: djika orang doewa itoe tiada datang mendapatkan kami bahoea kamilah pergi mendapatkan dia, maka pergilah Sulthan karomah Sjech Ahhmad Arab, apabila Sulthan sampe karomah-nja laloe membri salam kapada-nja maka Sjech Ahhmad poen bangoen berdiri menjahoet salam Radja, maka Sulthan poen berdiri di hadepan-nja setelah Sjech Ahhmad melihat moeka Radja maka kata-nja: hej Sulthan hamba memandang roepa toean hamba baik, sekarang hamba lihat benarlah baik roepa toean hamba maka handakhlah nama dan roepa itoe jang baik djangan di djadikan kajjoe api naraka, setelah di mekiën kata-nja laloe ia mengadap khiblat sambahjang, maka Sulthan poen menangis kaloear dari romah itoe laloe pergi karomah Sjech Mohhammad Moeslim, setelah Sjech Mohhammad Moeslim menengarkan Sulthan datang mendapatkan dia itoe maka ia menoetoep pintoe romah-nja dan kata-nja: njatalah

بوله كراجائن نڬري حرسان مك سكلين اورغ
ڤون داتڠ مندافتكن دي كمدين انتار ببراڤ
هاري لمان مك سلطان برتان اداكه اورغ
يڠ برنام دالم نڬري اين يڠ تياد داتڠ مندافتكن
اڬو مك ساهتن اد دو اورغ سؤرغ نمان
احمد عرب دان سؤرغ محمد مسلم نمان
مك دو اوڠ انيله تياد ڤرنه ڤرڬي كفد راج٢
دان منتري مك٢ تيته سلطان جك اورغ
دو ايت تياد داتڠ مندافتكن كام بهو
كاميله ڤرڬي مندافتكن دي مك ڤرڬيله
سلطان كرومه شيخ احمد عرب اقبيل سلطان
سمڤي كرومهن لالو ممبري سلام كفدان مك
شيخ احمد ڤون باڠن برديري مڤاهت سلام
راج مك سلطان ڤون برديري د هدافتن ستله
شيخ احمد مليهت موك راج مك كتان
هي سلطان همب ممندغ روف تونبمب
بايك سكارغ همب ليهت بنرله بايك
روف تونبمب مك هندقله نام دان روف
ايت يڠ بايك جاڠن د جديكن كايو افي
نارك ستله د مكين كتان لالو اي مڤادف
قبلت سمبيڠ مك سلطان ڤون مناڠس
كلور در رومه ايت لالو ڤرڬي كرومه شيخ
محمد مسلم ستله شيخ محمد مسلم منڤركن
سلطان داتڠ مندافتكن دي ايت مك اي
منوتف ڤنتو رومهن دان كتان ڤتاله تياد
هارس اكو مليهت دي دان بركات٢ سرتان
مك سلطان ڤون كمباليله اي دڠن تاڠسن
سرت كتان ڤد هاري جمعت تتكال شيخ
ايت ڤرڬي كمسجد اكو مندافتكن دي ستله
داتڠ هاري جمعت مك سلطان ڤون ڤرڬي

tiada haros akoe melihat dia dan berkata-kata serta-nja, maka Sulthan poen kombalilah ia dengan tangis-nja serta kata-nja: pada hari djoemaát tatkala Sjech itoe pergi kamasedjid akoe mendapatkan dia, setelah dátang hari djoemaát maka Sulthan poen pergi mengandari koeda-nja mendapatkan dengan lasjkar-nja menanti Sjech itoe datang, setelah Sjech itoe datang maka Sulthan poen toeroen°dari atas koeda-nja mendapatkan Sjech itoe, maka Sjech poen berkata: siapa angkau ada di hadepankoe apa pekardjaän-moe sertakoe, maka kata Sulthan: hambalah Abdu'llah Thahir datang mendapatkan Sjech maka Sjech itoe-poen memalingkan moeka-nja dari pada Sulthan sraija kata-nja, apa kerdja-moe serta-koe dan apa kerdja-koe serta-moe, maka Sulthan poen menangis mengadap pada antara djalan di bawah kaki Sjech sraija kata-nja, hej toehan-koe: tiada melihat pada moeka hamba-moe jang djahat itoe dan áts dan bersatroe dengan akoe maka hamba ini djahat meminta pada-moe ampoen segala kedjahatan-koe dengan hhormat kabedjikan hamba-moe itoe, serta Sulthan itoe berkata di mekiën maka datanglah soeara dari pada ghaib mengatakan dari pada kedjahatan-moe itoe di ampoeni Allah táala dengan hhormat kabedjikan Sjech itoe, bermoela haros segala Pandita mengadjari Radja senantiasa pergi mendapatkan Radja dan mengingatkan Radja dan haros bagi Radja membedakan Pandita karana ilmoe-nja itoe terlebih tinggi kamoliaän-nja dari pada segala pekardjaän-nja, maka setelah Pandita kamoliaän-nja dan katinggian-nja karana

مڠنداري كودان مندافتكن دڠن لشكرن
منتي شيخ ايت داتڠ ستله شيخ ايت
داتڠ مك سلطان ڤون تورن دراتس كودان
مندافتكن شيخ ايت مك شيخ ڤون بركات
سياف اڠكو اد دهدافتكو اف ڤكرجائنم سرتاكو
مك كات سلطان همباله عبد الله طاهر داتڠ
مندافتكن شيخ مك شيخ ايتڤون ممافكن
موكان درڤد سلطان سراي كتان اف كرجام
سرتاكو دان اف كرجاكو سرتام مك سلطان
ڤون مناڠس مڠادف ڤد انتار جالن دباوه
كاكي شيخ سراي كتان هي توهنكو تياد مليهة
ڤد موك همبام يڠ جاهت ايت دان عاص
دان برستارو دڠن اكو مك همب اين
جاهت ممنتاء ڤدام امڤون سڠل كجهاتنكو
دڠن حرمت كبجيكن همبام ايت سرت
سلطان ايت بركات دمكين مك داتڠله
سوارا درڤد غايب مڠتاكن درڤد كجهاتنم
ايت دامڤوني الله تعالي دڠن حرمت
كبجيكن شيخ ايت برمول هارس سڠل
ڤنديت مڠجاري راج سنتياس ڤركي
مندافتكن راج دان مڠيڠتكن راج دان هارس
باڬي راج ممبيداكن ڤنديت كارن علمون
ايت تراله تڠڬي كملياٴنن درڤد سڠل
ڤكرجائنن مك ستله ڤنديت كملياٴنن دان
كتڠكينن كارن علمون دتارهن دباوه نڤسون
تياد مڠتاكن اي كبنارن علمون مليڠكن
مڠيكوت كهندق هوا نڤسون دان ڤركتاٴن
يڠ دڤركنتكن راج يڠ برسلاهن دڠن حكم
شريعت دان تياد دتكبكن راج درڤد سڠل

ílmoe-nja di taroh-nja di bawah napsoe-nja tiada mengatakan ia kabenaran ílmoe-nja melainkan mengikoet kahandakh hawa napsoe-nja dan perkataän jang di perkenan-kan Radja jang bersalahan dengan hhoe-koem sjareät, dan tiada di tegahkan Radja dari pada segala perboeatan jang biddáh dan di toekarkan-nja acherat-nja dengan doenia-nja, maka segala Radja-radja jang koerang boedi-nja dan bitjara jang tjilaka di ikoet-nja barang kata-nja dan di benar-kan-nja dan di soenggoehkan, maka bahoea-sa-nja sertalah kadoewa-nja kadalam na-raka djehennam, bermoela segála Radja-ra-dja jang berboedi dan berdaulat di beda-kan-nja antara segala Pandita jang benar pekarti-nja soepaija di ikoet kata-nja, ka-doelapan handakhlah bagi segala manoesia dan Radja-radja itoe tekaboer melihat ka-besaran-nja dan kamoliaän-nja, dan djangan moedah melihat manoesia karana pekarti itoe djahat dan haros mengikoet pri Nabi Mosa áleihi 'ssalam serta dengan addab tau-dlé dan mengasihi segala hamba Allah soe-paija segala manoesia mengasihi dia dan menoeloeng dengan doá-nja, kasambilan handakhlah segala Radja-radja itoe djikalo melihat pri perboeatan orang benar djoea memliharakan segala ráijat-nja dengan ka-bedjikan, maka haros Radja itoe membesar-kan dia dan moliakan soepaija orang lain mengikoet perboeatan itoe, dan djikalo me-lihat perboeatan orang jang salah dan anja-ja atas segala ráijat maka haros di sakiti orang itoe soepaija orang lain djangan me-ngikoet perboeatan orang itoe, dan djikalo di diamkan oleh Radja tiada di siasatkan

ڤربوات يڠ بدعه دان د توكركن اخرت دڠن
دنيا دان مك سكل راج٢ يڠ كورڠ بدين دان
بچار يڠ چلاك د ايكوتن بارڠكتان دان
د بنركن دان د سڠكڤكن مك بيوسن سرتله
كدوان كدالم نارك جهنم برمول سكل راج٢
يڠ بربدي دان بردولت د بيداكن انتار
سكل ڤندیت يڠ بنر ڤكرتين سڤاي د ايكوت
كتان كدولاڠن هندقله باڭي سكل مانسي
دان راج٢ ايت تكبر مليهت كبسارن دان
كملياڠن دان جاڠن موده مليهت مانسي
كارن ڤكرتي ايت جاهت دان هارس
مڠيكوت ڤري نبي موسي عليه السلام سرت
دڠن ادب توضع دان مڠسيهي سكل همب
الله سڤاي سكل مانسي مڠسيهي دي دان
منولغ دڠن دعان كسمبيلن هندقله سكل راج٢
ايت جكلو مليهت ڤري ڤربوات اورڠ بنر
جوا مليهراكن سكل رعيتن دڠن كبجيكن
مك هارس راج ايت ممبسركن دي دان
مليراكن سڤاي اورڠ لاين مڠيكت ڤربوات
ايت دان جكلو مليهت ڤربوات اورڠ يڠ
سالة دان انياي اتس سكل رعيت مك
هارس د ساكيتي اورڠ ايت سڤاي اورڠ لاين
جاڠن مڠيكوت ڤربوات اورڠ ايت دان
جكلو د ديمكن اوله راج تياد د سياستكن دي
مك انياي راج جوا مك ڤد هاري قيامت
د شكس راج ايت ترلبه در ڤد اورڠ يڠ
ترانياي ايت كسڤوله هندقله باڭي راج
ايت دڠن بجقسان ايغت دان كيرا٢
ممبچاراكن دالم حكم مك جاڠن الما جكلو

dia maka anjaja Radja djoea maka pada hari khiamat di sjeksa Radja itoe terlebih dari pada orang jang teranjaja itoe, kasapoeloh handakhlab bagi Radja itoe dengan bidjakhsana ingat dan kira-kira membitjarakan dalam hhoekoem, maka djangan alpa djikalo orang datang mengadoekan hhal-nja haros di lihat pada roepa-nja dan kelakoean-nja dan perkataän-nja komediën maka di bitjarakan-nja.

اورغ داتغ مڠادوكن حالن هارس دليهت
ڤد روڤان دان كلاكوانن دان ڤركتاءنن كمدين
ملك د بچاراكنن *

Fatsal jang kadoelapan-belas. Pada menjatakan ílmoe khejafat, bermoela kata hhoekma bahoea mengenal segala manoesia itoe dengan ampat perkara, pertama dengan ílmoe noeboewat, kadoewa dengan ílmoe welajjat, katiga dengan ílmoe hhikemat, kaämpat dengan ílmoe khejafat dan ílmoe firasjat, adapoen pengenal dengan ílmoe noeboewat pada Nabi di ketahoe-i-nja pri sesa-orang Nabi itoe pri hhal sesa-orang itoe dengan wahhjoe dan ilham dari pada hhakh sobhhanahoe wa-táala, arti-nja menondjokhkan Allah táala dengan ílmoe hhikemat-nja pada sesa-orang Nabi itoe pri hhal sesa-orang manoesia dengan sesoeatoe isjarat dan tanda dan kata álamat, maka dari pada sesaorang itoe ílmoe máloemlah pada Nabi karana tiap-tiap sa-orang manoesia itoe dengan segala pri-nja jang ada pada diri-nja seperti segala Nabi jang di hoeloedi hoeloe dari pada Nabi kita mengenal ia akan Nabi kita dan tahoe ia akan kamoliaän dan kabesaran Nabi kita dan rindoe ia akan pangkat oemat Nabi kita, seperti sabda Nabi kita membri chabar dari pada sate-

---

فصل يڠ كدولاڤن بلس ڤد مڽتاكن علم
قيافت برمول كات حكما بيو مڠنل سكل
مانسي ايت دڠن امڤت ڤركار ڤرتام دڠن
علم نبوت كدو دڠن علم ولايت كتيڬ دڠن
علم حكمت كامڤت دڠن علم قيافت دان
علم فراشت اداڤون ڤڠنل دڠن علم نبوت
ڤد نبي د كتهوين ڤري سسءورغ نبي ايت
ڤري حال سسءورغ ايت دڠن وحي دان الهام
در ڤد حق سبحانه وتعالي ارتين منندجقكن
الله تعالي دڠن علم حكمتن ڤد سسءورغ نبي
ايت ڤريحال سيسءورغ مانسي دڠن سسوات
ايشارت دان تند دان كات علامت مك
در ڤد سسءورغ ايت علم معلومله ڤد نبي
كرن تيڤ٢ سءورغ مانسي ايت دڠن سكل
ڤرين يڠ اد ڤد ديرين سڤرت سكل نبي يڠ
دڠول٢ در ڤد نبي كيت مڠنل اي اكن
نبي كيت دان تاهو اي اكن كملياءن دان
كبسارن نبي كيت دان رندو اي اكن
ڤڠكت اومت نبي كيت سڤرت سبد نبي
كيت ممبري خبر در ڤد ستڠه نبي عليه

السلام لقد تمني اثنا عشر انبيا انهم كانوا من

ngah Nabi áleihi 'ssalam; *Lakhad tamanna isjna àsjara nabija anhoem kanoe min oemati Moesaj ibnoe Amrana wa Iesaj ibnoe Marjama;* arti-nja doewa-belas Nabi menghandaki ada-nja dari pada segala oemat-koe, dan rin-doekan oemat-koe oleh marika itoe sa-orang Moesaj anakh Imran dan Iesaj anakh Mar-ijam seperti Nabi jang di hoeloe-di hoeloe, bahoea mengenal akan Nabi Mohhammad dan tahoe akan kabesaran dan kamoliaän Nabi kita seperti perman Allah táala; *Wa idz khala Iesaj ibnoe Marjama ja bani Israïla inni rasoelo 'llahi ilaikoem moetsaddikhan lima baina ja daija mina'ttauraijti wa moebasjiran birasoelin min bàdi ismoehoe ahhmadoe;* arti-nja: apabila berkata Iesaj anakh Marijam pada segala oemat-nja, hej bani Israïl-akoe di soeroh Allah membri chabar kapada kamoe jang benar bagi barang jang terseboet di dalam Torét, ada sa-orang Nabi komediën dari pada akoe ialah kasoeda-soedahan Nabi nama-nja Ahhmad, adapoen pengenal de-ngan ílmoe welaijat itoe ja-itoe pada segala walie di ketahoe-i-nja segala manoesia dari pada soetji hati segala walie itoe dan peng-lihat bathen marika itoe, dan adalah hati segala walie seperti tjermin jang amat he-ning tjahija-nja barang jang terboenji njata pada-nja, seperti hhikaijat Soeleman Alfarsi dari pada khaom Nabi Moesaj terlaloe mesj-hor dengan ílmoe dan ámal dan kasjaf, ba-hoea di kenal-nja akan Nabi Mohhammad tsala 'llahoe áleihi wassalam, di hoeloe dari pada njata-nja dan senantiasa ia minta doá akan Allah táala ja toehan-koe niat hamba-moe handakh bertemoe dengan pesoeroh-moe Nabi acher zaman angkau sampekan kahan-

امتي موسي ابن عمران وعيسي ابن مريم*
ارتين دو بلس نبي مڠهنداكي اداڽ در ڤد
سكل اومتكو دان رندوكن اومتكو اوله
مريكئيت سؤرغ موسي انق عمران دان
عيسي انق مريم سڤرت نبي يڠ دهول٢ بيو
مڠنل اكن نبي محمد دان تاهو اكن كبسارن
دان كملياءن نبي كيت سڤرت ڤرمان الله
تعالي واذ قال عيسي ابن مريم يابني اسرائيل
اني رسول الله اليكم مصدقا لما بين يدي
من التورات ومبشرا برسول من بعد اسمه
احمد* ارتين اڤبيل بركات عيسي انق مريم
ڤد سكل اومتڽ هي بني اسرائيل اكود سوره
الله ممبري خبر كند كامو يڠ بنر باڬي بارع
يڠ ترسبت ددالم توريت اد سؤرغ نبي
كمدين در ڤد اكو ايالة كسداءهن نبي نمان
احمد ادڤون ڤڠنل دڠن علم ولايت ايت
يائيت ڤد سكل والي د كتهوين سكل مانسي
در ڤد سوچ هاتي سكل والي ايت دان
ڤڠليمت باطن مريكئيت دان ادالة هاتي
سكل والي سڤرت چرمن يڠ امت هنڠ
چهيان بارع يڠ تربون پات ڤدان سڤرت
حيكايت سليمان الفرسي در ڤد قاوم نبي
موسي ترلالو مشهور دڠن علم دان عمل دان
كشف بهو د كنلن اكن نبي محمد صل الله
عليه وسلم د هول در ڤد پتان دان سنتياس
اي منتاء دعا اكن الله تعالي ياتوهنكو نيت
همبام هندق برتمو دڠن ڤسورهم نبي
اخرالزمان اڠكو سمڤيكن كيندڤكو بركت
شفاعت كملياءن ڤسورهم ايت مك
د ڤركنكن الله تعالي دعان مك تنكال ظاهر

dakh-koe berkat sefaát kamoliaän pesoeroh-moe itoe, maka di perkenankan Allah tá-ala doá-nja maka tatkala thlahir Nabi Mo-hhammad tsala 'llahoe áleihi wassalam maka Seeleman Farsi poen datang mendapatkan Nabi dan masokh agama Nabi dan djadi tsahhabat Nabi dan Nabi poen kaseh pa-da-nja, adapoen pengenal dengan ílmoe hhi-kemat itoe seperti pengetahoei-an segala fa-lak dan doewa-belas boerodj dan bintang doewa-belas dan bintang toedjoh dan segala bintang tzoeb itoe nama-nja, dan dari pada koetika orang di peranakhkan iboe-nja ma-ka segala hhakim itoe mengenal mancesia dengan segala pengetahoean itoelah, adapoen pengenal dengan ílmoe khejafat dan firasjat itoe di ketahoe-i-nja manoesia itoe tanda pada toeboh-nja dari pada álamat-nja se-gala tanda manoesia itoe, adalah tanda ka-bedjikan atau kedjahatan maka orang jang mengatahoe-i itoe njatalah pada-nja baik dan djahat, maka dapat mengampirkan di-ri-nja kapada orang jang ada tanda kabe-djikan dan mendjaohkan diri-nja pada orang jang ada tanda kedjahatan pada-nja, seperti hhikaijat imam Sjafiíe tatkala ia berdjalan dari *Beitâ'lmoekhadas* pergi ka-negri Metsir pada antara djalan ada soeatoe doesoen nama-nja Roemlah, dan ada sa-orang da-lam doesoen itoe di bawa-nja imam ka-ro-mah-nja dan di perdjamoe-nja berbagi-bagi némat dan sangat chadmat-nja akan imam, maka di lihat segala tsahhabat akan imam Sjafiíe itoe terlaloe amat doeka tjita-nja sa-orang poen tiada mengetahoe-i apa se-bab-nja, maka orang jang ampoenja romah itoe bertambah-tambah djoea hhormat-nja

نبي محمد صل الله عليه وسلم مک سليمان
فرسي ڤون داتڠ مندافتکن نبي دان ماسق
اکما نبي دان جاد صحبت نبي دان نبي
ڤون کاسيه ڤدان ادڤون ڤڠتهوين دڠن علم
حکمت ايت سڤرت ڤڠتهوين سکل فلک دان
دو بلس بروج دان بنتڠ دو بلس دان بنتڠ
توجه دان سکل بنتڠ ثواب ايت نمان دان در
ڤد کتيک اورڠ د ڤرانتکن ايبون مک سکل
حکيم ايت مڠتل مانسي دڠن سکل ڤڠتهون
ايتوله ادڤون ڤڠتل دڠن علم قيافت دان
فراشت ايت د کتهوين مانسي ايت تند ڤد
توبهن در ڤد علامتن سکل تند مانسي ايت
اداله تند کبجيکن اتو کجهاتن مک اورڠ يڠ
مڠتهوي ايت پتاله ڤدان بايک دان جاهت
مک دافت مڠمڤركن ديرين کڤد اورڠ يڠ
اد تند کبجيکن دان منجاوهکن ديرين ڤد
اورڠ يڠ اد تند کجهاتن ڤدان سڤرت
حيکايت امام شافعي تتکال اي برجالن در
بية المقدس ڤرڬي کنڬري مصير ڤد انتار
جالن اد سوات دوسن نمان رمله دان اد
سٷورڠ دالم دوسن ايت د باوان امام کروهبن
دان د ڤرجمون برباڬي ٢ نعمت دان ساڠت
خدمتن اکن امام مک د ليهت سکل
صحبت اکن امام شافعي ايت ترلالو امت
د کهتان سٷورڠ ڤون تياد مڠتهوي اڤ سببن
مک اورڠ يڠ امڤون رومه ايت برتمبه٢ جوا
حرمتن دان خدمتن مک امام شافعي ڤون
ترلالو امت ڤرچنتائ٘ن ستله امام شافعي
هندق برجالن کلور در ڤد رومهبن نايک
کائ٘تس کود مک اورڠ يڠ امڤون رومه ڤون
داتڠ لالو ممبريکن سورت مک لالو د باچ

dan chadmat-nja, maka imam Sjafiíe poen terlaloe amat pertjintaän-nja, setelah imam Sjafiíe handakh berdjalan kaloear dari pada romah-nja naik kaätas koeda, maka orang jang ampoenja romah poen datang laloe membrikan soerat maka laloe di batja oleh imam Sjafiíe soerat itoe, maka imam poen terlaloe amat soeka tjita dan pertjintaän-nja poen hilang maka di bri oleh imam tiga poeloh dinaar laloe berdjalan dengan kasoekaän-nja, telah sampe pertengahan djalan maka bertanja tsahhabat kapada imam Sjafiíe, kata-nja hej kekasch hamba apa sebab toean hamba sangat doeka tjita dan sebab datang soerat itoe maka toean hamba sangat soeka tjita dan apa boenji soerat itoe, maka berkata imam Sjafiíe: adapoen tatkala orang itoe membawa kita ka-romah-nja dan di perdjamoe-nja maka koe-lihat moeka-nja di dalam ílmoe firasjat-koe tiada ada tanda-nja kabedjikan pada-nja maka koe-lihat terlebih djamoean-nja dan chadmat-nja pada akoe maka pada sangka-koe salah pada ílmoe-koe dan firasjat-koe inilah maka akoe sangat doeka tjita, maka tatkala orang itoe membawa soerat mengatakan selama imam di dalam romah-koe maka blandja-koe karana berdjamoe itoe lima-belas dinaar maka handakhlah imam membri pada akoe tiga poeloh dinaar itoelah maka akoe soeka tjita sebab pengetahoean-koe tiada salah dalam ílmoe firasjat itoe, bermoela hhikaijat pada soeatoe hari Nabi Allah Soeleman áleihi 'lsalam doedokh di atas tahhta kradjaän, maka datang doewa orang prampoean itoe masing-masing mengatakan anakh-nja di perhoeatkan-nja boedakh itoe

اوله امام شافعي سورت ايت مك امام
ڤون ترلالو امت سكچت دان ڤرچنتائنن
ڤون هيلغ مك د بري اوله امام تيڠك ڤوله
دينار لالو برجالن دڠن كسكائنن تله سمڤي
ڤرمڠاهن جالن مك برتان صحبت كڤد امام
شافعي كتان هي كماسيه همب اڤ سبب
تونجمب ساڠت د كچت دان سبب داتڠ
سورت ايت مك تونجمب ساڠت
سكچت دان اڤ بون سورت ايت مك
بركات امام شافعي ادڤون تتكال اورڠ ايت
ممباوا كيت كبروجن دان د ڤرجمون مك
كوليمت موكان ددالم علم فراشتكو تياد
اد تندان كبجيكن ڤدان مك كوليمت تربه
جموانن دان خدمتن ڤد اكو مك ڤد سڠكاكو
ساله ڤد علموكو دان فراشتكو انيله مك اكو
ساڠت د كچت مك تتكال اورڠ ايت
ممباوا سورت مڠتاكن سلما امام ددالم رومهكو
مك ٥ بلنجاكو كارن برجمو ايت ليم بلس
دينار مك هندقله امام ممبري ڤد اكو تيڠك
ڤوله دينار ايتوله مك اكو سكچت سبب
ڤڠتيونكو تياد ساله دالم علم فراشت ايت
برمول حيكايت ڤد سوات هاري نبي الله
سليمان عليه السلام دودق د ياتس تخت
كراجائن مك داتڠ دو اورڠ ڤرمڤون ايت
ماسيڠ٢ مڠتاكن انقن د ڤربواتكنن بودق ايت
مك كدوان تياد پات دعوان مك نبي
الله سليمان ڤون مڤوره مهبونه كانق٢ ايت
د سورهن بله دود سورهن بريكن سبله سئورڠ
كڤد ڤرمڤون كدو ايت مك اڤيل مندڠر
تيته نبي الله سليمان ڤد اورڠ يڠ د سورة
ايت منڤابت ڤدڠ مك ڤرمڤون يڠ كدو

maka kadoewa-nja tiada njata dáwa-nja, maka Nabi Allah Soeleman poen menjoeroh memboenoh kanakh-kanakh itoe di soeroh-nja belah doewa di soeroh-nja brikan sabelah sa-orang kapada prampoean kadoewa itoe, maka apabila mendengar titah Nabi Allah Soeleman pada orang jang di soeroh itoe menjaboet pedang maka prampoean jang kadoewa itoe jang sa-orang menangis terladoe amat, srɤija kata-nja: ja Nabi Allah djangan di boenoh kanakh-kanakh itoe brikanlah pada prampoean itoe tiadalah hamba berdáwa lagi, dan prampoean jang sa-orang itoe tiada pertjintaän-nja dan tiada menangis akan kematian kanakh-kanakh itoe, maka Nabi Allah Soeleman poen membrikan kanakh-kanakh itoe kapada prampoean jang menangis itoe.

Fatsal jang ka-sambilan-belas. Pada menjatakan pri ílmoe firasjat, maka kata segala hhakim: adapoen kapala jang besar itoe tanda himat besar, dan kapala jang ketjil itoe tanda koerang boedi bitjara, dan jang sedang itoe tanda beríimoe; adapoen ramboet jang koedjoer itoe tanda orang brani, dan ramboet jang ikal itoe tanda penakoet dan koerang boedi dan koerang oentoeng, dan ramboet jang sedang itoe tanda pri terpoedji, dan ramboet jang lebat pada kapala itoe tanda koerang boedi, dan ramboet jang lebat pada balikat itoe tanda banjakh sjahwat, dan ramboet lebat pada bahoe dan pada lejher dan talinga itoe tanda brani, dan ramboet jang lebat pada dada-nja dan proet-nja itoe tanda koerang boedi, dan

ايت يڠ سٗورڠ مناڠس ترلالو امت سراي كتان يانبي الله جاڠن د بونه كانق٢ ايت بريكنله ڤد ڤرمڤون ايت تيادالله همب برد٘عوا لاڬ دان ڤرمڤون يڠ سٗورڠ ايت تياد ڤرچنتائنن دان تياد مناڠس اكن كماتين كانق٢ ايت مك نبي الله سليمان ڤون ممبريكن كانق٢ ايت كڤد ڤرمڤون يڠ مناڠس ايت*

فصل يڠ كسمبيلن بلس ڤد مڽتاكن ڤري علم فراشت مك كات سڬل حكيم ادڤون كڤال يڠ بسر ايت تند هيمت بسر دان كڤال يڠ كچيل ايت تند كورڠ بدي بچار دان يڠ سدڠ ايت تند برعلم ادڤون رمبت يڠ كجور ايت تند اورڠ برانى دان رمبت يڠ ايكل ايت تند ڤناكوت دان كورڠ بدي دان كورڠ انتڠ دان رمبت يڠ سدڠ ايت تند ڤري ترڤوج دان رمبت يڠ لبت ڤد كڤال ايت تند كورڠ بدي دان رمبت يڠ لبت ڤد بليكت ايت تند باڤق شهوت دان رمبت لبت ڤد باهو دان ڤد ليمبير دان تليڠا ايت تند برانى دان رمبت يڠ لبت ڤد دادان دان ڤرتن ايت تند كورڠ بدي

ramboet jang hitam itoe tanda berboedi dan mejampekan djandji, dan ramboet jang koening itoe tanda koerang boedi dan pemarah, dan ramboet antara merah dan hitam itoe tanda kapoedjian; adapoen dahi jang sempit itoe tanda koerang boedi bitjara-nja, dan dahi jang besar itoe tanda pemalas, dan dahi jang sedang lagi berkrat-krat itoe tanda terpoedji, dan dahi jang krat antara doewa kening itoe tanda banjakh pertjintaän, dan dahi jang krat melintang itoe tanda berboedi, dan dahi jang banjak krat-krat itoe tanda kedji; adapoen talinga jang besar itoe tanda koeasa dan berboedi dan ingat dan sigra goesar tetapi sigra hilang poelah marah-nja, dan lobang talinga ketjil itoe tanda koerang kabenaran-nja banjakh kesalahan; adapoen boeloe kening jang lebat itoe tanda pertjintaän, dan boeloe kening jang pandjang itoe tanda membesarkan diri, dan boeloe kening jang bertemoe itoe tanda sitenah dan bantahan, dan pohon kening jang tinggi itoe tanda koerang boedi dan membesarkan diri, dan kening jang ketjil itoe tanda kasoekaän, dan kening jang sedang itoe tanda kesampoernaän dan berigama; adapoen mata jang besar itoe tanda pemalas, dan mata jang ketjil itoe tanda seraka, dan mata jang sedang itoe tanda menjampekan djandji dan menjoekakan hati, dan mata jang terkelip-kelip itoe tanda dengki dan bentjana, dan mata jang tinggi tanda penipoe, dan mata jang terkelip-kelip itoe tanda koerang boedi bitjara lagi dengki, dan mata jang djarang berkelip itoe tanda kesampoernaän boedi bitjara, dan mata jang hitam itoe tanda

دان رمبت يڠ هيتم ايت تند بربدي دان
مڤمڠيكن جنجي دان رمبت يڠ كونڠ ايت
تند كورڠ بدي دان ڤماره دان رمبت انتار
ميره دان هيتم ايت تند كڠجيڠن ادڤون
دلهي يڠ سمڠت ايت تند كورڠ بدي بچارن
دان داهي يڠ بسر ايت تند ڤمالس
دان داهي يڠ سدڠ لاڬ بركرت٢ ايت
تند ترڤوج دان داهي يڠ كرت انتار دو
كنڠ ايت تند. بڬڤ ڤرچنتاءن دان داهي
يڠ كرت ملنتڠ ايت تند بربدي دان داهي
يڠ باڤ كرت٢ ايت تند كجي ادڤون تليڠا
يڠ بسر ايت تند كواس دان بربدي دان
ايڠت دان سڬرا ڬوسر اتتاف سڬرا هيلڠ ڤوله
مارهن دان لوبڠ تليڠا كچيل ايت تند كورڠ
كبنارن باڤ كسلاهن ادڤون بولو كنڠ يڠ لبت
ايت تند ڤرچنتاءن دان بولو كنڠ يڠ ڤنجڠ
ايت تند ممبسركن ديري دان بولو كنڠ يڠ
برتمو ايت تند فتنه دان بنتاهن دان ڤوهن
كنڠ يڠ تڠكي ايت تند كورڠ بدي دان
ممبسركن ديري دان كنڠ يڠ كچيل ايت
تند كسكاءن دان كنڠ يڠ سدڠ ايت تند
كسمڤورناءن دان براڬما ادڤون مات يڠ بسر ايت
تند ڤمالس دان مات يڠ كچيل ايت تند
سراك دان مات يڠ سدڠ ايت تند مڤمڠيكن
جنجي دان مڤوكاكن هاتي دان مات يڠ
تركلڤ٢ ايت تند دڠكي دان بنچان دان مات
يڠ تڠكي تند ڤنيڤو دان مات يڠ تركلڤ٢ ايت
تند كورڠ بدي بچار لاڬ دڠكي دان مات
يڠ جارڠ بركلڤ ايت تند كسمڤورناءن بدي
بچار دان مات يڠ هيتم ايت تند كبجيكن
باڤ كيرا٢ دان مات يڠ بيرو ايت تند

kabedjikan banjakh kira-kira, dan mata jang biroe itoe tanda koerang maloe; bermoela dalam ílmoe firasjat mengatakan jang terlebih djahat dari pada segala warna mata itoe ja-itoe mata jang biroe, djikalo sangat biroe-nja mata itoe hampir poetih warna-nja tanda katjelaän, dan mata jang merah itoe tanda brani, dan mata jang sangat merah itoe tanda kedjahatan djoea tetapi brani, dan mata jang sedang itoe tiada besar dan tiada ketjil dan tiada merah dan tiada hitam dan tiada biroe itoelah jang terlebih baik dari pada segala warna mata tanda ia berboedi dan bermaloe dan berigama dan segala pekarti jang baik pada-nja, dan mata memandang seperti boedakh-boedakh melihat dan moeka-nja seperti tertawa soeka itoe tanda oémoer pandjang, dan mata jang ketjil terketjoet-ketjoet lagi biroe itoe tanda tiada maloe dan dengki dan fitenah dan segala kedjahatan, dan djika mata orang warna poetih hampir kapada koening tanda fitenah, dan mata jang merah seperti api dan terkelip-kelip kaätas seperti mata lemboe tanda koerang boedi dan banjakh mengardjakan zinah dan banjakh alpa, dan mata seperti mata lemboe itoe tanda hhamakh, dan djikalo mata-nja ketjil tinggi kelijang-nja mata itoe tanda babal dan mengasihi sjahwat, dan djikalo mata ketjil terkelip-kelip boeloe mata-nja terkrat-krat tanda moenafekh dan penipoe orang dan melemahkan hati orang, dan mata jang djoeling itoe tanda tjilaka, dan boeloe mata jang melintang boedjoer itoe tiada dengan penjakit itoe tanda moenkir dan dosta dan hhamakh, dan mata jang besar terke-

كورغ مالو برمول دالم علم فراشت مغتاكن
يغ ترلبه جاهت در قد سكل ورن مات
ايت ياءيت مات يغ بيرو جكلو ساعت
بيرون مات ايت همڤير قوته ورنان تند
كچلاءن دان مات يغ ميره ايت تند براني
دان مات يغ ساعت ميره ايت تند كجهاتن
جوا تتاف براني دان مات يغ سدغ ايت
تياد بسر دان تياد كچيل دان تياد ميره دان
تياد هيتم دان تياد بيرو ايتوله يغ ترلبه بايك
در قد سكل ورن مات تند اي بربدي دان
برمالو دان براڭما دان سكل ڤكرتي يغ بايك
قدان دان مات ممندغ سڤرت بودق٢
مليهت دان مكان سڤرت ترتاوا سوك ايت
تند عمر-قنجغ دان مات يغ كچيل تركچت٢
لاك بيرو ايت تند تياد مالو دان دڤكي
دان فتنه دان سكل كجهاتن دان جك مات
اورغ ورن قوته همڤير كقد كونغ تند فتنه دان
مات يغ ميره سڤرت اڤي دان تركلف٢
كاءتس سڤرت مات لمبو تند كورغ بدي
دان باپق مڤوجاكن زينه دان باپق الڤا دان
مات سڤرت مات لمبو ايت تند حمق
دان جكلو متان كچيل تڤكي كليڤن مات
ايت تند ببل دان مڤاسيهي شهوت دان
جكلو مات كچيل تركلف٢ بولو متان
تركرت٢ تند منافق دان ڤنيڤو اورغ دان
ملمهكن هاتي اورغ دان مات يغ جوليغ
ايت تند چلاك دان بولو مات يغ ملنتغ
بوجر ايت تياد دڤن ڤياكت ايت تند منكر
دان دست دان حمق دان مات يغ بسر
تركچت٢ ايت تند كجهاتن دان مات يغ
تركلف سننتياس ايت تند كيلا دان ڤنكوت

tjoet-ketjoet itoe tanda kedjahatan, dan mata jang terkelip senantiasa itoe tanda gila dan penakoet; bermoela hidoeng jang pandjang itoe tanda koerang boedi dan seraka, dan hidoeng jang pendekh rendah lagi besar itoe tanda bersjahwat, dan lobang hidoeng jang lowas itoe tanda dengki, dan hidoeng jang tebal sakit hidoeng itoe tanda bohong berkata-kata, dan lowas hoedjoeng hidoeng itoe tanda dosta, dan hidoeng jang sedang itoe tanda kabedjikan; bermoela moeloet jang lowas itoe tanda brani, dan moeloet jang sempit itoe tanda penakoet, dan bibir jang tebal tanda hhamakh koerang boedi, dan bibir jang tipis itoe tanda ingatan, dan bibir jang sedang itoe tanda kesampoerna-än boedi bitjara, dan bibir jang merah itoe tanda kabedjikan, dan bibir antara merah dan poetih itoe tanda paham dan ákhal; bermoela gigi jang pandjang dan besar itoe tanda kedjahatan dan fitenah, dan gigi jang sedang tanda kabenáran, dan gigi jang bertandah-tandah mangkar itoe tanda penipoe dan chianat dan segala kedjahatan dan tiada maloe, dan gigi jang djarang dan rata itoe tanda ádaulat dan amanat; bermoela dagoe jang tiroes itoe tanda koerang boedi bitjara, dan dagoe jang besar itoe tanda tekaboer, dan dagoe jang sedang tanda kesampoerna-än bodi bitjara; bermoela soeara jang kras itoe tanda brani, dan soeara jang lemah itoe tanda penakoet, dan soeara jang sedang itoe tanda kabetjikan, dan soeara jang sanie itoe tanda tekaboer dan koerang paham; bermoela pipi jang tebal itoe tanda pemalas dan djahat pekarti, dan pipi jang tipis dan koening tiada dengan penjakit itoe

برمول هيدغ يغ ڤنجغ ايت تند كورغ بدي
دان سراك دان هيدغ يغ ڤندق رنده لاڬ
بسر ايت تند برشبوت دان لوبغ هيدغ يغ
لواس ايت تند دڠكي دان هيدغ يغ تبل
سڠكت هيدغ ايت تند بوهغ بركات٢ دان
لواس هوجغ هيدغ ايت تند دست دان
هيدغ يغ سدغ ايت تند كبجيكن برمول
عولت يغ لواس ايت تند براني دان-مولت
يغ سمڤت ايت تند ڤناكوت دان بيبر يغ
تبل تند حمق كورغ بدي دان بيبر يغ
تيڤس ايت تند ايڤانن دان بيبر يغ سدغ
ايت تند كسمڤرنائن بدي بچار دان بيبر
يغ ميره ايت تند كبجيكن دان بيبر انتار
ميره دان ڤوته ايت تند ڤيم دان عقل
برمول ڬيڬي يغ ڤنجغ دان بسر ايت تند
كجيڤاتن دان فتنه دان ڬيڬي يغ سدغ تند
كبنارن دان ڬيڬي يغ برتندء مڤكر ايت
تند ڤنيڤو دان خيانت دان سكل كجيڤاتن
دان تياد مالو دان ڬيڬي يغ جارغ دان رات
ايت تند عادلت دان امانت برمول داڬو
يغ تيرس ايت تند كورغ بدي بچار دان
داڬو يغ بسر ايت تند تكبر دان داڬو يغ
سدغ تند كسمڤرنائن بدي بچار برمول سوارا
يغ كرس ايت تند براني دان سوارا يغ
لمه ايت تند ڤناكوت دان سوارا يغ سدغ
ايت تند كبجيكن دان سوارا يغ سني ايت
تند تكبر دان كورغ ڤيم برمول ڤيڤي يغ تبل
ايت تند ڤمالس دان جاهت ڤكرتي دان
ڤيڤي يغ تيڤس دان كونغ تياد دڠن ڤياكت
ايت تند جاهت ڤكرتي دان ڤيڤي يغ سدغ
ايت تند كبجيكن دان جڤكوت يغ كجيل

tanda djahat pekarti, dan pipi jang sedang itoe tanda kabedjikan, dan djanggoet jang ketjil itoe tanda tjerdikh, dan djenggot jang boentar itoe tanda kesampoernaän boedi bitjara, dan djenggot jang amat pandjang itoe tanda koerang boedi, dan djenggot jang amat lebat itoe tanda himat besar, dan djenggot ikal itoe tanda monkir dan penipoe dan djenggot jang sedang itoe tanda kesampoernaän boedi bitjara; bermoela warna moeka jang koening tiada dengan penjakit itoe tanda kedjahatan, dan warna moeka jang amat poetih biroe-biroe koening dan merah itoe tanda kras hati dan chianat dan koerang boedi bitjara; bermoela djikalo ada di mekiën itoe maka dagoe-nja tiroes dan boekel dan dahi-nja lowas kata lhhakim: haros mendjaohkan diri dari pada orang jang di mekiën itoe, seperti mendjaohkan diri dari pada oeler jang bijas; bermoela lehejr pandjang dan biroe dan tiroes tanda penakoet, dan lehejr jang besar dan tebal itoe tanda babal dan alpa dan banjakh makan, dan lehejr jang pendekh itoe tanda kedjahatan; bermoela bahoe jang lowas itoe tanda brani boedi koerang, dan bahoe jang sempit itoe tanda salah sangka pada orang; bermoela tapakh tangan dan djari jang pandjang itoe tanda tjerdikh membitjarakan pekardjaän dengan sampoernaän; bermoela dada jang pandjang itoe tanda alpa dan pemalas, dan dada jang sedang itoe tanda baik boedi bitjara; bermoela peroet jang besar itoe tanda djahil dan koerang maloe dan koerang rahhim, dan peroet jang sedang itoe tanda baik pekarti; bermoela betis jang besar itoe tanda kras hati dan koerang ma-

ايت تند چريق دان جڠكوت يڠ بنتر
ايت تند كسمڤرنائن بدي بچار دان
جڠكوت يڠ امت ڤنجڠ ايت تند كورڠ
بدي دان جڠكوت يڠ امت لبت ايت
تند هيمت بسر دان جڠكوت ايكل ايت
تند منكر دان ڤنيڤو دان جڠكوت يڠ سدڠ
ايت تند كسمڤرنائن بدي بچار برمول
ورن موك يڠ كونڠ تياد دڠن ڤياكت ايت
تند كجهاتن دان ورن موك يڠ امت
ڤوته بيرو٢ كونڠ دان ميره ايت تند كرس
هاتي دان خيانت دان كورڠ بدي بچار
برمول چكلو اد د مكين ايت مك داڬون
تيرس دان بوكل دان داهين لواس كات
حكيم هارس منجاوهكن ديري در ڤد اورڠ
يڠ د مكين ايت سڤرت منجاوهكن ديري
در ڤد اولو يڠ بيس برمول ليبير ڤنجڠ دان
بيرو دان تيرس تند ڤناكوت دان ليبير يڠ
بسر دان تبل ايت تند ببل دان الڤا دان
باڤق ماكن دان ليبير يڠ ڤندق ايت تند
كجهاتن برمول باهو يڠ لواس ايت تند
براني بدي كورڠ دان باهو يڠ سمڤيت
ايت تند ساله سڠك ڤد اورڠ برمول تاڤق
تاڠن دان جاري يڠ ڤنجڠ ايت تند چريق
ممبچاراكن ڤكرجائن دڠن سمڤرنائن برمول
دادا يڠ ڤنجڠ ايت تند الڤا دان ڤمليس
دان دادا يڠ سدڠ ايت تند بايك بدي
بچار برمول ڤروت يڠ بسر ايت تند جاهيل
دان كورڠ مالو دان كورڠ رحيم دان ڤروت
يڠ سدڠ ايت تند بايك ڤكرتي برمول بتس
يڠ بسر ايت تند كرس هاتي دان كورڠ
مالو دان تياد بريدي انيله رنجان عام

loe dan tiada berboedi inilah rentjana ílmoe firasjat jang dapat mengetahoe-i dan khejafat jang sempe sekira-kira pada segala jang berboedi akan mengenal dan membedakan antara baik dan djahat.

Fatsal jang kadoewa-poeloh. Pada menjatakan pri segala ráijat dalam negri, adapoen segala ráijat tiada di loear dari pada doewa perkara, pertama islam kadoewa kafir, karana ia itoe djadi berlainan hhoekoem kadoewa-nja, maka haros di bedakan antara kadoewa-nja soepaija djangan takhtsir Radja itoe dalam pekardjaän jang soeker, hermoela segala ráijat islam itoe akan Radja-nja itoe adalah doewa-poeloh hhakh maka wadjib bagi segala Radja-radja itoe mengadakan hhakh itoe, maka djikalo takhtsir pada hhakh ráijat islam itoe nistjaija pada hari khiamat amat kasoekeran Radja-nja itoe, pertama handakhlah bagi Radja itoe djangan membesarkan diri-nja dan di permoedah melihat segala hamba Allah táala bersatroe kapada orang jang tekabor, seperti perman Allah táala; *Inna 'llaha joe hhibboe 'lmoetakabirina;* arti-nja: bahoeasa-nja Allah táala tiada mengasihi orang jang tekabor, dan hhaditz Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam; *La jadchoeloe 'ldjannata man kana fi talbihi mitzkhála dzaratin mina 'lkabiran;* arti-nja: tiada masokh sjorga barang siapa ada dalam hati-nja seperti bidji sesawi dari pada tekabor, kadoewa handakhlah Radja itoe djangan mendengarkan kata orang jang mengatakan kedjahatan orang handakhlah tsabar, maka di prikhsa-i salah benar-

فراشت يڠ داڤت مڠتهوي دان قياڤت
يڠ سمڤي سكيراء ڤد سكل يڠ بربدي
اكن مڠنل دان ممبيداكن انتار بايك دان
جاهت*

فصل يڠ كدو ڤوله ڤد مڽتاكن ڤري سكل
رعيت دالم نڬري ادڤون سكل رعيت تياد
دلور درڤد دو ڤركار ڤرتام اسلام كدو كافر كارن
اي ايت جاد برلاينن حكم كدوان مك
هارس دبيداكن انتار كدوان سڤاي جاڠن
تقصير راج ايت دالم ڤكرجاءن يڠ سوكر برمول
سكل رعيت اسلام ايت اكن رجان ايت اداله
دو ڤوله حق مك وجب باڬي سكل راج٢
ايت مڤداكن حق ايت مك جكلو تقصير
ڤد حق رعيت اسلام ايت نسچاي ڤد
هاري قيامت امت كسكارن رجان ايت
ڤرتام هندقله باڬي راج ايت جاڠن ممبسركن
ديرين دان د ڤرموده مليمت سكل همب
الله تعالي برستروه كڤد اورڠ يڠ تكبر سڤرت

ڤرمان الله تعالي ان الله يحب المتكبرين*
ارتين بهوسن الله تعالي تياد مڤسيڤي اورڠ
يڠ تكبر دان حديث نبي صل الله عليه وسلم

لايدخل الجنة من كان في تلبه مثقال ذرة

من الكبر* ارتين تياد ماسق شرك بارڠ
سياڤ اد دالم هاتين سڤرت بيج سساوي
در ڤد تكبر كدو هندقله راج ايت جاڠن
مندڠركن كات اورڠ يڠ مڠتاكن كجهاتن
اورڠ هندقله صبر مك د ڤرقساي ساله بنرن
جك راج ايت مڤحكمكن اورڠ سبب

nja djika Radja itoe menghhoekoemkan orang sebab mendengar kata sa-orang salah kerdja-nja, itoe karana kahandakh orang jang thamá itoe membri medlarat akan segala manoesia djoea, dan segala orang jang dengki mendjadi katjelaän dan kedjahatan segala manoesia djoea, maka tiada haros di dengar kata-nja dan haros di bentjikan ada-nje, kata hhoekma: *Man nakhala ilaika nakhala ànka;* arti-nja: barang siapa membawa katjelaän orang kapada-moe nistjaija katjelaän-moe di bawakan-nja kapada orang poela, maka orang jang di mekiën itoe prinja pohon segala kedjahatan dan katjelaän djoea ada-nja, bermoela pada soeatoe hari datang sa-orang laki-laki doedokh di hadepan Amiril-Moeminiena Alie radlia 'llahoe ánhoe, mengatakan katjelaän orang lain maka kata Amiril-Moeminiena Alie: hej hamba Allah bahoea kami njatakan djoea pada orang itoe djikalo benar kata-moe itoe kami bentjikan djoea angkau dari pada sebab áib kata-moe itoe, dan djikalo di siasatkan kata-moe itoe kami sjeksa djoea angkau dari pada dosta-moe, djikalo angkau tobat kami ampoeni dosa-moe itoe, maka kata orang itoe: ja Amiril-Moeminiena tobatlah hamba dari pada perkataän itoe, katiga handakhlah Radja itoe apabila morka atas segala ráijat djikalo dapat di ampoeni salah-nja itoe handakhlah djangan lebih dari pada tiga hari karana sabda Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, barang siapa mengampoeni dosa segala hamba Allah maka di ampoeni Allah dosa-nja pada hari khiamat, dan lagi perman Allah táala akan Nabi Allah Yoesoef dari pada sebab angkau ampoeni salah

مندغر كات سؤرغ ساله كرجان ايت كارن
كيندق اورغ يڠ طمع ايت ممبري مضرة
اكن سكل مانسي جوا دان سكل اورغ يڠ
دڠكي منجاد كچلاءن دان كجهاتن سكل
مانسي جوا مك تياد هارس د دغر كتان
دان هارس د بنچيكن ادان كات حكما

من نقل اليك نقل عنك * ارتين بارغ سياف
ممباو كچلاءن اورغ كفدام نسچاي كچلاءنم
د باواكنن كفد اورغ ڤول مك اورغ يڠ
د مكين ايت ڤرين ڤوهن سكل كجهاتن دان
كچلاءن جوا ادان برمول ڤد سوات هاري داتڠ
سؤرغ لاك٢ دودق د هداڤن اميرالمؤمنين
علي رضي الله عنه مڠتاكن كچلاءن اورغ
لاين مك كات اميرالمؤمنين علي هي
همب الله بيو كام پتاكن جوا ڤد اورغ ايت
جكلو بنر كتام ايت كام بنچيكن جوا اڠكو
در ڤد سبب عايب كتام ايت دان جكلو
د سياستكن كتام ايت كام شكس جوا اڠكو
در ڤد د ستام جكلو اڠكو توبت كام امڤونى
دوسام ايت مك كات اورغ ايت
ياامير المؤمنين توبتله همب در ڤد ڤركتاءن
ايت كتيك هندقله راج ايت اڤبيل مرك
اتس سكل رعيت جكلو داڤت د امڤونى
سالهن ايت هندقله جاڠن لبه در ڤد تيك
هاري كارن سبد نبي صل الله عليه وسلم
بارغ سياف مڠمڤونى دوس سكل همب الله
مك د امڤونى الله دوسان ڤد هاري قيامت
دان لاڭ ڤرمان الله تعالي اكن نبي الله
يوسف در ڤد سبب اڠكو امڤونى ساله سودرام
مك اكو تڠكيكن دان كام مليباكن مرتبتم

soedara-moe maka akoe tinggikan dan kami moliakan mertabat-moe, kaämpat handakhlah Radja itoe djangan memilih pada hhal memliharakan segala ráijat dan djangan mengatakan ini baik ini djahat melainkan segala jang baik itoe di noegrahi-nja dan di hampiri-nja, dan segala orang jang djahat di morka-i atas kedjahatan-nja, dan lagi di djaohi-nja tetapi pada hhoekoem-nja dan pada kesakitan-nja tadapat tiada di samakan orang jang baik dan orang jang djahat itoe, karana Radja-radja jang âdil itoe di atas boemi itoe bajang Allah akan memliharakan hamba-nja di dalam doenia dari pada kafir dan islam, dan dari pada fasekh dan âts dan tsalehh dan ábad dan lain dari pada itoe soepaija segala hamba Allah táala santosa dari pada zaman-nja, kalima handakhlah Radja-radja itoe djangan chianat akan anakh istri orang dan segala ráijat dan djangan masokh dalam romah marika itoe djikalo tiada dengan idzin-nja seperti perman Allah táala daiam khorän, bahoea hharam masokh dalam romah orang jang lain melainkan dengan idzin jang ampoe-nja romah, dan haros tiga kali minta idzin bersoeara membri álamat soepaija jang ampoe-nja romah tahoe akan orang datang pada pintoe romah-nja, membaiki diri-nja dan tampat-nja dan membri idzin masokh ka-romah-nja, dan djikalo tiada membri idzin dari pada sesoeatoe kasoekeran-nja maka kombali ia pada pintoe-nja soepaija djangan sakit hati jang ampoe-nja romah itoe, kaänam handakhlah Radja-radja itoe di patoet diri-nja dari pàda doedokh dan berkata-kata seperti doedokh orang jang

كاڤمڤت هندقله راج ايت جاڠن ممياله ڤد حال ممليهراكن سكل رعيت دان جاڠن مڤتاكن اين بايك اين جاهت ملينكن سكل يڠ بايك ايت د نكرهاين دان دهمڤيرين دان سكل اورڠ يڠ جاهت د مركاي اتس كجهاتنن دان لاك د جاوهين تتاف ڤد حكمن دان ڤد كسكيتنن تاءداڤت تياد د سماكن اورڠ يڠ بايك دان اورڠ يڠ جاهت ايت كارن راج٢ يڠ عاديل ايت دياتس بوم ايت بايڠ الله اكن ممليهراكن همبان ددالم دنيا د رڤد كافر دان اسلام دان د رڤد فاسيق دان عاص دان صالح دان عابد دان لاين د رڤد ايت سڤاي سكل همب الله تعالي سنتوس د رڤد زمانن كاليم هندقله راج٢ ايت جاڠن خيانت اكن انق استري اورڠ دان سكل رعيت دان جاڠن ماسق دالم روميه مريك ايت جكلو تياد دڠن ايذنن سڤرت ڤرمان الله تعالي دالم قرائن بيو حرم ماسق دالم روميه اورڠ يڠ لاين ملينكن دڠن ايذين يڠ امڤون روميه دان هارس تيڠ كالي منتاء ايذين برسوارا ممبري علامت سڤاي يڠ امڤون روميه تاهو اكن اورڠ داتڠ ڤد ڤنتو روميهن ممبايكي ديرين دان تمڤتن دان ممبري ايذين ماسق كروميهن دان جكلو تياد ممبري ايذين د رڤد سسوات كسكارنن ملك كمبالي اي ڤد ڤنتون سڤاي جاڠن ساكت هاتي يڠ امڤون روميه ايت كاءنم هندقله راج٢ ايت د ڤانوت ديرين د رڤد دودق دان بركات٢ سڤرت دودق اورڠ يڠ بربڠس٢ اتو اورڠ يڠ بديمان اتو دڠن اورڠ

berbangsa-bangsa atau orang jang boediman atau dengan orang jang berilmoe atau mesjichi, dan djangan menghandaki doedokh dengan orang jang babal dan hhamakh dan jang tiada berboedi dan jang tiada soepan dan tiada tahoe bahasa, karana doedokh dengan orang jang di mekiën membri áib mendjelis tahhta kradjaän dan mendatangkan fitenah doenia acherat, ka-toedjoh handakhlah Radja-rädja itoe di hadap orang banjak handakhlah mendjaohkan diri-nja dari pada orang banjakh soepaija di tahoe orang ini Radja dan ini boekan Radja, dan djikalo doedokh dengan kaom kaloewarga sekali-poen dan doedokh segala mantri-nja djikalo ada ia miskin sekali-poen kapada doedokh dengan segala räijat djikalo ia kaja berbangsa sekali-poen, kadoelapan handakhlah Radja itoe barang siapa di bawah-nja berdjandji dari pada segala hamba Allah maka handakhlah di sampekan seperti djandji-nja itoe maka tiada terlebih djahat dan terlebih hina segala Radja-radja jang bersalahan dengan djandji-nja, bermoela Allah tâala membri kasoekaän akan segala Radja-radja jang ádil atas tiga perkara, pertama apabila berdjandji dengan orang tadapat tiada di sampekan-nja, kadoewa apabila mendapat arta lain dari pada hhatsil negri tiada di taroh-nja dalam perbandaharan, katiga apabila menghhoekoemkan segala hamba Allah djangan masam moeka-nja dan djangan kras kata-nja seperti hhaditz Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, bahoeasa-nja dalam sjorga bebrapa maligé dari pada manikam, maka bertanja segala tsahhabat: bagi siapa maligé itoe, ja rasoelo 'llah maka

يڠ برعلم اتو مشايخ دان جاڬن مڤندكي
دودق دڠن اورڠ يڠ ببل دان حمق دان
يڠ تياد بربدي دان يڠ تياد سوڤن دان تياد
تاهو بياس كارن دودق دڠن اورڠ يڠ دمكين
ممبري عايب منجلس تحت كراجاءن دان
مندتڠكن فتنه دنيا اخرة كتوجه هندقله راج٢
ايت دهادڤ اورڠ باڤق هندقله منجاوهكن
ديرين در قد اورڠ باڤق سڤاي دتاهو اورڠ
اين راج دان اين بوكن راج دان جكلو دودق
دڠن قاوم كلورڬ سكاليڤون دان دودق سڬل
منتريين جكلو اد اي مسكين سكاليڤون كڤد
دودق دڠن سڬل رعيت جكلو اي كاي
بربڠس سكاليڤون كدولاڬن هندقله راج ايت
بارڠ سياڤ دباوهن برجنجي در قد سڬل
همب الله مك هندقله دسڤيكن سڤرت
جنجين ايت مك تياد ترلبه جاهت دان
ترلبه هين سڬل راج٢ يڠ برسلاكن دڠن
جنجين برمول الله تعالي ممبري كسكاءن
اكن سڬل راج٢ يڠ عادل اتس تيڬ ڤركار
ڤرتام اڤبيل برجنجي دڠن اورڠ تاءداڤت
تياد دسڤيكنن كدو اڤبيل مندڤت ارت
لاين در قد حاصيل نڬري تياد دتارهن دالم
ڤربندهارن كتيڬ اڤبيل مڤحكمكن سڬل
همب الله جاڬن ماسم مكان دان جاڬن
كرس كتان سڤرت حديث نبي صل الله
عليه وسلم بيوسن دالم شرڬ ببراڤ مالڬي
در قد مانيكم مك برتان سڬل صحبت بڬ
سياڤ مالڬي ايت يارسول الله مك سبدان
اتس تيڬ ڤركار ڤرتام اورڠ سمبيڠ مالم
تمكال اورڠ تيدر دان كدو اورڠ يڠ مڤياڠي

sabda-nja atas tiga perkara pertama orang sambahjang malam tatkala orang tidoer, dan kadoewa orang jang mengenja-ngi orang jang lapar, katiga orang jang berkata-kata dengan lemah lemboet dengan manoesia kapada segala hamba Allah táala, kasambilan handakhlah Radja itoe apabila di hadap segala ráijat membri hhormat akan segala orang toea-toea, djikalo tiada berílmoe sekali-poen dan djikalo ada berílmoe atau tsalehh maka wadjib menghhormati dia karana ámal-nja atau karana ílmoe-nja seperti sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, barang siapa membri hhormat akan segala orang toea-toea di tambahi Allah táala kamoliaän-nja, dan barang siapa membri hhormat akan segala oélama dan mesjichi di kakalkan Allah táala kabenaran-nja dalam kamoliaän-nja dan tiada di toeroenkan Allah táala dari pada pangkat derdjat-nja, kasapoeloh handakhlah Radja-radja itoe tatkala menghhoekoemkan segala hamba Allah dari pada ádil dan intsaf dari karana ádil dan intsaf itoe sesoekoe dari pada imań dan jang thlalim itoe sesoekoe djoea dari pada kafir, kata segala oélama: adapoen segala Radja-radja kafir jang ádil tiada di masokhkan Allah táala kadalam naraka sebab ádil-nja dań tiada di masokhkan Allah táala kadalam sjorga sebab kafir-nja, kasa-belas handakhlah Radja-radja itoe djikalo datang orang minta salsikan hhoekoem-nja handakhlah dengan sigra di poetoeskan-nja djangan di perlambat soepaija djangan masokh fitenah dan sabda Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam, ada sa-orang mengatakan soeatoe ámal pahala-nja lebih dari pada

اورغ يڠ لاڤر كتيك اورغ يڠ بركات٢ دڠن
لمه لمبت دڠن مانسي كڤد سكل همب
الله تعالي كسمبيلن هندقله راج ايت اقبيل
د هادڤ سكل رعيت ممبري حرمت اكن
سكل اورغ تواه جكلو تياد برعلم سكاليڤون دان
جكلو اد برعلم اتو صالح مك وجب
مڤحرماتي دي كارن عملن اتو كارن علمون
سڤرت سبد نبي٥ صل الله عليه وسلم باڠ
سياڤ ممبري حرمت اكن سكل اورع تواه
د تمباهي الله تعالي كملياءنن دان باڠ
سياڤ ممبري حرمت اكن سكل علما دان
مشايخ د ككلكن الله تعالي كبنارنن دالم
كملياءنن دان تياد د تورنكن الله تعالي در
ڤد ڤڠكت درجتن كسڤوله هندقله راج٢
ايت تتكال مڤحكمكن سكل همب الله در
ڤد عادل دان انصاف در كارن عادل دان
انصاف ايت سسوكو در ڤد ايمان دان يڠ
ظاليم٥ ايت سسوكو جوا در ڤد كافر كات سكل
علما ادڤون سكل راج٢ كافر يڠ عادل تياد
د ماسڤكن الله تعالي كدالم نارك سبب
عادلنن دان تياد د ماسڤكن الله تعالي كدالم
شرك سبب كافرن كسبلس هندقله راج٢
ايت جكلو داتڠ اورغ مڠتاء سلسيكن حكمن
هندقله دڠن سڭرا د ڤوتسكنن جاڠن د ڤرلمبت
سڤاي جاڠن ماسق فتنه دان سبد نبي صل
الله عليه وسلم اد سؤرغ مڠتاكن سوات عمل
ڤبلان لبه در ڤد سمبيڠ دان صدقه مك
سمبه سكل صحبت عمل يڠ مان يارسول
الله مك سبدان يائيت راج٢ يڠ سڭرا
ممونتسكن حكم همب الله دان لاك جكلو

sambahjang dan tsaddekhah, maka sambah segala tsahhabat: ámal jang mana ja rasoeloe 'llah, maka sabda-nja: ja-itoe Radja-radja jang sigra memoetoeskan hhoekoem hamba Allah, dan lagi djikalo Radja itoe jang alpakan orang jang memintakan hhoekoem maka pada hari khiamat terahhal ia menantikan salsi hhoekoem-nja maka di komdiënkan hhoekoem-nja dari pada segala machlokh jang bánjakh, kadoewa-belas handakhlah Radja itoe djangan di boekakan dosa segala hamba Allah jang banjakh dari pada salah-nja dan djangan ia membri sakit segala ráijat dan djangan di njatakan segala katjelaän marika itoe, bermoela terseboet di dalam kitab Al-ichbar barang siapa menoetoepi áib soedara-nja islam maka di toetoepi Allah táala segala áib-nja di dalam doenia dan acherat; bermoela hhikaijat ada soeatoe kampong di dengar-nja soeara orang jang bersalah maka di ketahoe-i saidina Oénfar orang itoe bersalah djoea maka tiada di tsabarkan hati saidina Oémar laloe naik kaätas pager laloe toeroen kadalam pager di lihat-nja sa-orang laki-laki dan sa-orang prampoean, maka kata saidina Oémar: hej satroe Allah pada sangkamoe Allah táala tiada melihat perboeatan-moe itoe, maka kata orang itoe: ja Amiril-Moeminiena tsabarlah toean hamba djika hamba berboeat salah soeatoe toean hamba berboeat tiga salah, maka kata saidina Oémar: apa salah-koe: maka kata orang itoe, ja Amiril-Moeminiena perman Allah táala; *Wala tadjsoe;* arti-nja: djangan mengoesahakan katjelaän manoesia maka toean hamba berboeat di mekiën itoe, dan lagi perman Allah

راج ايت يڠ اڤاكن اورڠ يڠ ممنتاءكن حكم
مك ڤد هاري قيامت ترحال اي مننتيكن
سلسي حكمن مك د كمدينكن حكمن در ڤد
سكل مخلق يڠ باڤق كدو بلس هندقله راج
ايت جاڠن د بوكاكن دوس سكل همب
الله يڠ باڤق در ڤد سابن دان جاڠن اي
ممبري ساكت سكل رعيت دان جاڠن
د ڤتاكن سكل كچلاءن مريكءيت برمول
ترسبت ددالم كتاب الاخبار باڠ سياڤ
منتوڤي عايب سودران اسلام مك د تتوڤي
الله تعالي سكل عايبن ددالم دنيا دان اخرة
برمول حيكايت اد سوات كمڤڠ د دغرن
سوارا اورڠ يڠ برساله مك د كتهوي سيدن
عمر اورڠ ايت برساله جوا مك تياد د صبركن
هاتي سيدن عمر لالو نايك كاءتس ڤاكر لالو
تورن كدالم ڤاكر د ليڤتن سءورڠ لاكي ٢ دان
سءورڠ ڤرمڤون مك كات سيدن عمر هي
ستورو الله ڤد سڤكام الله تعالي تياد مليهت
ڤربواتنم ايت مك كات اورڠ ايت ياالمير
المؤمنين صبرله تونهمب جك همب بربواة
ساله سوات تونهمب بربوات تيڠ ساله
مك كات سيدن عمر اڤ سالهكو مك كات
اورڠ ايت ياالمير المؤمنين ڤرمان الله تعالي

ولا تجسوء ارتين جاڠن مڠءوسهاكن كچلاءن
مانسي مك تونهمب بربوات د مكين ايت

دان لاڭ ڤرمان الله تعالي واتو البيوت من
ابوابها ارتين دان ماسق كام كدالم روم
در ڤد سكل ڤنتون مك مڤاف تونهمب
ماسق در انس ڤاكر دان لاڭ ڤرمان الله

تعالي ولا تدخلو بيوتا غير بيو تكم* ارتين جاڠن
كام ماسق روم لاين در ڤد كامو هڠك
ممبري ايذين يڠ امڤون روم دان تونڤمب
تياد د بري ايذين ماسق روم اين مك
كات سيدن عمر ڤركتاءنم ايت بنر دان
كلاكونم ايت ساله مك جك اكو امڤوني
دوس كامو ماوكه اڠكو توبت در ڤد ڤربواتنم
ايت مك كتاين ياالمير المؤمنين توبتله
همب در ڤد ڤربواتن اين مك د امڤوني
دوسان ايت كتيڠ بلس هندقله راج ايت
جك بربوات ڤربواتن ساله هندقله جاڠن
د پتاكن ڤد سكل مانسي كارن سكل مانسي دان
سكل رعيت مڠيكوت رجان جوا ڤربواتن
بايك اتو جاهت جك رجان بربوات بايك
مك سكل رعيت بربوات ڤربواتن بايك دان
جك ڤربواتن رجان جاهت مك سكل
رعيت بربوات سكل ڤربواتن جاهت جوا
مك اڤبيل سكل رعيت بربوات كبجيكن
كارن رجان مك ڤبلان ڤربواتن ايت ڤد
رجان جوا مك اڤبيل سكل رعيت بربوات
كجهاتن كارن رجان مك دوس ڤربواتن ايت
ڤد رجان جوا كاءمڤت بلس هندقله راج
ايت جاڠن دودق دڠن اهل الدنيا اڤبيل مسر
برصحبة دڠن اورڠ اهل الدنيا ايت مغورڠكن
چيڤيا هاتي سڤرت سبد نبي صل الله عليه
وسلم جاڠن كامو دودق دڠن اورڠ ماتي
ياءيت اهل الدنيا اڤبيل سكل راج٢
برصحبت دان دودق دڠن اهل الدنيا دان
سنتياس بركات٢ دڠندي جاد كلمله هاتي
بنساله اخرة كراناان نعوذ بالله منها كاليم بلس

taala *Wa toe'lboejocta min abwa biha*; arti-nja: dan masokh kami kadalam romah dari pada segala pintoe-nja maka mengapa toean hamba masokh dari atas pager dan lagi perman Allah taala *Wala tadchoeloe boejoetan ghairan boejoe tikoem*; arti-nja: djangan kami masokh romah lain dari pada kamoe hingga membri idzin-jang ampoe-nja romah dan toean hamba tiada di bri idzin masokh romah ini, maka kata saidina Oémar: perkataän-moe itoe benar dan kelakoean-moe itoe salah maka djika akoe ampoeni dosa kamoe maoekah angkan tobat dari pada perboeatan-moe itoe, maka kata-nja: ja Amiril-Moeminiena tobatlah hamba dari pada perboeatan ini maka di ampoeni dosa-nja itoe, katiga-belas handakhlah Radja itoe djika berboeat perboeatan salah handakhlah djangan di njatakan pada segala manoesia karana segala manoesia dan segala ráijat mengikoet Radja-nja djoea perboeatan baik atau djahat, djika Radja-nja berboeat baik maka segala ráijat berboeat perboeatan baik, dan djika perboeatan Radja-nja djahat maka segala ráijat berboeat segala perboeatan djahat djoea, maka apabila segala ráijat berboeat kabedjikan karana Radja-nja maka pahala-nja perboeatan itoe pada Radja-nja djoea, maka apabila segala ráijat berboeat kedjahatan karana Radja-nja maka dosa perboeatan itoe pada Radja-nja djoea, kaämpat-belas handakhlah Radja itoe djangan doedokh dengan ahloe 'Idoenia apabila mesra bertsahhbat dengan orang ahloe 'Idoenia itoe mengoerangkan tjahja hati, seperti sabda Nabi tsala 'Hahoe áleihi wassalam, djangan kamoe doedokh dengan orang raati ja-itoe

ahloe 'ldoenia, apabila segala Radja-radja bertsahhbat dan doedokh dengan ahloe 'ldoenia dan senantiasa berkata-kata dengan dia djadi kelamlah hati binasalah acherat karana-nja naoédzoe billahi minha, kalimalelas handakhlah Radja itoe tiap-tiap hari mentjari segala fekhir dan miskin dan segala oélama jang benar kata-nja karana itoe menerangkan hati segala manoesia dan minta pengadjar pada-nja serta harap akan doá-nja, seperti soeatoe negri Adjam barang siapa djadi Radja di dalam negri itoe tiada lama hingga doewa tahon matilah ia, telah bebrapa zaman jang di mekiën itóe maka Radja itoe-poen matilah maka tinggal anakh-nja laki-laki tiga orang, maka handakh di djadikan-nja Radja anakh jang toea tiada ia maoe hingga bertolakh-tolakan tiga bersoedara itoe, maka soedara jang moeda itoe di gagahi oleh soedara-nja jang kadoewa di djadikan Radja maka di noegraha Allah táala akan dia fikir jang kabedjikan, maka menjoeroh oetoessan pergi mendapatkan sa-orang Sjech Ahhmad namanja álim dan bidjakhsana doedokh pada pinggir negri pada soeatoe padang, dan bebrapa hadiah Radja dari pada pekain jang indah-indah minta kapada Sjech itoe doá pandjang oémoer, setelah sampe oetoessan itoe kapada Sjech maka di brikan segala hadiah Radja itoe dan menjampekan makhtsoed Radja itoe maka oetoessan itoe-poen di bri oleh Sjech itoe saboewah romah tampat doedokh, hhatta bebrapa hari antaranja maka datang lagi laki-laki jang lain, oetoessan Radja menjigrakan oetoessan jang di hoeloe meminta doá pandjang oémar itoe

هندقله راج ايت تيڤ٢ هاري منچاري
سڬل فقير دان مسكين دان سڬل علما يڠ
بنر كتان كارن ايت منرڠكن هاتي سڬل
مانسي دان منتاء ڤڠاجر ڤدان سرت هارڤ
اكن دعان سڤرت سوات نڬري عجم
بارڠ سياڤ جاد راج ددالم نڬري ايت
تياد لما هڠڬ دو تاهن ماتيله اي تله ببراڤ
زمان يڠ دمكين ايت مك راج ايتڤون
ماتيله مك تڠڬل انقن لاكي٢ تيڠ اورڠ
مك هندق دجديكن راج انق يڠ توا تياد
اي ماو هڠڬ برتولق تولاكن تيڠ برسودرا
ايت مك سودرا يڠ مود ايت د ڬكاهي
اوله سودرّان يڠ كدو دجديكن راج مك
د نڬرهاي الله تعالي اكندي فيكريڠ كبجيكن
مك مڤورة اوتوسن ڤرڬي مندافتكن سؤرڠ
شيخ احمد نمان عالیم دان بجقسان دودق
ڤد ڤڠكير نڬري ڤد سوات ڤادڠ دان ببراڤ
هديه راج در ڤد ڤكاين يڠ اندة٢ منتاء كڤد
شيخ ايت دعا ڤنجڠ عمر ستله سمڤي
اوتوسن ايت كڤد شيخ مك د بريكن سڬل
هديه راج ايت دان مڤمفيكن مقصود راج
ايت مك اوتوسن ايتڤون د بري اوله شيخ
ايت سبوة روميه تمڤت دودق حتي ببراڤ
هاري انتاران مك داتڠ لاڬ لاكي٢ يڠ لين
اوتوسن راج مڤڬراكن اوتوسن يڠ دهول ممنتاء
دعا ڤنجڠ عمر ايت مك د برين جوا تمڤتن
ديم ڤد سبوة روميه د سيتو جوا مك ببراڤ
انتار لمان مك داتڠ ڤولق اوتوسن راج
مڤڬراكن اوتوسن يڠ دهول ايت مك اداله
ڤرهمڤون سڬل اورڠ يڠ د سورهكن راج

maka di bri-nja djoea tampat-nja diam pada saboewah romah di sitoe djoea, maka bebrapa antara lama-nja maka datang poelakh oetoessan Radja menjigrakan oetoessan jang di hoeloe itoe, maka adalah perhimpoenan segala orang jang di soerohkan Radja mendapatkan Sjech itoe sratoes lima poeloh orang, maka marika itoe pergi mendapatkan Sjech mengadoekan hhal-nja dan menjatakan makhtsoed Radja-nja, maka kata Sjech itoe: pergilah angkau kasisi romah hamba ada sapohon kaijoe tebang oleh-moe roebohkan kaijoe itoe apabila nanti kalakh koebri seperti kahandakh Radja itoe, maka segala marika itoe poen pergilah kapada pohon kaijoe itoe membawa kapakh dan balewang menebang pohon kaijoe itoe sampe sa-hari, maka apabila berhanti marika itoe dari pada lelah-nja maka jang di tebang marika itoe poen bertemoe seperti jang lama maka datang marika itoe di tebang-nja poela, maka apabila berhanti maka pohon kaijoe itoe-poen bertemoe poela, hhatta maka sampe saboelan lama-nja menebang pohon kaijoe itoe siang malam tiada berhanti maka tiada djoea maoe tambing bekas jang di parang-nja bertemoe poela, maka segala marika itoe kombali katampat-nja berbitjarakan hhal-nja satengah marika handakh berbalikh poelang ka-negri-nja, dan satengah handakh berbalikh menabang lagi, maka dalam jang ada antara marika itoe ada saorang jang berákhal dan berílmoe dan bidjakhsana maka kata-nja: maoekah menoeroet bitjara hamba meroebohkan pohon kaijoe itoe, maka djawab segala marika itoe: mana bitjara-moe jang kabedjikan sertalah

مندافتكن شيخ ايت سراتس ليم ڤوله اورڠ
مك مريكئيت ڤرڬي مندافتكن شيخ
مڠادوكن حالن دان مڽتاكن مقصود رجان
مك كات شيخ ايت ڤرڬيله اڠكو كسيسي
روڠه همب اد سڤوهن كايو تبڠ اولهم روبهكن
كايو ايت اڤبيل ننتي كلق كوبري سڤرت
كڽندق راج ايت مك سڠل مريكئيت
ڤون ڤرڬيله كڤد ڤوهن كايو ايت ممباوا كاڤق
دان بليوڠ منابڠ ڤوهن كايو ايت سمڤي
سباري مك اڤبيل برهنتي مريكئيت در
ڤد للهن مك يڠ د تبڠ مريكئيت ڤون برتمو
سڤرت يڠ لما مك داتڠ مريكئيت د تابڠن
ڤول مك اڤبيل برهنتي مك ڤوهن كايو
ايتڤون برتمو ڤول حتي مك سمڤي سبولن
نمان منابڠ ڤوهن كايو ايت سيڠ مالم تياد
برهنتي مك تياد جوا ماو تمبڠ بكس يڠ
د ڤارڠن برتمو ڤول مك سڠل مريكئيت
كمبلي كتمڤتن بربچاركن حالن ستڠه مريك
هندق بربالق ڤولڠ كنكرين دان ستڠه هندق
بربالق منابڠ لاڬ مك دالم يڠ اد انتار
مريكئيت اد سؤورڠ يڠ برعقل دان برعلم
دان بجقسان مك كتان ماوكه منورت بچار
همب مروبهكن ڤوهن كايو ايت مك جاوب
سڠل مريكئيت مان بچارام يڠ كبجيكن
سرتاله اكو سموان مك كات اورڠ ايت
بايكله كيت بلنج برجامو سڠل كيت يڠ
اد اين مك سڠل مريكئيت ممبلنجاكن
ارتان ممبلي مكانن يڠ نعمت٢ ستله مالم
هاري مك مريكئيت ڤون برهمڤونله ماكن
مينوم دان ممباچ د عا ممنتاء كڤد الله تعالي

akoe samoca-nja, maka kata orang itoe: baiklah kita belandja berdjamoe segala kita jang ada ini, maka segala marika itoe memblandjakan arta-nja membli makanan jang némat-némat, setelah malam hari maka marika itoe poen berhimpoenlah makan minoem dan membatja doá meminta kapada Allah táala meroeboehkan pohon kaijoe itoe, komediën maka kata orang itoe: handakhlah membawa rátib barang koeasa kita dan djangan ada di hoeloe dan jang komediën sertalah sekaliën kita maka íkhtekhadkan dalam hati tiada jang menabangkan kaijoe itoe melainkan Allah táala, maka sekaliën orang jang tengah doewa ratoes itoe membawa ratib serta íkhtekhad dalam hatinja, sekira-kira tengah malam ia ratib apabila hampir terbit padjar maka pohon kaijoe itoe-poen roeboehlah, setelah pagi hari maka oetoessan itoe-poen pergilah mendapatkan Sjech itoe mengatakan pohon kaijoe itoe soedah roeboeh, maka kata Sjech *Alhhamdoe lillahi rabbi'lálamin;* pergilah poelang membri tahoe sekaliën hhal ihhoeal meroeboehkan pohon kaijoe itoe, maka doá jang di kahandaki Radja telah adalah dalam tjitra-moe itoe, maka oetoessan itoe-poen bermoehonlah kapada Sjech poelang mengadap Radja maka di persambahkan-njalah segala hhal di soerohkan oleh Sjech menabang pohon kaijoe dari pada tiada maoe tambing sampe kapada hhal tambing-nja pohon kaijoe itoe sekaliën di tjitrakan-nja kapada Radja, maka Radja menjoeroh bersroe-sroe koeliling negri mengatakan barang siapa segala hamba Allah jang kaija atau jang fekhir miskin handakhlah berottang kapada Radja

مروبهكن ڤوهن كايو ايت كمدين مك كات
اورغ ايت هندقله ممباوا راتب باڽق كواس
كيت دان جاڠن اد دهول دان يڠ كمدين
سرتاله سكلين كيت مك اعتقادكن دالم
هاتي تياد يڠ منبهكن كايو ايت ملينكن
الله تعالي مك سكلين اورغ يڠ تڠه-دو راتس
ايت ممباوا راتب سرت اعتقاد دالم هاتين
سكيراء تڠه سالم اي راتب اڤبيل همڤير
توبت ڤجر مك ڤوهن كايو ايتڤون روبياله
سنله ڤاڬي هاري مك اوتوسن ايتڤون ڤرڬيله
مندافتكن شيخ ايت مڠتاكن ڤوهن كايو
ايت سده روبه مك كات شيخ الحمد الله
رب العالمين ڤرڬيله ڤولڠ ممبري تاهو سكلين
حال احول مروبهكن ڤوهن كايو ايت مك
دعا يڠ دكهنداكي راج تله اداله دالم چترام
ايت مك اوتوسن ايتڤون برموهنله كڤد
شيخ ڤولڠ مڠادف راج مك د ڤرسمبيكنڤاله
سكل حال د سورهكن اوله شيخ منبڠ ڤوهن
كايو درڤد تياد ماو تمبڠ سمڤي كڤد حال
ندبڬن ڤوهن كايو ايت سكلين دچتراكنن
كڤد راج مك راج مڤوره برسرو٢ كليلڠ نڬري
مڠتاكن باڽق سياف سكل همب الله يڠ كاي
انو يڠ فقير مسكين هندقله بروتڠ كڤد راج
د سوره امبل ايسق هاري كدالم استان راج
سنله ڤاڬي هاري مك داتڠله سكل همب
الله هندق بروتڠ كڤد راج كيراء باڤقن
مريكئيت سكلين دو ريب انم راتس اورغ
مك راج ڤون مڤوره ممبوك ڤربندهارن
ممبري اوتڠ اكن سكلين مريكئيت ماسيغ٢
قدرن سنله ايت مك برسرو٢ سورغ

di soeroh ambil esokh hari kadalam astana Radja, setelah pagi hari maka datanglah segala hamba Allah handakh beroetang kapada Radja kira-kira banjakh-nja marika itoe sekaliën doewa riboe anam ratoes orang, maka Radja poen menjoeroh memboeka perbandaharan membri oetang akan sekaliën marika itoe masing-masing khadar-nja, setelah itoe maka bersroe-sroe sa-orang di hadepan hamba Allah itoe, bahoea sekaliën kamoe jang beroetang kapada Radja djikalo Radja lagi hidop djangan kamoe sekaliën baijar oetang kamoe itoe, djika Radja itoe mati kalakh handakhlah kamoe sekaliën baijar oetang kamoe itoe di poelangkan kadalam perbandaharan, maka segala marika itoe soeka tjinta hati-nja dan meminta doá kapada Allah táala barang di landjoetkan Allah táala oémoer zaman-nja Radja itoe, setelah sampe doewa tiga tahon Radja itoe diatas tahhta kradjaän-nja tiada mati sampe doewa poeloh tahon tiada djoea mati, kata satengah riwaijat; adalah Radja itoe diatas tahhta kradjaän-nja sratoes tiga poeloh tahon lama-nja maka ia kombali krahhmatoe 'llah itoelah Radja jang sangat harap akan doá segala fekhir dan miskin dan doá segala oélama, kaänam-belas handakhlah segala Radja-radja itoe senantiasa ingat dan djangan sekali alpa dari hhal segala fekhir dan miskin dan anakh ijatim dan orang jang dlaíf jang ada dalam negri-nja itoe, di oesahakan memrikhsa hhal marika itoe dan menoeloeng kasoekeran marika itoe atau dari pada sesoeatoe bala karana pada hari khiamat kapada Radja djoea di tanjakan hhal fekhir itoe seperti hhaditz

د هداڤن همب الله ايت بهو سكلين كامو
يڠ بروتڠ كڤد راج جكلو راج لاڬ هيدڤ
جاڠن كامو سكلين بايرا اوتڠ كامو ايت جڬ
راج ايت ماتي كلق هندقله كامو سكلين
بايرا اوتڠ كامو ايت د ڤولڠكن كدالم ڤربندهارن
مڬ سڬل مريكئيت سوڬ چنت هاتين
دان ممنتاء دعا كڤد الله تعالي باڬ د لدجتكن
الله تعالي عمر زمانن راج ايت ستله سمڤي
دو تيڬ تاهن راج ايت دياتس تحت
كراجاءنن تياد ماتي سمڤي دو ڤوله تاهن
تياد جوا ماتي كات ستڠه روايت اداله راج
ايت دياتس تحت كراجاءنن سراتس تيڬ
ڤوله تاهن لمان مڬ اي كمبالي كرحمة الله
ايتوله راج يڠ ساڠت هارڤ اكن دعا سڬل
فقير دان مسكين دان دعا سڬل علما كاءنم
بلس هندقله سڬل راج٢ ايت سننتياس
ايڠت دان جاڠن سكالي الڤا در حال سڬل
فقير هان مسكين دان انق يتيم دان اورڠ
يڠ ضعيف يڠ اد دالم نڬرين ايت د اسهاكن
ممرڤس حال مريكئيت دان منولڠ كسكارن
مريكئيت انو در ڤد سسوات بلا كارن ڤد
هاري قيامت كڤد راج جوا د تڤاكن حال
فقير ايت سڤرت حديث نبي صل الله
عليه وسلم ڤد هاري قيامت برسرو٢ ملائيكت
دان سڬل راج٢ يڠ د نڬرهاي الله ڤدان دالم
دنيا ككايانن دان كبسارن مڬ تياد يڠ اد
ممرڤساي حال سڬل فقير دان مسكين دان
ضعيف دان يتيم دان تياد منولڠ مريكئيت
مڬ ڤد هاري قيامت اين تياد د كسهاني
الله تعالي اكن كام دان تياد د ڤليهران اوله

Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam pada hari khiamat bersroe-sroe malaïkat dan segala Radja-radja jang di noegrahi Allah padanja dalam doenia kekaijaän dan kabesaran, maka tiada jang ada memrikhsa-i hhal segala fekhir dan miskin dan dlaïf dan ijatim dan tiada menoeloeng marika itoe, maka pada hari khiamat ini tiada di kasihani Allah táala akan kami dan tiada di peliharanja oleh Allah táala akan kamoe, maka segala Radja-radja itoe di bawanja kadalam naraka dengan morka Allah táala, katoedjoh-belas handakhlah segala Radja-radja itoe berbaiki segala djalan-nja orang pergi datang ka-negri-nja atau titian patah di perbaiki dan di soetjikan-nja segala orang jang djahat soepaija segala hamba Allah santosa pergi datang, maka barang siapa ada orang berboeat djahat dalam negri atau pada tengah djalan itoe maka wadjib di tjari orang jang djahat itoe di sjeksa akan dia, maka djikalo tiada di mekiën takhtsir Radja itoe pekardjaän dan kasoekeran hamba Allah maka atas Radja itoelah kena sjeksa pada hari khiamat karana segala hamba Aliah itoe di dalam printah-nja, bermoela pada soeatoe hari bertanja baginda Oémar radlia 'llahoe ánhoe kapada Aboe Dawoed: hej Aboe Dawoed betapa segala orang menjeboet nama-koe chalifatoe 'lmoeminin dan betapa pri-koe, maka kata Aboe Dawoed: ja Amiril-Moeminiena djikalo ada bidji boewah tanam-tanaman orang hilang atau saëkor ajam orang hilang pada hhal tocan hamba tiada tahoe pada hhal alpa tocan hamba dan takhtsir mendjaga-i negri tocan hamba, maka jang ampoe-nja tanam-

الله تعالي اكن كامو مك سكل راج٢ ايت
د باوان كدالم نارك دغن مرك الله تعالي
كتوجه بلس هندقله سكل راج٢ ايت بربايكي
سكل جالنن اورغ ڤرڬي داتغ كنكرين اتو
تيتين ڤاته د ڤربايكي دان د سوچيكنن سكل
اورغ يغ جاهت سڤاي سكل همب الله
سلتوس ڤرڬي داتغ مك بارغ سياف اد
اورغ بربوات جاهت دالم نڬري اتو قد تڤه
جالن ايت مك وجب د چاري اورغ يغ
جاهت ايت د شكس اكندي مك جكلو
تياد د مكين تقصير راج ايت ڤكرجاءن
دان كسكارن همب الله مك انس
راج ايتوله كنا شكس ڤد هاري قيامت كارن
سكل همب الله ايت ددالم ڤرنتهن برمول
ڤد سوات هاري برتان بكند عمر رضي الله عنه
كڤد ابو داود هي ابو داود بتاف سكل اورغ
مڤيت نماكو خليفة المؤمنين دان بتاف
ڤريكو مك كات ابو داود ياالمير المؤمنين
جكلواد بيجي بوه تانم٢من اورغ هيلغ اتوسكيكر
ايم اورغ هيلغ ڤد حال تونهمب تياد تاهو
ڤد حال الڤا تونهمب دان تقصير مذجكاي
نڬري تونهمب مك يغ امڤون تانم٢من دان
يغ امڤون ايم ايت تياد داڤت مڤبوتكن
نام تونهمب خليفة المؤمنين كدولڤن بلس
هندقله راج٢ ايت مڤورهكن بربوات مسجيد
ڤد تيڤ٢ كمڤغ دان بارغ تمڤتن يغ داڤت
منتوكن بلنج امام دان خطيب دان بيلال
سڤاي مريكيت جاڤن كسكارن ڤد ڤكرجاءن
عبادة سبد نبي صل الله عليه وسلم بارغ
سياف بربوات مسجيد دالم دنيا مك

tanaman dan jang ampoe-nja ajam itoe tiada dapat menjeboetkan nama toean hamba chalifatoe 'lmoeminin, kadoelapan-belas handakhlah Radja-radja itoe menjoeroehkan berboeat mesedjid pada tiap-tiap kampong dan barang tampat-nja jang dapat menentoekan blandja imam dan chetib dan bilal soepaija marika itoe djangan kasoekeran pada pekardjaän íbadat sabda Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, barang siapa berboeat mesedjid dalam doenia maka di karonia-i Allah táala pada-nja pada hari khiamat soeatoe romah dalam sjorga itoe sama dengan doenia ini, ka-sambilan-belas handakhlah segala Radja-radja itoe mengetahoe-i hhoekoem fekhih dan berladjar hhoekoem sjareát dan djikalo Radja tiada tahoe maka di tjari orang jang tahoe akan hhoekoem sjareát dan fekhih, dan di srahkan-nja pada barang pekardjaän hhoekoem sjará maka djikalo Radja tiada mengetahoe-i hhoekoem itoe dan tiada di tjari-nja orang jang tahoe maka di hhoekoemkan oleh Radja dengan jang patoet pada-nja djoea atau kira-kira salah benar-nja maka Radja itoe soedara sjethan tiada bertjre pada-nja doenia acherat, karana roesakh agama islam karana-nja dan berpaling dari pada sjareát Nabi tsala'llahoe áleihi wassalam dan membantahi hhoekoem jang di toeroenkan Allah táala dan di hapeskan-nja khoränoe 'láthlim, kadoewapoeloh handakhlah Radja itoe mengardjakan *Amar bi'l-màroefi wannahi àni'l-moenkar;* arti-nja: menjoeroehkan orang berboeat baik dan melarangkan orang berboeat djahat, maka barang siapa tiada menoeroet printah-nja maka haros di sjeksa dan hhoekoem

د كرنياي الله تعالي ڤدان ڤد هاري قيامت
سوات روميه دالم شرڠ ايت سما دڠن دنيا
اين كسمبيلن بلس هندقله سڬل راج٢ ايت
مڠتهوي حكم فقيه دان برلاجر حكم شريعت
دان جكلو راج تياد تاهو مك د چاري اورڠ
يڠ تاهو اكن حكم شريعت دان فقيه دان
د سوهكنن ڤد بارڠ ڤكرجاءن حكم شرع مك
جكلو راج تياد مڠتهوي حكم ايت دان تياد
د چارين اورڠ يڠ تاهو مك د حكمكن اوله
راج دڠن يڠ ڤاتوت ڤدان جوا اتو كيرا٢
ساله بنرن مك راج ايت سودرا شيطان
تياد برچري ڤدان دنيا اخرة كارن روسق
اڬما اسلام كرنان دان برڤاليڠ در ڤد شريعت
نبي صل الله عليه وسلم دان ممبنتاهي حكم
يڠ د تورنكن الله تعالي دان د هاڤسكنن قرءان
العظيم كدو ڤوله هندقله راج ايت مڠرجاكن

امر بالمعروف ونبي عن المنكر* ارتين
مڤورهكن اورڠ بربوات بايك دان ملارڠكن
اورڠ بربوات جاهت مك بارڠ سياف تياد
مندورت ڤرنتين مك هارس د شكس دان
حكم كارن ڤرنته سكلين رعيت ايت بايك
دان جاهت اتس راج مك وجب سڬل
راج٢ مڤيرا٢ي كبجيكن سڬل رعيت سڤاي
لڤس در ڤد تقصير سڤرت حديث نبي صل
الله عليه وسلم بارڠ سياف د جديكن الله تعالي
راج مك تياد مڤورهكن رعيتن بربواة كبجيكن
دان تياد منڬيكن ڤربواتن كجهاتن مك
د شكس الله تعالي اكندي دالم نارك دان
تياد مڤيوم باو شرڠ مك انيله رعيت
اسلام اتس رجان مك تاءداڤت تياد

karana printah sekaliën ráijat itoe baik dan djahat atas Radja, maka wadjib segala Radja-radja mengira-ngira-i kabedjikan segala ráijat soepaija lepas dari pada takhtsir seperti hhaditz Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam, barang siapa di djadikan Allah táala Radja máka tiada menjoerohkan ráijatnja berboeat kabedjikan dan tiada menagahkan perboeatan kedjahatan maka di sjeksa Allah táala ákan dia dalam naraka dan tiada menjiejoem baoe sjorga, maka inilah ráijat islam atas radja-nja maka tadapat tiada di ingatkan dan di kerdjakan jang doewa-poeloh hhakh ini, soepaija dapat Radja itoe di katakan Radja chalifatoe 'lmoeminin.

Fatsal jang kadoewa-poeloh asa: Pada menjatakan pri segala ráijat kafir dan islam, bermoela pada saidina Oémar zaman-nja mengalahkan negri kafir maka Amiril-Moeminiena Oémar berdjandji dengan marika itoe apabila bersalahan segala djandji maka berpranglah, adapoen perdjandjian itoe di djadikan soeatoe kitab di nama-i kitab Ahdia, maka tadapat tiada segala Radja-radja jang diatas angin dan di bawah angin maoelah mengetahoe-i segala printah ráijat jang kafir itoe doewa poeloh sjarath-nja djoga, pertama segala álamat kafir seperti berhala jang di hoeloe kala di biarkan jang di mekiën itoe, kadoewa segala islam jang datang ka-negri kafir karana berniaga atau pekardjaän lain tiada haros berhanti di dalam romah berhala, katiga djika islam datang ka-negri kafir koetika hari di perdjamoe-

د ايغتكن دان د كرجاكن يڠ دو ڤوله حق اين
سڤاي داڤت راج ايت د كتاكن راج خليفة
المؤمنين*

فصل يڠ كدو ڤوله اس ڤد مڽتاكن ڤري
سڬل رعيت كافر دان اسلام برمول ڤد سيدن
عمر زمانن مڠالهكن نڬري كافر ملك امير
المؤمنين عمر برجنجي دڠن مريكئيت اقبيل
برسلاهن سڬل جنجي ملك برڤرغله ادڤون
ڤرجنجين ايت د جديكن سوات كتاب
د نماي كتاب عهدي مك تاءداڤت تياد
سڬل راج٢ يڠ د ياتس اڠين دان د باوه اڠين
ماوله مڠتهوي سڬل ڤرنته رعيت يڠ
كافر ايت دو ڤوله شرطن جوا ڤرتام سڬل
علامت كافر سڤرت برهال يڠ دهول
كال د بيركن يڠ د مكين ايت كدو سڬل
اسلام يڠ داتڠ كنڬري كافر كارن برنياڬ
اتو ڤكرجاءن لاين تياد هارس برهنتي ددالم
روماه برهال كتيڬ جك اسلام داتڠ كنڬري
كافر كتيڬ هاري د ڤرجمون جاڠن تقصير در

nja djangan takhtsir dari pada berdjamoe itoe, kaämpat djika datang oetoessan dari negri kafir ka-negri islam djangan di tahani akan dia, kalima djikalo segala kafir itoe handakh masokh agama islam djangan di tahani akan dia, kaänam pada tampat orang kafir bertemoe dengan orang islam handakhlah membri hhormat akan orang islam seperti hamba dengan toean, katoedjoh apabila berhimpoen segala kafir pada soeatoe tampat maka datang orang islam handakhlah berdiri segala kafir itoe membri hhormat kapada orang islam serta bri tampat doedokh-nja, kadoelapan handakhlah segala kafir djangan memakej seperti pekain islam, kasambilan handakhlah segala kafir itoe apabila naik koeda djangan di bri berpelana, kasapoeloh tiada haros segala kafir itoe menaroh sendjata dalam romah-nja, kasabelas tiada haros segala kafir itoe memakej tjintjin seperti tjintjin orang islam, kadoewa-belas tiada haros segala kafir itoe mendjoeal Hhamr atau Toewakh, katiga-belas tiada haros segala kafir itoe minoem Hhamr atau Toewakh di hadepan orang islam, kaämpat-belas barang ádat jang biasa pada di hoeloe kala tiada haros meninggalkan dia soepaija njata perbedaän antara kafir dan islam, kalima-belas segala pri perboeatan kafir itoe djangan menama-i anakh tjoetjoe-nja dengan nama islam, kaänam-belas segala pri perboeatan kafir itoe tiada haros di njatakan pada segala orang islam, katoedjoh-belas tiada haros segala kafir itoe berboeat romah dekat romah islam, kadoelapan-belas apabila kafir itoe kematian anakh tjoetjoe-nja atau khaom kaloewarga-

ڤد برجمو ايت كاءمڤت جڬ داڠ اوتوسن
در نڬري كافر كنڬري اسلام جاڠن د تهاني
اكندي كاليم جكلو سڬل كافر ايت هندق
ماسق اڬما اسلام جاڠن د تهاني اكندي كاءنم
ڤ تمڤت اورڠ كافر برتمو دڠن اورڠ اسلام
هندقله ممبري حرمت اكن اورڠ اسلام
سڤرت همب دڠن تون كتوجه اڤبيل
برهمڤون سڬل كافر ڤد سوات تمڤت مڬ
داڠ اورڠ اسلام هندقله بوديري سڬل كافر
ايت ممبري حرمت كڤد اورڠ اسلام سرت
بري تمڤت دودقن كدولاڤن هندقله سڬل
كافر جاڠن مماكي سڤرت ڤكاين اسلام
كسمبيلن هندقله سڬل كافر ايت اڤبيل
نايك كود جاڠن د بري برڤلن كسڤوله تياد
هارس سڬل كافر ايت منارة سنجات دالم
روميهن كسبلس تياد هارس سڬل كافر ايت
مماكي چنچين سڤرت چنچين اورڠ اسلام
كدو بلس تياد هارس سڬل كافر ايت
منجوال حمر اتو توق كتيڬ بلس تياد هارس
سڬل كافر ايت مينم حمر اتو توق د هداڠن
اورڠ اسلام كاءمڤت بلس بارڠ عادة يڠ
بياس ڤد د هول كال تياد هارس منڤكلكن
دي سڤاي پات ڤربيداءن انتار كافر دان اسلام
كاليم بلس سڬل ڤري ڤربواتن كافر ايت
جاڠن منماي انق چچون دڠن نام اسلام
كاءنم بلس سڬل ڤري ڤربواتن كافر ايت
تياد هارس د پتاكن ڤد سڬل اورڠ اسلام كتوجه
بلس تياد هارس سڬل كافر ايت بربوات
روميه دكت روميه اسلام كدولاڤن بلس اڤبيل
كافر ايت كماتين انق چچون اتو قاوم كلورگان
تياد هارس ڤرڬي ممڤكل اورڠ اسلام منڤكڠ

nja tiada haros pergi memanggil orang islam menanggoeng dia, kasambilan-belas tiada haros segala kafir itoe mati di tanamkan atau di bakar dekat khoeboer islam, kadoewa-poeloh tiada haros kafir itoe menabas ñamba orang islam, inilah perbedaän raijat kafiir dan islam maka djika tiada maoe kafiir itoe menoeroet jang doewa poeloh hhoekoem ini maka di prangi akan dia, djikalo alah haros di bóenoh dan di rampas artanja dan anakh bini-nja.

Fatsal jang kadoewa-poeloh doewa. Pada menjatakan sjachwat arti-nja: moerah dan ihhsan seperti sabda Nabi tsala 'llahoe áleihi wassalam; *Assachijoe khabiboe'l-lahoe wa'l-bachiloe àddoewoe'l-lahoe;* arti-nja: orang jang moerah itoe di kasihi Allah dan jang kikir itoe satroe Allah, maka jang moerah itoe barang di mana molia djoega ada-nja dan orang jang kikir itoe barang dimana hina djoea ada-nja dan katjelaän segala manoesia istemewa poela segala Radja-radja jang moerah terlebih molia-nja dan terlebih tinggi-nja dari pada moerah-nja itoe, bermoela kata hhakim jang terlebih áib dari pada segala manoesia dan menghilangkan áib kabedjikan manoesia itoe orang jang kikir, dan barang siapa kikir tiada kabedjikan pada-nja, adapoen orang jang menghilangkan áib manoesia moerah tangan-nja soetjilah dari pada áib, adapoen orang jang moerah itoe djikalo doedokh diatas angin maka masjhorlah moerah-nja dan dermawan-nja, djika ada orang di bawah angin mendengar dia maka sekaliën orang memoedjilah dia

دي كسمبيلن بلس تياد هارس سكل كافر
ايت ماتي د تانمكن اتو د باكر دكت قبور
اسلام كدو ڤوله تياد هارس كافر ايت منابس
همب اورڠ اسلام انيله ڤربيدائن رعيت كافر
دان اسلام مك جك تياد ماو كافر ايت
مفورت يڠ دو ڤوله حكم اين مك د ڤراڠي
اكندي جكلو اله هارس د بونه دان د رمڤس
ارتان دان انق بنين*

فصل يڠ كدو ڤوله دو ڤد مڤتاكن سخاوت
ارتين مؤره دان احسان سڤرت سبد نبي
صل الله عليه وسلم السخي حبيب الله
والبخيل عدو الله* ارتين اورڠ يڠ مورة ايت
د كاسيي الله دان يڠ كيكر ايت ستروالله
مك يڠ مورة ايت بارڠ د مان ملي جوك
ادان دان اورڠ يڠ كيكر ايت بارڠ د مان هين
جوا ادان دان كچلائن سكل مانسي استميوا
ڤول سكل راج٢ يڠ مورة تراية مليان دان
تراية تمكين در ڤد مورهن ايت برمول كات
حكيم يڠ تراية عايب در ڤد سكل مانسي
دان مڤبيلكن عايب كبجيكن مانسي ايت
اورڠ يڠ كيكر دان بارڠ سياف كيكر تياد
كبجيكن ڤدان ادڤون اورڠ يڠ مڤبيلكن
عايب مانسي مورة تاڠن سوچيله در ڤد
عايب ادڤون اورڠ يڠ مورة ايت جكلو دودق
د يانس اڠين مك مشهورله مورهن دان
درماوتن جك اد اورڠ د باوه اڠين مندڠر دمي
مك سكليين اورڠ ممويله دمي در ڤد

dari pada pekarti-nja jang baik itoe, di mekiën lagi djikalo ada orang jang kikir doedokh di bawah angin dan mesjhorlah kikir-nja maka orang jang diatas angin mendengarkan dia maka sekaliën orang bentjieën dia dan berobah dengan dia soenggoeh-poen belon di lihat-nja serasa soedah inilah kabedjikan dan kedjahatan doewa pri itoe, adapoen zaman komediën dari pada Nabi tsala 'llahoe álerhi wassalam tiada ada orang jang moerah dan dermawan seperti Hhatam khaom bani Thaj lain dari pada Hhatam itoe, melainkan orang jang amat moerah itoe tiga orang lagi dermawan amat mesjhor-dalam álam ini, pertama Sulthan Roem kadoewa Sulthan Sjam katiga Sulthan Yaman, maka zaman Radja jang tiga itoe djadi mesjhor nama Hhatam itoe terlaloe amat moerah lagi dermawan maka sampelah chabar itoe kapada Radja-radja jang tiga boewah negri itoe, maka katiga Radja itoe-poen maloe mendengar chabar itoe dan bersatroe ia kapada Hhatam, kata segala Radja-radja itoe: kami ini kabesaran dan kekaijaän kami dan moerah kami maka betapa sa-orang ketjil terlebih moerah-nja dari pada kami maka dari pada sangat áib-nja Radja jang tiga itoe handakh bemboenoh Hhatam djoea, jang pertama Sulthan Roem berkata kapada mantri-nja, bahoea akoe dengar ada orang di negri Arab nama-nja Hhatam dari pada khaom bani Thaj, mengatakan zaman ini sa-orang poen tiada sama-nja mesjhorlah nama-nja pada segenap negri, maka nama kami hilanglah sebab nama Hhatam itoe maka kami handakh mentjoba benarkah chabar itoe atau tiada-

ڤکرتين يڠ بايک ايت دمکين لاڬ جکلو
اد اورڠ يڠ کيکر دودق د باوه اڠين دان
مشهورله کيکرن مک اورڠ يڠ د ياتس اڠين
مندڠرکن دي مک سکلين اورڠ بنچين دي
داتن بروبه دڠندی سڬڬڠون بلون د ليمتن
سراس سده انيله کبجيکن دان کجهاتن دو
ڤري ايت ادڤون زمان کمدين در ڤد نبي
صل الله عليه وسلم تياد اد اورڠ يڠ موره
دان درماون سڤرت حاتم قاوم بني طي لاين
در ڤد حاتم ايت ملينکن اورڠ يڠ امت
موره ايت تيڬ اورڠ لاڬ درماون امت
مشهور دالم عالم اين ڤرتام سلطان روم کدو
سلطان شام کتيڬ سلطان يمان مک زمان
راج يڠ تيڬ ايت جاد مشهور نام حاتم
ايت تروللو امت موره لاڬ درماون مک
سمڤيله خبر ايت کڤد راج٢ يڠ تيڬ
بوه نڬري ايت مک کتيڬ راج ايتڤون
مالو مندڠر خبر ايت دان برسترو اي کڤد
حاتم کات سکل راج٢ ايت کام اين کبسارن
دان ککيائن کام دان موره کام مک بتاف
سؤورڠ کچيل ترلبه مورهن در ڤد کام مک
در ڤد ساعت عايبن راج يڠ تيڬ ايت
هندق ممبونه حاتم جوا يڠ ڤرتام سلطان روم
برکات کڤد منترين بتو، اکو دڠر اد اورڠ
د نڬري عرب نمان حاتم در ڤد قاوم بني
طي مڠتاکن زمان اين سؤورڠ ڤون تياد سمان
مشهورله نمان ڤد سکنڤ نڬري مک نام
کام هيلڠله سبب نام حاتم ايت مک کام
هندق منچوب بنرکه خبر ايت اتو تياداکه
دان کام دڠر اد کڤد حاتم ايت سؤيکر کود
تروللو امت د کاسيهين کود ايت سنڬتياس

kah, dan kami dengar ada kapada Hhatam itoe saëkor koeda terlaloe amat di kasihinja koeda itoe, senantiasa hari koeda itoe hhadlir di hadepan-nja dan sandiri-nja memliharakan koeda itoe senantiasa hari seperti njawa pada rasa-nja maka kami handakh minta koeda itoe, maka mantri itoepoen menjoeroh oetoessan membawa soerat serta boengkoesan jang lajakh kapada Hhatam kabenoewa Arab, setelah sampelah oetoessan itoe kabenoewa Arab ja-itoe mendapatkan Hhatam, maka Hhatam poen terlaloe amat soeka tjinta dan di bawa-nja oetoessan itoe pada soeatoe romah jang patoet dengan perhiasan-nja terlaloe amat di permoliakan-nja, maka hari poen malam pada masa itoe hoedjan angin tiada dapat orang pergi datang mentjari sesoeatoe makanan karana Hhatam itoe dan jang ada hhadlir pada Hhatam koetika itoe hanjalah jang ada tiada dapat jang lain hanjalah koeda itoe djoea, maka di sambeleh-nja koeda-nja itoe dan di perdjamoe-nja oetoessan pada malam itoe maka Hhatam poen kombali karomah-nja apabila siang hari maka Hhatam poen pergi kapada oetoessan, maka oetoessan itoe-poen menjampekan soerat itoe serta boengkoesan dari pada Sulthan Roem apabila Hhatam mendengar boenji soerat itoe Sulthan Roem menghandaki koeda itoe, maka Hhatam poen terlaloe amat doeka tjinta tiada dapat berkata lagi, setelah oetoessan melihat hhal Hhatam doeka tjinta itoe maka pada sangka marika itoe tiadalah Hhatam maoe membrikan koeda itoe, maka kata marika itoe: hej Hhatam djikalo tiada soeka toean hamba mem-

هاري كود ايت حاضير دهدافڠن دان
سندير‌ين ممليهراكن كود ايت سنتياس
هاري سڠرت پاوا ڤد رسان مك كام
حندق منتاء كود ايت مك منتري ايتڤون
مڤورة اوتوسن ممباوا سورت سرت بڠكسن
يڠ لايق كڤد حاتم كبنوا عرب ستله سمڤيله
اوتوسن ايت كبنوا عرب يائيت مندافتكن
حاتم مك حاتم ڤون ترلالو امت سكچنت
دان دباوان اوتوسن ايت ڤد سوات روم
يڠ ڤانوت دڠن ڤرهياسنن ترلالو امت
دڤرمليا‌كنن مك هاريڤون مالم ڤد ماس
ايت هوجن اڠين تياد داڤت اورڠ ڤرڬي
داتڠ منچاري سسوات مكانن كارن حاتم
ايت دان يڠ اد حاضير ڤد حاتم كتيك
ايت هڤاله يڠ اد تياد داڤت يڠ لاين هڤاله
كود ايت جوا مك د سمبلهن كودان ايت
دان د ڤرجمون اوتوسن ڤد مالم ايت مك
حاتم ڤون كمبالي كرومهن اڤبيل سيڠ هاري
مك حاتم ڤون ڤرڬي كڤد اوتوسن مك
اوتوسن ايتڤون مڤمڤيكن سورت ايت سرت
بڠكسن در ڤد سلطان روم اڤبيل حاتم مندڠر
بون سورت ايت سلطان روم مڤيندا‌كي كود
ايت مك حاتم ڤون، ترلالو امت د كچنت
تياد داڤت بركات لاڬ ستله اوتوسن مليهت
حال حاتم د كچنت ايت مك ڤد سڤك
مريكئيت تيادالة حاتم ماو ممبريكن كود
ايت مك كات مريكئيت هي حاتم جكلو
تياد سوك تونبمب ممبريكن كود ايت
جاڠن تونبمب برچنت بير همب ڤولڠ
كنڬري همب مك كات حاتم جكلو اد

brikan koeda itoe djangan toean hamba bertjinta biar hamba poelang ka-negri hamba, maka kata Hhatam: djikalo ada kapada-koe sriboe koeda seperti itoe dan sa-orang manoesia meminta kapada-koe koebrikan djoea pada-nja dengan ridla-koe istemewa poela Sulthan Roem meminta saëkor koeda pada-koe tiada koebri boekan di mekiën doeka tjinta-koe itoe, adapoen doeka tjinta-koe dari pada takhtsir akoe semalam tiada koe-prikhsa apa kahandakh kamoe maka koeda itoe soedah di sambeleh-nja semalam dari pada alpa-koe, maka Hhatam poen mentjari bebrapa ekor koeda jang patoet akan Radja-radja dan bebrapa poelakh kiriman jang indah-indah akan Sulthan Roem dan membri akan octoessan itoe dengan sampoerna-nja, maka poelanglah marika itoe ka-benoewa Roem menjampekan segala kiriman Hhatam kapada Sulthan Roem, setelah Sulthan Roem mendengar chabar di mekiën itoe, maka kata Sulthan Roem: benarlah orang jang mengatakan Hhatam itoe moerah mengadakan kahandakh-koe dengan samporna-nja maka djadilah Sulthan Roem berkasih-kasihan dengan Hhatam tiada berpoetoesan octoessan pergi datang, maka sambah octoessan itoe-poen habis samoea-nja akan chabar jang indah-indah maka bertambah-tambah mesjhorlah nama Hhatam pada fihakh negri Roem, adapoen pada zaman itoe Sulthan Sjam sangat dermawan serta moerah hati-nja, maka mendengar Hhatam itoe terlaloe amat mesjhor moerah-nja dan dermawan-nja tiada lepas dari pada perkataän orang, maka Sulthan Sjam poen maloe, maka kata Sulthan Sjam: bahoea

كڤداكو سريب كود سڤرت ايت دان سئورغ
مانسي ممنتاء كڤداكو كوبريكن جوا ڤدان دڠن
ريضاكو استميو ڤول سلطان روم ممنتاء سئيكر
كود ڤداكو تياد كوبري بوكن د مكين د كچنتاكو
ايت ادڤون د كچنتاكو در ڤد تقصيراكو سمالم
تياد كوڤرقس اڤ كهندق كامو مك كود
ايت سده د سمبلين سمالم در ڤد الڤاكو مك
حاتم ڤون منچاري ببراڤ ايكر كود يڠ ڤاتت
اكن راج٢ دان ببراڤ ڤولق كيريمن يڠ اندء٢
اكن سلطان روم دان مبري اكن اوتوسن
ايت دڠن سمڤرنان مك ڤولڤله مريكئيت
كبنوا روم مڤمڤيكن سڬل كيريمن حاتم كڤد
سلطان روم سڤله سلطان روم مندڠر خبر د مكين
ايت مك كات سلطان روم بنرله اورڠ يڠ
مڤتاكن حاتم ايت مورة مڤداكن كهندقكو
دڠن سمڤرنان مك جديله سلطان روم بركاسيه
كسيمن دڠن حاتم تياد برڤتوسن اوتوسن ڤركي
داتڠ مك سمبه اوتوسن ايتڤون هابس سموان
اكن خبر يڠ اندء٢ مك برتمبه٢ مشهورله نام
حاتم ڤد فبق نڬري روم ادڤون ڤد زمان
ايت سلطان شام ساڠت درماون سرت مورة
هاتين مك مندڠر حاتم ايت ترلالو امت
مشهور مورهن دان درماونن تياد لڤس در
ڤد ڤركتاءن اورڠ مك سلطان شام ڤون مالو
مك كات سلطان شام بهو كام راج يڠ كاي
دان معمور دالم نڬري اين مك اد سئورڠ
درڤد رعيت كام دودق همڤير ڤد سبله نڬري
كام مك ترلبه مشهور مورهن در ڤد كام
دڠن سوات بند يڠ اندء٢ مك سلطان شام
ڤون مڤورهكن اورڠ كڤد حاتم دان ممنتاء

kami Radja jang kaija dan mámoer dalam negri ini, maka ada sa-orang dari pada ráijat kami doedokh hampir pada sabelah negri kami maka terlebih mesjhor moerah-nja dari pada kami dengan soeatoe banda jang indah-indah, maka Sulthan Sjam poen menjoerohkan orang kapada Hhatam dan meminta kapada Hhatam sratoes Onta jang merah dan pandjang ramboet-nja dan hitam kadoewa mata-nja dan tinggi blakang-nja, maka Onta jang di mekiën itoe soeker mentjari dia djikalo kapada Radja-radja sekali-poen sahingga ampat lima ekor djoea menaroh Onta jang di mekiën itoe, setelah datanglah penjoeroh Radja Sjam kapada Hhatam dan menjampekan kahandakh Radja Sjam itoe, maka Hhatam poen terlaloe amat soeka tjinta maka di perdjamoe-nja oetoessan itoe maka Hhatam poen menjoeroh mentjari pada segala khaom Arab mengatakan barang siapa ada menaroh itoe ijäni Onta jang di mekiën itoe barang brapa di kahandaki harga-nja adalah pada-koe, maka segala fihakh negri Bedawi poen di soeroh-nja tjari Onta jang di mekiën itoe dengan takhdir Allah táala dengan moedah-nja djoea di peroleh-nja Onta jang sratoes jang di kahandaki Radja Sjam itoe di brikan-nja kapada oetoessan itoe dengan bagi-bagi kiriman Hhatam kapada Sulthan Sjam, dan membri poela Hhatam kapada oetoessan dengan sampoerna-nja, maka oetoessan itoe-poen kombali ka-negri Sjam laloe mengadap Sulthan Sjam, setelah Sulthan melihat Onta itoe dan segala kiriman itoe maka Sulthan poen hheranlah kamoerahan Hhatam itoe, maka kata Sulthan sahingga ka-

كڤد حاتم سراتس انت يڠ ميره دان ڤنجڠ
رمبتن دان هيتم كدو متان دان تڠكي بلاكڤن
مك انت يڠ د مكين ايت سوكر منچاري
دي جكلو كڤد راج٢ سكاليڤون سڤڠكڠ امڤت
ليم ايكر جوا منارە انت يڠ د مكين ايت
ستله داتڠله ڤيورە راج شام كڤد حاتم دان
مڤمڤيكن كبندق راج شام ايت مك حاتم
ڤون ترلالو امت سكچنت مك د ڤرجمون
اوتوسن ايت مك حاتم ڤون مڤورە منچاري
ڤد سكل قاوم عرب مڠتاكن باڠ سياف اد
منارە ايت يعني انت يڠ د مكين ايت
باڠ براڤ د كڤنداكي هرگان اداله ڤداكو
مك سكل فيق نكري بدوي ڤون د سورهن
چاري انت يڠ د مكين ايت دڠن تقدير
الله تعالي دڠن مودهن جوا د ڤراولين انت
يڠ سراتس يڠ د كڤنداكي راج شام ايت
د بريكن كڤد اوتوسن ايت دڠن باڭي٢
كيريمن حاتم كڤد سلطان شام دان ممبري
ڤول حاتم كڤد اوتوسن دڠن سمڤرنان مك
اوتوسن ايتڤون كمبالي كنكري شام لالو
مغادڤ سلطان شام ستله سلطان ملييت
انت ايت دان سكل كيريمن ايت مك
سلطان ڤون حيرنله كمورهن حاتم ايت مك
كات سلطان سڤڠكڠ كام چوب سهج داڤتكه
مڤداكن كبندق كام مك سلطان شام ڤون
مڤورە ممواتكن سراتس انت ايت دڠن
باڭي٢ ارت يڠ اندە٢ مك د سورهن انتركن
كڤد حاتم اڤبيل سمڤي كڤد حاتم مك
حاتم ڤون ممڤكل اورڠ يڠ ڤون انت ايت
مك د بريكن انت ايت ڤد سكل توانن

mi tjoba sahdja dapatkah mengadakan kahandakh kami, maka Sulthan Sjam poen menjoeroh memoeatkan sratoes Onta itoe dengan bagi-bagi arta jang indah-indah maka di soeroh-nja antarkan kapada Hhatam apabila sampe kapada Hhatam maka Hhatam poen memanggil orang jang poenja Onta itoe, maka di brikan-nja Onta itoe pada segala tocan-nja dengan moeatan-nja soeatoe-poen tiada di ambil-nja arta itoe, apabila di dengar Sulthan Sjam chabar itoe maka kata Sulthan: sa-orang poen pada zaman ini tiada mengardjakan seperti pekerdjaän Hhatam itoe, adapoen pada zaman itoe Sulthan Yaman itoelah Radja jang amat moerah tangan-nja, pada zaman itoe kahandakh Sulthan Yaman djangan ada orang jang menjeboet-njeboet nama sesa-orang jang moerah melainkan nama-nja djoea, dan adalah pada tiap-tiap hari memrikhsa-i fekir miskin jang ada di dalam negri pada pagi dan petang berbagi-bagi makanan jang némat-némat hhadlirkan akan segala hamba Allah, dan Sulthan itoe tiada soeka sekali-kali mendengar orang moerah lain dari pada-nja, maka zaman itoe nama Hhatam poen mesjhorlah dari pada moerah-nja setelah di dengar oleh Sulthan chabar itoe, maka hati-nja poen amat doeka tjinta-nja barang kali ada orang menjeboet nama Hhatam di hadepan-nja maka Sulthan poen morkalah sraija kata-nja: bahoea Hhatam itoe boekan-nja Radja tiada brapa banjakh arta-nja jang dapat di brikan orang, adapoen akoe ini jang koe brikan segala pekain dan makanan kapada segala fekhir dan miskin poen terlebih dari pada arta Hhatam itoe,

دڠن مواتنن سواتڤون تياد دامبيلن ارت
ايت اڤبيل ددڠر سلطان شام خبر ايت
مک کات سلطان سئورڠ ڤون ڤد زمان
اين تياد مڤرجاکن سڤرت ڤکرجاءن حاتم
ايت ادڤون ڤد زمان ايت سلطان يمان
ايتوله راج يڠ امت موره تاڠنن ڤد زمان
ايت کچندق سلطان يمان جاڠن اد اورڠ
يڠ مڤبت٢ نام سسئورڠ يڠ موره ملينکن
نمان جوا دان ادالة ڤد تيڤ٢ هاري ممرڤساي
فقير مسکين يڠ اد ددالم نڬري ڤد ڤاڬي
دان ڤتڠ برباڬي٢ مکانن يڠ نعمت٢ حاضرکن
اکن سکل همب الله دان سلطان ايت
تياد سوک سکالي٢ مندڠر اورڠ موره لاين
در ڤدان مک زمان ايت نام حاتم ڤون
مشهورله در ڤد موره‌ن سڤله د ڠر اوله سلطان
خبر ايت مک هاتين ڤون امت د کچنتان
بارڠ کالي اد اورڠ مڤبت نام حاتم د هداڤن
مک سلطان ڤون مرکاله سراي کتان بهو
حاتم ايت بوکنن راج تياد براڤ باڤق
ارتان يڠ داڤت د بريکن اورڠ ادڤون اکو اين
يڠ کوبريکن سکل ڤکاين دان مکانن کڤد سکل
فقير دان مسکين ڤون ترلبه در ڤد ارت حاتم
ايت مک بتاڤ اورڠ مڤبت٢ نام حاتم
د هداڤن کام سبب ايتوله مک سئورڠ ڤون
تياد براني مڤبت٢ نام حاتم د هداڤن سلطان
مک ڤد ماس ايت داتڠ اوتوسن در ڤد سلطان
مغريب کڤد سلطان يمان مک سلطان يمان
ڤون منجمو اوتوسن ايت باڬي٢ نعمت مک
سلطان ڤون برکات دڠن سوکان دان مڤتاکن
خبر ڤد اوتوسن ايت در ڤد سکل فيق نڬري

maka betapa orang menjeboet-njeboet nama Hhatam di hadepan kami, sebab itoelah maka sa-orang poen tiada brani menjeboet-njeboet nama Hhatam di hadepan Sulthan, maka pada masa itoe datang oetoessan dari pada Sulthan maghribi kapada Sulthan Yaman, maka Sulthan Yaman poen mendjamoe oetoessan itoe bagi-bagi némat maka Sulthan poen berkata dengan soeka-nja dan menjatakan chabar pada oetoessan itoe dari pada segala fihakh negri dari pada orang jang boediman dan dermawan, maka sambah oetoessan itoe: ja sjaha álam adapoen segala chabar kabedjikan dan dermawan patik dengar melainkan Hhatam itoelah jang dermawan, setelah Radja mendengar kata oetoessan itoe djadi hangoeslah hati-nja tetapi tiada di njatakan-nja rahsia itoe, maka dalam hati-nja Sulthan bahoea segala manoesia ini toeroet-toeroetan tiada di prikhsa-nja dan tiada di tentoe-nja Hhatam itoe siapa dan árta-nja itoe brapa dan moerah-nja itoe betapa maka segala manoesia memoedji-moedji dia, maka haros di hilangkan soepaija hilang nama-nja maka Sulthan soeroh tjari saorang Bedawi maka dapat Bedawi jang mesjhor kedjahatan-nja dengan soeatoe sekin soedah memboenoh sapoeloeh orang, maka di karonia-i pada-nja badjoe dan makanan dan amas dan perakh maka Bedawi itoe-poen terlaloe amat soeka tjinta-nja sa-oémoer-nja tiada pernah melihat jang di mekién itoe, maka titah Sulthan: djikalo soedah angkau kerdjakan bagi kahandakhkoe maka barang angkau kahandaki akoe bri pada-moe, maka sambah Bedawi itoe: apa kahandakh sjaha álam, maka titah

درڤد اورغ يڠ بديمان دان درماون مك
سمبه اوتوسن ايت ياشاه عالم ادڤون سكل
خبر كبجيكن دان درماون ڤاتك دڠرمليڠكن
حاتم ايتوله يڠ درماون ستله راج مندڠر
كات اوتوسن ايت جاد هاڠسله هاتين تتاف
تياد د پتاكتن رهسي ايت مك دالم هاتين
سلطان بيو سكل مانسي اين تورت٢تن تياد
د ڤرقسان دان تياد د تنتون حاتم ايت
سياف دان ارتان ايت براف دان مورهن
ايت بتاف مك سكل مانسي مموج٢ دي
مك هارس د هيلڠكن سڠاي هيلڠ نمان
مك سلطان سوره چاري سؤورڠ بدوي
مك داڤت بدوي يڠ مشهور كجهاتنن د ڤن
سوات سكين سده ممبونه سڤوله اورڠ مك
د كونياي ڤدان باجو دان مكانن دان امس
دان ڤيرق مك بدوي ايتڤون ترلالو امت
سكچنتان سعمون تياد ڤرنه مليمت يڠ د مكين
ايت مك تيته سلطان جكلو سده اڠكو
كرجاكن باڭي كڤندڤكو مك بارڠ اڠكو
كڤنداكي اكو بري ڤدام مك سمبه بدوي
ايت اڤ كڤندق شاه عالم مك تيته سلطان
اد سؤورڠ نمان حاتم قاوم بني طي سبله
فيق نكري شام تمڤتن ڤرڭيله اڠكو كنكري
ايت چاري اولهم قاوم بني طي ايت بارڠ
تيڤو دايام مندافت ممبونبدي دان كڤلان
باوا كڤداكو جك جاد ڤكرجاءن ايت بارڠ
كيندقم اكو بري ستله بدوي مندڠر خبر
ايت ترلالو امت سكچنت هاتين مك
سمبين ياشاه عالم يڠ كرج ايت ڤاتك
كرجاكنله ادڤون اكن بدوي ايت جاڠكن

Sulthan: ada sa-orang nama-nja Hhatam khaom bani Thaj sabelah fihakh negri Sjam tampat-nja, pergi-lah angkau ka-negri itoe tjari oleh-moe khaom bani Thaj itoe barang tipoe daija-moe mendapat memboenoh dia dan kapala-nja bawa kapada-koe, djika djadi pekardjaän itoe barang kahandakh-moe akoe bri, setelah Bedawi mendengar chabar itoe terlaloe amat soeka tjinta hati-nja, maka sambah-nja: ja sjaha álam jang kerdja itoe patek kerdjakanlah, adapoen akan Bedawi itoe djangankan bādjoe tsoef sachalat djikalo sahli badjoe boerokh poen maoe-lah ia memboenoh orang djoea, maka dengan soenggoeh-soenggoeh hati ia pergi kasebelah negri Sjam hampir kapada soea-toe kampong maka ia bertemoe dengan sa-orang moeda terlaloe baik roepa-nja dan manis perkataäu-nja, maka kata orang moe-da akan Bedawi itoe: dari mana toean hamba datang ini dan handakh kamana toean hamba pergi, maka kata Bedawi itoe: hamba datang dari negri Yaman handakh pergi ka-negri Sjam, maka kata orang moeda itoe: adapoen kahandakh hamba dji-kalo boleh soenggoehlah toean hamba ka-romah hamba soepaija barang jang dapat hamba hhadlirkan toean hamba dan menjoe-kakan hati toean hamba, komediën maka toean hamba pergi barang kemana kahan-dakh hati toean hamba, maka Bedawi poen terlaloe amat soeka-nja mendengar per-kataän orang moeda itoe maka pergilah ia ka-romah-nja, maka orang moeda itoe-poen di djamoe-nja Bedawi itoe makan minoem dengan sampoerna-nja maka Bedawi itoe-poen sangat memoedji orang moeda itoe dan

باجو صف سخالت جكلو سهلي باجو بورق
ڤون ماوله اي ممبونه اورغ جوا مك دغن
سڠكه٢ هاتي اي ڤرڬي كسبله نڬري شام
همڤير كڤد سوات كمڤغ مك اي برتمو دغن
سڠورغ مود ترلالو بايك روڤان دان مانس
ڤركتائن مك كات اورغ مود اكن بدوي
ايت در مان تونهمب داتڠ اين دان
هندق كمان تونهمب ڤرڬي مك كات
بدوي ايت همب داتڠ در نڬري يمان
هندق ڤرڬي كنڬري شام مك كات اورغ
مود ايت ادڤون كيندق همب جكلو بوله
سڠكيله تونهمب كروسه همب سڤاي باغ
يڠ داڤت همب حاضركن تونهمب دان
مڤوكاكن. هاتي تونهمب كمدين مك
تونهمب ڤرڬي باغ كمان كيندق هاتي
تونهمب مك بدوي ڤون ترلالو امت سوكان
مندغر ڤركتائن اورغ مود ايت مك ڤرڬيله
اي كروسهن مك اورغ مود ايتڤون د جامون
بدوي ايت ماكن ميندم دغن سمڤرنان مك
بدوي ايتڤون ساڠت مموج اورغ مود ايت
دان كاسيه ڤدان دان لكت هاتين ڤد اورغ
مود ايت ستله سيڠ هاري مك بدوي
ايتڤون برموهن ڤد اورغ مود ايت مك
كات اورغ مود ايت جك داڤت دو تيك
هاري لاك تونهمب برهنتي د روسه همب
سڤاي داڤت همب مڤداكن خدمت دغن
تولس اخلاص همب باغ سداڤتن همب
مك كات بدوي ايت جكلو تياد كسكارن
اتس همب جكلو امڤت ليم مالم ڤون
سوكاله همب ديم د سيني مك كات اورغ

kasih pada-nja dan lekat hati-nja pada orang moeda itoe, setelah siang hari maka Bedawi itoe-poen bermoehon pada orang moeda itoe, maka kata orang moeda itoe: djika dapat doewa tiga hari lagi toean hamba berhanti di romah hamba soepaija dapat hamba mengadakan chadmat dengan toeloes ihhlats hamba barang sedapat-nja hamba, maka kata Bedawi itoe: djikalo tiada kasoekeran atas hamba djikalo ampat lima malam poen soekalah hamba diam di sini, maka kata orang moeda itoe: apa kasoekeran toean hamba maka tiada dapat berhanti lama di sini djika di katakan kasoekeran toean hamba maka dapat kira-nja hamba menoeloeng akan dia maka saboleh-bolehnja hamba toeloeng djoea barang bitjara jang dapat mringankan kaberatan toean hamba itoe, setelah Bedawi mendengar kata orang moeda itoe maka ia-poen fikir dalam hati-nja jang pekerdjaän-koe ini boekan-nja moedah maoe ada djoega taulan jang berboedi jang dapat serta bitjarakan pekerdjaän itoe, dan taulan jang dapat mengatakan rahsia pada-nja tiada seperti orang moeda ini djoea dapat menarohkan rahsia dan minta bitjara pada-nja, tetapi Bedawi itoe tiada djoea brani berkata-kata, maka orang moeda itoe tahoe sebab melihat aër moeka-nja jang tiada dapat di katakan pada sesa-orang rahsia-nja, maka kata orang moeda itoe: hej soedara-koe njatakanlah kapada hamba kasoekeran toean hamba itoe djangan takoet kapada hamba seboleh-bolehnja hamba toeloeng djoega toean hamba akan kasoekeran itoe, maka kata Bedawi itoe: hej soedara hej taulan hamba jang benar

مود ايت اڤ كسكارن تونهمب مك تياد
داڤت برهنتي لما د سيني جك د كتاكن
كسكارن تونهمب مك داڤت كيران همب
منولغ اكندي مك سبولهٓن همب تولغ جوا
بارغ بچاريغ داڤت مريڤنكن كبراتن تونهمب
ايت ستله بدوي مندڠر كات اورغ مود
ايت مك ايڤون فيكر دالم هاتين يغ
ڤكرجاءنكو اين بوكنن موده ماو اد جوك
تونن يغ بربدي يغ داڤت سرت بچاراكن
ڤكرجاءن ايت دان تولن يغ داڤت مڠتاكن
رهسي ڤدان تياد سڤرت اورغ مود اين جوا
داڤت منارهكن رهسي دان منتاء بچار ڤدان
تتاڤ بدوي ايت تياد جوا براني
بركاتهٓ مك اورغ مود ايت تاهو سبب
مليهت اير مكان يغ تياد داڤت د كتاكن
ڤد سسوزغ رهسيان مك كات اورغ مود
ايت هي سودراكو پتاكنله كڤد همب
كسكارن تونهمب ايت جاءن تاكت كڤد
همب سبولهٓن همب تولغ جوك توان
همب اكن كسكارن ايت مك كات
بدوي ايت هي سودرا هي تولن همب يغ
بنر بهو همب اين سورغ عرب در ڤد قاوم
بدوي د نگري يمان تياد سورغ جوا ڤون
ترلبه جاهت در ڤد همب مشبورله جاهت
همب در ڤد سكل يمان ڤد سكل مانسي
يغ د سان مك همب د ڤكل اوله سلطان
يمان مك د نگرهاي امس دان ڤيرق دان
ڤكان يغ انده مك برجنجي اي كڤد
همب جكلو تربونه حاتم قاوم بني طي ايت
دان كوبارا كڤلا حاتم د هداڤنن مليڠكن

bahoea hamba ini sa-orang Arab dari pada khaom Bedawi di negri Yaman tiada sa-orang djoea poen terlebih djahat dari pada hamba mesjhorlah djahat hamba dari pada segala Yaman pada segala manoesia jang di sana, maka hamba di panggil oleh Sulthan Yaman maka di noegrahi amas dan perakh dan pekain jang indah-indah maka berdjandji ia kapada hamba djikalo terboenoh Hhatam khaom bani Thaj itoe dan koebawa kapala Hhatam di hadepan-nja melainkan kahandakh-koe di noegrahi-nja, maka sekarang djadilah hamba tertjengang-tjengang sebab tiada mengenal Hhatam itoe di mana dan khaom bani Thaj itoe di mana inilah hhal-koe dan kasoekeran-koe, setelah orang moeda itoe mendengar tjitra Bedawi itoe maka ia-poen tertawa-tawa, kata-nja hej taulan-koe djangan toean hamba doeka tjinta dari pada pekardjaän itoe hambalah mengenal Hhatam itoe dan tahoe akan khaom bani Thaj beroentoeng toean hamba bertemoe dengan hamba diamlah toean hamba di sini biarlah hamba bitjarakan akan bitjara itoe, djika toean hamba maoe mengikoet bitjara hamba djadilah kerdja itoe, maka kata orang moeda itoe: hej taulan-koe ada soeatoe doesoen tampat Hhatam pergi bermain-main maka tampat itoe soenji tiada ada orang-nja di sana apabila Hhatam itoe bermain-main di sana maka ia makan minoem dan tidoer di sana koeda-nja poen ada tertambat di hadepan-nja, maka pergilah toean hamba ka-doesoen itoe kerdjakanlah pekardjaän toean hamba itoe apabila soedah naiklah toean hamba kaätas koeda-nja itoe sigralah kaloear dari pada

كيندقكود نكرهاين مك سكارغ جديله همب
ترچڤغ٢ سبب تياد مڠنل حاتم ايت دمان
دان قاوم بني طي ايت دمان انيله حانكو
دان كسكارنكو ستله اورغ مود ايت مندڠر
چنّرا بدوي ايت مك ايڤون ترتاوا٢ كتان
هي تولنكو جاڠن تونبمب دكچنت در ڤد
ڤكرجاڠن ايت همباله مڠنل حاتم ايت دان
تاهو اكن قاوم بني طي برانتغ ترنبمب برتمو
دڠن همب ديمله تونبمب دسيني بيرله
همب بچاراكن اكن بچار ايت جك
تونبمب ماو مڤيكت بچار همب جديله
كرج ايت مك كات اورغ مود ايت هي
تولنكو اد سوات دوسن تمڤت حاتم ڤرڬي
برماين٢ مك تمڤت ايت سون تياد اد
اورڠن دسنان اڤبيل حاتم ايت برماين٢
دسنان مك اي ماكن مينم دان تيدر دسنان
كودان ڤون اد ترتمبت دهداقنن مك
ڤرڬيله تونبمب كدوسن ايت كرجاكنله
ڤكرجاڠن تونبمب ايت اڤبيل سدة نايكله
تونبمب كاءتس كودان ايت سڬرالله كلور
در ڤد تمڤت ايت جاڠن دكتڤوي اورغ
مك اورغ مود ايتڤون مڠنجقكن دوسن
ايت سرت دبرين سبيله سكين يڠ تاجم ستله
هاري مالم مك ايڤون تيدر ستله كاءيسوكن
هاري در ڤد ڤاڬي٢ هاري مك بدوي ايتڤون
مڤيكوت ڤڠاجر اورغ مود ايت لالو سڬرا
ڤرڬي كدوسن ايت ستله سمڤي مك
دليتن حاتم تيدر دتتوڤن كڤلان دڠن كاين
مك دهمڤيري اوله بدوي ايت تاڠنن
ممبڠغ سكين مك بركات دالم هاتين ادڤون

tampat itoe djangan di ketahoe-i orang, maka orang moeda itoe-poen mengoendjokh-kan doesoen itoe serta di bri-nja sabelah sekin jang tadjam, setelah hari malam maka ia-poen tidoer setelah kaësoekan hari dari pada pagi-pagi hari maka Bedawi itoe-poen mengikoet pengadjar orang moeda itoe laloe sigra pergi ka-doesoen itoe, setelah sampe maka di lihat-nja Hhatam tidoer di toetoep-nja kapala-nja dengan kain, maka di ham-piri oleh Bedawi itoe tangan-nja memegang sekin, maka berkata dalam hati-nja: ada-poen Hhatam itoe mesjhor kabedjikan-nja dalam doenia maka betapa akoe memboe-noh dia tiada koelihat moeka-nja tatkala hidoep-nja maka laloe di boeka-nja kain itoe dari kapala-nja, maka terlihat kapada moeka orang moeda itoe jang tidoer apa-bila Bedawi itoe melihat hhal jang di me-kiën itoe laloe ia menangis rebah di bawah kaki-nja dan menjiom kaki tangan-nja serta kata-nja: hej taulan-koe apa pekarti toean hamba di mekiën ini jang sekali-kali tiada jharos di binasakan karana njawa toean hamba itoe njawa hamba, setelah orang moeda mendengar kata Bedawi itoe, maka kata-nja: apa daija-koe karana jang toean hamba tjari itoe Hhatam bahoea hambalah Hhatam maka jang di kahandaki Sulthan kapala hamba maka apalah tipoe hamba lain dari pada ini, maka Hhatam poen mem-bawa Bedawi itoe poelang karomah-nja maka di bri-nja baràng jang patoet akan dia, maka Bedawi poen kombalilah ka-negri Yaman menjampekan segala chabar dan kelakoean-nja Hhatam, maka Sulthan Yaman poen hheran tiada terkata-kata men-

حاتم ايت مشهور كبجيكنن دالم دنيا مك
بتاف اكو ممبونه دي تياد كونيمت مكان
تنكال هيدفن مك لالو د بوكان كاين ايت
در كفلان مك ترليمت كفد موك اورغ
مود ايت يغ تيدر اڤبيل بدوي ايت
مليمت حال يغ د مكين ايت لالو اي
مناڠس ربه د باوه كاكين دان مڤيوم كاكي
تاڠنن سرت كتان هي تونكو اڤ فكرتي
تونمب د مكين اين يغ سكالي٢ تياد هارس
د بنساكن كارن ڤاوا تونمب ايت پاوا
همب ستله اورغ مود مندغر كات بدوي
ايت مك كتان اڤ دايا كو كارن يغ
تونمب چاري ايت حاتم بيو همبالله حاتم
ملك يغ د كيندا كي سلطان كفال همب
مك اڤالهٔ تيفو همب لاين در فد اين مك
حاتم فون ممباوا بدوي ايت فولغ كرومين
مك د بوين باڠ يغ ڤانوت اكندي مك
بدوي فون كمباليله كنكري يمان مڤمفيكن
سكل خبر دان كلاكوانن حاتم مك سلطان
يمان فون حيرن تياد ترکات٢ مندغركن
كلاكوان حاتم ايت ساعت برانين دان مورهن
همك پاوان د كيندا كي اورغ د بريكن جوا
جديله بركاسيه٢هن سلطان يمان دغن حاتم
ايت بوسول د چتراكن اورغ جوا تنكال حاتم
ماني د تانمكن فد سوانت تمفت حتي
بباڤ لما زمانن مك دانغ اير بسر مك
روبيله تانه ايت مك دانغله سكل قاوم
حاتم هندق مڤمفونكن تولغن د تانمكن فد
تمفة يغ لاين مك اڤبيل د بوك قبورن ايت
مك د ليمت اوله سكل مريكيمت اڠكوت

dengarkan kelakoean Hhatam itoe sangat brani-nja dan moerah-nja hingga njawa-nja di kahandaki orang di brikan-nja djoea, djadilah berkasih-kasihan Sulthan Yaman dengan Hhatam itoe; bermoela di tjitrakan orang djoea tatkala Hhatam mati di tanamkan pada soeatoe tampat, hhatta bebrapa lama zaman-nja maka datang aër besar maka roebōehlah tanah itoe maka datanglah segala khaom Hhatam handakh mengimpoenkan toelang-nja di tanamkan pada tampat jang lain, maka apabila di boeka khoeboer-nja itoe maka di lihat oleh segala marika itoe anggaota Hhatam tjerólah melainkan tangan-nja jang kanan djoea seperti orang hidop soeatoe romah-nja poen tiada goegoer, maka djadi mesjhorlah dalam negri kematian Hhatam itoe, maka kata segala oélama: karana ia biasa membri pada tangan-nja itoe.

Fatsal jang kadoewa-poeloh tiga. Pada menjatakan pri menjampekan djandji, maka itoelah pekarti jang baik pada segala manoesia istemewa poela pada segala Radja-radja terlebih lagi baik-nja menjampekan djandji itoe karana menjampoernakan tahhta kradjaän; bermoela jang takoet akan djandji itoe ialah orang jang bangsawan dan dermawan dan boediman dan berïman, bermoela hhikaijat Nabi Ismaíl áleihi 'ssalam pada soeatoe hari berdjalan dengan tsahhabat-nja, setelah hampir pada romah-nja maka kata-nja: ja Ismaíl toean hamba berhanti di hoeloe di sini handakh pergi karomah sakoetika hamba datang poela kasini,

حاتم چريله مليڠكن تاڠن يڠ كانن جوا
سفرنت اورڠ هيدڤ سوات رومبن ڤون تياد
ڤوكر مك جاد مشهورله دالم نڬري كماتين
حاتم ايت مك كات سكل علما كارن اي
بيلس معبري ڤد تاڠن ايت*

فصل يڠ كدو ڤوله تيڬ ڤد مڤتاكن ڤري
مڤمڤيكن جنجي مك ايتوله ڤكرتي يڠ بايك
ڤد سكل مانسي استميوا ڤول ڤد سكل راج٢
تولبه لاڬ بايكن مڤمڤيكن جنجي ايت
كارن مڤمڤرناكن تحت كراجاٴن برمول يڠ
تكوت اكن جنجي ايت ايله اورڠ يڠ بغساون
دان درماون دان بديمان دان برايمان
برمول حيكايت نبي اسماعيل عليه السلام
ڤد سوات هاري برجالن دڠن صحبتن
ستله همڤير ڤد روعبن مك كتان يااسماعيل
تونبمب برهنتي دهول د سيني هندق ڤرڬي
كروبه سكتيڬ همب داتڠ ڤول كسيني

maka orang itoe pergilah karomah-nja ma-ka di dapat-nja ada kasoekeran di romah-nja maka mesghol-lah ia pada pekardjaän itoe maka alpalah ia akan djandji-nja ka-pada Nabi Ismaíl hingga tiga hari, maka datang, ja-itoe handakh berdjalan pada soe-atoe hhadjat setelah kaloear maka di lihat-nja Nabi Ismaíl lagi ada doedokh di sana, maka kata-nja: ja Ismaíl apa kerdja toean hama doedokh di sini, maka kata Nabi Is-maíl; karana angkau berkata doedokh di sini sahingga akoe datang maka akoo doe-dokh menantikan angkau datang, maka be-tapa akoe pergi dari sini tiada akoe menjam-pekan djandji itoe, djikalo angkau belon lagi datang tiada akoe pergi dari sini koe-nanti djoega angkau; bermoela hhikaijat ada sa-orang Radja datang kasoekeran pa-da-nja terlaloe amat doeka tjinta-nja, maka Radja poen berdjandji djikalo di hilangkan Allah táala kasoekerankoe ini segala arta baita 'lmal itoe akoe brikan kapada segala fekhir miskin maka di hilangkan Allah tá-ala kasoekeran Radja itoe, maka Radja poen menjoeroh memanggil bandahari dan segala mantri akan memrikhsa-i segala arta han-dakh di brikan kapada segala fekhir miskin itoe, maka segala mantri tiada berkenan akan pekardjaän itoe, maka kata segala mantri: pekardjaän ini membinasakan kra-djaän djoea karana baita 'lmal itoe ázimat negri, maka kata Radja: kerdjakoe soedah berdjandji di mekiën maka betapa akoe tia-da menjampekan djandji itoe, maka di ta-njakan poelakh kapada segala Pandita mas-älah ini, maka djawab segala Pandita: tia-da haros karana segala pekardjaän itoe ber-

مک اورغ ايت ڤرڬيله کروهجن مک
د داڤتن اد کسکارن د روهجن مک مشغوله
اي ڤد ڤکرجائن ايت مک اڤاله اي اکن
جنجين کڤد نبي اسماعيل هڠڬ تيڬ
هاري مک داڤڠ يائيت هندق برجالن ڤد
سوات حاجت سڤله کاور مک د ليڤتن نبي
اسماعيل لاڬ اد دودق د سان مک کتان
يااسماعيل اڤ کرج تونجهب دودق د سيني
مک کات نبي اسماعيل کارن اڠکو برکات
دودق د سيني . سڤڠڬ اکو داڤڠ مک
اکو دودق منتيکن اڠکو داڤڠ مک بتاف
اکو ڤرڬي د رسيني تياد اکو مڤڤيکن جنجي
ايت جکلو اڠکو بلون لاڬ داڤڠ تياد اکو
ڤرڬي د رسيني کونتي جوڬ اڠکو برمول
حيکايت اد سؤرغ راج داڤڠ کسکارن ڤدان
ترلالو امت د کجنتان مک راج ڤون
برجنجي جکلو د هيلڤکن الله تعالي کسکارنکو
اين سڬل ارت بية المال ايت اکو بريکن
کڤد سڬل فقير مسکين مک د هيلڤکن الله
تعالي کسکارن راج ايت مک راج ڤون
مڤورة مڤڬل بندهاري دان سڬل منتري
اکن ممرقساي سڬل ارت هندق د بريکن
کڤد سڬل فقير مسکين ايت مک سڬل
منتري تياد برکتن اکن ڤکرجائن ايت مک
کات سڬل منتري ڤکرجائن اين ممبنساکن
کراجائن جوا کارن بية المال ايت عزيمت
نڬري مک کات راج کرجاکو سده برجنجي
د مکين مک بتاف اکو تياد مڤڤيکن جنجي
ايت مک د تڤاکن ڤولق کڤد سڬل ڤنديت
مسئله اين مک جواب سڬل ڤنديت تياد
هارس کارن سڬل ڤکرجائن ايت برکتڠ کڤد

gantoeng kapada baita' lmal Radja itoe binasalah negri ini, maka Radja poen diamlah dengan pertjintaän-nja sebab tiada menjampekan djandji-nja, maka pada soeatoe hari Radja doedokh maka melihat orang laloe di hadepan Radja maka kanakh-kanakh banjakh mengiringkan di blakang-nja, maka berta-nja Radja siapa orang itoe: maka manjembah hamba-nja: ja sjaha álam itoelah orang gila, maka Radja menjoeroh memanggil orang itoe maka ia-poen datang dengan tertawa-tawa dan bermain-main di hadepan Radja, maka titah Radja: bahoea akoe berdjandji dengan toehankoe adapoen segala arta baita 'lmal itoe handakh akoe brikan segala fekhir dan miskin maka sekaliën orang melarangkan akoe dari pada pekardjaän itoe maka apa bitjara-moe pada pekardjaän itoe, maka kata orang gila itoe, hej Radja tatkala angkau berdjandji dengan toehan-moe di mekiën itoe adakah datang dalam hati-moe baita 'lmal akan belandja negri atau tiadakah, maka kata Radja: soeatoe-poen tiada dalam hati-koe, maka kata orang gila: djikalo tiada maka haros angkau brikan pada segala fekhir dan miskin, maka kata mantri: hej orang gila djika tiada arta negri dan belandja negri itoe betapa orang terlaloe amat banjakh, maka orang gila poen memalingkan moeka-nja kapada mantri itoe, ia berkata kapada Radja: hej Radja tatkala angkau berdjandji dengan toehan-moe adakah makhtsoed-moe pada toehan-moe atau tiadakah, maka kata Radja: ada makhtsoed-koe pada toehan-koe minta hilangkan kasoekeran-koe, maka kata orang gila itoe: djika ada makhtsoed-moe

بية المال راج ايت بنسالة نكري اين مك
راج ڤون د يمله دڠن ڤرچنتاءنن سبب تياد
مڤمڤيكن جنجيين مك ڤد سوات هاري
راج دودق مك مليمت اورڠ لالو د هداڤن
راج مك كانق٢ باڤق مڤيرڠكن د بلاكڠن
مك برتان راج سياف اورڠ ايت مك
مڤمبه همبان ياشاه عالم ايتوله اورڠ ڬيلا مك
راج مڤورة ممڠكل اورڠ ايت مك ايڤون
دانڠ دڠن ترتاوا٢ دان برمايين٢ د هداڤن راج
مك تيته راج بهو اكو برجنجي دڠن توهنكو
ادڤون سكل ارت بية المال ايت هدق اكو
بريكن سكل فقير دان مسكين مك سكليين
اورڠ ملارڠكن اكو در ڤد ڤكرجاءن ايت مك
اڤ بچارام ڤد ڤكرجاءن ايت مك كات
اورڠ ڬيلا ايت هي راج تتكال اڠكو برجنجي
دڠن توهنم د مكين ايت اداكه دانڠ دالم
هاتيمو بية المال اكن بلنج نكري اتو تياداكه
مك كات راج سواتڤون تياد دالم هاتيكو
مك كات اورڠ ڬيلا جكلو تياد مك هارس
اڠكو بريكن ڤد سكل فقير دان مسكين مك
كات منتري هي اورڠ ڬيلا جك تياد ارت
نكري دان بلنج نكري ايت بتاف اورڠ
ترلالو امت باڤق مك اورڠ ڬيلا ڤون ممالڠكن
مكان كڤد منتري ايت اي بركات كڤد
راج هي راج تتكال اڠكو برجنجي دڠن
توهنم اداكه مقصودم ڤد توهنم اتو تياداكه
مك كات راج اد مقصودكو ڤد توهنكو منتاء
هيلڠكن كسكارنكو مك كات اورڠ ڬيلا ايت
جك اد مقصودم ڤد توهنم بلنجاكن سكل
ارت كارن ريضان دان سمڤيكن جنجيمو
ايت دڠن توهنم تياد اڠكو مالو برسلاهن

pada toehan-moe belandjakan segala arta karana ridla-nja dan sampekan djandji-moe itoe dengan toehan-moe tiada angkau maloe bersalahan djandji-moe pada toehan-moe, maka toehan-moe itoe dapat membri lebih difri pada itoe, setelah soedah orang gila itoe berkata-kata dengan Radja maka ia tertawa-tawa laloe kaloear berdjalan, maka Radja poen menjoeroh mengloearkan arta baita 'lmal itoe di soeroh-nja brikan pada fekhir dan miskin jang ada dalam negri-nja itoe, komediën dari pada itoe maka bertambah-tambah penoh arta baita 'lmal itoe djadi mesjhorlah kabedjikan Radja menjampekan djandji, kata hhakim: tiada jang terlebih membri medlarat orang jang tiada menjampekan djandji, bahoeasa-nja segala Radja-radja terlebih haros menjampekan djandji karana segala mantri hoeloebalang dan räijat sekaliën harap akan djandji Radja-nja itoe, dan djikalo marika itoe tiada harap akan djandji Radja-nja itoe maka soeatoe-poen pekardjaän Radja tiada mendjadi, djikalo djadi sekali-poen tiada sampoerna; bermoela hhikaijat Sulthan Yákhob datang ka-negri Hhorasan, maka Sulthan Mohhammad itoe di dalam kota bebrapa lama-nja ia berprang tiada dapat ia mengalahkan kota itoe, maka segala mantri Sulthan Mohhammad jang dalam kota bebrapa kali ia menganter soerat kapada Sulthan Yákhob akan pekardjaän prang mengalahkan kota itoe, maka adalah sa-orang mantri Sulthan Mohhammad itoe Ibrahim Hhadjib nama-nja sekali-poen tiada ia menganter soerat kapada Sulthan Yákhob, komediën bebrapa lama-nja maka kota itoe-poen alah-

جنجيمو ڤد توهنم مك توهنم ايت داڤت
ممبري لبه در ڤد ايت ستله سده اورڠ
كيلا ايت بركات٢ دڠن راج مك اي ترلالوا٢
لالو كلور برجالن مك راج ڤون مڤوره مغلورکن
ارت بيۃ المال ايت د سورهن بريكن ڤد فقير
دان مسكين يڠ اد دالم نكرين ايت كمدين
در ڤد ايت مك برتمبه٢ ڤنه ارت بيۃ المال
ايت جاد مشبوره كبجيكن راج مڤمڤيكن
جنجي كات حكيم تياد يڠ تربه ممبري
مضرة اورڠ يڠ تياد مڤمڤيكن جنجي بيوسن
سكل راج٢ تربه هارس مڤمڤيكن جنجي
كارن سكل منتري هلبلغ دان رعيت سكليس
هارڤ اكن جنجي رجان ايت دان جكلو
سوبكئيت تياد هارڤ اكن جنجي رجان
ايت مك سواتڤون ڤكرجائن راج تياد
منجاد جكلو جاد سكاليڤون تياد سمڤون
بيمول حيكايت سلطان يعقوب داتڠ كنڭري
حرسان مك سلطان محمد ايت ددالم
كوت ببراڤ لمان اي برڤرڠ تياد داڤت
اي مڠالهكن كوت ايت مك سكل منتري
سلطان محمد يڠ دالم كوت ببراڤ كالي
اي مڠنتر سورت كڤد سلطان يعقوب اكن
ڤكرجائن ڤرڠ مڠالهكن كوت ايت مك ادالة
سورڠ منتري سلطان محمد ايت ابراهيم
حاجب نمان سكاليڤون تياد اي مڠنتر سورت
كڤد سلطان يعقوب كمدين ببراڤ لمان
مك كوت ايتڤون البله مك سلطان يعقوب
د يانس تحت كراجائن مك سكل منتري
يڠ مڠنتر سورت ايتڤون سموان داتڠله دان
سكل اورڠ برنام٢ دان اورڠ كاي٢ يڠ
مننجقكن جالن مڠالهكن كوت ايت مك

lah maka Sulthan Yákhob diatas tahhta kradjaän-nja, maka segala mantri jang menganter soerat itoe-poen samoea-nja datanglah dan segala orang bernama-nama dan orang kaija-kaija jang menoendjokhkan djalan mengalahkan kota itoe, maka dengan segala kasoekaän-nja mengadap Sulthan Yákhob itoe maka Radja poen mendjamoe orang-orang jang datang itoe, serta membri karonia barang khadar-nja, maka Sulthan Yákhob poen berta-nja: siapa orang jang tiada datang mengadap kami pada hari kasoekaän ini, maka kata segala mantri itoe: hanjalah Ibrahim Hhadjib djoea jang tiada datang mengadap sjaha álam, maka kata Sulthan: sakitkah dia: maka kata segala mantri: tiada ia sakit, maka di soeroh panggil ia, maka mantri Ibrahim Hhadjib poen datang mengadap Sulthan Yákhob dengan pertjintaän-nja, maka titah Sulthan: hej Ibrahim Hhadjib: angkaukah mantri Sulthan Mohhammad jang di harap-nja, maka sambah-nja: patiklah mantri Sulthan Mohhammad, maka titah Sulthan: hej Ibrahim Hhadjib maka segala mantri jang mengadap kata-nja kami ini poen mantri Sulthan Mohhammad djoea samoea-nja, maka bertanja poela Sulthan Yákhob: hej Ibrahim apa moela-nja tatkala kami di loear kota, maka segala mantri Sulthan Mohhammad menganter soerat pada kami dan menoendjokhkan djalan mengalahkan kota, mengapa maka angkau tiada menganter soerat pada kami dan apa moela-nja segala orang jang mengadap kami dengan kasoekaän maka angkau mengadap dengan pertjintaän apa sebab perboeatan-moe di me-

دڠن سكل كسكائن مڠادف سلطان
يعقوب ايت مك راج ڤون منجمو اورڠ٢
يڠ داتڠ ايت سرت ممبري كوني بارڠ
قدرن مك سلطان يعقوب ڤون برتان سياف
اورڠ يڠ تياد داتڠ مڠادف كلم قد هاري
كسكائن اين مك كات سكل منتري ايت
هپاله ابراهيم حاجب جوا يڠ تياد داتڠ
مڠادف شاه عالم مك كات سلطان ساكتكه
دي مك كات سكل منتري تياد اي
ساكت مك د سوره ڤڠكل اي مك منتري
ابراهيم حاجب ڤون داتڠ مڠادف سلطان
يعقوب دڠن ڤرچنتائن مك تيته سلطان
هي ابراهيم حاجب اڠكوكه منتري سلطان
محمد يڠ د هارڤن مك سمبيرن ڤاتكله منتري
سلطان محمد مك تيته سلطان هي ابراهيم
حاجب مك سكل منتري يڠ مڠادف
كتان كام اين ڤون منتري سلطان محمد
جوا سمواڽ مك برتان ڤول سلطان يعقوب
هي ابراهيم اف ملان تتكال كام د لور كوت
مك سكل منتري سلطان محمد مڠنتر
سورت قد كام دان منجقكن جالن مڠالكن
كوت مڠاف مك اڠكو تياد مڠنتر سورت
قد كام دان اف ملان سكل اورڠ يڠ مڠادف
كام دڠن كسكائن مك اڠكو مڠادف دڠن
ڤرچنتائن اف سبب ڤربواتنم د مكين هندقله
اڠكو كتاكن دڠن سبنرن جكلو تياد اڠكو كتاكن
دڠن سبنرن بنساله اڠكو قد هاري اين پاوام
دان هرتام دان سكل انق چچوم مك سمبه
ابراهيم حاجب ياشاه عالم مندڠر كات يڠ
بنر ايت تياداكه شاه عالم مركاكن ڤاتك
مڤمڤكن سمبه يڠ بنر مك كات سلطان

kiën handakhlah angkau katakan dengan sabenar-nja, djikalo tiada angkau katakan dengan sabenar-nja binasalah angkau pada hari ini njawa-moe dan harta-moe dan segala anakh tjoetjoe-moe, maka sambah Ibrahim Hhadjib: ja sjaha álam mendangar kata jang benar itoe tiadakah sjaha álam morkakan patek manjembahkan sambah jang benar, maka kata Sulthan katakanlah: maka Ibrahim poen manjembah: kata-nja ja sjaha álam adapoen Sulthan Mohhammad itoe Radja di dalam negri ini maka itoe Radja jang ádil lagi tsalehh dan dermawan lagi berílmoe dan beradab, maka di djadikan-nja mantri patek ini dan di noegrahi-nja patek kabesaran dan kamoliaän amas dan perakh jang tiada terkira-kira banjakh-nja dan harab hati-nja kapada patek, soepaija djadi teman-nja dan taulan-nja pada koetika kasoekeran-nja dan membitjarakan barang kabedjikan-nja dan dalam kasoekeran-nja maka betapa patek menganterkan soerat menoendjokhkan djalan kabinasaän-nja, dan adapoen maka patek tiada datang mengadap sjaha álam dan menoendjokhkan pertjintaän patek pada sjaha álam karana sjaha álam bersatroe dengan Radja patek jang bebrapa tahon ia memliharakan patek dengan bebrapa kabedjikan-nja dan kesampoernaän-nja, maka betapa patek mengadap satroe Radja patek jang tiada patek mengenal dan tiada merasa-i némat-nja dan noegrah-nja, dan adapoen patek doedokh dengan pertjintaän karana sekaliën anakh tjoetjoe Radja patek doedokh dengan pertjintaän-nja dan doeka tjinta-nja serta dengan aër mata-nja, maka betapa patek doe-

كتاكنله مك ابراهيم ڤون مڤمبه كتان ياشاه عالم ادڤون بسلطان محمد ايت راج ددالم نڬري اين مك ايت راج يڠ عاديل لاڬ صالح دان درماون لاڬ برعلم دان برادب مك د جديكنن منتري ڤاتك اين دان د نڬرهين ڤاتك كبسارن دان كملياڬن امس دان ڤيرق يڠ تياد ترکيراء باڤڬن دان هارب هاتين كڤد ڤاتك سڤاي جاد تمنن دان تولنن ڤد كتيك كسكارنن دان ممبچاراكن بارڠ كبجيكنن دان دالم كسكارنن مك بتاف ڤاتك مغنترکن سورت منجڤكن جالن كبنساڬنن دان ادڤون مك ڤاتك تياد داتڠ مغادڤه شاه عالم دان منجڤكن ڤرچنتاڬن ڤاتك ڤد شاه عالم كارن شاه عالم برستروء دڠن راج ڤاتك يڠ ببراف تاهن اي ممليهراكن ڤاتك دڠن ببراف كبجيكنن دان كسمڤوناڬنن مك بتاف ڤاتك مغادف سترو راج ڤاتك يڠ تياد ڤاتك مڤندل دان تياد مراساي نعمتن دان نڬرهان دان ادڤون ڤاتك دودق دڠن ڤرچنتاڬن كارن سكليين انق چچو راج ڤاتك دودق دڠن ڤرچنتاڬنن دان د كچنتان سرت دڠن ايرمتان مك بتاف ڤاتك دودق دهداڬن شاه عالم سڤرت اورڠ تياد مناره كدوكاڬن دان ڤرچنتاڬن لاين د نور لاين ددالم سڤرت سكل منافق انيله حال ڤاتك يڠ سبنرن اڤبيل سلطان يعقوب مندغر كات ابراهيم حاجب ايت مك كات سلطان يعقوب سبحان الله در سلمان بلون ڤرنه كام مندغر منتري يڠ دمكين ايت ڤرين سكارڠ انيله كام مليهت روڤ منتري يڠ بنر يڠ ستياون سراي كتان هي ابراهيم

dokh di hadepan sjaha álam seperti orang tiada menaroh kadoekaän dan pertjintaän lain di loear lain di dalam seperti segala moenafekh, inilah hhal patek jang sabenar-nja. apabila Sulthan Yákhob mendengar kata Ibrahim Hhadjib itoe maka kata Sulthan Yákhob, sohhana 'llah dari selama-nja belon pernah kami mendengar mantri jang di mekiën itoe pri-nja sekarang inilah kami melihat roepa mantri jang benar jang satiawan, sraija kata-nja: hej Ibrahim Hhadjib barang jang telah laloe itoe laloelah ia tiada kombali lagi maka djangan di kenang lagi di mekiënlah pri doenia tiada kakal ia ada-nja, maka Sulthan Yákhob poen membri karonia akan Ibrahim Hhadjib terlaloe amat banjakh-nja dan di djadikan-nja perdan mantri dan menjerahkan segala pekardjaän negri pada-nja, di mekiënlah orang ada menaroh boedi bitjara tahoe ia akan kasih toean-nja.

حاجب بارڠ يڠ تله لالو ايت لالوله اي
ڤياد . كمبالى لاڬ مك جاڬن د كنڠ لاڬ
د مكينله ڤري دنيا تياد ككل اي ادان مك
سلطان يعقوب ڤون ممبري كرنى اكن ابراهيم
حاجب تراللو امت باڤقن دان د جديكنن
ڤردان منتري دان مڤرهكن سكل ڤكرجاڬن
نكري ڤدان د مكينله اورڠ اد منارة بدي
بچار تاهو اي اكن كاسيه توانن*

Fatsal jang kadoewa-poeloh ampat. Pada menjatakan pri kasoedahan kitab jang amat molia ini, ketahoe-i oleh-moe bahoea jang menjoedahkan kitab ini dengan ampat pesan kapada ampat khaom itoe, pertama akan segala Radja-radja jang moémin jang ádil dan jang beriman, kadoewa akan segala mantri hoeloebalang dan hamba Radja, katiga akan segala ráijat jang berboedi dan jang beriman jang mengikoet perman Allah tála, kaämpat akan segala orang jang mengikoet kitab ini, adapoen pesan jang pertama akan segala Radja-radja itoe barang siapa Radja jang mendapat kitab ini han-

فصل يڠ كدو ڤوله امڤت ڤد مڤتاكن ڤري
كسدالهن كتاب يڠ امت ملي اين كتيوي
اولهم بيو يڠ مڤودهكن كتاب اين دڠن امڤت
ڤسن كڤد امڤت قاوم ايت ڤرتام اكن سكل
راج٢ يڠ مؤمين يڠ عاديل دان يڠ برايمان
كدو اكن سكل منتري هلبلغ دان همب
راج كتيڬ اكن سكل رعيت يڠ بربدي
دان يڠ برايمان يڠ مڤيكوت ڤرمان الله تعالي
كاڤمڤت اكن سكل اورڠ يڠ مڤيكوت كتاب
اين ادڤون ڤسن يڠ ڤرتام اكن سكل راج٢
ايت بارڠ سياڤ راج يڠ مندافت كتاب

dakhlah di moliakan dan mengataboe-i ia bahoea kitab ini tanda karonia Allah tàala pada-nja kabedjikan doenia acherat, sabda Nabi tsala 'llahoe àleihi wassalam barang sinpa mendapat teman jang tsalehh dan di ikoet-nja barang perkataan-nja itoelah orang jang di karonia-i Allah tàala pada-nja, maka handakhlah memliharakan dia dan mengasihi dia dan haros mengoetjap sjokor kapada toehan jang menoegrahi jang sampoerna ja-itoe kitab inilah tsahhabat jang tsalehh dan taulan jang sampoerna jang haros di ikoet barang pengadjar-nja, dan lagi senantiasa djangan bertjré pada-nja soepaija bertambah-tambah boedi bitjara, bermoela Allah tàala mendjadikan aatara siang dan malam doewa koetika jang maha molia kadoewa-nja ja-itoe padjar, dan pada koetika terbit matahari dan pada maghrib di hoeloe dari pada masokh matahari, maka haros doewa koetika itoe mengoetjap dzikir dan tasbih dengan toeloes ichlats hati-nja barang jang di kahandaki-nja pada doenia dan acherat di peroleh-nja djoea. apabila soedah padjar maka handakhlah sambahjang membatja doá dan membatja khoeün sahingga terbit matahari, maka handakhlah sambahjang doewa rakaát sjoekra'n-nahari ini niat-nja: *Oetsalli soennatan sjoekra'n-nahari moewa adjabatan ilá'l-kiabati rekataini lillahi tàala allahoe akberoe;* adapoen sambahjang komedien dari pada terbit matahari ja-itoe sambahjang a-sjrikh dan sambahjang sjoekra'n-nahari maka koetika-nja itoe terlaloe amat besar pahala-nja akan segala hamba Allah jang mengardjakan dia, tetapi djikalo Rudja tiada mengardjakan dia sambahjang

ابن هندقله د ملياكن دان مغتبوي اي بهو
كتاب اين تند كرني الله تعالي قدان كبجيكن
دنيا اخرة سبد نبي صل الله عليه وسلم
بارغ سياف مندافت تمن يغ صلح دان
دايكوتن بارغ فركتاءن ايتوله اورغ يغ
د كرنياي الله تعالي قدان مك هندقله
ممبراكن دي دان مغسيبي دي دان هارس
مڠرچف شوكر كڤد تهن يغ منكرداي يغ
سمڤورن بايت كتاب اتيله صحبت يغ صالح
دان تولن يغ سمڤورن يغ هارس دايكوت
بارغ فخاجرن دان لاك سنتياس جاڠن
برجري قدان سڤاي برتمبه٢ بدي بجار
برمول الله تعالي منجديكن انتار سغ دان
سالم دو كتيك يغ مها ملي كدوان بايت
تحر دان. ڤد كتيك تربت متاري دان
ڤد مغريب دهول در ڤد ماسن متاري
مك هارس دو كتيك ايت مڠرچف ذكير
دان تسبيح دڠن تولس اخلاص هاتين بارغ
يغ د كهندكين ڤد دنيا دان اخرة د فراولين
جوا اتيل سده ڤجر مك هندقله سمبيغ
سمبلج دعا دان سمبلج فراض سهغك تربت
متاري مك هندقله سمبيغ دو ركعت

شكر النهار اين نيتن اصلي سنة شكر النهار

مواجهة الي الكعبة ركعتين لله تعالي الله اكبر
ادڤون سمبيغ كمدين در ڤد تربت
متاري بايت سمبيغ اشرن دان سمبيغ
شكر النهار مك كتيكلن ايت تراله لمت
بسر ڤلن اكن سكل حسب الله يغ مغرجاكن
دي تلاف جلهو راج تياد مغرجاكن دي
سمبيغ شكر النهار ايت جوا فوله قداله بارن

sjoekra 'n-nahari itoe djoea poen padalah karana Radja jang memegang hhoekoem ada jang terlebih pahala dari pada sambahjang itoe menghhoekoemkan hamba Allah dengan benar-nja itoelah jang terlebih pahala dari pada sambahjang sonnat dan membatja tasbihh, maka handakhlah Radja itoe apabila soedah sambahjang padjar maka membatja kitab ini fahamkan mána-nja barang jang dapat soepaija terboeka bagi-nja pintoe kabedjikan dan lepas ia dari pada segala kedjahatan insja allahoe táala, adapoen pesan jang kadoewa akan segala mantri hoeloebalang dan hamba Radja barang siapa marika itoe mendapat kitab ini maka haros di batja-nja dan di adjar atau mengadjar dan memahamkan mána-nja dan ingat akan arti-nja, dan betapa printah mantri dan pekarti hoeloebalang dan pri hamba Radja soepaija mengardjakan kerdja Radja-nja dengan sampoerna-nja insja allahoe táala, adapoen pesan jang katiga akan segala ráijat barang siapa mendapat kitab ini haros di oesahakan membatja dia dan tjitrakan pada antara segala manoesia soepaija mesjhor ada-nja, maka wadjib atas segala ráijat mengasihi Radja-nja dengan soeatoe tanda dan tiada mengatakan kabedjikan lain dari pada kitab ini, maka apabila senantiasa marika itoe membatja kitab ini tadapat tiada adalah menjatakan kabedjikan doenia acherat akan Radja-nja, dan haros bagi segala ráijat itoe menjoerohkan segala anakh tjoetjoe-nja atau khaom kaloewarga-nja membatja kitab ini, dan djangan membatja hhikaijat jang lain karana banjakh hhikaijat-hhikaijat di bawah angin ini kedjahatan doenia achc-

راج يڠ مميڠكڠ حكم اد يڠ ترلبه ڤهلا در ڤد
سمبهيڠ ايت مڤحكمكن همب الله دڠن
بنرن ايتوله يڠ ترلبه ڤهلا در ڤد سمبهيڠ سنة
دان ممباچ تسبيح مك هندقله راج ايت
اقبيل سده سمبهيڠ ڤجر مك ممباچ كتاب
اين ڤهمكن معنان بارڠ يڠ داڤت سڤاي
تربوك باڬين ڤنت كبجيكن دان لڤس اي در
ڤد سكل كجهاتن انشاء الله تعالي ادڤون ڤسن
يڠ كدو اكن سكل منتري هلبلڠ دان همب
راج بارڠ سياف مريكئيت مندافت كتاب
اين مك هارس دبچان دان داجر اتو
مڤاجر دان مماهمكن معنان دان ايڠت
اكن ارتين دان بتاف ڤرنته منتري دان
ڤكرتي هلبلڠ دان ڤري همب راج سڤاي
مڤرجاكن كرج رجان دڠن سمڤرنان انشاء
الله تعالي ادڤون ڤسن يڠ كتيڠڬ اكن سكل
رعيت بارڠ سياف مندافت كتاب اين
هارس داسياكن ممباچ دي دان چتراكن
ڤد انتار سكل مانسي سڤاي مشهور ادان
مك وجب اتس سكل رعيت مڠسيهي
رجان دڠن سوات تند دان تياد مڠتاكن
كبجيكن لاين در ڤد كتاب اين مك اقبيل
سنتياس مريكئيت ممباچ كتاب اين
داڤت تياد اداله مڤتاكن كبجيكن دنيا
اخرة اكن رجان دان هارس باڬي سكل
رعيت ايت مڤورهكن سكل انق چچون
اتو قاوم كلورڬان ممباچ كتاب اين دان
حاڠن ممباچ حيكايت يڠ لاين كارن باڤق
حيكايت٢ د باوه اڠين اين كجهاتن دنيا
اخرة جوا يڠ د ڤراولهن كارن باڤق سكل
حتران ايت يڠ دست بارڠ سياف ممباچ

rat djoea jang di peroleh-nja, karana bahjakh segala tjitra-nja itoe jang dosta, barang siapa membatja atan mendengarkan dia berdosa, adapoen membatja kitab ini beroleh pahala amat besar dan haros bagi segala ráijat ingat akan segala pri kelakoean Radja-nja maka di lihat-nja baik kelakoean Radja-nja berboeat ádil dan intsaf akan segala ráijat, maka haros segala ráijat itoe meminta doá akan Radja-nja serta mengoetjap sjokor akan toehan jang menoegrahi Radja jang ádil dan moemin jang mengasihi fekhir dan miskin dan memliharakan segala ráijat dari pada kedjahatan, maka apabila di lihat-nja Radja-nja itoe djahil dan thlalim kapada segala ráijat maka itoelah tanda morka Allah táala atas Radja-nja maka handakhlah segala ráijat tobat akan dosa-nja dan mengoetjap istighfar dan membri tsedakhah akan segala fekhir dan miskin dan meminta doá akan segala orang jang tsalehh-tsalehh soepaija di peliharakan Allah táala dari pada kedjahatan datang dari Radja-nja thlalim, itoelah tanda bala Allah táala atas segala ráijat, adapoen pesan jang kaämpat akan segala penjoerat maka handakhlah ingat akan diri-nja djangan alpa djangan mesghol dengan kira-kira lain koetika menjoerat itoe mengatahoe-i arti-nja perkataän jang di soeratkan, karana pekerdjaän menjoerat itoe boekan-nja moedah kerdja-nja dari pada kesalahan dan kabenaran kitab ini, apabila soedah menjoerat maka di moekhabalakan soepaija tsahh soerat-nja dari pada lebih koerang hinoeroef-nja dan kalimah-nja, adapoen terseboet dalam kitab Fadlaila 'l-katib

انو مندعركن دي بردوس ادفون ممباچ
كتاب اين براوله فيلا امت بسردان هارس
باڬي سكل رعيت ايغت اكن سكل ڤري
كلاكون رجان مك دليهتن بايك كلاكون
رجان بربوات عادل دان انصاف اكن سكل
رعيت مك هارس سكل رعيت ايت ممنتاء
دعا اكن رجان سرت مڤوچف شوكر اكن
توهن يڠ منكرهاي راج يڠ عادل دان مؤمين
يڠ مڤسيڤي فقير دان مسكين دان ممليهراكن
سكل رعيت در فد كجهاتن مك اقبيل
دليهتن رجان ايت جاهيل دان ظالم كفد
سكل رعيت مك ايتوله تند مرك الله
تعالي اتس رجان مك هندقله سكل رعيت
توبت اكن دوسان دان مڤوچف استغفار
دان ممبري صدقه اكن سكل فقير دان مسكين
دان ممنتاء دعا اكن سكل اورڠ يڠ صالح
سڤاي دفليهراكن الله تعالي در فد كجهاتن
داتڠ درر جان ظالم ايتوله تند بلا الله تعالي
اتس سكل رعيت اداون فسن يڠ كاءمڤت
اكن سكل ڤبورت ملك هندقله ايڤت اكن
ديرين جاڬن الفا جاڬن مسغول دڠن كيرا
اين كتيك مبورت ايت مڤهوي ارتين
فركتاءن يڠ دسورتكن كارن ڤكرجاءن مبورت
ايت بوكنن موده كرجان در فد كسلاهن
دان كبنارن كتاب اين اقبيل سده مبورت
مك دمقبلكن سڤاي صح سورتن در فد
نبه كورڠ حرفن دان كاليمين اداون ترسبت
دالم كتاب ڤضائيل الناتب باڠ سياڤ
مبورت كتاب در فد فركتاءن اڬما اسلام
ملك هاتين مسغول دڠن كبنارن سرت
ايت مك ڤبلان سفرت اورڠ يڠ مسغوله

barang siapa menjoerat kitab dari pada perkataän agama islam maka hati-nja mesghol dengan kabenaran serta itoe, maka pahala-nja seperti orang jang mesghol hati-nja dalam sambahjang, dan djika soedah menjoerat maka di tsahhkan pahala-nja seperti memardihkakan sa-orang hamba pada hhal-nja dengan karana Allah táala, maka di merdihkakan Allah táala toeboeh-nja dari pada api naraka dalam acherat, dan barang siapa menjoerat dengan alpa-nja dan lebih koerang hhoeroef-nja maka di djadikan Allah táala boedi bitjara-nja seperti *dal* dan penglihat-nja seperti *tsad* aoédzoe billahi minha,, dan kefahoe-i oleh-moe bahoea kitab jang molia ini hidaijat djoea dari pada Allah táalá bagi segala orang jang mendapat dia karana kitab inilah menoendjokhkan djalan kabedjikan doenia dan acherat maka sekija-nja sjokor akan Allah táala, soepaija toehan itoe menambahi pada-nja segala némat jang lebih dari pada itoe, seperti katakoe khathaáh sriboe sjokor akan toehan, jang di hoeloe dari pada maout akoe djadikan noeshha ini jang maha molia, soepaija nama Boechari itoe tinggal kakal dalam álam ini sahingga hari khiamat. Tammat kitab Tadjoe 'ssalathen arti-nja: mahkoeta segala Radja-radja sebab di nama-i di mekiën itoe dari pada fihakh kamoliaän segala Radja-radja, maka barang siapa Radja-radja ada menaroh kitab ini handakhlah senantiasa di batja-nja serta dengan faham dan jakhin-nja sampoerna ada-nja.

هاتين دائم سمبيغ دان جک سده مڤورت
ملک د صحکن ڤهلان سڤرت ممردهکاکن
سڤورغ همب ڤد حالن دڠن کارن الله تعالي
ملک د مردهکاکن الله تعالي توبهن د ڤد
اڤي نارک دالم اخرة دان بارغ سياف مڤورت
دڠن الڤان دان لبه کورغ حرفن ملک
د جديکن الله تعالي بدي بچارن سڤرت
دال دان ڤڬليهتين سڤرت صاد اعوذ بالله
منبا دان کتهوي اولهم بهو کتاب يڠ ملي اين
هداية جوا د ڤد الله تعالي باڬي سکل اورغ
يڠ مندافت دي کارن کتاب انيله منجقکن
جلن کبجيکن دنيا دان اخرة ملک سيکيان
شوکر اکن الله تعالي سڤاي توهن ايت
منبهي ڤدان . سکل نعمت يڠ لبه د
ڤد ايت سڤرت کتکو قطعه سويب شکور
اکن توهن يڠ دهول د ڤد موت اکو جديکن
نسخه اين يڠ منبا ملي سڤاي نام بخاري
ايت تڤکل ککل دالم عالم اين سڤغک
داري قيامت* تمت کتاب تاج السلاطين
ارتين مبکوت سکل راج٢ سبب د نماي
د مکين ايت د ڤد فهق - کملياءن سکل
راج٢ ملک بارغ سياف راج٢ اد منارة کتاب
اين هندقله سنتياس د بچان سرت دڠن
فهم دان يقينن سمڤرن ادان*

KOMEDIËN PADA ACHIR-NJA ADALAH

DAFTAR PADA MENJATAKAN

BEBRAPA FATSAL-NJA.

كمديين فد اخيرن اداله

دفتر فد مڤتاكن بيراف فصلنڽ

DAFTAR.

LEMBARAN ANGKA.

Fatsal jang 1 pada menjatakan pri menganal diri. 6
Fatsal jang 2 pada menjatakan pri menganal toehan. 11
Fatsal jang 3 pada menjatakan pri menganal doenia. 18
Fatsal jang 4 pada menjatakan pri kasoedahan kahidoepan segala manoesia pada koetika maout. 23
Fatsal jang 5 pada menjatakan pri pangkat kradjaän. 27
Fatsal jang 6 pada menjatakan perboeatan ádil dan ihhsan. 47
Fatsal jang 7 pada menjatakan pekarti Radja-radja jang ádil. 54
Fatsal jang 8 pada menjatakan pri perboeatan Radja-radja kafir jang ádil. . . 76
Fatsal jang 9 pada menjatakan pri perboeatan segala Radja-radja jang thlalim. 86
Fatsal jang 10 pada menjatakan pri pangkat kamoliaän mantri. 97
Fatsal jang 11 pada menjatakan pri segala penjoerat. 126
Fatsal jang 12 pada menjatakan pri pekarti pesoeroeh. 127
Fatsal jang 13 pada menjatakan pri segala pegawé Radja-radja. 132
Fatsal jang 14 pada menjatakan pri memliharakan anakh-anakh. 138
Fatsal jang 15 pada menjatakan pri himat jang besar. 145
Fatsal jang 16 pada menjatakan pri orang jang berákhal dan berboedi. 150
Fatsal jang 17 pada menjatakan pri segala sjarath kradjaän. 153
Fatsal jang 18 pada menjatakan ílmoe khejafat. 159
Fatsal jang 19 pada menjatakan pri ílmoe firasjat. 163
Fatsal jang 20 pada menjatakan pri segala ráijat dalam negri. 168
Fatsal jang 21 pada menjatakan pri segala ráijat kafir dan islam. 181
Fatsal jang 22 pada menjatakan pri sjachwat. 183
Fatsal jang 23 pada menjatakan pri menjampekan djandji. 194
Fatsal jang 24 pada menjatakan pri kasoedahan kitab. 200

دفتر

	لمبارن اڠک
فصل يڠ ڤرتام ڤد مڤتاکن ڤري مڠنل ديري*	٥
فصل يڠ کدوا ڤد مڤتاکن ڤري مڠنل توهن*	١٤
فصل يڠ کتيݢ ڤد مڤتاکن ڤري مڠنل دنيا*	١٨
فصل يڠ کاٴمڤت ڤد مڤتاکن ڤري کسداهن کبدوڤن سکل مانسي ڤد کتيک ماوت*	٢٣
فصل يڠ کاليم ڤد مڤتاکن ڤري ڤڠکت کراجاٴن*	٢٧
فصل يڠ کاٴنم ڤد مڤتاکن ڤربواتن عادیل دان احسان*	٤٧
فصل يڠ کتوجه ڤد مڤتاکن ڤکرتي راج٢ يڠ عادیل*	٥٤
فصل يڠ کدوڤن ڤد مڤتاکن ڤري ڤربواتن راج٢ کافر يڠ عادیل*	٧٦
فصل يڠ کسمبيلن ڤد مڤتاکن ڤري ڤربواتن سکل راج٢ يڠ ظاليم*	٨٦
فصل يڠ کسڤولهٗ ڤد مڤتاکن ڤري ڤڠکت کملياٴن منتري*	٩٧
فصل يڠ کسبلس ڤد مڤتاکن ڤري سکل ڤبورت*	١٢٦
فصل يڠ کدوا بلس ڤد مڤتاکن ڤري ڤکرتي ڤسورهٗ*	١٢٧
فصل يڠ کتيݢ بلس ڤد مڤتاکن ڤري سکل ڤکاوي راج٢*	١٣٢
فصل يڠ کاٴمڤت بلس ڤد مڤتاکن ڤري مملیهراکن اڠن٢*	١٣٨
فصل يڠ کانيم بلس ڤد مڤتاکن ڤري هيمت يڠ بسر*	١٤١
فصل يڠ کاٴنم بلس ڤد مڤتاکن ڤري اورڠ يڠ برعقل دان بريڤي*	١٥٠
فصل يڠ کتوجه بلس ڤد مڤتاکن ڤري سکل شرط کراجاٴن*	١٥٣
فصل يڠ کدوڤن بلس ڤد مڤتاکن علم قيافت*	١٥٩
فصل يڠ کسمبيلن بلس ڤد مڤتاکن ڤري علم فراشت*	١٦٣
فصل يڠ کدوا ڤولهٗ ڤد مڤتاکن ڤري سکل رعيت دالم نݢري*	١٦٨
فصل يڠ کدوا ڤولهٗ اس ڤد مڤتاکن ڤري سکل رعيت کافر دان اسلام*	١٨١
فصل يڠ کدوا ڤولهٗ دوا ڤد مڤتاکن ڤري سخاوت*	١٨٣
فصل يڠ کدوا ڤولهٗ تيݢ ڤد مڤتاکن ڤري مڤمڤيکن جنجي*	١٩٣
فصل يڠ کدوا ڤولهٗ امڤت ڤد مڤتاکن ڤري کسداهن کتاب*	٢٠٠

Boleh dapat bli segala Kitab dan Hikaijat sebagimana terseboet di bawah ini.

Jang bahasa Djawa hoeroef Djawa.

1 HAMBIJO atau TAPEL ADAM sekar mâtjâpat, harga-nja..... *f* 6.—
2 MANIK MOJO sekar mâtjâpat, harga-nja..... „ 2.—
3 WOELANG NGREH sekar mâtjâpat, harga-nja..... „ 1.—
4 RODJO PIRANGOEN tiada sekar mâtjâpat, harga-nja..... „ 5.—
5 DHONGEN SERIBOE SATOE MALAM tiada sekar mâtjâpat, 2 djilid harga-nja. „ 20.—
6 KITAB KORAN 30 djoes, harga-nja..... „ 15.—
7 KITAB TOEHPAH Soenda hoeroef Djawa, harga-nja..... „ 5.—
8 SOERAT HOEKOER TANAH bahasa Melaijoe hoeroef Djawa, harga-nja..... „ 1.—

Jang bahasa Melaijoe hoeroef Arab.

9 GHOELAM, harga-nja..... *f* 5.—
10 SAÉR SULTHAN ABDUL MOELOEK, harga-nja..... „ 5.—
11 SOERAT PERNJATA-AN Sri padoeka jang di pertoean Besar, harga-nja..... „ 2.—
12 SOERAT HOEKOER TANAH, harga-nja..... „ 1.—
13 NABÍ TJOEKOER, harga-nja..... „ 0.25
14 NOEROEL KAMAR, harga-nja..... „ 0.50
15 SAËR SANG TAWON, harga-nja..... „ 0.50
16 KITAB ILMOE BAHASA, ja-itoe di trakan dengan doea roepa hoeroef, di sabelah kiri hoeroef Hollanda bahasa Melaijoe, dan di sabelah kanan nja hoeroef Arab bahasa Melaijoe di djadikan 1 djilid, harga-nja..... „ 1.—

Jang bahasa Melaijoe hoeroef Hollanda.

17 SOERAT HOEKOEM ONDANG-ONDANG, harga-nja..... *f* 5.—
18 KITAB MASAK-MASAKAN atau KOKI BITJA jang baroe, harga-nja..... „ 3.—
19 SAËR NASEHAT KABEDJIKAN, harga-nja..... „ 0.50
20 SOERAT PERATOERAN TOEAN-TOEAN TANAH, harga-nja..... „ 5.—
21 SOERAT HOEKOER TANAH, harga-nja..... „ 1.—
22 KITAB LOGHAT bahasa Hollanda dan Melaijoe (Woordenboek), harga-nja..... „ 16.—
23 „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ 3.—

---

ni.

f 6.—
2.—
1.—
5.—
20.—
15.—
5.—
1.—

f 5.—
5.—
2.—
1.—
0.25
0.50
0.50

1.—

5.—
3.—
0.50
5.—
1.—
16.—
3.—